# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 《书的敌人》(enemies Of Books) 000001

2. 《书的敌人》(enemies Of Books) 000002

3. 《书的敌人》(enemies Of Books) 000003

4. 《书的敌人》(enemies Of Books) 000004

5. 《书的敌人》(enemies Of Books) 000005

6. 《书的敌人》(enemies Of Books) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《书的敌人》(Enemies of Books)
# 第1/6页

| ['enəmi] | [ʌv; əv] | [bʊks] |
|---|---|---|
| **Enemies** | **of** | **Books** |
| 敌人 | 的 | 图书 |

书籍之敌

| [baɪ] | ['wɪljəm] | [bleɪdz] |
|---|---|---|
| **by** | **William** | **Blades** |
| 经过 | 威廉 | 刀片 |

作者：威廉·布莱兹

| ['kɑːntents] | . |
|---|---|
| **CONTENTS** | **.** |
| 内容 | . |

内容。

| ['tʃæptər] | [aɪ] . ['faɪər] | |
|---|---|---|
| **CHAPTER** | **I . FIRE** | |
| 章 | 我 . 火 | |

第一章 火灾

| ['laɪbrɛˌriːz] | [dɪ'strɔɪd] | [baɪ]['faɪər] . - - | [ˌælɪg'zændriən] . |
|---|---|---|---|
| **Libraries** | **destroyed** | **by Fire . - -** | **Alexandrian .** |
| 图书馆 | 损毁 | 经过 火 . - - | 亚历山大 . |

图书馆毁于火灾。——亚历山大

| [ˌes 'tiː] . | ['pɔlz] | [dɪ'strʌkʃn] | [ʌv; əv][em'esiz] . , |
|---|---|---|---|
| **St .** | **Paul's** | **destruction** | **of MSS . ,** |
| 英石 . | 保罗的 | 破坏 | 的 MSS . , |

圣保罗销毁手稿。

| ['vælju:][ʌv; əv] . - - | ['krɪstʃən] | [bʊks] | [dɪ'strɔɪd] | [baɪ] | ['hiːðn] | . - - | ['hiːðn] | [bʊks] | [dɪ'strɔɪd] | [baɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Value of . - -** | **Christian** | **books** | **destroyed** | **by** | **Heathens** | **. - -** | **Heathen** | **books** | **destroyed** | **by** |
| 价值 的 . - - | 基督教 | 图书 | 损毁 | 经过 | 异教徒 | . - - | 异教徒 | 图书 | 损毁 | 经过 |

| ['kristʃənz] . - - | ['hiːbruːk] | [bʊks] | [bɜːrnt][æt; ət] | [krɛ'moʊnə] . - - | ['ærəbɪk] | [bʊks] | [æt; ət][grə'neɪdə] . - - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Christians . - -** | **Hebrew** | **books** | **burnt at** | **Cremona . - -** | **Arabic** | **books** | **at Grenada . - -** |
| 基督徒 . - - | 希伯来语 | 图书 | 烧焦的 在 | 克雷莫纳 . - - | 阿拉伯 | 图书 | 在 格林纳达 . - - |

| [mə'næstɪk] | ['laɪbrɛˌriːz] . - - | ['koʊltən] | ['laɪbreri] . - - | ['bɜːrmɪŋhæm] |
|---|---|---|---|---|
| **Monastic** | **libraries . - -** | **Colton** | **library . - -** | **Birmingham** |
| 修道院 | 图书馆 . - - | 科尔顿 | 图书馆 . - - | 伯明翰 |

价值——异教徒焚毁的基督教书籍——基督徒焚毁的异教书籍——克雷莫纳焚毁的希伯来书籍——格林纳达焚毁的阿拉伯书籍——修道院图书馆——科尔顿图书馆——伯明翰

| ['raiəts] . - - | ['draɪv, 'dɑːktɚ] . |
|---|---|
| **riots . - -** | **Dr .** |
| 骚乱 . - - | 博士 . |

骚乱。——博士

['priːstliz] ['laɪbreri] . - - [lɔːrd] ['mænzˌfiːldz] [bʊks] . - - [ 'kuːpə ] . - - [ 'stæsbəːg; 'strɑːz- ]['laɪbreri]

| Priestley's | library | . - - | Lord | Mansfield's | books | . - - | Cowper | . - - | Strasbourg | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里斯特利的 | 图书馆 | . - - | 主 | 曼斯菲尔德的 | 图书 | . - - | 考珀 | . - - | 斯特拉斯堡 | 图书馆 |

[bɔm'bɑːdid] . - - ['ɒfər] [kə'lekʃ(ə)n] [bɜːrnt] . - - [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] ['laɪbreri] ['dæmɪdʒd] . - - - [ʌv; əv]

| bombarded | . - - | Offor | Collection | burnt | . - - | Dutch | Church | library | damaged | . - - | Iibrary | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轰炸 | . - - | 的 | 收藏 | 烧焦的 | . - - | 荷兰语 | 教会 | 图书馆 | 损坏的 | . - - | - | 的 |

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] .

| Corporation | of | London | . |
|---|---|---|---|
| 公司 | 的 | 伦敦 | . |

普里斯特利图书馆——曼斯菲尔德勋爵的藏书——考珀——斯特拉斯堡图书馆遭炮火袭击——奥福尔藏书被烧毁——荷兰教会图书馆受损——伦敦市图书馆。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

['wɔːtər]

| WATER |
|---|
| 水 |

水

[hiːə] - ['laɪbreri] [lɔːst] [æt; ət] [siː] . - - - ['laɪbreri] ['kæptʃərd] [baɪ] ['kɔːrsɛrz] . - [em'esiz] .

| Heer | Hudde's | library | lost | at | sea | . - - | Pinelli's | library | captured | by | Corsairs | . - | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔 | - | 图书馆 | 丢失的 | 在 | 海 | . - - | - | 图书馆 | 捕获 | 经过 | 海盗 | . - | MSS | . |

[dɪ'strɔɪd] [baɪ] - - - [bʊks] ['dæmɪdʒd] [baɪ] [reɪn] . - - . - ['veɪpər] -

| destroyed | by | Afohammed | 11 | - | Books | damaged | by | rain | . - | Woffenbuttel | . - | Vapour | andMould |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损毁 | 经过 | - | - | - | 图书 | 损坏的 | 经过 | 雨 | . - | - | . - | 汽 | - |

. - [braʊn] [steɪnz] . - - ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

| . - | Brown | stains | . - - | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|
| . - | 棕色的 | 污渍 | . - - | 博士 | . |

赫尔·胡德的图书馆葬身大海。——皮内利的图书馆被海盗劫掠。——手稿被阿夫哈迈德二世摧毁。——书籍被雨水损坏。——沃芬比特尔。——水汽和霉菌。——棕色污渍。——博士

['dɪbdɪn] . - [hɑːt]['wɔːtər] . [paɪps] . - [æz'bestəs]

| Dibdin | . - | Hot | water | . | pipes | . - | Asbestos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪布丁 | . - | 热的 | 水 | . | 管道 | . - | 石棉 |

迪布丁-热水管道-石棉

['faɪər] . - [glæs] [ dɔːz ] [tuː; tə] ['bʊkˌkeɪsiz] .

| fire | . - | Glass | doors | to | bookcases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | . - | 玻璃 | 门 | 到 | 书柜 | . |

火灾。——书柜的玻璃门。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[gæs][ænd; ənd] [hiːt]

| GAS | AND | HEAT |
|---|---|---|
| 气体 | 和 | 热 |

燃气和热能

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][gæs][ɑːn] ['leðər] . - - [ni'sesiteits] [ˌɑːr 'iː] - ['baɪndɪŋ] . - - ['bʊkˌbaɪndɚz] . - - [ɪ'lektrɪk]
**Effects** **of** **Gas** **on** **leather** **.** **-** **-** **Necessitates** **re** **-** **binding** **.** **-** **-** **Bookbinders** **.** **-** **-** **Electric**
效果 的 气体 在 皮革 . - - 需要 关于 - 结合 . - - 装订工 . - - 电的

[laɪt] . - - ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . - ['triːtmənt] [ʌv; əv] [bʊks] . - ['ledʒənd][ʌv; əv]['fraɪərz][ænd; ənd][ðer; ðər]
**light** **.** **-** **-** **British** **Museum** **.** **-** **Treatment** **of** **books** **.** **-** **Legend** **of** **Friars** **and** **their**
光 . - - 英国 博物馆 . - 治疗 的 图书 . - 传奇 的 修士们 和 他们的

[bʊks] .
**books** **.**
图书 .

气体对皮革的影响——需要重新装订——书籍装订工——电灯——大英博物馆——书籍的处理——修士及其书籍的传说。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[dʌst] [ænd; ənd] [nɪ'glekt]
**DUST** **AND** **NEGLECT**
灰尘 和 忽视

灰尘与忽视

[bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɪlt] [tɑːps] . - [oʊld]['laɪbrɛˌriːz][wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] . - - ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**Books** **should** **have** **gilt** **tops** **.** **-** **Old** **libraries** **were** **neglected** **.** **-** **-** **Instance** **of** **a**
图书 应该 有 镀金 最高额 . - 老的 图书馆 是 被忽视的 . - - 实例 的 一个

['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] . - [kloʊðz] [brʌʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . - [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ɪn] [frentʃ] ['laɪbrɛˌriːz] . - -
**College** **library** **.** **-** **Clothes** **brushed** **in** **it** **.** **-** **Abuses** **in** **French** **libraries** **.** **-** **Derome's**
大学 图书馆 . - 衣服 刷过 在 它 . - 滥用 在 法语 图书馆 . - -

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . - - [bɒ'kɑːtʃoʊz] ['stɔːri] [ʌv; əv]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv]
**account** **of** **them** **.** **-** **-** **Boccaccio's** **story** **of** **library** **at** **the** **Convent** **of**
帐户 的 他们 . - - 薄伽丘的 故事 的 图书馆 在 这 修道院 的

[maʊnt] [kə'sæn; kæ'se] .
**Mount** **Cassin** **.**
山 卡辛 .

书籍应该有镀金的封面。——旧图书馆疏于管理。——大学图书馆的一个例子。——衣服在里面刷过。——法国图书馆的弊端。——德罗姆的描述。——薄伽丘笔下卡辛山修道院图书馆的故事。

['tʃæptər] [viː] . ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['bɪgətri]
**CHAPTER** **V** **.** **IGNORANCE** **AND** **BIGOTRY**
章 V . 无知 和 偏见

第五章 无知与偏见

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] . - ['mæzəˌrɪn]['laɪbreri] . - -
**Destruction** **of** **Books** **at** **the** **Reformation** **.** **-** **Mazarin** **library** **.** **-** **-**
破坏 的 图书 在 这 宗教改革 . - 马扎林 图书馆 . - -

宗教改革时期书籍的销毁——马扎林图书馆

['kækstən] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] . - - ['laɪbreri] [æt; ət] [frentʃ] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ,
**Caxton** **used** **to** **light** **the** **fire** **.** **-** **-** **Library** **at** **French** **Protestant** **Church** **,**
卡克斯顿 用过的 到 光 这 火 . - - 图书馆 在 法语 新教 教会 ,

卡克斯顿过去常常负责点火。——法国新教教堂图书馆

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] - [lə] - [grænd] . - [bʊks] ['stoʊlən] . - ['stɔːri] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm] - [hɔːl] . -
**St** **.** **Martin's** **-** **le** **-** **Grand** **.** **-** **Books** **stolen** **.** **-** **Story** **of** **books** **from** **Thonock** **Hall** **.** **-**
英石 . 马丁的 - 勒 - 盛大 . - 图书 被盗 . - 故事 的 图书 从 - 大厅 . -

[bɔːk; boʊk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] . - - ['rɛkəˌlɛt]
**Boke** **of** **St** **.** **Albans** **.** **-** **-** **Recollet**
博克 的 英石 . 圣奥尔本斯 . - - 雷科莱特

圣马丁勒格兰德——书籍被盗——索诺克庄园书籍失窃案——圣奥尔本斯之书——雷科莱特

[mʌŋks] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] .
**Monks of Antwerp .**
僧侣 的 安特卫普 .

安特卫普的僧侣们。

- - [ ʃeik'spiəriən ] " [faɪnd] .
**- - Shakespearian " find .**
- - 莎士比亚式 " 寻找 .

——莎士比亚式的“发现”。

" - - [blæk] - ['letər] [bʊks] [juːst] [ɪn]['dʌbljuː] . [siː] . - ['dʒɛstə] [rɒmə'nɔːrəm] . - - ['lænzdajn]
**" - - Black - letter books used in W . C . - Gesta Romanorum . - - Lansdowne**
" - - 黑色的 - 信 图书 用过的 在 W . C . - 格斯塔 罗马人 . - - 兰斯当

“——WC-Gesta Romanorum 中使用的哥特体书籍。——兰斯当

[kə'lekʃ(ə)n] . - - ['wɔrbɜ˞tən] . - - ['treɪdzmən] [ænd; ənd] [rer] [bʊk] . - ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] . - ['stɔːri] [ʌv; əv]
**collection . - - Warburton . - - Tradesman and rare book . - Parish Register . - Story of**
收藏 . - - 沃伯顿 . - - 零售商 和 稀有的 书 . - 教区 登记 . - 故事 的
['bɪgətri] [baɪ][em] . ['mʌlər] . - - ['klɜ˞ːdʒiːmɪn, 'klɜ˞ːdʒiːˌmɛn] [dɪ'strɔɪ] [bʊks] . - ['pæt(ə)nt]
**Bigotry by M . Muller . - - Clergymen destroy books . - Patent**
偏见 经过 M . 穆勒 . - - 神职人员 破坏 图书 . - 专利

收藏。——沃伯顿。——商人和珍本书。——教区登记簿。——M·穆勒著《偏执的故事》。——牧师销毁书籍。——专利

['ɑːfɪs] [sel] [bʊks] [fɔːr; fər] [weɪst] .
**Office sell books for waste .**
办公室 卖 图书 为了 浪费 .

办公室将书籍作为废品出售。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['bʊkwɜːrm]
**THE BOOKWORM**
这 书呆子

书虫

- . - [nɑːt][soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] . - - [wɜːrm] [wəʊnt] [iːt] ['pɑːrtʃmənt] . - [ piː)'ɛə ]
**Doraston . - Not so destructive as of yore . - - Worm won't eat parchment . - Pierre**
- . - 不是 所以 破坏性的 作为 的 昔时 . - - 蠕虫 惯于 吃 羊皮纸 . - 皮埃尔

多拉斯顿——不如以前那么具有破坏性了。——虫子不会吃羊皮纸。——皮埃尔

['pɛtiz] . ['poʊəm] . - - [hʊks] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] . - [ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [nɪ'glektɪd] . -
**Petit's . poem . - - Hooke's account and image . - Its natural history neglected . -**
petit's . 诗 . - - 胡克的 帐户 和 图像 . - 它是 自然的 历史 被忽视的 . -
['veriəs] ['sɔrts] - [ə'tempts] [tuː; tə] [briːd] ['bukwəːmz] . - [griːk] [wɜːrm] . - - ['hævək] [meɪd] [baɪ]
**Various sorts - Attempts to breed Bookworms . - Greek worm . - - Havoc made by**
各种各样的 排序 - 尝试 到 品种 书虫 . - 希腊语 蠕虫 . - - 混乱 制成 经过
[ wəːmz, vɔːrms ] . - - [bɔd'liːən] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . - . - - " [dɜːr'mɛstiːz] . " - - [wɜːrm]
**worms . - - Bodleian and Dr . Bandinel . - - " Dermestes . " - - Worm**
蠕虫 . - - 博德利图书馆 和 博士 . - . - - " 皮炎 . " - - 蠕虫
[wəʊnt] [iːt] ['mɑːdərn]['peɪpər] . - - [ə'merɪkə] [kəm'pærətɪvli] [friː] . - - [wɜːrm] - [hoʊl] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr]
**won't eat modern paper . - - America comparatively free . - - Worm - hole at Philadelphia**
惯于 吃 现代的 纸 . - - 美国 比较 自由的 . - - 蠕虫 - 洞 在 费城
.
**:**
.

佩蒂特的诗——胡克的描述和图像——其自然史被忽视——各种种类——尝试饲养书虫——希腊虫——虫子造成的破坏——博德利图书馆和班迪内尔博士——“皮毛虫”——虫子不吃现代纸张——美国相对自由——费城的虫洞。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ['ʌðər] ['vɜːrmɪn]
**CHAPTER VII . OTHER VERMIN**
章 七 . 其他 害虫

第七章 其他害虫

[blæk] - ['biːtl] [ɪn] [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
**Black - beetle in American libraries .**
黑色的 - 甲虫 在 美国人 图书馆 .

美国图书馆里的黑甲虫。

[dʒɜːr'mænɪkə] . - - [bʌg] ['baɪb(ə)l] .
**germanica . - - Bug Bible .**
德国小种 . - - 漏洞 圣经 .

germanica.--昆虫圣经。

- . [li'pizmə] . - - ['kɑːdfɪʃ] . - ['skelitnz] [ʌv; əv][ræts][ɪn] ['æbi] ['laɪbreri] ,
**- . Lepisma . - - Codfish . - Skeletons of Rats in Abbey library ,**
- . 莱皮斯玛 . - - 鳕鱼 . - 骷髅 的 老鼠 在 修道院 图书馆 ,

-.Lepisma.--鳕鱼.-修道院图书馆里的老鼠骨骼，

['westmɪnstər] . - - - . - - - . - [haʊs] [flaɪz] ['ɪndʒər] [bʊks] .
**Westminster . - Niptus hololeucos . - - Tomicus Typographicus . - House flies injure books .**
威斯敏斯特 . - - - . - - - . - 房子 苍蝇 损伤 图书 .

Westminster.-Niptus hololeucos.--Tomicus Typographicus.-House flies injure books.

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['bʊkˌbaɪndɜ-z]
**BOOKBINDERS**
装订工

装订工

[ə; eɪ] [gʊd] ['baɪndɪŋ] ['gɪvz] ['pleʒər] . - - ['dedli] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [plaʊ] " [æz; əz] [juːst] [baɪ]
**A good binding gives pleasure . - - Deadly effects of the " plough " as used by**
一个 好的 结合 给予 乐趣 . - - 致命 效果 的 这 " 犁 " 作为 用过的 经过
['baɪndəz] . - [nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [baɪ] - [gɔːn] [taɪmz] .
**binders . - Not confined to bye - gone times .**
活页夹 . - 不是 受限 到 再见 - 已消失 时代 .

好的装订能带来愉悦感。——装订工使用的“犁”的致命后果。——并非仅限于过去的时代。

- ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] . - [diː] [roʊm] ,
**- Instances of injury . - De Rome ,**
- 实例 的 受伤 . - 德 罗马 ,

-受伤案例。-德罗姆，

[ə; eɪ] [gʊd] ['baɪndər][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt]
**a good binder but a great**
一个 好的 活页夹 但 一个 伟大的

不错的装订机，但非常棒

['krɑːpər] . - - [bʊks] " [hækt] .
**cropper . - - Books " hacked .**
农作物 . - - 图书 " 被黑客攻击 .

克罗珀。——书籍“被黑客攻击”。

" - - [bæd] ['letərɪŋ] .
**" - - Bad lettering .**
" - - 坏的 字母 .

——字体印刷错误。

- ['treʒərz] [ɪn] [bʊk] - ['kʌvərz] . - - [bʊks] [wɑːʃt] ,
**- Treasures in book - covers . - - Books washed ,**
- 宝藏 在 书 - 封面 . - - 图书 洗过 ,

书皮里的宝藏。——洗过的书，

[saɪzd] ,
**sized ,**
尺寸 ,

尺寸合适

[ænd; ənd] ['mɛndɪd] . - - " ['keɪsɪz] " ['ɔːf(ə)n] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['baɪndɪŋ] .
**and mended . - - " Cases " often Preferable to re - binding .**
和 已修复 . - - " 案例 " 经常 优选 到 关于 - 结合 .

并进行修补。——“案例”通常比重新装订更可取。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . [kə'lektəz]
**CHAPTER IX . COLLECTORS**
章 第九章 . 收藏家

第九章 收藏家

- [ðə; ði]['bibliəˌklæst] . - - [ ˌilə'streiʃəns ] [tɔːrn][frʌm; frəm][em'esiz] . - ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][tɔːrn]
**Bagford the biblioclast . - - Illustrations torn from MSS . - Title - pages torn**
- 这 书虫 . - - 插图 撕裂 从 MSS . - 标题 - 页面 撕裂
[frʌm; frəm] [bʊks] . - - .
**from books . - - .**
从 图书 . - - .

巴格福德，这位破坏书籍的人。——插图取自手稿。——扉页取自书籍。——

['ruːbənz] ,
**Rubens ,**
鲁本斯 ,

鲁本斯

[hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvd] ['taɪtəlz] . - - ['kɒləfənz] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] . - - ['lɪŋkən] [kə'θiːdrəl] - -
**his engraved titles . - - Colophons torn out of books . - - Lincoln Cathedral - -**
他的 刻 标题 . - - 跋文 撕裂 出去 的 图书 . - - 林肯 大教堂 - -
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪbdɪnz] ['noʊzgeɪ] . - - - .
**Dr . Dibdin's Nosegay . - - Theurdanck .**
博士 . 迪布丁的 花束 . - - - .

他的雕刻标题。——从书中撕下的题跋。——林肯大教堂——迪布丁博士的花束。——瑟丹克。

- ['frægmənts] [ʌv; əv][em'esiz] . - [sʌm; səm]['laɪbrɛˌriːz]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] . - - [pɪ'piːziən] . - - - . -
**- Fragments of MSS . - Some libraries almost useless . - - Pepysian . - - Teylerian . -**
- 片段 的 MSS . - 一些 图书馆 几乎 无用 . - - 佩皮斯式 . - - - . -
[sɜːr] [ 'tɔməs ] ['fɪlɪps] .
**Sir Thomas Phillipps .**
先生 托马斯 菲利普斯 .

-手稿残片。-一些图书馆几乎毫无用处。--佩皮斯式。--泰勒式。-托马斯·菲利普斯爵士。

['tʃæptər] [eks] . ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
**CHAPTER X . SERVANTS AND CHILDREN**
章 X . 仆人 和 孩子们

第十章 仆人和孩子

['laɪbreri] [ɪn'veɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] . - - [sprɪŋ] [kliːn] . - - - [dʌst]
**Library invaded for the purpose of dusting . - - Spring clean . - - - Dust**
图书馆 入侵 为了 这 目的 的 除尘 . - - 春天 干净的 . - - - 灰尘

图书馆被“入侵”进行除尘。——春季大扫除。——除尘

[tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] . - - [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] . - ['kerflnəs] [preɪzd] . - - [bæd] ['neɪtʃər]

| to | be | got | rid | of | . | - | - | Ways | of | doing | so | . | - | Carefulness | praised | . | - | - | Bad | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 得到 | 摆脱 | 的 | . | - | - | 方式 | 的 | 正在做 | 所以 | . | - | 谨慎 | 赞扬 | . | - | - | 坏的 | 自然 |

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [bʊks] - - ['met(ə)l][klɑːsps][ænd; ənd] ['rɪvɪts] . - - [haʊ] [tuː; tə] [dʌst] . - ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n]

| of | certain | books | - | - | Metal | clasps | and | rivets | . | - | - | How | to | dust | . | - | Children | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 肯定 | 图书 | - | - | 金属 | 扣环 | 和 | 铆钉 | . | - | - | 如何 | 到 | 灰尘 | . | - | 孩子们 | 经常 |

['ɪndʒər] [bʊks] . - - [ɪg'zæmpəlz] . - - ['stɔːri] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['laɪbreri]

| injure | books | . | - | - | Examples | . | - | - | Story | of | boys | in | a | country | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损伤 | 图书 | . | - | - | 示例 | . | - | - | 故事 | 的 | 男孩们 | 在 | 一个 | 国家 | 图书馆 |

需要处理的东西——处理方法——细心值得称赞——某些书籍的劣质之处——金属扣环和铆钉——如何除尘——儿童经常损坏书籍——例子——乡村图书馆里男孩的故事

[ˌpoʊst'skrɪptəm]
**POSTSCRIPTUM**
附言

附言

['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [bʊk] - [seɪl] [ɪn] ['dɑːbiʃiə] .

| Anecdote | of | book | - | sale | in | Derbyshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轶事 | 的 | 书 | - | 销售 | 在 | 德比郡 | . |

德比郡一次图书义卖的轶事。

[kən'kluːʒ(ə)n]
**CONCLUSION**
结论

结论

[ðə; ði] [ker] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv] [bʊks] . - - [ɪn'dʒɔɪmənt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| The | care | that | should | be | taken | of | books | . | - | - | Enjoyment | derived | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | 那 | 应该 | 是 | 已采取 | 的 | 图书 | . | - | - | 享受 | 衍生的 | 从 | 他们 | . |

对待书籍应有的小心和享受。

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks]

| THE | ENEMIES | OF | BOOKS |
|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 的 | 图书 |

书籍的敌人

['tʃæptər] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

['faɪər] .

| FIRE | . |
|---|---|
| 火 | . |

火。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə]['ɪndʒər] [bʊks] ;

| THERE | are | many | of | the | forces | of | Nature | which | tend | to | injure | Books | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 的 | 这 | 力量 | 的 | 自然 | 哪个 | 趋向 | 到 | 损伤 | 图书 | ; |

自然界有许多因素会对书籍造成损害；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][nɑːt][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [hæf][soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz]['faɪər] .

| but | among | them | all | not | one | has | been | half | so | destructive | as | Fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之中 | 他们 | 全部 | 不是 | 一 | 有 | 到过 | 一半 | 所以 | 破坏性的 | 作为 | 火 | . |

但所有这些灾难中，没有一种能像火那样具有如此巨大的破坏力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [ber] [lɪst] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] ['laɪbrɛˌriːz]
**It** **would** **be** **tedious** **to** **write** **out** **a** **bare** **list** **only** **of** **the** **numerous** **libraries**
它 会 是 乏味 到 写 出去 一个 裸 列表 仅有的 的 这 很多的 图书馆
[ænd; ənd] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['treʒərz] [wɪtʃ] ,
**and** **bibliographical** **treasures** **which** **,**
和 书目 宝藏 哪个 ,

仅仅列出众多图书馆和文献宝库的清单是件很繁琐的事，

[ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
**in** **one** **way** **or** **another** **,**
在 一 方式 或者 其他 ,

无论如何

[hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪər] - [kɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
**have** **been** **seized** **by** **the** **Fire** **-** **king** **as** **his** **own** **.**
有 到过 查获 经过 这 火 - 国王 作为 他的 自己的 .

已被火王夺取为己有。

[tʃæns] [kɒnfləg'reɪʃnz] ,
**Chance** **conflagrations** **,**
机会 大火 ,

偶然发生的火灾，

[fə'nætɪk] [ ɪn'sendjərizəm ] ,
**fanatic** **incendiarism** **,**
狂热分子 纵火 ,

狂热的煽动主义

[dʒuː'dɪʃəl] ['bɔnˌfaiəz] ,
**judicial** **bonfires** **,**
司法 篝火 ,

司法焚烧，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['haʊshoʊld] [stoʊvz] [hæv; həv] ,
**and** **even** **household** **stoves** **have** **,**
和 甚至 家庭 炉灶 有 ,

甚至家用炉灶也有，

[taɪm] ['æftər] [taɪm] ,
**time** **after** **time** **,**
时间 后 时间 ,

一次又一次，

[θɪnd] [ðə; ðɪ] ['treʒərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [pæst] ['eɪdʒɪz] ,
**thinned** **the** **treasures** **as** **well** **as** **the** **rubbish** **of** **past** **ages** **,**
变薄 这 宝藏 作为 出色地 作为 这 垃圾 的 过去的 年龄 ,

既清理了过去的珍宝，也清理了过去的垃圾。

[ʌn'tɪl] ,
**until** **,**
直到 ,

直到，

['prɑːbəbli] ,
**probably** **,**
大概 ,

大概，

[nɑːt] [wʌn] ['θaʊznθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪk'stænt] .
**not** **one** **thousandth** **part** **of** **the** **books** **that** **have** **been** **are** **still** **extant** **.**
不是 一 千分之一 部分 的 这 图书 那 有 到过 是 仍然 现存 .

曾经存在过的书籍，如今存世的不足千分之一。

[ðɪs] [dɪ'strʌkʃn] ['kænɑ:t] ,
**This destruction cannot ,**
这 破坏 不能 ,

这种破坏不可能，

[haʊ'evər] ,
**however ,**
然而 ,

然而，

[bi:; bi] ['rekənd] [æz; əz][ɔ:l] [lɔ:s] ;
**be reckoned as all loss ;**
是 估计 作为 全部 损失 ;

全部损失都算作损失；

[fɔ:r; fər][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] " ['klenzɪŋ] [ fairz ] " [rɪ'mu:vd] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [frʌm; frəm]
**for had not the " cleansing fires " removed mountains of rubbish from**
为了 有 不是 这 " 清洁 火灾 " 已移除 山脉 的 垃圾 从
['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,
**our midst ,**
我们的 中间 ,

如果"净化之火"没有从我们中间清除成山的垃圾，

[strɔ:ŋ] [dɪ'strʌktɪv] ['meʒərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [wɑ:nt][ʌv; əv]
**strong destructive measures would have become a necessity from sheer want of**
强的 破坏性的 措施 会 有 变得 一个 必要性 从 透明 想 的
[speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [stɔ:r] [soʊ] ['meni] ['vɑ:ljəmz] .
**space in which to store so many volumes .**
空间 在 哪个 到 店铺 所以 许多 卷 .

由于没有足够的空间来存放如此多的书籍，采取强有力的销毁措施就成了必然之举。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
**Before the invention of Printing ,**
前 这 发明 的 印刷 ,

在印刷术发明之前，

[bʊks] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] [skers] ;
**books were comparatively scarce ;**
图书 是 比较 稀少 ;

书籍相对稀少；

[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

和，

['noʊɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][du:] ,
**knowing as we do ,**
会心 作为 我们 做 ,

鉴于我们所知，

[haʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
**how very difficult it is ,**
如何 非常 难的 它 是 ,

这真是太难了。

['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði] [sti:m] - [pres] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
**even after the steam - press has been working for half a century ,**
甚至 后 这 蒸汽 - 按 有 到过 在职的 为了 一半 一个 世纪 ,

即使蒸汽压力机已经使用了半个世纪，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bʊks] ,

| to | make | a | collection | of | half | a | million | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 收藏 | 的 | 一半 | 一个 | 百万 | 图书 | , |

收集五十万册图书，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn] [oʊld] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]

| we | are | forced | to | receive | with | great | incredulity | the | accounts | in | old | writers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 强制 | 到 | 收到 | 和 | 伟大的 | 怀疑 | 这 | 账户 | 在 | 老的 | 作家 | 的 |

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['laɪbrɛˌriːz] .

| the | wonderful | extent | of | ancient | libraries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | 程度 | 的 | 古老的 | 图书馆 | . |

我们不得不以极大的怀疑态度来接受古代作家对古代图书馆规模之宏大的描述。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['gɪbən] ,

| The | historian | Gibbon | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 历史学家 | 长臂猿 | , |

历史学家吉本，

['veri] [ɪn'kredʒələs] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ,

| very | incredulous | in | many | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 难以置信 | 在 | 许多 | 事物 | , |

很多事情都难以置信，

[ək'septs] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['feiblz] [toʊld] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

| accepts | without | questioning | the | fables | told | upon | this | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 没有 | 提问 | 这 | 寓言 | 讲述 | 之上 | 这 | 主题 | . |

不加质疑地接受有关此主题的寓言故事。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] [ʌv; əv] [em'esiz] .

| No | doubt | the | libraries | of | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 图书馆 | 的 | MSS | . |

毫无疑问，MSS 图书馆。

[kə'lektɪd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['æftər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['tɑːləˌmiːz] [bɪ'keɪm] ,

| collected | generation | after | generation | by | the | Egyptian | Ptolemies | became | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集 | 一代 | 后 | 一代 | 经过 | 这 | 埃及人 | 托勒密王朝 | 成为 | , |

埃及托勒密王朝世代收集的物品变成了

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| in | the | course | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 时间 | , |

随着时间的推移，

[ðə; ði] [moʊst] [ɪk'stensɪv] ['evər] [ðen] [noʊn] ;

| the | most | extensive | ever | then | known | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 广泛的 | 曾经 | 然后 | 已知 | ; |

当时已知最广泛的；

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔːstlinəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| and | were | famous | throughout | the | world | for | the | costliness | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 著名的 | 自始至终 | 这 | 世界 | 为了 | 这 | 昂贵 | 的 | 他们的 |

[ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] ,

| ornamentation | , |
|---|---|
| 装饰 | , |

他们因其华丽的装饰而闻名于世。

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌʌn'toʊld] ['kɑːntents] .

| and | importance | of | their | untold | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重要性 | 的 | 他们的 | 不明 | 内容 | . |

以及它们未曾言说的内容的重要性。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][ˌælɪgˈzændriə] ,
**Two** **of** **these** **were** **at** **Alexandria** **,**
二 的 这些 是 在 亚历山大 ,

其中两处位于亚历山大港。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [kɔːld] - .
**the** **larger** **of** **which** **was** **in** **the** **quarter** **called** **Bruchium** **.**
这 更大的 的 哪个 曾是 在 这 四分之一 称为 - .

其中较大的一个位于名为布鲁奇姆的地区。

[ðiːz] ['vɑːljəmz] ,
**These** **volumes** **,**
这些 卷 ,

这些卷册，

[laɪk] [ɔːl] ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] ,
**like** **all** **manuscripts** **of** **those** **early** **ages** **,**
喜欢 全部 手稿 的 那些 早期的 年龄 ,

就像那些早期时代的全部手稿一样，

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ,
**were** **written** **on** **sheets** **of** **parchment** **,**
是 书面 在 纸张 的 羊皮纸 ,

写在羊皮纸上，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['roʊlər][æt; ət] [iːtʃ] [end] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ʌn'roʊl][ə; eɪ]
**having** **a** **wooden** **roller** **at** **each** **end** **so** **that** **the** **reader** **needed** **only** **to** **unroll** **a**
拥有 一个 木制的 滚筒 在 每个 结尾 所以 那 这 读者 需要 仅有的 到 展开 一个
['pɔːrʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
**portion** **at** **a** **time** **.**
部分 在 一个 时间 .

两端各有一个木制滚轮，这样读者一次只需展开一部分即可。

['dʊrɪŋ] ['siːzɚz] [ˌælɪgˈzændriən][wɔːr] ,
**During** **Caesar's** **Alexandrian** **War** **,**
期间 凯撒的 亚历山大 战争 ,

在凯撒的亚历山大战争期间，

[biː] . [siː] . - ,
**B** **.** **C** **.** **48** **,**
B . C . - ,

公元前48年

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ]['faɪər][ænd; ənd] [ə'gen] [bɜːrnt][baɪ][ðə; ði] ['sɛrəsənz] [ɪn]
**the** **larger** **collection** **was** **consumed** **by** **fire** **and** **again** **burnt** **by** **the** **Saracens** **in**
这 更大的 收藏 曾是 消耗 经过 火 和 再次 烧焦的 经过 这 萨拉森人 在
[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** **.** **D** **.** **640** **.**
一个 . D . - .

较大的藏品被大火烧毁，公元 640 年又被撒拉逊人焚毁。

[æn; ən] [ɪ'mens] [lɔːs] [wʌz; wəz] [in'fliktid] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd] [ˌðer'baɪ] ;
**An** **immense** **loss** **was** **inflicted** **upon** **mankind** **thereby** **;**
一个 巨大 损失 曾是 造成的 之上 人类 从而 ;

人类因此遭受了巨大的损失；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv] - , - ,
**but** **when** **we** **are** **told** **of** **700** **,** **000** **,**
但 什么时候 我们 是 讲述 的 - , - ,

但当我们被告知有70万时，

[ɔːr]['iːv(ə)n] - ,
**or even 500 ,**
或者 甚至 - ,

甚至500，

- [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɑːljəmz] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [mʌst; məst]
**000 of such volumes being destroyed we instinctively feel that such numbers must**
- 的 这样的 卷 存在 损毁 我们 本能地 感觉 那 这样的 数字 必须
[biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
**be a great exaggeration .**
是 一个 伟大的 夸张 .

有 000 册这样的书籍被销毁，我们本能地觉得这个数字一定是大大夸大了。

['iːkwəli] [ɪn'kredʒələs] [mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['vɑːljəmz]
**Equally incredulous must we be when we read of half a million volumes**
同样地 难以置信 必须 我们 是 什么时候 我们 读 的 一半 一个 百万 卷
['biːɪŋ] [bɜːrnt][æt; ət] ['kɑːrθɪdʒ] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['leɪtər] ,
**being burnt at Carthage some centuries later ,**
存在 烧焦的 在 迦太基 一些 几个世纪 之后 ,

同样，当我们读到几个世纪后迦太基焚毁了五十万卷书籍时，也一定感到难以置信。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ə'kaʊnts] .
**and other similar accounts .**
和 其他 相似的 账户 .

以及其他类似账户。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪz] [ðæt] ['nærˌeɪtid] [baɪ]
**Among the earliest records of the wholesale destruction of Books is that narrated by**
之中 这 最早 记录 的 这 批发的 破坏 的 图书 是 那 旁白 经过
[ˌes 'tiː] . [luːk] ,
**St . Luke ,**
英石 . 卢克 ,

最早关于书籍大规模销毁的记载之一，是圣路加福音的叙述。

[wen] ,
**when ,**
什么时候 ,

什么时候，

['æftər][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [pɔːl] ,
**after the preaching of Paul ,**
后 这 布道 的 保罗 ,

在保罗传道之后，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ iˈfiːʒənz ] " [wɪtʃ] [juːst] ['kjʊriəs] [ aːts ] [brɔːt] [ðer; ðər] [bʊks] [tə'geðər] ,
**many of the Ephesians " which used curious arts brought their books together ,**
许多 的 这 以弗所书 " 哪个 用过的 好奇的 艺术 带来 他们的 图书 一起 ,

许多以弗所人“擅长奇特技艺，将他们的书籍汇集在一起”，

[ænd; ənd] [ bəːnd ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [men] :
**and burned them before all men :**
和 烧伤 他们 前 全部 男人 :

然后当着众人的面将它们烧毁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**and they counted the price of them ,**
和 他们 计数 这 价格 的 他们 ,

他们清点了这些东西的价格。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - ,
**and found it 50 ,**
和 成立 它 - ,

发现它有50个，

- ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] " ( [ækts] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , - ) .

| 000 | pieces | of | silver | " | ( | Acts | xix | , | 19 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 件 | 的 | 银 | " | ( | 使徒行传 | 十九 | , | - | ) | . |

“1000块银子”(使徒行传19:19)。

['daʊtləs] [ðiːz] [bʊks] [ʌv; əv] [aɪ'dɑːlətrəs] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['ælkəmi] ,

| Doubtless | these | books | of | idolatrous | divination | and | alchemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 这些 | 图书 | 的 | 偶像崇拜 | 占卜 | 和 | 炼金术 | , |

毫无疑问，这些书籍是关于偶像崇拜、占卜和炼金术的，

[ʌv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] ,

| of | enchantments | and | witchcraft | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 魔法 | 和 | 巫术 | , |

魔法和巫术，

[wɜːr; wər] ['raɪtʃəsli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [maɪt] [ə'gen]

| were | righteously | destroyed | by | those | to | whom | they | had | been | and | might | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 义正直地 | 损毁 | 经过 | 那些 | 到 | 谁 | 他们 | 有 | 到过 | 和 | 可能 | 再次 |

[biː; bi] ['spɪrɪtʃuəli] [ɪn'dʒʊriəs] ;

| be | spiritually | injurious | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 精神层面 | 有害的 | ; |

那些曾经或可能再次对他们造成精神伤害的人，已经依法将其摧毁；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['faɪər] [ðen] ,

| and | doubtless | had | they | escaped | the | fire | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 有 | 他们 | 逃脱 | 这 | 火 | 然后 | , |

毫无疑问，他们当时已经从火灾中逃了出来。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [sə'vaivd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

| not | one | of | them | would | have | survived | to | the | present | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 他们 | 会 | 有 | 幸存下来 | 到 | 这 | 展示 | 时间 | , |

他们之中没有一个人能活到今天。

[noʊ] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪk'stænt] .

| no | MS | . | of | that | age | being | now | extant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 多发性硬化症 | . | 的 | 那 | 年龄 | 存在 | 现在 | 现存 | . |

那个时代的手稿现已不存。

[ˌnevərðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][dɪs'kwaɪəˌtuːd][ænd; ənd] [ ʌn'i:zinis ]

| I | must | confess | to | a | certain | amount | of | mental | disquietude | and | uneasiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 到 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 精神的 | 不安 | 和 | 不安 |

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bʊks] [wɜːrθ] - ,

| when | I | think | of | books | worth | 50 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 图书 | 值得 | - | , |

我必须承认，每当我想到那些价值 50 美元的书时，我都会感到某种程度的精神不安和焦虑。

- [dɪ'næri] - - [ɔːr] ,

| 000 | denarii | - | - | or | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 银币 | - | - | 或者 | , |

000 第纳尔——或者，

['spiːkɪŋ] ['rʌfli] ,

| speaking | roughly | , |
|---|---|---|
| 请讲 | 大致 | , |

粗略地说，

[seɪ] L18 , - ,
**say L18 , 750 ,**
说 L18 , - ,

比如说18750英镑

[ [wʌn] ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['mʌni] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ɪntuː] ['bɔnˌfaiəz] .
**[ 1 ] of our modern money being made into bonfires .**
[ 1 ] 的 我们的 现代的 钱 存在 制成 进入 篝火 .

[1] 我们现代的货币被付之一炬。

[wʌt] ['kjʊriəs] [ ˌilə'streiʃəns ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['hiðənˌɪzəm] ,
**What curious illustrations of early heathenism ,**
什么 好奇的 插图 的 早期的 异教 ,

这些早期异教的插图真有趣!

[ʌv; əv]['devə)l] ['wɜːrʃɪp] ,
**of Devil worship ,**
的 魔鬼 崇拜 ,

魔鬼崇拜,

[ʌv; əv]['sɜːrpənt] ['wɜːrʃɪp] ,
**of Serpent worship ,**
的 蛇 崇拜 ,

蛇崇拜

[ʌv; əv] [sʌn] ['wɜːrʃɪp] ,
**of Sun worship ,**
的 太阳 崇拜 ,

太阳崇拜

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr'keɪɪk] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
**and other archaic forms of religion ;**
和 其他 古老的 表格 的 宗教 ;

以及其他古老的宗教形式;

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [lɔːr] ,
**of early astrological and chemical lore ,**
的 早期的 占星术 和 化学 知识 ,

早期占星术和化学知识,

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,
**derived from the Egyptians ,**
衍生的 从 这 埃及人 ,

源自埃及人,

[ðə; ði] ['pəːʃənz] ,
**the Persians ,**
这 波斯人 ,

波斯人,

[ðə; ði] ['griːks] ;
**the Greeks ;**
这 希腊人 ;

希腊人;

[wʌt] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [əb'zɜːvənsiz] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [tɜːm] " ['foʊklɔːr] " ;
**what abundance of superstitious observances and what is now termed " Folklore " ;**
什么 丰富 的 迷信的 观察 和 什么 是 现在 称为 " 民俗学 " ;

当时充斥着大量的迷信习俗,也就是现在所谓的"民间传说";

[wʌt] ['rɪtʃɪz] ,
**what riches ,**
什么 财富 ,

多么富有啊!

[tuː] ,
**too** **,**
也 ,

也，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['stuːd(ə)nt] ,
**for** **the** **philological** **student** **,**
为了 这 语文学 学生 ,

对于语言学专业的学生来说，

[dɪd] [ðoʊz] ['meni] [bʊks] [kən'teɪn] ,
**did** **those** **many** **books** **contain** **,**
做过 那些 许多 图书 包含 ,

这些书里都包含什么内容呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['feɪməs] [wʊd] [ðə; ði]['laɪbreri] [naʊ] [biː; bi] [ðæt] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [bʌt; bət]
**and** **how** **famous** **would** **the** **library** **now** **be** **that** **could** **boast** **of** **possessing** **but**
和 如何 著名的 会 这 图书馆 现在 是 那 可以 夸 的 拥有 但
[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**a** **few** **of** **them** **.**
一个 很少 的 他们 .

如果一座图书馆仅仅拥有其中几本藏品，那么它现在该有多么出名啊!

[ [wʌn] ] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] " ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] " [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər]
**[** **1** **]** **The** **received** **opinion** **is** **that** **the** **"** **pieces** **of** **silver** **"** **here** **mentioned** **were**
[ 1 ] 这 已收到 观点 是 那 这 " 件 的 银 " 这里 提及 是
['roʊmən] [dɪ'næri] ,
**Roman** **denarii** **,**
罗马 银币 ,

[1] 普遍认为这里提到的“银币”是罗马银币（第纳尔）。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪlvər] ['piːsɪz] [ðen] ['kɑːmənli] [juːst] [ɪn] ['efɪsəs] .
**which** **were** **the** **silver** **pieces** **then** **commonly** **used** **in** **Ephesus** **.**
哪个 是 这 银 件 然后 通常 用过的 在 以弗所 .

这些是当时以弗所常用的银币。

[ɪf] [naʊ] [wiː; wi] [weɪ] [ə; eɪ] [di'neəriəs] [ə'genst] ['mɑːdərn] ['sɪlvər] ,
**If** **now** **we** **weigh** **a** **denarius** **against** **modern** **silver** **,**
如果 现在 我们 称重 一个 银币 反对 现代的 银 ,

如果我们现在用一枚银币和现代白银来衡量一枚银币，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli]['iːkwəl][tuː; tə] ['naɪnpəns] ,
**it** **is** **exactly** **equal** **to** **ninepence** **,**
它 是 确切地 平等的 到 九便士 ,

它正好等于九便士。

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['naɪnpəns] ['gɪvz] L1 , - .
**and** **fifty** **thousand** **times** **ninepence** **gives** **L1** **,** **875** **.**
和 五十 千 时代 九便士 给予 L1 , - .

五万乘以九便士等于 1,875 英镑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
**It** **is** **always** **a** **difficult** **matter** **to** **arrive** **at** **a** **just** **estimate** **of** **the**
它 是 总是 一个 难的 事情 到 到达 在 一个 只是 估计 的 这
['relətɪv] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn] [ɪn] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] ;
**relative** **value** **of** **the** **same** **coin** **in** **different** **ages** **;**
相对的 价值 的 这 相同的 硬币 在 不同的 年龄 ;

要准确估算同一枚硬币在不同时代的相对价值，始终是一件困难的事情;

[bʌt; bət] ['rekənɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [ðen] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['vælјuː][ʌv; əv]

| but | reckoning | that | money | then | had | at | least | ten | times | the | purchasing | value | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 清算 | 那 | 钱 | 然后 | 有 | 在 | 至少 | 十 | 时代 | 这 | 购买 | 价值 | 的 |

['mʌni] [naʊ] ,

| money | now | , |
|---|---|---|
| 钱 | 现在 | , |

但考虑到当时的货币购买力至少是现在的十倍，

[wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [bʊks] [bɜːrnt] ,

| we | arrive | at | what | was | probably | about | the | value | of | the | magical | books | burnt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到达 | 在 | 什么 | 曾是 | 大概 | 关于 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 神奇 | 图书 | 烧焦的 | , |

我们由此推断，被焚毁的魔法书的价值可能大致如此。

[vɪz] . :

| viz | . | : |
|---|---|---|
| 即 | . | : |

即:

L18 , - .

| L18 | , | 750 | . |
|---|---|---|---|
| L18 | , | - | . |

18,750 英镑。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['efɪsəs] [ber] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'stensɪv]

| The | ruins | of | Ephesus | bear | unimpeachable | evidence | that | the | City | was | very | extensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 的 | 以弗所 | 熊 | 无可指摘 | 证据 | 那 | 这 | 城市 | 曾是 | 非常 | 广泛的 |

[ænd; ənd][hæd; həd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] .

| and | had | magnificent | buildings | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 壮丽 | 建筑物 | . |

以弗所的遗址无可辩驳地证明，这座城市规模非常庞大，拥有宏伟的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['sɪtiz] ,

| It | was | one | of | the | free | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 自由的 | 城市 | , |

它是自由城市之一，

['gʌvərnɪŋ] [ɪt'self] .

| governing | itself | . |
|---|---|---|
| 治理 | 本身 | . |

自我管理。

[ɪts] [treɪd] [ɪn] [ʃrainz] [ænd; ənd]['aɪdəlz][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'stensɪv] ,

| Its | trade | in | shrines | and | idols | was | very | extensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 贸易 | 在 | 神社 | 和 | 偶像 | 曾是 | 非常 | 广泛的 | , |

其神龛和神像贸易非常广泛，

['biːɪŋ] [spred] [θruː] [ɔːl] [noʊn] [lændz] .

| being | spread | through | all | known | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 传播 | 通过 | 全部 | 已知 | 土地 | . |

遍布所有已知土地。

[ðer; ðər][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][ aːts ][wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prevələnt] ,

| There | the | magical | arts | were | remarkably | prevalent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 神奇 | 艺术 | 是 | 非常 | 流行 | , |

那里魔法技艺极为盛行。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [kən'vəːts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] ,

| and | notwithstanding | the | numerous | converts | made | by | the | early | Christians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 很多的 | 转换 | 制成 | 经过 | 这 | 早期的 | 基督徒 | , |

尽管早期基督教会吸引了众多皈依者，

[ðə; ði] - - grammata> ,
**the ' Efesia grammata> ,**
这 - - grammata> ,

,

[ɔ:r]['lɪt(ə)l][skroʊlz][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mædʒɪk] ['sentənsɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ,
**or little scrolls upon which magic sentences were written ,**
或者 小的 卷轴 之上 哪个 魔法 句子 是 书面 ,

或者写着魔法咒语的小卷轴，

[fɔ:rmd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [treɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] .
**formed an extensive trade up to the fourth century .**
形成 一个 广泛的 贸易 向上 到 这 第四 世纪 .

直到公元四世纪，贸易往来十分广泛。

[ði:z] " ['raɪtɪŋz] " [wɜ:r; wər] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ,
**These " writings " were used for divination ,**
这些 " 著作 " 是 用过的 为了 占卜 ,

这些“文字”曾被用于占卜，

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] " ['i:v(ə)l] [aɪ] ,
**as a protection against the " evil eye ,**
作为 一个 保护 反对 这 " 邪恶的 眼睛 ,

作为抵御“邪眼”的保护措施，

" [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [tʃɑ:rmz] [ə'genst] [ɔ:l]['i:v(ə)l] .
**" and generally as charms against all evil .**
" 和 一般来说 作为 魅力 反对 全部 邪恶的 .

“并且通常被视为抵御一切邪恶的护身符。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ,
**They were carried about the person ,**
他们 是 携带 关于 这 人 ,

它们被随身携带，

[soʊ] [ðæt] ['prɑ:bəbli] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] [baɪ][ˌes 'ti:] .
**so that probably thousands of them were thrown into the flames by St .**
所以 那 大概 数千 的 他们 是 抛掷 进入 这 火焰 经过 英石 .
['pɔlz] ['hɪrər] [wen] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [wɜ:rdz] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .
**Paul's hearers when his glowing words convinced them of their superstition .**
保罗的 听众 什么时候 他的 发光 字 确信 他们 的 他们的 迷信 .

因此，当圣保罗充满激情的话语使听众们确信他们的迷信时，可能有成千上万的人被扔进了火里。

[ɪ'mædʒɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði][grænd]['temp(ə)l][ʌv; əv][daɪ'ænə] ,
**Imagine an open space near the grand Temple of Diana ,**
想象 一个 打开 空间 靠近 这 盛大 寺庙 的 戴安娜 ,

想象一下，在宏伟的戴安娜神庙附近有一片空地，

[wɪð; wɪθ] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] .
**with fine buildings around .**
和 美好的 建筑物 大约 .

周围都是漂亮的建筑。

['slaɪtli] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
**Slightly raised above the crowd ,**
轻微地 提高 多于 这 人群 ,

略高于人群，

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,
**the Apostle ,**
这 使徒 ,

使徒，

['priːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

| preaching | with | great | power | and | persuasion | concerning | superstition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布道 | 和 | 伟大的 | 力量 | 和 | 劝说 | 有关 | 迷信 | , |

以极大的力量和说服力宣扬关于迷信的教义，

[hoʊldz][ɪn] [θrɔːl] [ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] .

| holds | in | thrall | the | assembled | multitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 持有 | 在 | 奴隶 | 这 | 组装 | 民众 | . |

令在场众人为之倾倒。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ['bɔnˌfaiəz] ,

| On | the | outskirts | of | the | crowd | are | numerous | bonfires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 人群 | 是 | 很多的 | 篝火 | , |

人群外围燃起了许多篝火，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dʒuː][ænd; ənd]['dʒentaɪl][ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] ['bʌnd(ə)l][ə'pɑːn]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

| upon | which | Jew | and | Gentile | are | throwing | into | the | flames | bundle | upon | bundle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 犹 | 和 | 外邦人 | 是 | 投掷 | 进入 | 这 | 火焰 | 捆 | 之上 | 捆 | 的 |

[skroʊlz] ,

| scrolls | , |
|---|---|
| 卷轴 | , |

犹太人和外邦人正将一捆又一捆的经卷扔进火里，

[waɪl] [æn; ən] ['eɪziˌɑːrk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [piːs] - ['ɑːfəsərz] [lʊks] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]

| while | an | Asiarch | with | his | peace | - | officers | looks | on | with | the | conventional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 亚洲拱门 | 和 | 他的 | 和平 | - | 警官 | 看起来 | 在 | 和 | 这 | 传统的 |

[stə'lɪdəti] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [ɔːl] [ neiʃəns ] .

| stolidity | of | policemen | in | all | ages | and | all | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉稳 | 的 | 警察 | 在 | 全部 | 年龄 | 和 | 全部 | 国家 | . |

而一位亚洲大臣和他的治安官们则以各个时代、各个国家的警察惯有的沉稳姿态注视着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [siːn] ,

| It | must | have | been | an | impressive | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 感人的 | 场景 | , |

那一定是一个令人印象深刻的场景。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

| and | many | a | worse | subject | has | been | chosen | for | the | walls | of | the | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 更糟 | 主题 | 有 | 到过 | 选定 | 为了 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 皇家 |

[ə'kædəmi] .

| Academy | . |
|---|---|
| 学院 | . |

皇家艺术学院的墙上选择的主题比这糟糕得多。

[bʊks] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

| Books | in | those | early | times | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 在 | 那些 | 早期的 | 时代 | , |

早期的书籍

['weðər] ['ɔːrθədɑːks][ɔːr]['hetərədɑːks] ,

| whether | orthodox | or | heterodox | , |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 正统 | 或者 | 异质 | , |

无论是正统派还是非正统派，

[ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ɪg'zɪstəns] .

| appear | to | have | had | a | precarious | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 岌岌可危 | 存在 | . |

似乎过着岌岌可危的生活。

[ðə; ði] ['hiːðn] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [bɜːrnt] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['raɪtɪŋz]

| The | heathens | at | each | fresh | outbreak | of | persecution | burnt | all | the | Christian | writings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | 在 | 每个 | 新鲜的 | 暴发 | 的 | 迫害 | 烧焦的 | 全部 | 这 | 基督教 | 著作 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,

| they | could | find | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 寻找 | , |

每当基督教迫害再次爆发，异教徒们就会焚毁他们能找到的所有基督教著作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kristʃənz] ,

| and | the | Christians | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 基督徒 | , |

还有基督徒们，

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,

| when | they | got | the | upper | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 得到 | 这 | 上 | 手 | , |

当他们占据上风时，

[riˈtælieitid] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪgən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| retaliated | with | interest | upon | the | pagan | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报复 | 和 | 兴趣 | 之上 | 这 | 异教徒 | 文学 | . |

以对异教文献的兴趣作为回应。

[ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dis'trɔiŋ] [bʊks] - - " [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪn] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

| The | Mohammedan | reason | for | destroying | books | - | - | " | If | they | contain | what | is | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穆罕默丹 | 原因 | 为了 | 摧毁 | 图书 | - | - | " | 如果 | 他们 | 包含 | 什么 | 是 | 在 | 这 |

[kə'rɑːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [suː'pɜːrfluəs] ,

| Koran | they | are | superfluous | , |
|---|---|---|---|---|
| 《古兰经》 | 他们 | 是 | 多余 | , |

穆斯林销毁书籍的理由是——“如果书籍的内容与《古兰经》相同，那么它们就是多余的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['eniθɪŋ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrəl] ,

| and | if | they | contain | anything | opposed | to | it | they | are | immoral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 包含 | 任何事物 | 反对 | 到 | 它 | 他们 | 是 | 不道德 | , |

如果它们包含任何与之相悖的内容，那么它们就是不道德的。

" [siːmz] ,

| " | seems | , |
|---|---|---|
| " | 似乎 | , |

似乎

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

_ ['mjuː'teɪtɪs][mjuː'tændɪs] _ ,

| _ | mutatis | mutandis | _ | , |
|---|---|---|---|---|
| _ | 略作修改 | 变异 | _ | , |

_mutatis mutandis_,

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] ['devəsˌtetər] .

| to | have | been | the | general | rule | for | all | such | devastators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到过 | 这 | 一般的 | 规则 | 为了 | 全部 | 这样的 | 毁灭者 | . |

这原本是所有此类破坏者的普遍规律。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔθɝz] [wɜːrks] [mʌtʃ]

| The | Invention | of | Printing | made | the | entire | destruction | of | any | author's | works | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明 | 的 | 印刷 | 制成 | 这 | 全部的 | 破坏 | 的 | 任何 | 作者的 | 作品 | 很多 |

[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,

| more | difficult | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 难的 | , |

印刷术的发明使得彻底销毁任何作者的作品变得更加困难。

[soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'stensɪvli] [dɪd] [bʊks] [spred] [θruː] [ɔːl][lændz] .

| so | quickly | and | so | extensively | did | books | spread | through | all | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 和 | 所以 | 广泛地 | 做过 | 图书 | 传播 | 通过 | 全部 | 土地 | . |

书籍就这样迅速而广泛地传播到了世界各地。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[æz; əz] [bʊks] ['mʌltɪplaɪd] ,

| as | books | multiplied | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 图书 | 乘以 | , |

随着书籍数量的增加，

[soʊ][dɪd] [dɪ'strʌkʃn] [goʊ][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [prə'dʌkʃn] ,

| so | did | destruction | go | hand | in | hand | with | production | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 破坏 | 去 | 手 | 在 | 手 | 和 | 生产 | , |

所以，破坏与生产是相辅相成的吗?

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [bʊks] [duːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['piːn(ə)l][ fairz ] ,

| and | soon | were | printed | books | doomed | to | suffer | in | the | same | penal | fires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 是 | 打印 | 图书 | 注定失败 | 到 | 遭受 | 在 | 这 | 相同的 | 刑事 | 火灾 | , |

不久之后，印刷书籍也注定要在同样的刑罚火刑中遭受焚毁。

[ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [fed] [ɑːn][em'esiz] . ['oʊnli] .

| that | up | to | then | had | been | fed | on | MSS | . | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 向上 | 到 | 然后 | 有 | 到过 | 美联储 | 在 | MSS | . | 仅有的 | . |

此前一直只喂食 MSS。

[æt; ət][krɛ'moʊnə] ,

| At | Cremona | , |
|---|---|---|
| 在 | 克雷莫纳 | , |

在克雷莫纳，

[ɪn] - , - ,

| in | 1569 | , | 12 | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | - | , |

1569年12月

- [bʊks] ['prɪntɪd] [ɪn] ['hiːbruː] [wɜːr; wər] ['pʌblɪkli] [bɜːrnt][æz; əz][hə'retɪk(ə)l] ,

| 000 | books | printed | in | Hebrew | were | publicly | burnt | as | heretical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 图书 | 打印 | 在 | 希伯来语 | 是 | 公开 | 烧焦的 | 作为 | 异端 | , |

数千本用希伯来语印刷的书籍被公开焚毁，因为它们被认为是异端邪说。

['sɪmpli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ;

| simply | on | account | of | their | language | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 在 | 帐户 | 的 | 他们的 | 语言 | ; |

仅仅因为他们的语言；

[ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] [hiː'meneθ] ,

| and | Cardinal | Ximenes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 红衣主教 | 希门尼斯 | , |

还有枢机主教希门尼斯，

[æt; ət][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ,

| at | the | capture | of | Granada | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 捕获 | 的 | 格拉纳达 | , |

在攻占格拉纳达之时，

['triːtɪd] [faɪv] ,

| treated | 5 | , |
|---|---|---|
| 治疗 | 5 | , |

治疗了5例

- ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| 000 | copies | of | the | Koran | in | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 副本 | 的 | 这 | 《古兰经》 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

以同样的方式印制了 000 份《古兰经》。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [bʊks] [tʊk] [pleɪs] .

| At | the | time | of | the | Reformation | in | England | a | great | destruction | of | books | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 宗教改革 | 在 | 英格兰 | 一个 | 伟大的 | 破坏 | 的 | 图书 | 采取 | 地方 | . |

英国宗教改革时期，曾发生过大规模的书籍销毁事件。

[ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] [beɪl] ,

| The | antiquarian | Bale | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 古玩 | 包 | , |

古董收藏家贝尔

['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,

| writing | in | 1587 | , |
|---|---|---|---|
| 写作 | 在 | - | , |

写于1587年，

[ðʌs] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'næstɪk] ['laɪbrɛˌriːz] : - -

| thus | speaks | of | the | shameful | fate | of | the | Monastic | libraries | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 说话 | 的 | 这 | 可耻 | 命运 | 的 | 这 | 修道院 | 图书馆 | : | - | - |

由此可见修道院图书馆的悲惨命运：

" [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːmbrə][ʌv; əv][ðem; ðəm] - [ 'pəːtʃəst ] [ðoʊz] - - ( _ ['mɒnəstrɪz] _ ) [rɪ'zɜːrvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] - ['bʊkiz] [sʌm; səm][tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər][dʒeɪks] ,

| " | A | greate | nombre | of | them | whyche | purchased | those | superstycyouse | mansyons | ( | _ | Monasteries | _ | ) | reserved | of | those | librarye | bookes | some | to | serve | their | jakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很棒 | 名称 | 的 | 他们 | - | 购买 | 那些 | - | - | ( | _ | 修道院 | _ | ) | 预订的 | 的 | 那些 | - | 书籍 | 一些 | 到 | 服务 | 他们的 | 杰克斯 | , |

“他们当中很多人购买了那些神秘的宅邸（修道院），这些宅邸里收藏着大量的书籍，其中一些是为了供他们的奴隶使用。”

[sʌm; səm][tuː; tə] - [ðeɪr] - ,

| some | to | scoure | theyr | candelstyckes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 到 | - | 他们 | - | , |

有些人去仔细检查他们的烛台，

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [rʌb] [ðeɪr] [ bəu'əutiːz ] .

| and | some | to | rubbe | theyr | bootes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 到 | 摩擦 | 他们 | 靴子 | . |

有些人还得擦擦靴子。

[sʌm; səm] [ðeɪ] [spɒld] [tuː; tə][ðə; ði] ['groʊsər] [ænd; ənd]['soʊp] ['selər] ,

| Some | they | solde | to | the | grossers | and | sope | sellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 他们 | 已售出 | 到 | 这 | 粗俗 | 和 | 索佩 | 卖家 | , |

他们把一部分卖给了杂货店老板和卖肥皂的小贩。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðeɪ] [sent] ['oʊvər] [siː] [tuː; tə] [jes] ['bʊki] - ,

| and | some | they | sent | over | see | to | yeS | booke | bynders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 他们 | 发送 | 超过 | 看 | 到 | 是的 | 书 | - | , |

他们还送了一些过去给 yeS booke bynders，

[nɑːt][ɪn] [smɔːl] ['nɑːmbrə] ,

| not | in | small | nombre | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 小的 | 名称 | , |

不是小数，

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hoʊl] - [fʊl] ,
**but** **at** **tymes** **whole** **shyppes** **full** **,**
但 在 时代 所有的 - 满的 ,

但有时整个船舱都满了，

[tuː; tə] [jes] ,
**to** **yeS** **,**
到 是的 ,

是的，

- [ʌv; əv]['fɔːrən] - .
**wonderynge** **of** **foren** **nacyons** **.**
- 的 门 - .

奇特的外国国家。

[jeɪ] [jes] .
**Yea** **yeS** **.**
是的 是的 .

是的。

- [ʌv; əv] [θɪs] ['riːˌɑːm] [ɑːr; ər][nɑːt] ['æli] [klɪr] [ɪn] [θɪs] [dɪ'testəbl] [fækt] .
**Universytees** **of** **thys** **realme** **are** **not** **alle** **clere** **in** **thys** **detestable** **fact** **.**
- 的 thys realme 是 不是 全部 克莱尔 在 thys 可恨 事实 .

该领域的大学并非都清楚这一令人憎恶的事实。

[bʌt; bət][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɪz] [ðæt] - - - [tuː; tə][biː; bi] ['fɛdi] [wɪð; wɪθ] ['suːtʃə] -
**But** **cursed** **is** **that** **bellye** **whyche** **seketh** **to** **be** **fedde** **with** **suche** **ungodlye**
但 被诅咒的 是 那 - - - 到 是 费德 和 这样的 -
[geɪnz] ,
**gaynes** **,**
盖恩斯 ,

但那渴望被如此不敬神的同性恋者喂养的肚子是可诅咒的。

[ænd; ənd][soʊ] - [hɪs] ['nætʃ(ə)rəl] - .
**and** **so** **depelye** **shameth** **hys** **natural** **conterye** **.**
和 所以 - 羞耻 hys 自然的 - .

因此，depelye 羞辱了他的自然特性。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['mæn] ,
**I** **knowe** **a** **merchant** **manne** **,**
我 知道 一个 商人 曼恩 ,

我认识一位商人，

[ʃæl; ʃəl][æt; ət] [θɪs] [taɪm] [biː; bi] - ,
**whych** **shall** **at** **thys** **tyme** **be** **namelesse** **,**
为什么 将 在 thys 时间 是 - ,

为何此时将无名?

[ðæt] - [jes] - [ʌv; əv] [tuː] ['noʊb(ə)l] - [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - ['praɪs] :
**that** **boughte** **yeS** **contentes** **of** **two** **noble** **lybraryes** **for** **forty** **shyllynges** **pryce** **:**
那 - 是的 - 的 二 高贵 - 为了 四十 - 普莱斯 :

他以四十先令的价格买下了两座著名图书馆的藏书:

[ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] .
**a** **shame** **it** **is** **to** **be** **spoken** **.**
一个 耻辱 它 是 到 是 说 .

说出来真是丢人。

[θɪs] [heɪð] - [ɪn] [jes] [stiːd] [ʌv; əv] [graɪ] ['peɪpər] ,
**Thys** **stuffe** **hathe** **heoccupyed** **in** **yeS** **stede** **of** **greye** **paper** **,**
thys 东西 有 - 在 是的 斯泰德 的 格雷 纸 ,

Thys stuffe hathe heoccupyed in yeS stede of greye paper,

[baɪ] [jes] ,
**by** **yeS** **,**
经过 是的 ,

作者：yeS

[speɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ten] [jɪrz] ,
**space** **of** **more** **than** **these** **ten** **yeares** **,**
空间 的 更多的 比 这些 十 年 ,

超过这十年的时间，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [beɪð] [stɔːr] - [fɔːr; fər][æz; əz] [mɛnj] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
**and** **yet** **he** **bathe** **store** **ynoughe** **for** **as** **manye** **years** **to** **come** **.**
和 然而 他 洗澡 店铺 - 为了 作为 许多 年 到 来 .

然而，他储存的洗浴用品足够他未来很多年使用。

[ə; eɪ] - [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [θɪs] ,
**A** **prodygyous** **example** **is** **thys** **,**
一个 - 例子 是 thys ,

一个绝佳的例子是thys，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əb'hɔː] [ʌv; əv][ɔːl] [men] - [lʌv] [ðeɪr] - [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd] [duː]
**and** **to** **be** **abhorred** **of** **all** **men** **whyche** **love** **theyr** **nacyon** **as** **they** **shoulde** **do**
和 到 是 令人厌恶 的 全部 男人 - 爱 他们 - 作为 他们 肩膀 做
.
**:**
·

并因此受到所有热爱自己国家的人的憎恶，因为他们理应如此。

[ðə; ði] - [ðem; ðəm][ʌndreɪ] [dʌst] ,
**The** **monkes** **kepte** **them** **undre** **dust** **,**
这 僧侣 - 他们 下 灰尘 ,

僧侣们将它们埋在尘埃之下。

[jes] ,
**yeS** **,**
是的 ,

是的，

- - ['hedɪd] ['prɛstiːz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] ,
**ydle** **-** **headed** **prestes** **regarded** **them** **not** **,**
- - 标题 普雷斯特斯 认为 他们 不是 ,

那些幼稚的牧师们根本不把他们放在眼里。

[ðeɪr] ['lætər] ['oʊnərz] [hæv; həv][moʊst] ['ʃeɪmfəli] [ə'bjuːzd] [ðem; ðəm] ,
**theyr** **latter** **owners** **have** **most** **shamefully** **abused** **them** **,**
他们 后者 所有者 有 最多 可耻地 受虐 他们 ,

它们的后主人对它们进行了极其可耻的虐待。

[ænd; ənd] [jes] - - [hæv; həv] [spɒld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['fɔːrən] - [fɔːr; fər]
**and** **yeS** **covetouse** **merchantes** **have** **solde** **them** **away** **into** **foren** **nacyons** **for**
和 是的 - - 有 已售出 他们 离开 进入 门 - 为了
- .
**moneye** **.**
- .

是的，贪婪的商人为了钱把它们卖给了外国。

" [haʊ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔɪlz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['kækstənz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
**"** **How** **the** **imagination** **recoils** **at** **the** **idea** **of** **Caxton's** **translation** **of** **the**
" 如何 这 想像力 反冲 在 这 主意 的 卡克斯顿的 翻译 的 这
[ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [ʌv; əv][ 'ɔvid ] ,
**Metamorphoses** **of** **Ovid** **,**
变态 的 奥维德 ,

“一想到卡克斯顿翻译的奥维德《变形记》，人们的想象力就感到多么反感啊！”

[ɔːr][pərˈhæps][hɪz; ɪz] " [laɪf][ʌv; əv] - [ʌv; əv] - ,

| or | perhaps | his | " | Lyf | of | therle | of | Oxenforde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 他的 | " | 生活 | 的 | - | 的 | - | , |

或者也许是他的《牛津郡的莱夫》，

" [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [əˈnʌðər] [bʊk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

| " | together | with | many | another | book | from | our | first | presses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一起 | 和 | 许多 | 其他 | 书 | 从 | 我们的 | 第一的 | 出版社 | , |

“以及我们第一批印刷的许多其他书籍，

[nɑːt][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [duː][wiː; wi] [naʊ] [pəˈzes] ,

| not | a | fragment | of | which | do | we | now | possess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 分段 | 的 | 哪个 | 做 | 我们 | 现在 | 具有 | , |

我们现在连其中的任何一部分都没有。

['biːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər] ['beɪkɪŋ] " [paɪ] .

| being | used | for | baking | " | pyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 用过的 | 为了 | 烘烤 | " | 派斯 | . |

用于烘焙“馅饼”。

" [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] - ,

| " | At | the | Great | Fire | of | London | in | 1666 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 伟大的 | 火 | 的 | 伦敦 | 在 | - | , |

“1666年伦敦大火中，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [bɜːrnt][wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] .

| the | number | of | books | burnt | was | enormous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 图书 | 烧焦的 | 曾是 | 巨大的 | . |

被焚毁的书籍数量巨大。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kɔːrpərət] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['laɪbrɛˌriːz][wɜːr; wər] ['praɪsləs]

| Not | only | in | private | houses | and | Corporate | and | Church | libraries | were | priceless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 私人的 | 房屋 | 和 | 公司的 | 和 | 教会 | 图书馆 | 是 | 无价 |

[kəˈlekʃənz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][ 'sindəz ] ,

| collections | reduced | to | cinders | , |
|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 减少 | 到 | 煤渣 | , |

不仅私人住宅、公司和教会图书馆中珍贵的藏书被烧成灰烬，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈmens] [stɑːk] [ʌv; əv] [bʊks] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] ['pætəˈnɑːstər] [roʊ] [baɪ][ðə; ði]

| but | an | immense | stock | of | books | removed | from | Paternoster | Row | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 巨大 | 库存 | 的 | 图书 | 已移除 | 从 | 帕特诺斯特 | 排 | 经过 | 这 |

['steɪʃənəz] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [wʌz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kəˈθiːdrəl]

| Stationers | for | safety | was | burnt | to | ashes | in | the | vaults | of | St | . | Paul's | Cathedral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文具店 | 为了 | 安全 | 曾是 | 烧焦的 | 到 | 灰烬 | 在 | 这 | 金库 | 的 | 英石 | . | 保罗的 | 大教堂 |

.

:

.

但是，文具商为了安全起见从帕特诺斯特街搬走的大量书籍，却在圣保罗大教堂的地窖里被烧成了灰烬。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ,

| Coming | nearer | to | our | own | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 更近 | 到 | 我们的 | 自己的 | 天 | , |

越来越接近我们所处的时代，

[haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['laɪbreri] .

| how | thankful | we | ought | to | be | for | the | preservation | of | the | Cotton | Library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 感恩 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 为了 | 这 | 保存 | 的 | 这 | 棉布 | 图书馆 | . |

我们应该多么感激科顿图书馆得以保存下来。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrld][ʌv; əv] - [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]

| Great | was | the | consternation | in | the | literary | world | of | 1731 | when | they | heard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 这 | 惊愕 | 在 | 这 | 文学 | 世界 | 的 | - | 什么时候 | 他们 | 听到 | 的 |

[ðə; ði]['faɪər][æt; ət] ['æʃˌbɜːrnəm] [haʊs] ,

| the | fire | at | Ashburnham | House | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 在 | 阿什伯纳姆 | 房子 | , |

1731年，当人们听到阿什伯纳姆庄园发生火灾的消息时，文坛一片哗然。

['westmɪnstər] ,

| Westminster | , |
|---|---|
| 威斯敏斯特 | , |

威斯敏斯特

[wer] ,

| where | , |
|---|---|
| 在哪里 | , |

在哪里，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| at | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | , |

当时，

[ðə; ði]['kɑːt(ə)n][em'esiz] . [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .

| the | Cotton | MSS | . | were | deposited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棉布 | MSS | . | 是 | 已存 | . |

Cotton MSS 已存档。

[baɪ] [greɪt] [ɪg'zɜːʃənz] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] ,

| By | great | exertions | the | fire | was | conquered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 伟大的 | 努力 | 这 | 火 | 曾是 | 征服 | , |

经过一番努力，大火最终被扑灭了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['meni] [em'esiz] . [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɪndʒərd]

| but | not | before | many | MSS | . | had | been | quite | destroyed | and | many | others | injured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 许多 | MSS | . | 有 | 到过 | 相当 | 损毁 | 和 | 许多 | 其他的 | 受伤 |

.

| : |
|---|
| . |

但在此之前，许多MSS已被彻底摧毁，许多其他MSS也受到了伤害。

[mʌtʃ] [skɪl] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] ,

| Much | skill | was | shown | in | the | partial | restoration | of | these | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 技能 | 曾是 | 所示 | 在 | 这 | 部分的 | 恢复 | 的 | 这些 | 图书 | , |

这些书籍的部分修复工作展现了高超的技艺。

[tʃɑːrd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

| charred | almost | beyond | recognition | ; |
|---|---|---|---|---|
| 烧焦的 | 几乎 | 超过 | 认出 | ; |

烧得几乎面目全非；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['sepəreɪtɪd] [liːf] [baɪ] [liːf] ,

| they | were | carefully | separated | leaf | by | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 小心 | 分开 | 叶子 | 经过 | 叶子 | , |

它们被小心翼翼地一片一片分开，

[soʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] ,

| soaked | in | a | chemical | solution | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 浸泡过 | 在 | 一个 | 化学 | 解决方案 | , |

浸泡在化学溶液中，

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [flæt] [bɪ'twi:n] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [træns'pærənt] ['peɪpər] .
**and** **then** **pressed** **flat** **between** **sheets** **of** **transparent** **paper** **.**
和 然后 按下 平坦的 之间 纸张 的 透明的 纸 .

然后将其压平在两张透明纸之间。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hi:p] [ʌv; əv] [skɔ:rtʃt] [li:vz] ,
**A** **curious** **heap** **of** **scorched** **leaves** **,**
一个 好奇的 堆 的 烧焦的 树叶 ,

一堆奇特的烧焦树叶，

['pri:viəs] [tu:; tə] ['eni] ['tri:tmənt] ,
**previous** **to** **any** **treatment** **,**
以前的 到 任何 治疗 ,

在进行任何治疗之前，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:nstər] ['wɒsps] - [nest] ,
**and** **looking** **like** **a** **monster** **wasps** **'** **nest** **,**
和 寻找 喜欢 一个 怪物 黄蜂 - 巢 ,

看起来像个巨大的黄蜂窝，

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,
**may** **be** **seen** **in** **a** **glass** **case** **in** **the** **MS** **.** **department** **of** **the** **British** **Museum** **,**
可能 是 已见 在 一个 玻璃 案件 在 这 多发性硬化症 . 部门 的 这 英国 博物馆 ,

现藏于大英博物馆手稿部的玻璃柜中。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['meni] ['ʌðər] ['vɑ:ljəmz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] .
**showing** **the** **condition** **to** **which** **many** **other** **volumes** **had** **been** **reduced** **.**
显示 这 状况 到 哪个 许多 其他 卷 有 到过 减少 .

显示出许多其他卷册都缩减到的程度。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][mɑ:b] ,
**Just** **a** **hundred** **years** **ago** **the** **mob** **,**
只是 一个 百 年 前 这 暴民 ,

仅仅一百年前，暴民……

[ɪn][ðə; ði] " ['bɜ:rmɪŋhæm] ['raiəts] ,
**in** **the** **"** **Birmingham** **Riots** **,**
在 这 " 伯明翰 骚乱 ,

在“伯明翰骚乱”中，

" [bɜ:rnt][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['laɪbreri][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [ 'pri:stli ] ,
**"** **burnt** **the** **valuable** **library** **of** **Dr** **.** **Priestley** **,**
" 烧焦的 这 有价值的 图书馆 的 博士 . 普里斯特利 ,

“烧毁了普里斯特利博士珍贵的藏书。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] " ['gɔ:rdn] ['raiəts] " [wɜ:r; wər][bɜ:rnt][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]
**and** **in** **the** **"** **Gordon** **Riots** **"** **were** **burnt** **the** **literary** **and** **other** **collections** **of**
和 在 这 " 戈登 骚乱 " 是 烧焦的 这 文学 和 其他 收藏 的
[lɔ:rd] [ 'mænsfi:ld ] ,
**Lord** **Mansfield** **,**
主 曼斯菲尔德 ,

在“戈登暴乱”中，曼斯菲尔德勋爵的文学作品集和其他藏品被焚毁。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒʌdʒ] ,
**the** **celebrated** **judge** **,**
这 著名 法官 ,

这位著名法官

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [huː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| he | who | had | the | courage | first | to | decide | that | the | Slave | who | reached | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 这 | 勇气 | 第一的 | 到 | 决定 | 那 | 这 | 奴隶 | WHO | 达到 | 这 | 英语 |

[ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ˌðens'fɔːrwərd] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

| shore | was | thenceforward | a | free | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 曾是 | 此后 | 一个 | 自由的 | 男人 | . |

他第一个鼓起勇气决定，到达英国海岸的奴隶从此成为自由人。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['laɪbreri] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊət] [ 'kuːpə ] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [wiːk]

| The | loss | of | the | latter | library | drew | from | the | poet | Cowper | two | short | and | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 这 | 后者 | 图书馆 | 画 | 从 | 这 | 诗人 | 考珀 | 二 | 短的 | 和 | 虚弱的 |

['poʊəmz] .

| poems | . |
|---|---|
| 诗歌 | . |

后一座图书馆的损毁促使诗人考珀创作了两首短小而乏力的诗。

[ðə; ði]['poʊət][fɜːrst] [dɪ'plɔːz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

| The | poet | first | deplores | the | destruction | of | the | valuable | printed | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 第一的 | 痛惜 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 有价值的 | 打印 | 图书 | , |

诗人首先对珍贵印刷书籍的损毁表示痛惜，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [lɔːs] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]

| and | then | the | irretrievable | loss | to | history | by | the | burning | of | his | Lordship's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 无法挽回的 | 损失 | 到 | 历史 | 经过 | 这 | 燃烧 | 的 | 他的 | 领主的 |

['meni] ['pɜːrsən(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] [kən'tempəreri] ['dɑːkjuments] .

| many | personal | manuscripts | and | contemporary | documents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 个人的 | 手稿 | 和 | 当代的 | 文件 | . |

然后，由于大人众多个人手稿和同时代文献被焚毁，给历史造成了无法挽回的损失。

" [ðer; ðər]['peɪdʒɪz] ['mæŋgld] ,

| " | Their | pages | mangled | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 页面 | 残缺不全 | , |

“他们的页面被弄得乱七八糟，

[bɜːrnt] [ænd; ənd][tɔːrn] ,

| burnt | and | torn | , |
|---|---|---|---|
| 烧焦的 | 和 | 撕裂 | , |

烧焦撕裂，

[ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'loʊn] ;

| The | loss | was | his | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 曾是 | 他的 | 独自的 | ; |

损失完全由他一人承担；

[bʌt; bət]['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| But | ages | yet | to | come | shall | mourn | The | burning | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年龄 | 然而 | 到 | 来 | 将 | 哀悼 | 这 | 燃烧 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

但后世将哀悼他亲人的殉难。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['poʊəm] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɔːgərəl] : - -

| " | The | second | poem | commences | with | the | following | doggerel | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第二 | 诗 | 开始 | 和 | 这 | 下列的 | 打油诗 | : | - | - |

第二首诗以以下打油诗开头：——

" [wen] [wɪt] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [miːt] [ðer; ðər] [duːm] [ɪn] [ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ,

| " | When | Wit | and | Genius | meet | their | doom | In | all | - | devouring | Flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 有 | 和 | 天才 | 见面 | 他们的 | 厄运 | 在 | 全部 | - | 吞噬 | 火焰 | , |

“当智慧与才华在吞噬一切的火焰中走向毁灭时，

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es] [fɪr] [ðə; ði] [seɪm] .

| They | tell | us | of | the | Fate | of | Rome | And | bid | us | fear | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 我们 | 的 | 这 | 命运 | 的 | 罗马 | 和 | 出价 | 我们 | 害怕 | 这 | 相同的 | . |

他们告诉我们罗马的命运，并告诫我们也要畏惧同样的命运。

" [ðə; ði] [mʌtʃ] ['faɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] ['laɪbreri][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ 'priːstli ] [wʌz; wəz] [left]

| " | The | much | finer | and | more | extensive | library | of | Dr | . | Priestley | was | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 很多 | 更精细 | 和 | 更多的 | 广泛的 | 图书馆 | 的 | 博士 | . | 普里斯特利 | 曾是 | 左边 |

[ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnlə'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]['poʊət] ,

| unnoticed | and | unlamented | by | the | orthodox | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未被察觉 | 和 | 无人哀悼 | 经过 | 这 | 正统 | 诗人 | , |

“普里斯特利博士更为精美、藏书更为丰富的图书馆，却被这位正统诗人忽视和惋惜。”

[huː] ['prɑːbəbli] [felt] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['hetərədɑːks] [bʊks] ,

| who | probably | felt | a | complacent | satisfaction | at | the | destruction | of | heterodox | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 大概 | 毛毡 | 一个 | 自满 | 满意 | 在 | 这 | 破坏 | 的 | 异质 | 图书 | , |

他们或许对异端书籍的销毁感到沾沾自喜，

[ðə; ði] ['oʊnər] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌjuːnɪ'teriən] ['mɪnɪstər] .

| the | owner | being | an | Unitarian | Minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 存在 | 一个 | 一神论派 | 部长 | . |

店主是一位一神论派牧师。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['laɪbreri][ʌv; əv][ 'stæsbəːg; 'strɑːz- ][wʌz; wəz][bɜːrnt][baɪ][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | magnificent | library | of | Strasbourg | was | burnt | by | the | shells | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壮丽 | 图书馆 | 的 | 斯特拉斯堡 | 曾是 | 烧焦的 | 经过 | 这 | 贝壳 | 的 | 这 |

['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][ɪn] - .

| German | Army | in | 1870 | . |
|---|---|---|---|---|
| 德语 | 军队 | 在 | - | . |

1870 年，斯特拉斯堡宏伟的图书馆被德国军队的炮火烧毁。

[ðen] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər]['evər] ,

| Then | disappeared | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 消失 | 为了 | 曾经 | , |

然后就永远消失了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ju'niːk] ['dɑːkjuments] ,

| together | with | other | unique | documents | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 其他 | 独特的 | 文件 | , |

以及其他独特的文档

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [lɔː] - ['suːts] [bɪ'twiːn] ['guːtənbɜːrg] ,

| the | original | records | of | the | famous | law | - | suits | between | Gutenberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 记录 | 的 | 这 | 著名的 | 法律 | - | 西装 | 之间 | 古腾堡 | , |

古腾堡与……之间著名诉讼的原始记录

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ 'printərz ] ,

| one | of | the | first | Printers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 打印机 | , |

最早的印刷商之一

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] ,

| and | his | partners | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 合作伙伴 | , |

以及他的合伙人，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv]['guːtənbɜːrg][tuː; tə][ðə; ði]

| upon | the | right | understanding | of | which | depends | the | claim | of | Gutenberg | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 正确的 | 理解 | 的 | 哪个 | 取决于 | 这 | 宣称 | 的 | 古腾堡 | 到 | 这 |

[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

| invention | of | the | Art | . |
|---|---|---|---|---|
| 发明 | 的 | 这 | 艺术 | . |

古腾堡是否拥有该技术的发明权，取决于对此的正确理解。

[ðə; ði] [fleɪmz] [reɪdʒd] [bɪ'twiːn] [haɪ] [brɪk] [wɔːlz] ,

| The | flames | raged | between | high | brick | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 愤怒 | 之间 | 高的 | 砖 | 墙壁 | , |

火焰在高高的砖墙间熊熊燃烧，

['rɔːrɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blæst] ['fɜːrnɪs] .

| roaring | louder | than | a | blast | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 更大声 | 比 | 一个 | 爆炸 | 炉 | . |

比高炉还要轰鸣。

['seldəm] ,

| Seldom | , |
|---|---|
| 很少 | , |

很少，

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[hæv; həv][mɑːrz][ænd; ənd]['pluːtoʊ][hæd; həd][soʊ] ['deɪnti] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ['ɔːfərd] [æt; ət][ðer; ðər] [ʃrainz] ;

| have | Mars | and | Pluto | had | so | dainty | a | sacrifice | offered | at | their | shrines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 火星 | 和 | 冥王星 | 有 | 所以 | 纤巧 | 一个 | 牺牲 | 提供 | 在 | 他们的 | 神社 | ; |

火星和冥王星的神龛里曾献过如此精致的祭品吗?

[fɔːr; fər]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

| for | over | all | the | din | of | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 超过 | 全部 | 这 | din | 的 | 战斗 | , |

在所有战斗的喧嚣之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv]['mɑːnstər] [ɑːr'tɪləri] ,

| and | the | reverberation | of | monster | artillery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 混响 | 的 | 怪物 | 炮兵 | , |

以及巨型火炮的回响，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['prɪntɪd] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['praɪsləs] ['vɑːljəm]

| the | burning | leaves | of | the | first | printed | Bible | and | many | another | priceless | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 树叶 | 的 | 这 | 第一的 | 打印 | 圣经 | 和 | 许多 | 其他 | 无价 | 体积 |

[wɜːr; wər] [wɑːftid] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

| were | wafted | into | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 飘散 | 进入 | 这 | 天空 | , |

第一本印刷版圣经和许多其他珍贵书籍的燃烧书页飘向天空。

[ðə; ði] ['æʃɪz] ['floʊtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪlz][ɑːn][ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] ,

| the | ashes | floating | for | miles | on | the | heated | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰烬 | 漂浮的 | 为了 | 英里 | 在 | 这 | 加热 | 空气 | , |

灰烬在高温空气中漂浮数英里，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kʌntrimən] [ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn]

| and | carrying | to | the | astonished | countryman | the | first | news | of | the | devastation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 到 | 这 | 惊讶 | 同胞 | 这 | 第一的 | 消息 | 的 | 这 | 毁灭 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

| of | his | Capital | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 首都 | . |

并将首都遭受破坏的第一条消息带给了惊愕不已的同胞。

[wen] [ðə; ði] ['ɒfər] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər] [baɪ]['mesərz] ['sɑːθəˌbiː] [ænd; ənd]

| When | the | Offor | Collection | was | put | to | the | hammer | by | Messrs | Sotheby | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 的 | 收藏 | 曾是 | 放 | 到 | 这 | 锤 | 经过 | 先生们 | 苏富比 | 和 |

[ 'wilkinsn ] ,

| Wilkinson | , |
|---|---|
| 威尔金森 | , |

当苏富比和威尔金森拍卖行将奥福尔收藏品付之一炬时，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌɔːkʃə'nɪəz] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [striːt] ,

| the | well | - | known | auctioneers | of | Wellington | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 已知 | 拍卖师 | 的 | 惠灵顿 | 街道 | , |

惠灵顿街著名的拍卖行，

[ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [θru:] ,

| and | when | about | three | days | of | the | sale | had | been | gone | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 关于 | 三 | 天 | 的 | 这 | 销售 | 有 | 到过 | 已消失 | 通过 | , |

大约三天后，促销活动结束了，

[ə; eɪ]['faɪər] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ,

| a | Fire | occurred | in | the | adjoining | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | 发生 | 在 | 这 | 相邻的 | 房子 | , |

隔壁房子发生了火灾。

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

['geɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ru:mz; rʊmz] ,

| gaining | possession | of | the | Sale | Rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 拥有 | 的 | 这 | 销售 | 房间 | , |

取得销售房间的占有权，

[meɪd] [ə; eɪ] ['spi:di] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'ni:k] ['bʌnjən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['reərɪti:z] [ðen] [ɑ:n] [ʃoʊ] .

| made | a | speedy | end | of | the | unique | Bunyan | and | other | rarities | then | on | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 迅速 | 结尾 | 的 | 这 | 独特的 | 班扬 | 和 | 其他 | 稀有物品 | 然后 | 在 | 展示 | . |

迅速结束了当时展出的独一无二的班扬藏品和其他珍稀藏品的拍卖。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,

| I | was | allowed | to | see | the | Ruins | on | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 允许 | 到 | 看 | 这 | 废墟 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | , |

第二天我就获准参观遗址了。

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['skræmblɪŋ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði]

| and | by | means | of | a | ladder | and | some | scrambling | managed | to | enter | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 梯子 | 和 | 一些 | 争抢 | 管理 | 到 | 进入 | 这 |

[seɪl] [ru:m] [wer] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

| Sale | Room | where | parts | of | the | floor | still | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 房间 | 在哪里 | 部分 | 的 | 这 | 地面 | 仍然 | 剩余 | . |

他们借助梯子和一番攀爬，终于进入了拍卖厅，那里部分地板仍然完好无损。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] [ðoʊz] [skɔ:rtʃt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] ;

| It | was | a | fearful | sight | those | scorched | rows | of | Volumes | still | on | the | shelves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 视线 | 那些 | 烧焦的 | 行 | 的 | 卷 | 仍然 | 在 | 这 | 货架 | ; |

书架上那些被烧焦的书籍，景象令人触目惊心；

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

| and | curious | was | it | to | notice | how | the | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇的 | 曾是 | 它 | 到 | 注意 | 如何 | 这 | 火焰 | , |

令人好奇的是，火焰是如何燃烧的，

['bɜ:rnɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [fɜ:rst] ,

| burning | off | the | backs | of | the | books | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 离开 | 这 | 背部 | 的 | 这 | 图书 | 第一的 | , |

先把书的背面烧掉，

[hæd; həd] [ðen] [rʌn] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃelvz] ,

| had | then | run | up | behind | the | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 然后 | 跑步 | 向上 | 在后面 | 这 | 货架 | , |

然后她跑到货架后面，

[ænd; ənd][soʊ] [ə'tækt] [ðə; ði] [fɔ:r] - [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

| and | so | attacked | the | fore | - | edge | of | the | volumes | standing | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 遭到攻击 | 这 | 前 | - | 边缘 | 的 | 这 | 卷 | 常设 | 之上 | 他们 | , |

于是便攻击了立在他们身上的书卷的前缘。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'tʌtʃt] ['oʊv(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər]

| leaving | the | majority | with | a | perfectly | untouched | oval | centre | of | white | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 多数 | 和 | 一个 | 完美 | 未受触碰 | 椭圆形 | 中心 | 的 | 白色的 | 纸 |

[ænd; ənd][pleɪn] [prɪnt] ,

| and | plain | print | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 清楚的 | 打印 | , |

大部分区域则保留了完美无瑕的椭圆形白色纸张中心和纯色印刷图案。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [sə'raʊndɪŋ] [pɑ:rts][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [ 'sindəz ] .

| while | the | whole | surrounding | parts | were | but | a | mass | of | black | cinders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 所有的 | 周围 | 部分 | 是 | 但 | 一个 | 大量的 | 的 | 黑色的 | 煤渣 | . |

而周围所有地方都变成了一堆黑色的灰烬。

[ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊld][ɪn][wʌn][lɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm] ,

| The | salvage | was | sold | in | one | lot | for | a | small | sum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打捞 | 曾是 | 卖 | 在 | 一 | 很多 | 为了 | 一个 | 小的 | 和 | , |

这些残骸被打包出售，价格很低。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] ,

| and | the | purchaser | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 购买者 | , |

以及购买者，

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['sɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] [pleɪst] [ə'baʊt][wʌn] ,

| after | a | good | deal | of | sorting | and | mending | and | binding | placed | about | 1 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 排序 | 和 | 修补 | 和 | 结合 | 放置 | 关于 | 1 | , |

经过大量的整理、修补和装订后，大约放置了1,

- ['vɑ:ljəmz] [fɔ:r; fər] [seɪl] [æt; ət]['mesərz] . ['pʌtɪk] [ænd; ənd] ['sɪmpsənz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] .

| 000 | volumes | for | sale | at | Messrs | . | Puttick | and | Simpson's | in | the | following | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卷 | 为了 | 销售 | 在 | 先生们 | . | 普蒂克 | 和 | 辛普森一家 | 在 | 这 | 下列的 | 年 | . |

次年，普蒂克和辛普森先生将出售 000 册。

[soʊ] ,

| So | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[tu:] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

也，

[wen] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld]['laɪbreri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃɜ:rtʃ] ,

| when | the | curious | old | Library | which | was | in | a | gallery | of | the | Dutch | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 好奇的 | 老的 | 图书馆 | 哪个 | 曾是 | 在 | 一个 | 画廊 | 的 | 这 | 荷兰语 | 教会 | , |

当那座位于荷兰教堂画廊里的古老图书馆.....

['ɔ:stən] ['fraɪərz] ,

| Austin | Friars | , |
|---|---|---|
| 奥斯汀 | 修士们 | , |

奥斯汀修士队

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] - ,

| was | nearly | destroyed | in | the | fire | which | devastated | the | Church | in | 1862 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 损毁 | 在 | 这 | 火 | 哪个 | 遭受重创 | 这 | 教会 | 在 | - | , |

这座教堂在1862年的那场大火中几乎被彻底摧毁。

[ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [wɜ:r; wər] ['sædli] ['ɪndʒərd] .

| the | books | which | escaped | were | sadly | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 哪个 | 逃脱 | 是 | 令人遗憾的是 | 受伤 | . |

那些幸存下来的书籍不幸都受到了损坏。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ðer; ðər] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌfɪfˈtiːnθ] -

| Not | long | before | I | had | spent | some | hours | there | hunting | for | English | Fifteenth | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 前 | 我 | 有 | 花费 | 一些 | 小时 | 那里 | 打猎 | 为了 | 英语 | 第十五 | - |

[ˈsentʃəri] [bʊks] ,

| century | Books | , |
|---|---|---|
| 世纪 | 图书 | , |

不久前，我曾在那里花了几个小时寻找十五世纪的英国书籍。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][dɜːrt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .

| and | shall | never | forget | the | state | of | dirt | in | which | I | came | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 绝不 | 忘记 | 这 | 状态 | 的 | 污垢 | 在 | 哪个 | 我 | 来了 | 离开 | . |

我永远不会忘记我出来时浑身脏兮兮的样子。

[wɪˈðaʊt] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| Without | anyone | to | care | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何人 | 到 | 关心 | 为了 | 他们 | , |

没有人照顾他们，

[ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtʃt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdekeɪd] - [dæmp] [dʌst] ,

| the | books | had | remained | untouched | for | many | a | decade | - | damp | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 有 | 剩余 | 未受触碰 | 为了 | 许多 | 一个 | 十年 | - | 潮湿 | 灰尘 | , |

这些书已经尘封数十年之久，上面覆盖着潮湿的灰尘。

[hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ,

| half | an | inch | thick | , |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 英寸 | 厚的 | , |

半英寸厚

[ˈhævɪŋ] [ˈsetld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] !

| having | settled | upon | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 定居 | 之上 | 他们 | ! |

已经选定了它们!

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,

| Then | came | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 火 | , |

然后就发生了火灾。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbleɪz] [striːmz] [ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] ,

| and | while | the | roof | was | all | ablaze | streams | of | hot | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 屋顶 | 曾是 | 全部 | 燃烧 | 溪流 | 的 | 热的 | 水 | , |

屋顶上燃着熊熊烈火，热水喷涌而出。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈdeljuːdʒ] ,

| like | a | boiling | deluge | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 沸腾 | 洪水 | , |

如同沸腾的洪水，

[wɑːʃt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

| washed | down | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 洗过 | 向下 | 之上 | 他们 | . |

被冲刷着落在他们身上。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmʌdi] [pʌlp] .

| The | wonder | was | they | were | not | turned | into | a | muddy | pulp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 曾是 | 他们 | 是 | 不是 | 转向 | 进入 | 一个 | 浑 | 纸浆 | . |

令人惊奇的是，它们竟然没有变成一滩泥浆。

[ˈæftər] [ɔːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

| After | all | was | over | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 曾是 | 超过 | , |

一切结束后，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,
**the whole of the library ,**
这 所有的 的 这 图书馆 ,

整个图书馆，

[noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['liːgəli] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,
**no portion of which could legally be given away ,**
不 部分 的 哪个 可以 合法地 是 给定 离开 ,

其中任何部分都不能合法转让。

[wʌz; wəz] _ [lent] [fɔːr; fər] ['evər] _ [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] .
**was = lent for ever = to the Corporation of London .**
曾是 = _ 借出的 为了 曾经 = _ 到 这 公司 的 伦敦 .

永久借给伦敦金融城。

[skɔːrtʃt] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] ,
**Scorched and sodden ,**
烧焦的 和 烂 ,

焦黑潮湿，

[ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌoʊvər'ɔːl] ,
**the salvage came into the hands of Mr . Overall ,**
这 打捞 来了 进入 这 双手 的 先生 . 全面的 ,

这批打捞上来的物品落到了奥弗罗尔先生手中。

[ðer; ðər] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [laɪ'breriən] .
**their indefatigable librarian .**
他们的 不懈 图书管理员 .

他们不知疲倦的图书管理员。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] ['ætɪk] ,
**In a hired attic ,**
在 一个 雇用 阁楼 ,

在租来的阁楼里，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ðæt] [wʊd] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [strɪŋz] [laɪk] [kloʊðz] ,
**he hung up the volumes that would bear it over strings like clothes ,**
他 悬挂 向上 这 卷 那 会 熊 它 超过 字符串 喜欢 衣服 ,

他把那些承载着故事的书籍像衣服一样用绳子挂了起来。

[tuː; tə][draɪ] ,
**to dry ,**
到 干燥 ,

晾干，

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [wɜːr; wər][ðə; ði] [steɪnd] ,
**and there for weeks and weeks were the stained ,**
和 那里 为了 周 和 周 是 这 染色 ,

污渍在那里停留了数周之久，

[dɪ'stɔːrtɪd] ['vɑːljəmz] ,
**distorted volumes ,**
扭曲 卷 ,

音量失真，

['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvərz] ,
**often without covers ,**
经常 没有 封面 ,

通常没有盖子，

['ɔːf(ə)n][ɪn]['sɪŋg(ə)l] [liːvz] ,
**often in single leaves ,**
经常 在 单身的 树叶 ,

通常单片生长，

['kerfəli] [tendid] [ænd; ənd][draɪ] - [nəːst] .
**carefully** **tended** **and** **dry** **-** **nursed** **.**
小心 倾向于 和 干燥 - 护理 .

精心照料和干奶。

['wɑːʃɪŋ] ,
**Washing** **,**
洗涤 ,

洗涤，

['saɪzɪŋ] ,
**sizing** **,**
浆纱 ,

浆纱，

['presɪŋ] ,
**pressing** **,**
紧迫 ,

紧迫，

[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ['wʌndɜ-z] ,
**and** **binding** **effected** **wonders** **,**
和 结合 受影响 奇迹 ,

以及由此产生的奇妙效果，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l]['ælkoʊv][ɪn][ðə; ði] ['gɪldhɔːl]
**and** **no** **one** **who** **to** **-** **day** **looks** **upon** **the** **attractive** **little** **alcove** **in** **the** **Guildhall**
和 不 一 WHO 到 - 天 看起来 之上 这 吸引人的 小的 壁龛 在 这 市政厅
['laɪbreri] ['leɪbld] " [ˌbɪblɪə'θikə] ['ɪkliːzɪiː] - - - " > [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]
**Library** **labelled** **"** **Bibliotheca** **Ecclesiae** **Londonino** **-** **Belgiae** **"** **>** **and** **sees** **the** **rows**
图书馆 标签 " 图书馆 教会 - - - " > 和 看到 这 行
[ʌv; əv] ['hænsəmli] - ['letərd] [bæks] ,
**of** **handsomely** **-** **lettered** **backs** **,**
的 英俊地 - 字母 背部 ,

今天，没有人会去参观市政厅图书馆里那个标有“伦敦-比利时教会图书馆”字样的迷人小壁龛，看到一排排精美的书籍封底。

[kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðɪs] ,
**could** **imagine** **that** **not** **long** **ago** **this** **,**
可以 想象 那 不是 长的 前 这 ,

可以想象，就在不久之前，

[ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['lɪtəreri] [kə'lekʃənz] ,
**the** **most** **curious** **portion** **of** **the** **City's** **literary** **collections** **,**
这 最多 好奇的 部分 的 这 城市的 文学 收藏 ,

城市文学收藏中最奇特的部分，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wen] [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl]
**was** **in** **a** **state** **when** **a** **five** **-** **pound** **note** **would** **have** **seemed** **more** **than** **full**
曾是 在 一个 状态 什么时候 一个 五 - 磅 笔记 会 有 似乎 更多的 比 满的
['væljuː][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] .
**value** **for** **the** **lot** **.**
价值 为了 这 很多 .

当时的情况是，一张五英镑的钞票似乎都足以买到这批东西的全部价值。

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

['wɔːtər] .
**WATER .**
水 .

水。

[nekst] [tuː; tə] ['faɪər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ræŋk] ['wɔːtər] [ɪn] [ɪts] [tuː] [fɔːrmz] ,
**NEXT to Fire we must rank Water in its two forms ,**
下一个 到 火 我们 必须 秩 水 在 它是 二 表格 ,

在火之后，我们必须将水及其两种形态列入考虑范围。

['lɪkwɪd] [ænd; ənd] ['veɪpər] ,
**liquid and vapour ,**
液体 和 汽 ,

液态和气态，

[æz; əz] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [bʊks] .
**as the greatest destroyer of books .**
作为 这 最 驱逐舰 的 图书 .

作为书籍的最大破坏者。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [draʊnd] [æt; ət] [siː] ,
**Thousands of volumes have been actually drowned at Sea ,**
数千 的 卷 有 到过 实际上 溺水 在 海 ,

数千卷书籍实际上已经沉入海底。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [tuː; tə] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [ðeɪ]
**and no more heard of them than of the Sailors to whose charge they**
[wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] .
**were committed .**
是 坚定的 .

人们对他们的关注，甚至超过了对负责照看他们的水手们的关注。

[-] ['nærˌeɪts] [ðæt] ,
**D'Israeli narrates that ,**
以色列人 叙述 那 ,

D'Israeli叙述道：

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,
**about the year 1700 ,**
关于 这 年 - ,

大约在公元1700年，

[hiːə] - ,
**Heer Hudde ,**
希尔 - ,

Heer Hudde,

[æn; ən] ['ɑːpjələnt] ['bɜːrgəˌmæstər] [ʌv; əv] ['mɪdlˌbɜːrg] ,
**an opulent burgomaster of Middleburgh ,**
一个 奢华 市长 的 米德尔堡 ,

米德尔堡一位富裕的市长

['trævld] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mændərɪn] ,
**travelled for 30 years disguised as a mandarin ,**
旅行 为了 - 年 伪装 作为 一个 普通话 ,

他女扮男装，以官员身份游历了30年。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['empaɪər] .
**throughout the length and breadth of the Celestial Empire .**
自始至终 这 长度 和 宽度 的 这 天体 帝国 .

遍及整个天朝帝国。

['evriwer] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [bʊks] ,
**Everywhere** **he** **collected** **books** **,**
到处 他 集 图书 ,

他到处收集书籍，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['lɪtərəri] ['treʒərz] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['seɪfli] [ʃɪpt] [fɔːr; fər]
**and** **his** **extensive** **literary** **treasures** **were** **at** **length** **safely** **shipped** **for**
和 他的 广泛的 文学 宝藏 是 在 长度 安全 已发货 为了
[trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,
**transmission** **to** **Europe** **,**
传播 到 欧洲 ,

他丰富的文学珍藏最终被安全运往欧洲。

[bʌt; bət] ,
**but** **,**
但 ,

但，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
**to** **the** **irreparable** **loss** **of** **his** **native** **country** **,**
到 这 无法弥补的 损失 的 他的 本国的 国家 ,

给他的祖国造成了无法弥补的损失，

[ðeɪ] ['nevər] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**they** **never** **reached** **their** **destination** **,**
他们 绝不 达到 他们的 目的地 ,

他们从未到达目的地。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['hævɪŋ] ['faʊndəd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] .
**the** **vessel** **having** **foundered** **in** **a** **storm** **.**
这 血管 拥有 沉没 在 一个 风暴 .

该船在暴风雨中沉没。

[ɪn] - [daɪd][ðə; ði] ['feɪməs] [mɑː'feli] [pɪ'nɛli] ,
**In** **1785** **died** **the** **famous** **Maffei** **Pinelli** **,**
在 - 死亡 这 著名的 马菲 皮内利 ,

1785年，著名人物马菲·皮内利去世。

[huːz] ['laɪbreri][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .
**whose** **library** **was** **celebrated** **throughout** **the** **world** **.**
谁 图书馆 曾是 著名 自始至终 这 世界 .

其图书馆享誉全球。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɪ'nɛli] ['fæməli][fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd]
**It** **had** **been** **collected** **by** **the** **Pinelli** **family** **for** **many** **generations** **and**
它 有 到过 集 经过 这 皮内利 家庭 为了 许多 几代人 和
[kəm'praɪzd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [griːk] ,
**comprised** **an** **extraordinary** **number** **of** **Greek** **,**
包括 一个 非凡的 数字 的 希腊语 ,

它由皮内利家族世代收藏，包含数量惊人的希腊文物，

['lætn] ,
**Latin** **,**
拉丁 ,

拉丁，

[ænd; ənd][ɪ'tæliən] [wɜːrks] ,
**and** **Italian** **works** **,**
和 意大利语 作品 ,

以及意大利作品，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz] ,

| many | of | them | first | editions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 第一的 | 版本 | , |

其中许多是初版，

['bju:tɪfli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,

| beautifully | illuminated | , |
|---|---|---|
| 非常漂亮 | 照明 | , |

灯光璀璨，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [em'esiz] . ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] 11th [tu:; tə][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] .

| together | with | numerous | MSS | . | dating | from | the | 11th | to | the | 16th | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 很多的 | MSS | . | 约会 | 从 | 这 | 11th | 到 | 这 | 16th | 世纪 | . |

以及大量可追溯至11世纪至16世纪的手稿。

[ðə; ði] [hoʊl] ['laɪbreri][wʌz; wəz][soʊld][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['edwərdz] ,

| The | whole | library | was | sold | by | the | Executors | to | Mr | . | Edwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 图书馆 | 曾是 | 卖 | 经过 | 这 | 遗嘱执行人 | 到 | 先生 | . | 爱德华兹 | , |

遗嘱执行人将整个图书馆卖给了爱德华兹先生。

['bʊkselər] ,

| bookseller | , |
|---|---|
| 书商 | , |

书商

[ʌv; əv][pɔ:l] [mɔ:l] ,

| of | Pall | Mall | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 帕尔 | 购物中心 | , |

帕尔马尔

[hu:] [pleɪst] [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ɪn] [θri:] ['ves(ə)lz] [fɔ:r; fər]['trænspɔ:rt][frʌm; frəm] ['venɪs] [tu:; tə] ['lʌndən] .

| who | placed | the | volumes | in | three | vessels | for | transport | from | Venice | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放置 | 这 | 卷 | 在 | 三 | 船只 | 为了 | 运输 | 从 | 威尼斯 | 到 | 伦敦 | . |

将这些书籍装入三个船只，从威尼斯运往伦敦。

[pər'su:d] [baɪ] ['kɔ:rsɛrz] ,

| Pursued | by | Corsairs | , |
|---|---|---|---|
| 追击 | 经过 | 海盗 | , |

被海盗追击，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ,

| one | of | the | vessels | was | captured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 船只 | 曾是 | 捕获 | , |

其中一艘船被俘获，

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪrət] ,

| but | the | pirate | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 海盗 | , |

但是海盗，

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][nɑ:t]['faɪndɪŋ] ['eni] ['treʒər] ,

| disgusted | at | not | finding | any | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 在 | 不是 | 寻找 | 任何 | 宝藏 | , |

因没找到任何宝藏而感到失望

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

| threw | all | the | books | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 全部 | 这 | 图书 | 进入 | 这 | 海 | . |

把所有的书都扔进了大海。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['ves(ə)lz] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðer; ðər] [freɪt] ['seɪfli] ,

| The | other | two | vessels | escaped | and | delivered | their | freight | safely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 船只 | 逃脱 | 和 | 发表 | 他们的 | 货运 | 安全 | , |

另外两艘船成功脱险，并安全送达了货物。

[ænd; ənd][ɪn] - - - [ðə; ðɪ] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [dɪ'strʌkʃn] [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət]

| and | in | 1789 | - | 90 | the | books | which | had | been | so | near | destruction | were | sold | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | - | - | 这 | 图书 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 靠近 | 破坏 | 是 | 卖 | 在 |

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] [ɪn]['kɑːnduɪt] [striːt] ,

| the | great | room | in | Conduit | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 房间 | 在 | 导管 | 街道 | , |

1789-90年间，那些濒临损毁的书籍在康杜伊特街的大房间里被出售。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] L9 , - .

| for | more | than | L9 | , | 000 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | L9 | , | - | . |

超过9000英镑。

[ðiːz] ['paiərits][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][ðæn; ðən] [moʊ'hɑːmɪd] [iː] [huː] ,

| These | pirates | were | more | excusable | than | Mohammed | II | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 海盗 | 是 | 更多的 | 情有可原 | 比 | 穆罕默德 | 二 | WHO | , |

这些海盗比穆罕默德二世更情有可原，因为穆罕默德二世.....

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ɪn][ðə; ðɪ] 15th ['sentʃəri] ,

| upon | the | capture | of | Constantinople | in | the | 15th | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 捕获 | 的 | 君士坦丁堡 | 在 | 这 | 15th | 世纪 | , |

15世纪君士坦丁堡陷落后，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] [sækt] [baɪ][hɪz; ɪz] [laɪ'senʃəs] ['soʊldʒərz] ,

| after | giving | up | the | devoted | city | to | be | sacked | by | his | licentious | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 给予 | 向上 | 这 | 奉献 | 城市 | 到 | 是 | 被解雇 | 经过 | 他的 | 淫乱 | 士兵 | , |

在将这座虔诚的城市拱手让给他的放荡士兵之后，

['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| ordered | the | books | in | all | the | churches | as | well | as | the | great | library | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 这 | 图书 | 在 | 全部 | 这 | 教堂 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 伟大的 | 图书馆 | 的 | 这 |

['empərər] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

| Emperor | Constantine | , |
|---|---|---|
| 皇帝 | 康斯坦丁 | , |

将所有教堂的书籍以及君士坦丁大帝图书馆的书籍都下令整理。

[kən'teɪnɪŋ] - ,

| containing | 120 | , |
|---|---|---|
| 包含 | - | , |

包含120，

- ['mænjʊskrɪpts] ,

| 000 | Manuscripts | , |
|---|---|---|
| - | 手稿 | , |

000份手稿，

[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

| to | be | thrown | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 抛掷 | 进入 | 这 | 海 | . |

被扔进大海。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][reɪn] ,

| In | the | shape | of | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 雨 | , |

以雨的形式，

['wɔːtər][hæz; həz] ['friːkwəntli] [kɔːzd] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri] .

| water | has | frequently | caused | irreparable | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 有 | 频繁地 | 导致 | 无法弥补的 | 受伤 | . |

水经常造成无法弥补的损害。

['pɑːzətɪv] [wet] [ɪz] ['fɔːrtʃənətli] [ʌv; əv] [rer] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

| **Positive** | **wet** | **is** | **fortunately** | **of** | **rare** | **occurrence** | **in** | **a** | **library** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 湿的 | 是 | 幸运的是 | 的 | 稀有的 | 发生 | 在 | 一个 | 图书馆 | , |

幸运的是，图书馆里出现阳性湿润感的情况非常罕见。

[bʌt; bət][ɪz] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] ,

| **but** | **is** | **very** | **destructive** | **when** | **it** | **does** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 非常 | 破坏性的 | 什么时候 | 它 | 做 | 来 | , |

但一旦爆发，破坏性极大。

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[ɪf] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] ,

| **if** | **long** | **continued** | **,** |
|---|---|---|---|
| 如果 | 长的 | 持续 | , |

如果这种情况持续下去，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [sə'kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'helθi] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][rɑːts]

| **the** | **substance** | **of** | **the** | **paper** | **succumbs** | **to** | **the** | **unhealthy** | **influence** | **and** | **rots** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 物质 | 的 | 这 | 纸 | 屈服 | 到 | 这 | 不良 | 影响 | 和 | 腐烂 |

[ænd; ənd][rɑːts] [ʌn'tɪl] [ɔːl]['faɪbər] [ˌdisə'piəz] ,

| **and** | **rots** | **until** | **all** | **fibre** | **disappears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 腐烂 | 直到 | 全部 | 纤维 | 消失 | , |

纸张的物质受到有害因素的影响，不断腐烂，直到所有纤维消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] ['krʌmblz] ['ɪntuː] ['paʊdər] [wen]

| **and** | **the** | **paper** | **is** | **reduced** | **to** | **a** | **white** | **decay** | **which** | **crumbles** | **into** | **powder** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纸 | 是 | 减少 | 到 | 一个 | 白色的 | 衰变 | 哪个 | 碎屑 | 进入 | 粉末 | 什么时候 |

['hændəld] .

| **handled** | **.** |
|---|---|
| 处理 | . |

纸张腐烂成白色，一碰就碎成粉末。

[fjuː] [oʊld]['laɪbrɛˌriːz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] ['θɜːrəli] [nɪ'glektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrti]

| **Few** | **old** | **libraries** | **in** | **England** | **are** | **now** | **so** | **thoroughly** | **neglected** | **as** | **they** | **were** | **thirty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 老的 | 图书馆 | 在 | 英格兰 | 是 | 现在 | 所以 | 彻底 | 被忽视的 | 作为 | 他们 | 是 | 三十 |

['jɪrz] [ə'goʊ] .

| **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|
| 年 | 前 | . |

如今，英国很少有老图书馆像三十年前那样被彻底忽视了。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'liːdʒiət] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] ['laɪbrɛˌriːz][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]

| **The** | **state** | **of** | **many** | **of** | **our** | **Collegiate** | **and** | **Cathedral** | **libraries** | **was** | **at** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 许多 | 的 | 我们的 | 大学 | 和 | 大教堂 | 图书馆 | 曾是 | 在 | 那 |

[taɪm] ['sɪmpli] [ə'pɔːlɪŋ] .

| **time** | **simply** | **appalling** | **.** |
|---|---|---|---|
| 时间 | 简单地 | 令人震惊 | . |

当时我们许多大学图书馆和教堂图书馆的状况简直糟糕透了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] ['meni] ['instənsiz] ,

| **I** | **could** | **mention** | **many** | **instances** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 提到 | 许多 | 实例 | , |

我可以举出很多例子，

[wʌn] [ɪ'speʃəli] ,

| **one** | **especially** | **,** |
|---|---|---|
| 一 | 尤其 | , |

尤其是一个，

[wer] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] ['broʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| where | a | window | having | been | left | broken | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 窗户 | 拥有 | 到过 | 左边 | 破碎的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

窗户破损已久，

[ðə; ði] ['aɪvi] [hæd; həd] [pʊʃt] [θruː] [ænd; ənd] [krept] ['oʊvər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| the | ivy | had | pushed | through | and | crept | over | a | row | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常春藤 | 有 | 推动 | 通过 | 和 | 悄悄地爬 | 超过 | 一个 | 排 | 的 | 图书 | , |

常春藤已经穿透并爬满了一排书本。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] .

| each | of | which | was | worth | hundreds | of | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 哪个 | 曾是 | 值得 | 数百 | 的 | 磅 | . |

每件都价值数百英镑。

[ɪn] ['reɪni] ['weðər] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ,

| In | rainy | weather | the | water | was | conducted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 下雨 | 天气 | 这 | 水 | 曾是 | 实施 | , |

下雨天，水被输送到

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ][paɪp] ,

| as | by | a | pipe | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 一个 | 管道 | , |

像通过管道一样，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [soʊkt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] .

| along | the | tops | of | the | books | and | soaked | through | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 图书 | 和 | 浸泡过 | 通过 | 这 | 所有的 | . |

水沿着书的顶部流淌，并浸透了整本书。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| In | another | and | smaller | collection | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 和 | 较小的 | 收藏 | , |

在另一个规模较小的收藏中，

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [θruː] [ə; eɪ][skaɪ] - [laɪt] ,

| the | rain | came | straight | on | to | a | book | - | case | through | a | sky | - | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 来了 | 直的 | 在 | 到 | 一个 | 书 | - | 案件 | 通过 | 一个 | 天空 | - | 光 | , |

雨水透过天窗直接落在书柜上。

['sætʃəreɪtɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [kən'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] ,

| saturating | continually | the | top | shelf | containing | Caxtons | and | other | early | English | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饱和 | 持续 | 这 | 顶部 | 架子 | 包含 | 卡克斯顿 | 和 | 其他 | 早期的 | 英语 | 图书 | , |

不断地将书架顶层摆放的卡克斯顿书籍和其他早期英国书籍填满，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| one | of | which | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | , |

其中之一，

[ɔːl'ðoʊ] ['rɑːt(ə)n] ,

| although | rotten | , |
|---|---|---|
| 虽然 | 烂 | , |

虽然腐烂了，

[wʌz; wəz][soʊld] [suːn] ['æftər][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [kə'mɪʃənəz] [fɔːr; fər] L200 .

| was | sold | soon | after | by | permission | of | the | Charity | Commissioners | for | L200 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 卖 | 很快 | 后 | 经过 | 允许 | 的 | 这 | 慈善 | 委员 | 为了 | L200 | . |

不久后，经慈善委员会许可，以 200 英镑的价格售出。

['dʒɜːrməni] ,

| Germany | , |
|---|---|
| 德国 | , |

德国，

[tuː] ,
**too** **,**
也 ,

也，

[ðə; ði] ['veri] [bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
**the** **very** **birth** **-** **place** **of** **Printing** **,**
这 非常 出生 - 地方 的 印刷 ,

印刷术的发源地

[ə'laʊz] ['sɪmələr] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˌʌn'tʃekt] ,
**allows** **similar** **destruction** **to** **go** **on** **unchecked** **,**
允许 相似的 破坏 到 去 在 未经核实 ,

允许类似的破坏行为不受控制地继续发生。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] ,
**if** **the** **following** **letter** **,**
如果 这 下列的 信 ,

如果是以下字母，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ( - ) [ɪn][ðə; ði] _ [ə'kædəmi] _ [hæz; həz] ['eni] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
**which** **appeared** **about** **a** **Year** **ago** **(** **1879** **)** **in** **the** **_** **Academy** **_** **has** **any** **truth** **in** **it**
哪个 出现 关于 一个 年 前 ( - ) 在 这 _ 学院 _ 有 任何 真相 在 它
: - -
**:** **-** **-**
: - -

大约一年前（1879年）发表在《学院》杂志上的一篇文章有任何真实性可言吗?

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] - [hæz; həz] [bɪn]
**"** **For** **some** **time** **past** **the** **condition** **of** **the** **library** **at** **Wolfenbuttel** **has** **been**
" 为了 一些 时间 过去的 这 状况 的 这 图书馆 在 - 有 到过
[moʊst] [dɪs'greɪsfl] .
**most** **disgraceful** **.**
最多 可耻 .

“沃尔芬比特尔图书馆的状况长期以来一直非常糟糕。”

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ɪn][soʊ] [ʌn'seɪf] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz]
**The** **building** **is** **in** **so** **unsafe** **a** **condition** **that** **portions** **of** **the** **walls** **and** **ceilings**
这 建筑 是 在 所以 不安全 一个 状况 那 部分 的 这 墙壁 和 天花板
[hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] ,
**have** **fallen** **in** **,**
有 倒下 在 ,

该建筑物状况极其危险，部分墙壁和天花板已经坍塌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['treʒərz] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][em'esiz] . [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd]
**and** **the** **many** **treasures** **in** **Books** **and** **MSS** **.** **contained** **in** **it** **are** **exposed**
和 这 许多 宝藏 在 图书 和 MSS . 包含 在 它 是 裸露
[tuː; tə][dæmp][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
**to** **damp** **and** **decay** **.**
到 潮湿 和 衰变 .

其中所包含的书籍和手稿中的许多珍贵资料都暴露在潮湿和腐烂的环境中。

[æn; ən] [ə'piːl] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ðæt] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
**An** **appeal** **has** **been** **issued** **that** **this** **valuable** **collection** **may** **not** **be** **allowed** **to**
一个 上诉 有 到过 发布 那 这 有价值的 收藏 可能 不是 是 允许 到
['perɪʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fʌndz] ,
**perish** **for** **want** **of** **funds** **,**
沦 为了 想 的 资金 ,

有人呼吁，不要让这批珍贵的藏品因资金短缺而毁于一旦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['brʌnzwɪk] ,

| and | that | it | may | also | be | now | at | length | removed | to | Brunswick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 可能 | 还 | 是 | 现在 | 在 | 长度 | 已移除 | 到 | 布伦瑞克 | , |

最终，它也可能被迁往布伦瑞克。

[sɪns] - [ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sentər] .

| since | Wolfenbuttel | is | entirely | deserted | as | an | intellectual | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | - | 是 | 完全 | 荒凉的 | 作为 | 一个 | 知识分子 | 中心 | . |

因为沃尔芬比特尔已经完全失去了作为知识中心的地位。

[noʊ] [fɔːls] [ˌsentɪmen'tæləti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] [kʌ'stəʊdiːənz] ,

| No | false | sentimentality | regarding | the | memory | of | its | former | custodians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 错误的 | 感伤 | 关于 | 这 | 记忆 | 的 | 它是 | 以前的 | 保管人 | , |

对昔日守护者的记忆不带任何虚假的感伤，

[ 'laibnits ] [ænd; ənd] [ 'lesiŋ ] ,

| Leibnitz | and | Lessing | , |
|---|---|---|---|
| 莱布尼茨 | 和 | 莱辛 | , |

莱布尼茨和莱辛，

[ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| should | hinder | this | project | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 阻碍 | 这 | 项目 | . |

应该会阻碍这个项目。

[ 'lesiŋ ] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ɜːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ɪts][juː'tɪləti]

| Lessing | himself | would | have | been | the | first | to | urge | that | the | library | and | its | utility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱辛 | 他自己 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 到 | 敦促 | 那 | 这 | 图书馆 | 和 | 它是 | 公用事业 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

| should | be | considered | above | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 经过考虑的 | 多于 | 全部 | 事物 | . |

莱辛本人肯定会第一个强调，图书馆及其效用应该高于一切。

" [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət] - [ɪz] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

| " | The | collection | of | books | at | Wolfenbuttel | is | simply | magnificent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 收藏 | 的 | 图书 | 在 | - | 是 | 简单地 | 壮丽 | , |

“沃尔芬比特尔的藏书简直太棒了！”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [hoʊp] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

| and | I | cannot | but | hope | the | above | report | was | exaggerated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 但 | 希望 | 这 | 多于 | 报告 | 曾是 | 夸张的 | . |

我只能希望上述报道有所夸大。

[wɜːr; wər] [ðiːz] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndʒərd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [spent] [ɑːn]

| Were | these | books | to | be | injured | for | the | want | of | a | small | sum | spent | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这些 | 图书 | 到 | 是 | 受伤 | 为了 | 这 | 想 | 的 | 一个 | 小的 | 和 | 花费 | 在 |

[ðə; ði] [ruːf] ,

| the | roof | , |
|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | , |

如果仅仅因为屋顶维修费用不足而导致这些书籍受损，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

| it | would | be | a | lasting | disgrace | to | the | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 持久 | 耻辱 | 到 | 这 | 国家 | . |

这将是国家的永久耻辱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['dʒenjuɪn] [bʊk] - [ 'lʌvəz ] [ɪn] ['fɑːðərlænd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

| There | are | so | many | genuine | book | - | lovers | in | Fatherland | that | the | commission | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 真的 | 书 | - | 恋人 | 在 | 祖国 | 那 | 这 | 委员会 | 的 | 这样的 |

[ə; eɪ] [kraɪm] [wʊd] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

| a | crime | would | seem | incredible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 犯罪 | 会 | 似乎 | 极好的 | , |

祖国有那么多真正的爱书之人，发生这样的罪行简直令人难以置信。

[dɪd][nɑːt] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tiːm] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr][dɛsə'kreɪʃənz, dɛzə'kreɪʃənz] . [ [wʌn] ]

| did | not | bibliographical | history | teem | with | similar | desecrations | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 书目 | 历史 | 团队 | 和 | 相似的 | 亵渎 | . | [ | 1 | ] |

书目史中并没有充斥着类似的亵渎行为。[1]

[ [wʌn] ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,

| [ | 1 | ] | This | was | written | in | 1879 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 这 | 曾是 | 书面 | 在 | - | , |

[1] 这篇文章写于1879年，

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] .

| since | which | time | a | new | building | has | been | erected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 哪个 | 时间 | 一个 | 新的 | 建筑 | 有 | 到过 | 竖立 | . |

此后，一座新建筑拔地而起。

['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['veɪpər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| Water | in | the | form | of | vapour | is | a | great | enemy | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 汽 | 是 | 一个 | 伟大的 | 敌人 | 的 | 图书 | , |

水蒸气是书籍的大敌。

[ðə; ðɪ] [dæmp] [ə'tækɪŋ] [bəuθ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] .

| the | damp | attacking | both | outside | and | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 攻击 | 两个都 | 外部 | 和 | 里面 | . |

潮湿天气从外部和内部同时侵袭。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔstəz] [ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [moʊld] [ɔːr] ['fʌŋgəs] [wɪtʃ] ['vedʒɪˌteɪts] [ə'pɑːn]

| Outside | it | fosters | the | growth | of | a | white | mould | or | fungus | which | vegetates | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 它 | 寄养 | 这 | 生长 | 的 | 一个 | 白色的 | 模具 | 或者 | 菌 | 哪个 | 植物 | 之上 |

[ðə; ðɪ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] ,

| the | edges | of | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 这 | 树叶 | , |

在室外，它会滋生一种白色霉菌或真菌，这种霉菌或真菌会在叶片边缘蔓延生长。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['baɪndɪŋ] .

| upon | the | sides | and | in | the | joints | of | the | binding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 侧面 | 和 | 在 | 这 | 关节 | 的 | 这 | 结合 | . |

在装订的侧面和接缝处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [waɪpt] [ɔːf] ,

| It | is | easily | wiped | off | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 容易地 | 擦拭 | 离开 | , |

很容易擦掉。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [mɑːrk] ,

| but | not | without | leaving | a | plain | mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 没有 | 离开 | 一个 | 清楚的 | 标记 | , |

但并非没有留下明显的痕迹，

[wer] [ðə; ðɪ] [moʊld] - [spɑːts][hæv; həv] [bɪn] .

| where | the | mould | - | spots | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 模具 | - | 地点 | 有 | 到过 | . |

霉斑所在的地方。

['ʌndər] [ðə; ðɪ]['maɪkrəskoʊp][ə; eɪ] [moʊld] - [spɑːt][ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['lʌvli] [triːz] ,

| Under | the | microscope | a | mould | - | spot | is | seen | to | be | a | miniature | forest | of | lovely | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 显微镜 | 一个 | 模具 | - | 点 | 是 | 已见 | 到 | 是 | 一个 | 微型 | 森林 | 的 | 迷人的 | 树木 | , |

在显微镜下，霉斑看起来像是一片微型森林，里面长满了可爱的小树。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['foʊliɪdʒ] ,

| covered | with | a | beautiful | white | foliage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 一个 | 美丽的 | 白色的 | 叶子 | , |

覆盖着美丽的白色树叶，

['jʊpəs] [triːz] [huːz] [ruːts] [ɑːr; ər] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leðər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['tekstʃər] .

| upas | trees | whose | roots | are | embedded | in | the | leather | and | destroy | its | texture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上士 | 树木 | 谁 | 根 | 是 | 嵌入式 | 在 | 这 | 皮革 | 和 | 破坏 | 它是 | 质地 | . |

根系扎入皮革并破坏其质地的树木。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bʊk] ,

| Inside | the | book | , |
|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 书 | , |

书中内容如下：

[dæmp] [in'kʌridʒz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌgli] [braʊn] [spɑːts] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪs'fɪgjər] [prɪnts]

| damp | encourages | the | growth | of | those | ugly | brown | spots | which | so | often | disfigure | prints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮湿 | 鼓励 | 这 | 生长 | 的 | 那些 | 丑陋的 | 棕色的 | 地点 | 哪个 | 所以 | 经常 | 变丑 | 印刷 |

[ænd; ənd] " ['liːvrəs][diː][lʌks; lʊks] .

| and | " | livres | de | luxe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 利弗斯 | 德 | 奢华 | . |

潮湿会促进那些难看的褐色斑点的生长，这些斑点经常会破坏印刷品和“豪华书籍”的美观。

" [ɪ'speʃəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

| " | Especially | it | attacks | books | printed | in | the | early | part | of | this | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 它 | 攻击 | 图书 | 打印 | 在 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 这 | 世纪 | , |

“尤其针对本世纪初印刷的书籍，

[wen] ['peɪpər] - ['meɪkɚz] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bliːtʃ] [ðer; ðər][rægz] ,

| when | paper | - | makers | had | just | discovered | that | they | could | bleach | their | rags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 纸 | - | 制造商 | 有 | 只是 | 发现 | 那 | 他们 | 可以 | 漂白 | 他们的 | 破布 | , |

当造纸工人刚刚发现可以用漂白剂清洗破布时，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] ['peɪpər] ,

| and | perfectly | white | paper | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 完美 | 白色的 | 纸 | , |

还有洁白无瑕的纸张，

[wel] [prest] ['æftər] ['prɪntɪŋ] ,

| well | pressed | after | printing | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 按下 | 后 | 印刷 | , |

印刷后压得很紧。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

| had | become | the | fashion | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 这 | 时尚 | . |

已经成为一种时尚。

[ðɪs] ['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [juːst] [tuː; tə] [ 'njuːtrəlaiz ] [ðə; ði] [bliːtʃ] ,

| This | paper | from | the | inefficient | means | used | to | neutralise | the | bleach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 从 | 这 | 效率低下 | 方法 | 用过的 | 到 | 中和 | 这 | 漂白 | , |

本文探讨了用于中和漂白剂的低效方法，

['kærid] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɪn] [ɪt'self] ,

| carried | the | seeds | of | decay | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 种子 | 的 | 衰变 | 在 | 本身 | , |

它本身就蕴含着腐败的种子。

[ænd; ənd] [wen] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['eni] [dæmp] [suːn] [bɪ'keɪm] [dɪs'kʌlәd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [steɪnz] .

| and | when | exposed | to | any | damp | soon | became | discoloured | with | brown | stains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 裸露 | 到 | 任何 | 潮湿 | 很快 | 成为 | 变色 | 和 | 棕色的 | 污渍 | . |

接触到任何潮湿环境后，很快就会出现褐色污渍并变色。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɪbdɪnz] [ɪk'strævəgənt] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [wɜːrks] [ɑːr; ər]['moʊstli][soʊ]['ɪndʒərd] ;

| Dr | . | Dibdin's | extravagant | bibliographical | works | are | mostly | so | injured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 迪布丁的 | 靡 | 书目 | 作品 | 是 | 大多 | 所以 | 受伤 | ; |

迪布丁博士浩繁的文献著作大多都受到了损坏;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [ɪz] ['veri] [ˌɪnkə'rekt] ,

| and | although | the | Doctor's | bibliography | is | very | incorrect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 医生的 | 参考书目 | 是 | 非常 | 错误 | , |

尽管这位医生的参考书目非常错误,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spʌn] - [aʊt] [ɪ'nænɪtiːz] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [ə'nɔɪ] [wʌn] ,

| and | his | spun | - | out | inanities | and | wearisome | affectations | often | annoy | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 旋转 | - | 出去 | 愚蠢 | 和 | 令人厌倦的 | 影响 | 经常 | 烦人 | 一 | , |

他那些胡言乱语和令人厌烦的矫揉造作常常让人恼火。

[jet] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

| yet | his | books | are | so | beautifully | illustrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 图书 | 是 | 所以 | 非常漂亮 | 插图 | , |

然而，他的书插图却如此精美。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] [tʃɪt] [tʃæt] ,

| and | he | is | so | full | of | personal | anecdote | and | chit | chat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 个人的 | 轶事 | 和 | 纸条 | 聊天 | , |

他满嘴都是个人轶事和闲聊,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] " [fɑːksi] " [steɪnz] ['kɑːmən] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][suː'pɜːrb] [wɜːrks]

| that | it | grieves | the | heart | to | see | " | foxey | " | stains | common | in | his | most | superb | works |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 悲伤 | 这 | 心 | 到 | 看 | " | 狐狸 | " | 污渍 | 常见的 | 在 | 他的 | 最多 | 高超 | 作品 |

.

:

.

看到他最杰出的作品中经常出现“狐狸精”的污点，令人心痛不已。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [draɪ][ænd; ənd][wɔːrm]['laɪbreri] [ðiːz] [spɑːts] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'veləpt] ,

| In | a | perfectly | dry | and | warm | library | these | spots | would | probably | remain | undeveloped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 完美 | 干燥 | 和 | 温暖的 | 图书馆 | 这些 | 地点 | 会 | 大概 | 保持 | 未开发的 | , |

在一个完全干燥温暖的图书馆里，这些地方可能不会被开发。

[bʌt; bət] ['meni] [ɪn'daʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['praɪvət] ['laɪbrɛˌriːz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['deɪli] [juːz] ,

| but | many | endowed | as | well | as | private | libraries | are | not | in | daily | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 捐赠 | 作为 | 出色地 | 作为 | 私人的 | 图书馆 | 是 | 不是 | 在 | 日常的 | 使用 | , |

但许多捐赠图书馆和私人图书馆并没有被日常使用。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['ɪndʒərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst][ænd; ənd] [prə'lɔːŋd]

| and | are | often | injured | from | a | false | idea | that | a | hard | frost | and | prolonged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 经常 | 受伤 | 从 | 一个 | 错误的 | 主意 | 那 | 一个 | 难的 | 霜 | 和 | 延长 |

[koʊld][duː][noʊ]['ɪndʒəri][tuː; tə][ə; eɪ]['laɪbreri][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz][draɪ] .

| cold | do | no | injury | to | a | library | so | long | as | the | weather | is | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 做 | 不 | 受伤 | 到 | 一个 | 图书馆 | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 天气 | 是 | 干燥 | . |

人们常常错误地认为，只要天气干燥，严寒和长时间的寒冷就不会对图书馆造成损害，这种想法常常导致图书馆受损。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] ['riːəli] [koʊld] ,

| The | fact | is | that | books | should | never | be | allowed | to | get | really | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 那 | 图书 | 应该 | 绝不 | 是 | 允许 | 到 | 得到 | 真的 | 寒冷的 | , |

事实上，书籍绝对不应该被冻得太冷。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] [θɔː] [kʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [sets] [ɪn][wɔːrm] ,

| for | when | a | thaw | comes | and | the | weather | sets | in | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 一个 | 解冻 | 来 | 和 | 这 | 天气 | 套 | 在 | 温暖的 | , |

当冰雪消融，天气转暖时，

[ðə; ði] [er] ,

| **the** | **air** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | , |

空气，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][dæmp] ,

| **laden** | **with** | **damp** | **,** |
|---|---|---|---|
| 满载 | 和 | 潮湿 | , |

潮湿的，

['penətreɪts] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] ,

| **penetrates** | **the** | **inmost** | **recesses** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 这 | 最 | 凹陷处 | , |

深入最深处，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ,

| **and** | **working** | **its** | **way** | **between** | **the** | **volumes** | **and** | **even** | **between** | **the** | **leaves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在职的 | 它是 | 方式 | 之间 | 这 | 卷 | 和 | 甚至 | 之间 | 这 | 树叶 | , |

它穿梭于书卷之间，甚至穿梭于书页之间。

[dɪ'pɔzɪts] [ə'pɑːn][ðer; ðər][koʊld] ['sɜːrfɪs] [ɪts] ['mɔɪstʃər] .

| **deposits** | **upon** | **their** | **cold** | **surface** | **its** | **moisture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存款 | 之上 | 他们的 | 寒冷的 | 表面 | 它是 | 水分 | . |

水分沉积在它们冰冷的表面上。

[ðə; ði] [best] [prɪ'ventətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] ['ætməsfɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][frɔːst] ,

| **The** | **best** | **preventative** | **of** | **this** | **is** | **a** | **warm** | **atmosphere** | **during** | **the** | **frost** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 预防 | 的 | 这 | 是 | 一个 | 温暖的 | 气氛 | 期间 | 这 | 霜 | , |

预防这种情况的最佳方法是在霜冻期间保持温暖的空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《书的敌人》(Enemies of Books)
# 第2/6页

['sʌd(ə)n] ['hi:tɪŋ] [wen] [ðə; ði][frɔ:st][hæz; həz] [gɔ:n] ['bi:ɪŋ] ['ju:sləs] .

| sudden | heating | when | the | frost | has | gone | being | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 加热 | 什么时候 | 这 | 霜 | 有 | 已消失 | 存在 | 无用 | . |

霜冻消退后突然升温是无济于事的。

['aʊər; ɑ:r][wɜ:rst] ['enəmi] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑ:r]['ri:əl] [frendz] ,

| Our | worst | enemies | are | sometimes | our | real | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 最差 | 敌人 | 是 | 有时 | 我们的 | 真实的 | 朋友们 | , |

我们最大的敌人有时反而是我们真正的朋友。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['laɪbrɛˌri:z] [ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm][dæmp][ɪz][tu:; tə]

| and | perhaps | the | best | way | of | keeping | libraries | entirely | free | from | damp | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 保持 | 图书馆 | 完全 | 自由的 | 从 | 潮湿 | 是 | 到 |

['sɜ:rkjəleɪt]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər] [θru:] [paɪps] [leɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔ:r] .

| circulate | our | enemy | in | the | shape | of | hot | water | through | pipes | laid | under | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流通 | 我们的 | 敌人 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 热的 | 水 | 通过 | 管道 | 铺设 | 在下面 | 这 | 地面 | . |

或许保持图书馆完全干燥的最佳方法，就是在地板下铺设管道，让热水这种“敌人”循环流动。

[ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [naʊ] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] ['hi:tɪŋ] [sʌtʃ] [paɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɑ:r; ər][soʊ] [greɪt] ,

| The | facilities | now | offered | for | heating | such | pipes | from | the | outside | are | so | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设施 | 现在 | 提供 | 为了 | 加热 | 这样的 | 管道 | 从 | 这 | 外部 | 是 | 所以 | 伟大的 | , |

现在用于从外部加热此类管道的设施非常完善，

[ðə; ði] [ɪk'spens] [kəm'pærətɪvli] [soʊ] [smɔ:l] ,

| the | expense | comparatively | so | small | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费用 | 比较 | 所以 | 小的 | , |

费用相对较小，

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rekt][geɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][dæmp][soʊ][dɪ'saɪdɪd] ,

| and | the | direct | gain | in | the | expulsion | of | damp | so | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 直接的 | 获得 | 在 | 这 | 驱逐 | 的 | 潮湿 | 所以 | 决定 | , |

因此，直接去除湿气的效果就显现出来了。

[ðæt] [wer] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði]

| that | where | it | can | be | accomplished | without | much | trouble | it | is | well | worth | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在哪里 | 它 | 能 | 是 | 完成 | 没有 | 很多 | 麻烦 | 它 | 是 | 出色地 | 值得 | 这 |

['du:ɪŋ] .

| doing | . |
|---|---|
| 正在做 | . |

如果能轻松完成，那就非常值得去做。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [noʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['hi:tɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ˌsu:pər'si:d] [ðə; ði]

| At | the | same | time | no | system | of | heating | should | be | allowed | to | supersede | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 不 | 系统 | 的 | 加热 | 应该 | 是 | 允许 | 到 | 取代 | 这 |

['oʊpən] [greɪt] ,

| open | grate | , |
|---|---|---|
| 打开 | 格特 | , |

同时，任何加热系统都不应取代开放式炉排。

[wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| which | supplies | a | ventilation | to | the | room | as | useful | to | the | health | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 补给品 | 一个 | 通风 | 到 | 这 | 房间 | 作为 | 有用 | 到 | 这 | 健康 | 的 | 这 |

[bʊks] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:kjupaɪər] .

| books | as | to | the | health | of | the | occupier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 作为 | 到 | 这 | 健康 | 的 | 这 | 占领者 | . |

它为房间提供通风，这既有利于书籍的健康，也有利于居住者的健康。

[ə; eɪ] [koʊl] ['faɪər] [ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] [ɑːn] ['meni] [graʊndz] .

| A | coal | fire | is | objectionable | on | many | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 煤炭 | 火 | 是 | 令人反感的 | 在 | 许多 | 理由 | . |

燃煤取暖在很多方面都令人反感。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ,

| It | is | dangerous | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 危险的 | , |

这很危险。

['dɜːrti] [ænd; ənd] ['dʌsti] .

| dirty | and | dusty | . |
|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 和 | 尘土飞扬 | . |

脏兮兮的，满是灰尘。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] [æn; ən] [æz'bestəs] ['faɪər] ,

| On | the | other | hand | an | asbestos | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 一个 | 石棉 | 火 | , |

另一方面，石棉火灾，

[wer] [ðə; ðɪ] [lʌmps] [ɑːr; ər] [dʒu'dɪʃəsli] [leɪd] ,

| where | the | lumps | are | judiciously | laid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 肿块 | 是 | 谨慎地 | 铺设 | , |

在那里，块状物被巧妙地放置着，

['gɪvz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts]

| gives | all | the | warmth | and | ventilation | of | a | common | fire | without | any | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 全部 | 这 | 温暖 | 和 | 通风 | 的 | 一个 | 常见的 | 火 | 没有 | 任何 | 的 | 它是 |

[ə'nɔɪənsiz] ;

| annoyances | ; |
|---|---|
| 烦心事 | ; |

它既有普通火炉的温暖和通风，又没有普通火炉的任何烦扰；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

| and | to | any | one | who | loves | to | be | independent | of | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 任何 | 一 | WHO | 爱 | 到 | 是 | 独立的 | 的 | 仆人 | , |

致所有喜欢摆脱仆人束缚的人：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

| and | to | know | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 知道 | 那 | , |

并且要知道，

[haʊ'evər] ['diːpli] [hiː; hi] [meɪ] [sliːp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] " ['kɑːpi] ,

| however | deeply | he | may | sleep | over | his | " | copy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 深 | 他 | 可能 | 睡觉 | 超过 | 他的 | " | 复制 | , |

然而，无论他多么沉迷于他的“副本”，

" [hɪz; ɪz] ['faɪər] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,

| " | his | fire | will | not | fail | to | keep | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 火 | 将要 | 不是 | 失败 | 到 | 保持 | 醒 | , |

“他的斗志永不熄灭，始终保持清醒。”

[æn; ən] [æz'bestəs] [stoʊv] [ɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l] .

| an | asbestos | stove | is | invaluable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 石棉 | 火炉 | 是 | 无价 | . |

石棉炉灶非常宝贵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][best] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs]
**It** **is** **a** **mistake** **also** **to** **imagine** **that** **keeping** **the** **best** **bound** **volumes** **in** **a** **glass**
它 是 一个 错误 还 到 想象 那 保持 这 最好的 边界 卷 在 一个 玻璃
['dɔːrd] [bʊk] - [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zɜːrvətɪv] .
**doored** **book** **-** **case** **is** **a** **preservative** **.**
门 书 - 案件 是 一个 防腐剂 .

认为把最好的精装书籍放在玻璃门书柜里就能起到防腐作用也是错误的。

[ðə; ði][dæmp] [er] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['penətreɪt] ,
**The** **damp** **air** **will** **certainly** **penetrate** **,**
这 潮湿 空气 将要 当然 穿透 ,

潮湿的空气肯定会渗入。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'sɪst] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [moʊld] ,
**and** **as** **the** **absence** **of** **ventilation** **will** **assist** **the** **formation** **of** **mould** **,**
和 作为 这 缺席 的 通风 将要 协助 这 形成 的 模具 ,

通风不良会促进霉菌的形成。

[ðə; ði] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]['oʊpən] [ʃelvz] .
**the** **books** **will** **be** **worse** **off** **than** **if** **they** **had** **been** **placed** **in** **open** **shelves** **.**
这 图书 将要 是 更糟 离开 比 如果 他们 有 到过 放置 在 打开 货架 .

如果把书放在开放式书架上，这些书的处境会更糟。

[ɪf] [sɪ'kjʊrəti] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
**If** **security** **be** **desirable** **,**
如果 安全 是 理想 ,

如果安全是必要的，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [bræs] ['waɪər] - [wɜːrk][ɪn][ɪts] [sted] .
**by** **all** **means** **abolish** **the** **glass** **and** **place** **ornamental** **brass** **wire** **-** **work** **in** **its** **stead** **.**
经过 全部 方法 取消 这 玻璃 和 地方 装饰 黄铜 金属丝 - 工作 在 它是 坚定 .

务必取消玻璃，代之以装饰性的黄铜丝工艺品。

[laɪk] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][oʊld] ['kʊkəri] [bʊks] [huː] [stæmpt] ['speʃ(ə)l] [rɪ'siːts, riː'siːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Like** **the** **writers** **of** **old** **Cookery** **Books** **who** **stamped** **special** **receipts** **with** **the**
喜欢 这 作家 的 老的 烹饪 图书 WHO 盖章 特别的 收据 和 这
['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,
**testimony** **of** **personal** **experience** **,**
见证 的 个人的 经验 ,

就像古代烹饪书的作者们在特殊食谱上盖章，记录个人经验一样，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] " ['proʊ'beɪtəm][ˌiː es 'tiː] .
**I** **can** **say** **"** **probatum** **est** **.**
我 能 说 " 遗嘱认证 est .

我可以说“probatum est.

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**"** **CHAPTER** **III** **.**
" 章 三、 .

第三章

[gæs][ænd; ənd] [hiːt] .
**GAS** **AND** **HEAT** **.**
气体 和 热 .

燃气和热力。

[wʌt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɪz][gæs] ,
**WHAT** **a** **valuable** **servant** **is** **Gas** **,**
什么 一个 有价值的 仆人 是 气体 ,

Gas真是个好帮手！

[ænd; ənd] [haʊ] ['dredfəli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [aʊt] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

| and | how | dreadfully | we | should | cry | out | were | it | to | be | banished | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 极其糟糕 | 我们 | 应该 | 哭 | 出去 | 是 | 它 | 到 | 是 | 被放逐 | 从 |

['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] ;

| our | homes | ; |
|---|---|---|
| 我们的 | 房屋 | ; |

如果我们被驱逐出家园，我们应该发出多么可怕的呼喊啊！

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [wʌn] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dʒet] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ,

| and | yet | no | one | who | loves | his | books | should | allow | a | single | jet | in | his | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不 | 一 | WHO | 爱 | 他的 | 图书 | 应该 | 允许 | 一个 | 单身的 | 喷射 | 在 | 他的 | 图书馆 | , |

然而，任何喜爱他作品的人都不应该允许一架喷气式飞机进入他的图书馆。

[ən'les] ,

| unless | , |
|---|---|
| 除非 | , |

除非，

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] " [sʌn] [laɪt] ,

| indeed | he | can | afford | a | " | sun | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 能 | 买得起 | 一个 | " | 太阳 | 光 | , |

他确实买得起“阳光”，

" [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juːst] [ɪn] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] ,

| " | which | is | the | form | in | which | it | is | used | in | some | public | libraries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 这 | 形式 | 在 | 哪个 | 它 | 是 | 用过的 | 在 | 一些 | 民众 | 图书馆 | , |

这是它在一些公共图书馆中使用的形式，

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɑːr; ər] ['kærid] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

| where | the | whole | of | the | fumes | are | carried | at | once | into | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 烟雾 | 是 | 携带 | 在 | 一次 | 进入 | 这 | 打开 | 空气 | . |

所有烟雾都同时排放到室外。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

| Unfortunately | , |
|---|---|
| 很遗憾 | , |

很遗憾，

[aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [gæs] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'faɪnd] [speɪs]

| I | can | speak | from | experience | of | the | dire | effect | of | gas | in | a | confined | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 说话 | 从 | 经验 | 的 | 这 | 可怕的 | 影响 | 的 | 气体 | 在 | 一个 | 受限 | 空间 |

.

| : |
|---|
| . |

我可以根据自身经验谈谈密闭空间内气体造成的严重后果。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,

| Some | years | ago | when | placing | the | shelves | round | the | small | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | 什么时候 | 放置 | 这 | 货架 | 圆形的 | 这 | 小的 | 房间 | , |

几年前，在小房间里布置书架时，

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

哪个，

[baɪ] [ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] ,

| by | a | euphemism | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 委婉语 | , |

委婉地说，

[ɪz] [kɔːld] [maɪ]['laɪbreri] ,
**is called my library ,**
是 称为 我的 图书馆 ,

它被称为我的图书馆，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [tuː] [self] - ['æktɪŋ] ['ventɪleɪtəz] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid]
**I took the precaution of making two self - acting ventilators which communicated**
我 采取 这 预防 的 制作 二 自己 - 表演 呼吸机 哪个 沟通
[də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [er] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
**directly with the outer air just under the ceiling .**
直接地 和 这 外 空气 只是 在下面 这 天花板 .

我采取了预防措施，制作了两个自动通风机，直接与天花板下方的外部空气连通。

[fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [speɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['tempər] ( [fɔːr; fər][læmps][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːr; ər]
**For economy of space as well as of temper ( for lamps of all kinds are**
为了 经济 的 空间 作为 出色地 作为 的 脾气 ( 为了 灯 的 全部 种类 是
[sɔːr] ['traɪəlz] ) ,
**sore trials ) ,**
疮 试验 ) ,

为了节省空间，也为了省心（因为各种灯具都让人很烦恼），

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gæsə'lɪr] [ʌv; əv] [θriː] [laɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
**I had a gasalier of three lights over the table .**
我 有 一个 加萨利尔 的 三 灯 超过 这 桌子 .

桌子上方有一个装有三盏灯的煤气灯。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] [greɪt] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz] ,
**The effect was to cause great heat in the upper regions ,**
这 影响 曾是 到 原因 伟大的 热 在 这 上 地区 ,

其结果是导致上部地区温度极高。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['leðər] ['væləns] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm]
**and in the course of a year or two the leather valance which hung from**
和 在 这 课程 的 一个 年 或者 二 这 皮革 价银 哪个 悬挂 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**the window ,**
这 窗户 ,

一两年后，挂在窗户上的皮质窗帘布.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [frɪndʒ] [wɪtʃ] [drɑːpt] [hæf] - [æn; ən] - [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʃelf] [tuː; tə]
**as well as the fringe which dropped half - an - inch from each shelf to**
作为 出色地 作为 这 边缘 哪个 掉落 一半 - 一个 - 英寸 从 每个 架子 到
[kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [dʌst] ,
**keep out the dust ,**
保持 出去 这 灰尘 ,

此外，每层架子上还垂下半英寸的流苏，用来防止灰尘进入。

[wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['tɪndər] ,
**was just like tinder ,**
曾是 只是 喜欢 火种 ,

简直就像 Tinder 一样。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] ['æktʃuəli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [weɪt] ;
**and in some parts actually fell to the ground by its own weight ;**
和 在 一些 部分 实际上 跌倒 到 这 地面 经过 它是 自己的 重量 ;

有些部分甚至因自身重量而掉落在地上；

[waɪl] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['perɪʃt] ,
**while the backs of the books upon the top shelves were perished ,**
尽管 这 背部 的 这 图书 之上 这 顶部 货架 是 遇难 ,

而最上层书架上的书的背面已经腐烂了。

[ænd; ənd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] [wen] [tʌtʃt] ,
**and** **crumbled** **away** **when** **touched** **,**
和 崩溃了 离开 什么时候 感动 ,

一碰就碎。

['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [snʌf] .
**being** **reduced** **to** **the** **consistency** **of** **Scotch** **snuff** **.**
存在 减少 到 这 一致性 的 苏格兰威士忌 鼻烟 .

被稀释到与苏格兰鼻烟一样的稠度。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ,
**This** **was** **,**
这 曾是 ,

这是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**of** **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlfər] [ɪn][ðə; ði][gæs] [fjuːmz] ,
**due** **to** **the** **sulphur** **in** **the** **gas** **fumes** **,**
到期的 到 这 硫 在 这 气体 烟雾 ,

由于汽油烟雾中含有硫，

[wɪtʃ] [ə'tæk] ['rʌʃə] ['kwɪkɪst] ,
**which** **attack** **russia** **quickest** **,**
哪个 攻击 俄罗斯 最快 ,

哪个国家能最快攻击俄罗斯?

[waɪl] [kæf][ænd; ənd][mə'rɑːkoʊ] ['sʌfər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] .
**while** **calf** **and** **morocco** **suffer** **not** **quite** **so** **much** **.**
尽管 小牛 和 摩洛哥 遭受 不是 相当 所以 很多 .

而小牛和摩洛哥牛受到的影响则小得多。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]
**I** **remember** **having** **a** **book** **some** **years** **ago** **from** **the** **top** **shelf** **in** **the** **library**
我 记住 拥有 一个 书 一些 年 前 从 这 顶部 架子 在 这 图书馆
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
**of** **the** **London** **Institution** **,**
的 这 伦敦 机构 ,

我记得几年前曾在伦敦学院图书馆最上层的书架上看到过一本书。

[wer] [gæs][ɪz] [juːst] ,
**where** **gas** **is** **used** **,**
在哪里 气体 是 用过的 ,

凡是使用天然气的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [fel] [ɔːf] [ɪn][maɪ][hændz] ,
**and** **the** **whole** **of** **the** **back** **fell** **off** **in** **my** **hands** **,**
和 这 所有的 的 这 后退 跌倒 离开 在 我的 双手 ,

整个书背都从我手里掉了下来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'ɪndʒərd] .
**although** **the** **volume** **in** **other** **respects** **seemed** **quite** **uninjured** **.**
虽然 这 体积 在 其他 尊重 似乎 相当 未受伤 .

尽管在其他方面，该卷似乎并未受到太大影响。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [plaɪt] .
**Thousands** **more** **were** **in** **a** **similar** **plight** **.**
数千 更多的 是 在 一个 相似的 困境 .

还有成千上万的人处境类似。

[æz; əz][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] ,

| As | the | paper | of | the | volumes | is | uninjured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 纸 | 的 | 这 | 卷 | 是 | 未受伤 | , |

由于书页纸张完好无损，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] ,

| it | might | be | objected | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 反对 | 那 | , |

可能会有人反对说：

['æftər][ɔːl] ,

| after | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

[gæs][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self][æz; əz][ʌv; əv][ɪts] ['kʌvərɪŋ] ;

| gas | is | not | so | much | the | enemy | of | the | book | itself | as | of | its | covering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气体 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 敌人 | 的 | 这 | 书 | 本身 | 作为 | 的 | 它是 | 覆盖 | ; |

气体与其说是书本身的敌人，不如说是书皮的敌人；

[bʌt; bət] [ðen] ,

| but | then | , |
|---|---|---|
| 但 | 然后 | , |

但是，

[ˌɑːr 'iː] - ['baɪndɪŋ] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [ə; eɪ] [bʊk] ['smɔːlər] ,

| re | - | binding | always | leaves | a | book | smaller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 结合 | 总是 | 树叶 | 一个 | 书 | 较小的 | , |

重新装订总是会使书的尺寸变小。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [di'praɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr][end] ,

| and | often | deprives | it | of | leaves | at | the | beginning | or | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 剥夺 | 它 | 的 | 树叶 | 在 | 这 | 开始 | 或者 | 结尾 | , |

而且常常会使其在生长初期或末期失去叶子。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ 'baɪndərz] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [θɔːt] ['juːsləs] .

| which | the | binder's | wisdom | has | thought | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 活页夹的 | 智慧 | 有 | 想法 | 无用 | . |

装订者的智慧认为这是无用的。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[ðə; ði]['hævək][aɪ][hæv; həv] [siːn] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['baɪndəz] .

| the | havoc | I | have | seen | committed | by | binders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混乱 | 我 | 有 | 已见 | 坚定的 | 经过 | 活页夹 | . |

我亲眼目睹了装订工造成的破坏。

[juː; jʊ] [meɪ] [əˈsuːm] [jʊr; jər][moʊst] [ɪmˈpresɪv] [ˈæspekt] - - [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [daʊn] [jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]

| You | may | assume | your | most | impressive | aspect | - | - | you | may | write | down | your | instructions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 认为 | 你的 | 最多 | 感人的 | 方面 | - | - | 你 | 可能 | 写 | 向下 | 你的 | 指示 |

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər][læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] - - [juː; jʊ] [meɪ] [swer] [juː; jʊ]

| as | if | you | were | making | your | last | will | and | testament | - | - | you | may | swear | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 你 | 是 | 制作 | 你的 | 最后的 | 将要 | 和 | 遗嘱 | - | - | 你 | 可能 | 发誓 | 你 |

[wɪl] [nɑːt] [peɪ] [ɪf] [jʊr; jər] [bʊks] [ɑːr; ər] [ˈplaʊd] - - - [tɪz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] - - [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| will | not | pay | if | your | books | are | ploughed | - | - | ' | tis | all | in | vain | - | - | the | creed | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 支付 | 如果 | 你的 | 图书 | 是 | 耕作 | - | - | - | 的 | 全部 | 在 | 徒劳 | - | - | 这 | 信条 | 的 | 一个 |

[ˈbaɪndər][ɪz] [ˈveri] [ʃɔːrt] ,

| binder | is | very | short | , |
|---|---|---|---|---|
| 活页夹 | 是 | 非常 | 短的 | , |

你可以摆出你最令人印象深刻的姿态——你可以像立遗嘱一样写下你的指示——你可以发誓如果你的书被犁过你也不会赔偿——这一切都是徒劳的——装订工的信条非常简短，

[ænd; ənd] [kəmˈpraɪzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l] ,

| and | comprised | in | a | single | article | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包括 | 在 | 一个 | 单身的 | 文章 | , |

并包含在一篇文章中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪz][ðə; ði][wʌn] [vaɪl] [wɜːrd] " [ˈʃeɪvɪŋz] .

| and | that | article | is | the | one | vile | word | " | Shavings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 文章 | 是 | 这 | 一 | 卑鄙的 | 单词 | " | 刨花 | . |

那篇文章只有一个令人作呕的词：“刨花”。

" [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [dɪˈpresɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] ;

| " | But | not | now | will | I | follow | this | depressing | subject | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 现在 | 将要 | 我 | 跟随 | 这 | 沉闷 | 主题 | ; |

但我现在不想继续讨论这个令人沮丧的话题；

[ˈbaɪndəz] ,

| binders | , |
|---|---|
| 活页夹 | , |

活页夹，

[æz; əz] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| as | enemies | of | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 敌人 | 的 | 图书 | , |

作为书籍的敌人，

[dɪˈzɜːrv] ,

| deserve | , |
|---|---|
| 应得 | , |

应得，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

| and | shall | have | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 有 | , |

并且将拥有，

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈtʃæptər] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .

| a | whole | chapter | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 章 | 到 | 他们自己 | . |

他们自己占了一整章。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈiziə] [tuː; tə][dɪˈkraɪ][gæs][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈremədi] .

| It | is | much | easier | to | decry | gas | than | to | find | a | remedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 很多 | 更轻松 | 到 | 谴责 | 气体 | 比 | 到 | 寻找 | 一个 | 补救 | . |

谴责胀气比寻找解决方法容易得多。

[sʌn] [laɪts] [rɪ'kwaɪər] [ɪ'speʃl] [ə'reɪndʒmənts] ,
**Sun lights require especial arrangements ,**
太阳 灯 要求 特别的 安排 ,

阳光照射需要特殊安排，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [ɪk'spensɪv] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][gæs] [kən'sʊmd] .
**and are very expensive on account of the quantity of gas consumed .**
和 是 非常 昂贵的 在 帐户 的 这 数量 的 气体 消耗 .

而且由于耗气量大，价格非常昂贵。

[ðə; ði]['laɪbreri] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ 'prɔmisiz ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
**The library illumination of the future promises to be the electric light .**
这 图书馆 照明 的 这 未来 承诺 到 是 这 电的 光 .

未来图书馆的照明有望采用电灯。

[ɪf] ['oʊnli] ['stedi] [ænd; ənd] ['mɑːdərət] [ɪn] [praɪs] ,
**If only steady and moderate in price ,**
如果 仅有的 稳定的 和 缓和 在 价格 ,

如果价格保持稳定适中的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] ,
**it would be a great boon to public libraries ,**
它 会 是 一个 伟大的 恩惠 到 民众 图书馆 ,

这将对公共图书馆来说是一大福音。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [gæs] ,
**and perhaps the day is not far distant when it will replace gas ,**
和 也许 这 天 是 不是 远的 遥远 什么时候 它 将要 代替 气体 ,

或许不久的将来，它就会取代天然气。

['iːv(ə)n][ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] .
**even in private houses .**
甚至 在 私人的 房屋 .

甚至在私人住宅中也是如此。

[ðæt] [wɪl] ,
**That will ,**
那 将要 ,

那将会，

[ɪn'diːd] ,
**indeed ,**
的确 ,

的确，

[biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['leɪbərər] .
**be a day of jubilee to the literary labourer .**
是 一个 天 的 禧年 到 这 文学 劳动者 .

愿这一天成为文学劳动者的庆典。

[ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [baɪ][gæs][ɪz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
**The injury done by gas is so generally acknowledged by the heads of our**
这 受伤 完毕 经过 气体 是 所以 一般来说 已确认 经过 这 头部 的 我们的
['næʃ(ə)nəl]['laɪbrɛˌriːz] ,
**national libraries ,**
国家的 图书馆 ,

我们国家图书馆的馆长们普遍承认气体造成的危害。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər][doʊ'meɪnz] ,
**that it is strictly excluded from their domains ,**
那 它 是 严格 排除 从 他们的 域名 ,

它被严格排除在他们的领域之外，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd]['faɪər] ,

| **although** | **the** | **danger** | **from** | **explosion** | **and** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 危险 | 从 | 爆炸 | 和 | 火 | , |

尽管存在爆炸和火灾的危险，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [kəm'bʌstʃən] [wɜːr; wər] [ɪ'nɑːkjuəs] ,

| **even** | **if** | **the** | **results** | **of** | **combustion** | **were** | **innocuous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 结果 | 的 | 燃烧 | 是 | 无害的 | , |

即使燃烧的结果是无害的，

[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ɪts] ['bænɪʃmənt] .

| **would** | **be** | **sufficient** | **cause** | **for** | **its** | **banishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 充足的 | 原因 | 为了 | 它是 | 流放 | . |

这将是将其驱逐的充分理由。

[ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][juːz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv]

| **The** | **electric** | **light** | **has** | **been** | **in** | **use** | **for** | **some** | **months** | **in** | **the** | **Reading** | **Room** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 光 | 有 | 到过 | 在 | 使用 | 为了 | 一些 | 几个月 | 在 | 这 | 阅读 | 房间 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

| **the** | **British** | **Museum** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 博物馆 | , |

大英博物馆阅览室的电灯已经使用了几个月了。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdɚz] .

| **and** | **is** | **a** | **great** | **boon** | **to** | **the** | **readers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 伟大的 | 恩惠 | 到 | 这 | 读者 | . |

这对读者来说是一大福音。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] ['iːkwəli] [dɪ'fjuːzd] ,

| **The** | **light** | **is** | **not** | **quite** | **equally** | **diffused** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 是 | 不是 | 相当 | 同样地 | 扩散 | , |

光线扩散得并不完全均匀。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [pər'tɪkjələr] [ pə'ziʃənz ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] ['hæpɪli] .

| **and** | **you** | **must** | **choose** | **particular** | **positions** | **if** | **you** | **want** | **to** | **work** | **happily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 选择 | 特别的 | 职位 | 如果 | 你 | 想 | 到 | 工作 | 快乐地 | . |

如果你想快乐地工作，就必须选择特定的职位。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

| **There** | **is** | **a** | **great** | **objection** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 异议 | , |

存在很大的反对意见，

[tuː] ,

| **too** | **,** |
|---|---|
| 也 | , |

也，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌmɪŋ] [fɪz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

| **in** | **the** | **humming** | **fizz** | **which** | **accompanies** | **the** | **action** | **of** | **the** | **electricity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 哼唱 | 嘶嘶 | 哪个 | 伴随 | 这 | 行动 | 的 | 这 | 电 | . |

在电流作用时伴随的嗡嗡声和嘶嘶声中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɑːt] [tʃɔːk] [fɔːl][ɑːn][jʊr; jər][bɔːld]

| **There** | **is** | **a** | **still** | **greater** | **objection** | **when** | **small** | **pieces** | **of** | **hot** | **chalk** | **fall** | **on** | **your** | **bald** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 仍然 | 更大的 | 异议 | 什么时候 | 小的 | 件 | 的 | 热的 | 粉笔 | 落下 | 在 | 你的 | 秃 |

[hed] ,

| **head** | **,** |
|---|---|
| 头 | , |

如果滚烫的粉笔碎屑掉到你的光头上，那就更让人难以接受了。

[æn; ən] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] ( - ) [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]
**an** **annoyance** **which** **has** **been** **lately** **(** **1880** **)** **entirely** **removed** **by** **placing** **a**
一个 烦恼 哪个 有 到过 最近 ( - ) 完全 已移除 经过 放置 一个
[rɪ'septək(ə)l] [bɪ'niːθ] [iːtʃ] ['bɜːrnər] .
**receptacle** **beneath** **each** **burner** **.**
容器 下面 每个 刻录机 .

这种烦恼在最近（1880 年）通过在每个炉灶下方放置一个容器而彻底消除。

[juː; jʊ][rɪ'kwaɪər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr]
**You** **require** **also** **to** **become** **accustomed** **to** **the** **whiteness** **of** **the** **light** **before**
你 要求 还 到 变得 习惯 到 这 白人 的 这 光 前
[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌɔːltə'geðər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**you** **can** **altogether** **forget** **it** **.**
你 能 共 忘记 它 .

你还需要先习惯白光，才能彻底忘记它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɔːlts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːz] [ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [ə'pɑːn] ['stjʊdnts] ,
**But** **with** **all** **its** **faults** **it** **confers** **a** **great** **boon** **upon** **students** **,**
但 和 全部它是 故障 它 授予 一个 伟大的 恩惠 之上 学生 ,

尽管它有种种缺点，但它给学生们带来了巨大的好处。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][wɜːrk] [θriː] ['aʊərz] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] - [taɪm] ,
**enabling** **them** **not** **only** **to** **work** **three** **hours** **longer** **in** **the** **winter** **-** **time** **,**
使能 他们 不是 仅有的 到 工作 三 小时 更长 在 这 冬天 - 时间 ,

这不仅使他们能够在冬季多工作三个小时，

[bʌt; bət] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['fɑːgi] [ænd; ənd][dɑːrk] [deɪz] ,
**but** **restoring** **to** **them** **the** **use** **of** **foggy** **and** **dark** **days** **,**
但 恢复 到 他们 这 使用 的 雾蒙蒙的 和 黑暗的 天 ,

但恢复了他们在雾蒙蒙和阴暗的日子里的使用权，

[ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [noʊ] [bʊk] - [wɜːrk][æt; ət][ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [pər'suːd] . [ [wʌn] ] [ [wʌn] ] - .
**in** **which** **formerly** **no** **book** **-** **work** **at** **all** **could** **be** **pursued** **.** **[** **1** **]** **[** **1** **]** **1887** **.**
在 哪个 以前 不 书 - 工作 在 全部 可以 是 追击 . [ 1 ] [ 1 ] - .

其中以前根本不可能进行任何书面工作。[1][1] 1887 年。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn][juːz][ɪz] [stɪl] " ['siːmənz] ,
**The** **system** **in** **use** **is** **still** **"** **Siemens** **,**
这 系统 在 使用 是 仍然 " 西门子 ,

目前使用的系统仍然是“西门子”，

" [bʌt; bət] ,
**"** **but** **,**
" 但 ,

“ 但，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] ,
**owing** **to** **long** **experience** **and** **improvements** **,**
欠款 到 长的 经验 和 改进 ,

由于长期的经验积累和不断改进，

[ɪz][nɑːt] [naʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [əb'dʒɛkʃənz] .
**is** **not** **now** **open** **to** **the** **above** **objections** **.**
是 不是 现在 打开 到 这 多于 反对意见 .

目前已不再接受上述反对意见。

[hiːt] [ə'loʊn] ,
**Heat** **alone** **,**
热 独自的 ,

单单是热量，

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['nɑːkʃəs] [fjuːmz] ,
**without any noxious fumes ,**
没有 任何 有害的 烟雾 ,

不产生任何有害气体

[ɪz] ,
**is ,**
是 ,

是，

[ɪf] [kənˈtɪnjuəs] ,
**if continuous ,**
如果 连续的 ,

如果连续，

['veri] [ɪnˈdʒʊriəs] [tuː; tə] [bʊks] ,
**very injurious to books ,**
非常 有害的 到 图书 ,

对书籍危害极大，

[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

和，

[wɪˈðaʊt] [gæs] ,
**without gas ,**
没有 气体 ,

无气，

['baɪndɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['ʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ] [ˌdesɪˈkeɪʃn] ,
**bindings may be utterly destroyed by desiccation ,**
绑定 可能 是 完全地 损毁 经过 干燥 ,

粘合剂可能会因干燥而完全失效。

[ðə; ði] ['leðər] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔɪlz] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə] [mʌtʃ] [hiːt] .
**the leather losing all its natural oils by long exposure to much heat .**
这 皮革 输 全部它是 自然的 油 经过 长的 接触 到 很多 热 .

皮革长时间暴露在高温下，会失去所有天然油脂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
**It is ,**
它 是 ,

这是，

['ðerfɔːr] ,
**therefore ,**
所以 ,

所以，

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [pleɪs] [bʊks] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [hiːt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɪz] [ˌjuː 'es]
**a great pity to place books high up in a room where heat of any kind is us**
一个 伟大的 遗憾 到 地方 图书 高的 向上 在 一个 房间 在哪里 热 的 任何 种类 是 我们
[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] ,
**it must rise to the top ,**
它 必须 上升 到 这 顶部 ,

把书放在房间里的高处真是太可惜了，因为任何热源都会让热量上升到房间顶部。

[ænd; ənd] [ɪf] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɚz] [bɪˈloʊ] ,
**and if sufficient to be of comfort to the readers below ,**
和 如果 充足的 到 是 的 舒适 到 这 读者 以下 ,

如果这足以给下面的读者带来安慰的话，

[ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hɑːt] [ɪ'nʌf] [ə'bʌv] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði]['baɪndɪŋz] .

| is | certain | to | be | hot | enough | above | to | injure | the | bindings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 肯定 | 到 | 是 | 热的 | 足够的 | 多于 | 到 | 损伤 | 这 | 绑定 | . |

上面的温度肯定高到足以损坏固定装置。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [bʊks] [ɪn] [helθ] [ɪz][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ]

| The | surest | way | to | preserve | your | books | in | health | is | to | treat | them | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最可靠的 | 方式 | 到 | 保存 | 你的 | 图书 | 在 | 健康 | 是 | 到 | 对待 | 他们 | 作为 | 你 |

[wʊd] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

| would | your | own | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 你的 | 自己的 | 孩子们 | , |

保护书籍免受损坏的最可靠方法就是像对待自己的孩子一样对待它们。

[huː] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] ['sɪkən] [ɪf] [kən'faɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pjʊr] ,

| who | are | sure | to | sicken | if | confined | in | an | atmosphere | which | is | impure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 当然 | 到 | 令人作呕 | 如果 | 受限 | 在 | 一个 | 气氛 | 哪个 | 是 | 不纯 | , |

如果长时间处于不洁净的环境中，他们肯定会生病。

[tuː] [hɑːt] ,

| too | hot | , |
|---|---|---|
| 也 | 热的 | , |

太热了，

[tuː] [koʊld] ,

| too | cold | , |
|---|---|---|
| 也 | 寒冷的 | , |

太冷了。

[tuː] [dæmp] ,

| too | damp | , |
|---|---|---|
| 也 | 潮湿 | , |

太潮湿了，

[ɔːr] [tuː] [draɪ] .

| or | too | dry | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 也 | 干燥 | . |

或者太干。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːdʒəni][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| It | is | just | the | same | with | the | progeny | of | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | 和 | 这 | 后代 | 的 | 文学 | . |

文学作品的后代也是如此。

[ɪf] ['eni] ['kriːd(ə)ns] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mʌŋkɪʃ] ['ledʒəndz] ,

| If | any | credence | may | be | given | to | Monkish | legends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 信任 | 可能 | 是 | 给定 | 到 | 僧侣般的 | 传说 | , |

如果僧侣传说有任何可信之处的话，

[bʊks] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| books | have | sometimes | been | preserved | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 有 | 有时 | 到过 | 保存完好 | 在 | 这 | 世界 | , |

书籍有时能够保存至今。

['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['dɛsɪˌkeɪtɪŋ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] .

| only | to | meet | a | desiccating | fate | in | the | world | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 见面 | 一个 | 干燥的 | 命运 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 来 | . |

却注定在来世遭遇干枯的命运。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [θroʊ] [dɪs'kredɪt] [ɑːn][ðə; ði]

| The | story | is | probably | an | invention | of | the | enemy | to | throw | discredit | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 大概 | 一个 | 发明 | 的 | 这 | 敌人 | 到 | 扔 | 诋毁 | 在 | 这 |

['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['fraɪərz] ,

| learning | and | ability | of | the | preaching | Friars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 和 | 能力 | 的 | 这 | 布道 | 修士们 | , |

这个故事很可能是敌人为了诋毁传教修士的学识和能力而捏造的。

[æn; ən]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]['kɑːnstənt][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] ['sekjələr]['klɜːrdʒi] .

| an | Order | which | was | at | constant | war | with | the | illiterate | secular | Clergy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 命令 | 哪个 | 曾是 | 在 | 持续的 | 战争 | 和 | 这 | 文盲 | 世俗 | 牧师 | . |

一个与不识字的世俗神职人员长期处于战争状态的教团。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðʌs] :

| It | runs | thus | : |
|---|---|---|---|
| 它 | 跑步 | 因此 | : |

它的运行方式如下：

- - " [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

| - | - | " | In | the | year | 1439 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | " | 在 | 这 | 年 | - | , |

——“公元1439年，

[tuː] ['maɪnəˌraɪt]['fraɪərz] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [kə'lektɪd] [bʊks] ,

| two | Minorite | friars | who | had | all | their | lives | collected | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 少数族裔 | 修士们 | WHO | 有 | 全部 | 他们的 | 生活 | 集 | 图书 | , |

两位毕生致力于藏书的方济会修士，

[daɪd] .

| died | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

死了。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] ,

| In | accordance | with | popular | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 受欢迎的 | 信仰 | , |

根据人们普遍的看法，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [kən'dʌktɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hevn(ə)nli] [traɪ'bjuːnl][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [duːm] ,

| they | were | at | once | conducted | before | the | heavenly | tribunal | to | hear | their | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一次 | 实施 | 前 | 这 | 天上 | 法庭 | 到 | 听到 | 他们的 | 厄运 | , |

他们随即被带到天庭，听取他们的判决。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] ['æsɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

| taking | with | them | two | asses | laden | with | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 和 | 他们 | 二 | 亚斯 | 满载 | 和 | 图书 | . |

他们带着两头驮着书的驴子。

[æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] [ðə; ði] ['potər] [di'mɑːndid] ,

| At | Heaven's | gate | the | porter | demanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 天 | 门 | 这 | 搬运工 | 要求 | , |

在天堂之门，守门人问道：

`Whence [keɪm] [jiː; ji] ? -

| `Whence | came | ye | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| `Whence | 来了 | 是的 | ? | - |

你们从哪里来?

[ðə; ði] ['maɪnəˌraɪt] [rɪ'plaɪd] `From [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] . -

| The | Minorites | replied | `From | a | monastery | of | St | . | Francis | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少数族裔 | 回复 | `From | 一个 | 修道院 | 的 | 英石 | . | 弗朗西斯 | . | - |

小兄弟会回答说：“来自圣方济各修道院。”

`Oh !
**`Oh !**
`Oh !

哦!

- [sed] [ðə; ði] ['potər] ,
**' said the porter ,**
- 说 这 搬运工 ,

“搬运工说道,”

`then [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [dʒʌdʒ] . -
**`then St . Francis shall be your judge . '**
`then 英石 . 弗朗西斯 将 是 你的 法官 . -

“那么圣方济各将审判你们。”

[soʊ] [ðæt] [seɪnt] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] ,
**So that saint was summoned ,**
所以 那 圣 曾是 被召唤 ,

于是，那位圣人被召见了。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz][ænd; ənd][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] [diˈmɑːndid] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
**and at sight of the friars and their burden demanded who they were ,**
和 在 视线 的 这 修士们 和 他们的 负担 要求 WHO 他们 是 ,

看到修士们和他们背负的重担，便问他们是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [soʊ] ['meni] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**and why they had brought so many books with them .**
和 为什么 他们 有 带来 所以 许多 图书 和 他们 .

以及他们为什么带了这么多书。

`We [ɑːr; ər] ['maɪnəˌraɪt] ,
**`We are Minorites ,**
`We 是 少数族裔 ,

我们是少数族裔，

- [ðeɪ] ['hʌmbli] [rɪ'plaɪd] ,
**' they humbly replied ,**
- 他们 谦卑地 回复 ,

他们谦卑地回答道:

`and [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] [fjuː] [bʊks] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ][soʊ'leɪʃiəm][ɪn][ðə; ði] [nuː]
**`and we have brought these few books with us as a solatium in the new**
`and 我们 有 带来 这些 很少 图书 和 我们 作为 一个 抚慰金 在 这 新的
[dʒə'ruːsələm] . -
**Jerusalem . '**
耶路撒冷 . -

“我们把这些书带到新耶路撒冷，作为慰藉。”

`And [juː; jʊ] ,
**`And you ,**
`And 你 ,

还有你，

[wen] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
**when on earth ,**
什么时候 在 地球 ,

在地球上的时候，

['præktɪst] [ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [tiːtʃ] ?
**practised the good they teach ?**
已实践 这 好的 他们 教 ?

他们践行了自己所教导的善行吗?

- ['stɜ:rnli] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [seɪnt] ,
**' sternly demanded the saint ,**
- 严厉地 要求 这 圣 ,

圣人严厉地要求道。

[hu:] [ri:d] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
**who read their characters at a glance .**
WHO 读 他们的 人物 在 一个 瞥一眼 .

他们一眼就能读懂角色。

[ðer; ðər] ['fɔ:ltərɪŋ] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
**Their faltering reply was sufficient ,**
他们的 摇摇欲坠 回复 曾是 充足的 ,

他们支支吾吾的回答已经足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnt] [æt; ət] [wʌns] [pæst] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
**and the blessed saint at once passed judgment as follows :**
和 这 蒙福 圣 在 一次 通过了 判断 作为 跟随 :

于是，这位蒙福的圣人立即作出如下判决:

- - `Insomuch [æz; əz] ,
**- - `Insomuch as ,**
- - `Insomuch 作为 ,

——鉴于，

[si'dju:st] [baɪ][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['vænəti] ,
**seduced by a foolish vanity ,**
被诱惑 经过 一个 愚蠢 虚荣 ,

被愚蠢的虚荣心所诱惑，

[ænd; ənd] [ə'genst] [jʊr; jər] [vaʊz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ,
**and against your vows of poverty ,**
和 反对 你的 誓言 的 贫困 ,

违背你们的贫穷誓言，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'mæst] [ðɪs] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv]
**you have amassed this multitude of books and thereby and therefor have**
你 有 积累 这 民众 的 图书 和 从而 和 因此 有
[nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['du:tiz] [ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔ:rdər] ,
**neglected the duties and broken the rules of your Order ,**
被忽视的 这 职责 和 破碎的 这 规则 的 你的 命令 ,

你囤积了如此多的书籍，因此疏忽了职责，违反了你所在教团的规章制度。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ['sentənst] [tu:; tə] [ri:d] [jʊr; jər] [bʊks] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][ɪn][ðə; ði][ fairz ]
**you are now sentenced to read your books for ever and ever in the fires**
你 是 现在 判刑 到 读 你的 图书 为了 曾经 和 曾经 在 这 火灾
[ʌv; əv] [hel] . -
**of Hell . '**
的 地狱 . -

你现在被判处在地狱之火中永世阅读你的书籍。

[ɪ'mi:diətli] ,
**Immediately ,**
立即地 ,

立即地，

[ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [nɔɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
**a roaring noise filled the air ,**
一个 咆哮 噪音 已填 这 空气 ,

一声震耳欲聋的轰鸣声响彻天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kæzəm] ['oʊpənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['fraɪərz] ,

| and | a | flaming | chasm | opened | in | which | friars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 炽盛 | 深渊 | 打开 | 在 | 哪个 | 修士们 | , |

一道燃烧的深渊裂开，修士们冲了进去。

[ænd; ənd] ['æsɪz] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] .

| and | asses | and | books | were | suddenly | engulphed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚斯 | 和 | 图书 | 是 | 突然 | 吞噬 | . |

驴子和书籍突然被吞没了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[dʌst] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

| DUST | AND | NEGLECT | . |
|---|---|---|---|
| 灰尘 | 和 | 忽视 | . |

灰尘和疏忽。

[dʌst] [ə'pɑːn] [bʊks] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [pɔɪnts] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ,

| DUST | upon | Books | to | any | extent | points | to | neglect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 之上 | 图书 | 到 | 任何 | 程度 | 积分 | 到 | 忽视 | , |

书籍上的灰尘越多，越表明疏于照管。

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [miːnz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sloʊ] [dɪ'keɪ] .

| and | neglect | means | more | or | less | slow | Decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忽视 | 方法 | 更多的 | 或者较少的 | | 慢的 | 衰变 | . |

而忽视则意味着或多或少的缓慢衰败。

[ə; eɪ] [wel] - [gɪlt][tɑːp][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prɪ'ventɪv] [ə'genst] ['dæmɪdʒ] [baɪ] [dʌst] ,

| A | well | - | gilt | top | to | a | book | is | a | great | preventive | against | damage | by | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 镀金 | 顶部 | 到 | 一个 | 书 | 是 | 一个 | 伟大的 | 预防 | 反对 | 损害 | 经过 | 灰尘 | , |

书籍顶部镀金工艺精良，能有效防止灰尘损坏。

[waɪl] [tuː; tə] [liːv] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [tɑːps][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [prə'duːs] [steɪnz]

| while | to | leave | books | with | rough | tops | and | unprotected | is | sure | to | produce | stains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 离开 | 图书 | 和 | 粗糙的 | 最高额 | 和 | 未受保护 | 是 | 当然 | 到 | 生产 | 污渍 |

[ænd; ənd]['dɜːrti]['mɑːrdʒɪnz] .

| and | dirty | margins | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 肮脏的 | 边距 | . |

而让封面粗糙、没有保护措施的书籍随意放置，肯定会造成污渍和脏污的页边。

[ɪn]['oʊldən] [taɪmz] ,

| In | olden | times | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 古老的 | 时代 | , |

在古代，

[wen] [fjuː] ['pɜːrsənz] [hæd; həd] ['praɪvət] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| when | few | persons | had | private | collections | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 很少 | 人 | 有 | 私人的 | 收藏 | 的 | 图书 | , |

在很少有人拥有私人藏书的时候，

[ðə; ði] [kə'liːdʒɪət] [ænd; ənd] ['kɔːrpərət] ['laɪbrɛˌriːz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə] ['stjʊdnts] .

| the | collegiate | and | corporate | libraries | were | of | great | use | to | students | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 和 | 公司的 | 图书馆 | 是 | 的 | 伟大的 | 使用 | 到 | 学生 | . |

大学图书馆和企业图书馆对学生来说非常有用。

[ðə; ði][laɪb'reərɪənz] - ['duːtiz] [wɜːr; wər] [ðen] [noʊ] ['saɪnɪkjʊr] ,

| The | librarians | ' | duties | were | then | no | sinecure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书管理员 | - | 职责 | 是 | 然后 | 不 | 闲职 | , |

当时的图书管理员的工作可不是什么轻松的差事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [dʌst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

| and | there | was | little | opportunity | for | dust | to | find | a | resting | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 小的 | 机会 | 为了 | 灰尘 | 到 | 寻找 | 一个 | 休息 | - | 地方 | . |

灰尘几乎没有落脚之处。

[ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stiːm] [pres] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] .

| The | Nineteenth | Century | and | the | Steam | Press | ushered | in | a | new | era | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十九 | 世纪 | 和 | 这 | 蒸汽 | 按 | 引导 | 在 | 一个 | 新的 | 时代 | . |

十九世纪和蒸汽印刷机开启了一个新时代。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðɪ]['laɪbrɛˌriːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˌʌnin'dajd, -en-] [fel] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ,

| By | degrees | the | libraries | which | were | unendowed | fell | behind | the | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 这 | 图书馆 | 哪个 | 是 | 未获资助 | 跌倒 | 在后面 | 这 | 年龄 | , |

随着时间的推移，那些缺乏捐赠的图书馆逐渐落后于时代。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [nɪ'glektɪd] .

| and | were | consequently | neglected | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 最后 | 被忽视的 | . |

因此被忽视了。

[noʊ] [nuː] [wɜːrks] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] ,

| No | new | works | found | their | way | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 新的 | 作品 | 成立 | 他们的 | 方式 | 在 | , |

没有新作品入选。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɑːbsə'liːt] [oʊld] [bʊks] [wɜːr; wər] [left] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ʌn'vɪzɪtɪd] .

| and | the | obsolete | old | books | were | left | uncared | for | and | unvisited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过时的 | 老的 | 图书 | 是 | 左边 | 无人关心 | 为了 | 和 | 未访问过的 | . |

那些过时的旧书无人照管，无人问津。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [oʊld]['laɪbrɛˌriːz] ,

| I | have | seen | many | old | libraries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 许多 | 老的 | 图书馆 | , |

我参观过许多古老的图书馆。

[ðə; ðɪ] [ dɔːz ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'oʊpənd] [frʌm; frəm] ['wiːks] [end][tuː; tə] ['wiːks] [end] ;

| the | doors | of | which | remained | unopened | from | week's | end | to | week's | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 哪个 | 剩余 | 未开封 | 从 | 本周 | 结尾 | 到 | 本周 | 结尾 | ; |

从上周末到下周末，这些门一直没有打开；

[wer] [juː; jʊ] [in'heild] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv]['peɪpər] - [dɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] ,

| where | you | inhaled | the | dust | of | paper | - | decay | with | every | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 吸入 | 这 | 灰尘 | 的 | 纸 | - | 衰变 | 和 | 每一个 | 气息 | , |

你每次呼吸都会吸入纸张腐烂产生的粉尘，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['sniːzɪŋ] ;

| and | could | not | take | up | a | book | without | sneezing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 拿 | 向上 | 一个 | 书 | 没有 | 打喷嚏 | ; |

一拿起书就打喷嚏；

[wer] [oʊld][bɑːksɪz] ,

| where | old | boxes | , |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 老的 | 盒子 | , |

旧箱子

[fʊl] [ʌv; əv]['oʊldər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| full | of | older | literature | , |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 老 | 文学 | , |

充满了古代文学作品，

[sɜːrvd] [æz; əz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bʊkwɜːrm] ,

| served | as | preserves | for | the | bookworm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 作为 | 果酱 | 为了 | 这 | 书呆子 | , |

成了书虫的珍藏，

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈɔːtəm] " [bæˈtʊ] " [tuː; tə] [θɪn] [ðə; ði] [briːd] .

| without | even | an | autumn | " | battue | " | to | thin | the | breed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 一个 | 秋天 | " | 战斗 | " | 到 | 薄的 | 这 | 品种 | . |

甚至没有秋季的“围捕”来减少种群数量。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðiːz] [ˈlaɪbrɛˌriːz][wɜːr; wər] ( [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ) [pʊt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [vaɪl]

| Occasionally | these | libraries | were | ( | I | speak | of | thirty | years | ago | ) | put | even | to | vile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 这些 | 图书馆 | 是 | ( | 我 | 说话 | 的 | 三十 | 年 | 前 | ) | 放 | 甚至 | 到 | 卑鄙的 |

[ˈjuːzɪz] ,

| uses | , |
|---|---|
| 用途 | , |

这些图书馆偶尔（我指的是三十年前）甚至会被用于卑劣的用途，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ɔːl][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [kʊd; kəd]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [hæv; həv]

| such | as | would | have | shocked | all | ideas | of | propriety | could | our | ancestors | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 会 | 有 | 震惊 | 全部 | 想法 | 的 | 礼 | 可以 | 我们的 | 祖先 | 有 |

[fɔːrˈsiːn] [ðer; ðər] [feɪt] .

| foreseen | their | fate | . |
|---|---|---|---|
| 预见 | 他们的 | 命运 | . |

如果我们的祖先能够预见到他们的命运，那么这样的事情将会彻底颠覆所有礼仪观念。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] ['vɪvɪdli] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

| I | recall | vividly | a | bright | summer | morning | many | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记起 | 生动地 | 一个 | 明亮的 | 夏天 | 早晨 | 许多 | 年 | 前 | , |

我清晰地记得多年前一个阳光明媚的夏日早晨，

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

什么时候，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ,

| in | search | of | Caxtons | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 卡克斯顿 | , |

寻找卡克斯顿家族，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['welθi] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

| I | entered | the | inner | quadrangle | of | a | certain | wealthy | College | in | one | of | our | learned | Universities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 这 | 内 | 四边形 | 的 | 一个 | 肯定 | 富裕 | 大学 | 在 | 一 | 的 | 我们的 | 学习 | 大学 | . |

我走进了我们一所著名大学里某个富裕学院的内院。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [əˈraʊnd] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [greɪ] [toʊnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [nʊks] .

| The | buildings | around | were | charming | in | their | grey | tones | and | shady | nooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑物 | 大约 | 是 | 迷人 | 在 | 他们的 | 灰色的 | 音调 | 和 | 阴凉 | 角落 | . |

周围的建筑灰蒙蒙的色调和阴凉的角落显得格外迷人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| They | had | a | noble | history | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 高贵 | 历史 | , |

他们有着光荣的历史，

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

也，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['skɑːlərli] [sʌnz] [wɜːr; wər] ( [ænd; ənd][ɑːr; ər] ) [nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [sək'sesəz] [ʌv; əv]

| and | their | scholarly | sons | were | ( | and | are | ) | not | unworthy | successors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 学术性的 | 儿子们 | 是 | ( | 和 | 是 | ) | 不是 | 不配 | 继承人 | 的 |

[ðer; ðər] [æn'sestrəl] [rɪ'naʊn] .

| their | ancestral | renown | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 祖先的 | 名声 | . |

他们博学的儿子们（过去是，现在也是）不负先祖盛名。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] ['wɔːrmlɪ] ,

| The | sun | shone | warmly | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 热情地 | , |

阳光温暖地照耀着大地。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

| and | most | of | the | casements | were | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 窗户 | 是 | 打开 | . |

大部分窗户都是开着的。

[frʌm; frəm][wʌn] [keɪm] ['kɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ;

| From | one | came | curling | a | whiff | of | tobacco | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 来了 | 冰壶 | 一个 | 闻 | 的 | 烟草 | ; |

其中一人身上飘来一丝烟草味；

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

| from | another | the | hum | of | conversation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 其他 | 这 | 哼 | 的 | 对话 | ; |

从另一边传来交谈的嗡嗡声；

[frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd][ðə; ðɪ] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .

| from | a | third | the | tones | of | a | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 第三 | 这 | 音调 | 的 | 一个 | 钢琴 | . |

比钢琴音调低三分之一。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] ['sɔːntəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃeɪdi] [saɪd] ,

| A | couple | of | undergraduates | sauntered | on | the | shady | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 本科生 | 漫步 | 在 | 这 | 阴凉 | 边 | , |

几个本科生在树荫下闲逛，

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

| arm | in | arm | , |
|---|---|---|---|
| 手臂 | 在 | 手臂 | , |

手挽着手，

[wɪð; wɪθ]['broʊkən][kæps][ænd; ənd][tɔːrn] [gaʊnz] - - [praʊd] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læst] [tɜːrm] .

| with | broken | caps | and | torn | gowns | - | - | proud | insignia | of | their | last | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破碎的 | 帽子 | 和 | 撕裂 | 礼服 | - | - | 自豪的 | 徽章 | 的 | 他们的 | 最后的 | 学期 | . |

破损的学士帽和撕裂的学士服——这是他们最后一届学期的骄傲标志。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

| The | grey | stone | walls | were | covered | with | ivy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 石头 | 墙壁 | 是 | 涵盖 | 和 | 常春藤 | , |

灰色的石墙上爬满了常春藤。

[ɪk'sept] [wer] [æn; ən][oʊld]['daɪəl][wɪð; wɪθ][ɪts] ['æntɪkweɪtɪd] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kept] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| except | where | an | old | dial | with | its | antiquated | Latin | inscription | kept | count | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在哪里 | 一个 | 老的 | 拨号 | 和 | 它是 | 过时的 | 拉丁 | 题词 | 保留 | 数数 | 的 | 这 |

['sʌnz] [ə'sent] .

| sun's | ascent | . |
|---|---|---|
| 太阳的 | 上升 | . |

唯独一无二，一个古老的日晷上刻着古老的拉丁文铭文，用来记录太阳的升起时间。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] ,
**The chapel on one side ,**
这 教堂 在 一 边 ,

一侧的小教堂，

['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ruːmz; rʊmz] " [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊz] ,
**only distinguishable from the " rooms " by the shape of its windows ,**
仅有的 可区分的 从 这 " 房间 " 经过 这 形状 的 它是 视窗 ,

它与“房间”的区别仅在于窗户的形状。

[siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
**seemed to keep watch over the morality of the foundation ,**
似乎 到 保持 手表 超过 这 道德 的 这 基础 ,

似乎在监督基金会的道德操守，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ['ɑːpəzɪt] ,
**just as the dining - hall opposite ,**
只是 作为 这 用餐 - 大厅 对面的 ,

就像对面的餐厅一样，

[frʌm; frəm] [wens] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [kʊk] ,
**from whence issued a white - aproned cook ,**
从 何处 发布 一个 白色的 - 围裙 厨师 ,

于是，一名身穿白围裙的厨师走了出来。

[dɪd][ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] .
**did of its worldly prosperity .**
做过 的 它是 世俗 繁荣 .

它确实获得了世俗的繁荣。

[æz; əz][juː; jʊ][trɑːd][ðə; ði]['lev(ə)l] ['peɪvmənt] ,
**As you trod the level pavement ,**
作为 你 践踏 这 等级 路面 ,

当你走在平坦的人行道上时，

[juː; jʊ] [pæst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - - [neɪ] ,
**you passed comfortable - - nay ,**
你 通过了 舒服的 - - 不 ,

你通过了舒适区——不，

['deɪnti] - - [ə'pɑːrtmənts] ,
**dainty - - apartments ,**
纤巧 - - 公寓 ,

精致的公寓

[wer] [leɪs] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
**where lace curtains at the windows ,**
在哪里 蕾丝 窗帘 在 这 视窗 ,

窗户上挂着蕾丝窗帘，

[æntɪmə'kæsər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] ,
**antimacassars on the chairs ,**
防污垫 在 这 椅子 ,

椅子上的防污垫，

[ðə; ði]['sɪlvər] ['bɪskɪt] - [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] - [stemd] [waɪn] - [glæs] [ 'mɔdəreitid ] [ˌækə'demɪk]
**the silver biscuit - box and the thin - stemmed wine - glass moderated academic**
这 银 饼干 - 盒子 和 这 薄的 - 茎 葡萄酒 - 玻璃 温和 学术的
[tɔɪlz] .
**toils .**
辛勤劳作 .

银质饼干盒和细柄葡萄酒杯缓解了学术上的辛劳。

[gɪlt] - [bækt] [bʊks] [ɑːn] ['gɪldɪd] [ʃelf] [ɔːr] ['teɪbl] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] ,
**Gilt - backed books on gilded shelf or table caught the eye ,**
镀金 - 支持的 图书 在 镀金 架子 或者 桌子 捕捉 这 眼睛 ,

烫金书架或桌子上摆放的烫金书籍引人注目。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [in'tiəriəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] -
**and as you turned your glance from the luxurious interiors to the well -**
和 作为 你 转向 你的 瞥一眼 从 这 豪华 室内 到 这 出色地 -
[ʃɔːrn] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði][kwɑːd] . ,
**shorn lawn in the Quad . ,**
剪 草地 在 这 四边形 . ,

当你的目光从豪华的室内装潢转向四合院里修剪整齐的草坪时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['klæsɪk] ['faʊnt(ə)n] ['ɔːlsoʊ] ['gɪldɪd] [baɪ] ['sʌnbiːmz] ,
**with its classic fountain also gilded by sunbeams ,**
和 它是 经典的 喷泉 还 镀金 经过 阳光 ,

阳光洒在它那古典风格的喷泉上，更添几分金色。

[ðə; ði]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [sɔː] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] " [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]
**the mental vision saw plainly written over the whole " The Union of Luxury and**
这 精神的 想象 锯 显然 书面 超过 这 所有的 " 这 联盟 的 奢华 和
['lɜːrnɪŋ] .
**Learning .**
学习 .

整个“奢侈与学问的结合”的理念清晰可见。

" ['ʃʊrli] [hɪr] ,
**" Surely here ,**
" 一定 这里 ,

“肯定在这里，

[θɔːt] [aɪ] ,
**thought I ,**
想法 我 ,

我心想，

[ɪf] ['eniwer] ,
**if anywhere ,**
如果 任何地方 ,

如果说有地方的话，

[ðə; ði][oʊld][wɜːrld]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl] [biː; bi]['vælјuːd][ænd; ənd] [nəːst] [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [ker] ;
**the old world literature will be valued and nursed with gracious care ;**
这 老的 世界 文学 将要 是 有价值的 和 护理 和 亲切 关心 ;

旧世界文学将得到珍视和悉心呵护；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'gruːəti][ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
**so with a pleasing sense of the general congruity of all around me ,**
所以 和 一个 令人愉悦 感觉 的 这 一般的 全等性 的 全部 大约 我 ,

因此，带着对周围一切和谐统一的愉悦感受，

[aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən] .
**I enquired for the rooms of the librarian .**
我 询问 为了 这 房间 的 这 图书管理员 .

我询问了图书管理员的房间位置。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
**Nobody seemed to be quite sure of his name ,**
无人 似乎 到 是 相当 当然 的 他的 姓名 ,

似乎没有人确切知道他的名字。

[ɔːr][əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [ˈmænt(ə)l][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] .

| or | upon | whom | the | bibliographical | mantle | had | descended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 之上 | 谁 | 这 | 书目 | 地幔 | 有 | 下降 | . |

或者说，书目编纂的重任落在了谁的肩上。

[hɪz; ɪz][poʊst] ,

| His | post | , |
|---|---|---|
| 他的 | 邮政 | , |

他的帖子，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

| it | seemed | , |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , |

似乎，

[wʌz; wəz] [ˈɑːnərəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkjʊr] ,

| was | honorary | and | a | sinecure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 名誉 | 和 | 一个 | 闲职 | , |

是荣誉职位，而且是闲职。

[ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpoʊzd] ,

| being | imposed | , |
|---|---|---|
| 存在 | 强加 | , |

被强加的，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| as | a | rule | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , |

通常情况下，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] " [ˈfeloʊ] .

| upon | the | youngest | " | Fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 最小的 | " | 同伴 | . |

在最年轻的“伙伴”身上。

" [noʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] ,

| " | No | one | cared | for | the | appointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 关心 | 为了 | 这 | 预约 | , |

“没人关心这个任命，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈdɪstənt]

| and | as | a | matter | of | course | the | keys | of | office | had | but | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 这 | 钥匙 | 的 | 办公室 | 有 | 但 | 遥远 |

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] .

| acquaintance | with | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 这 | 锁 | . |

因此，办公室的钥匙与锁之间自然只有很远的联系。

[æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] ,

| At | last | I | was | rewarded | with | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 曾是 | 奖励 | 和 | 成功 | , |

最终我获得了成功。

[ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] ,

| and | politely | , |
|---|---|---|
| 和 | 礼貌地 | , |

并且礼貌地

[bʌt; bət] [ˈmjuːtli] ,

| but | mutely | , |
|---|---|---|
| 但 | 默默地 | , |

但他却默默地

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][laɪ'brerɪən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

| conducted | by | the | librarian | into | his | kingdom | of | dust | and | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实施 | 经过 | 这 | 图书管理员 | 进入 | 他的 | 王国 | 的 | 灰尘 | 和 | 沉默 | . |

被图书管理员带入他那尘土与寂静的王国。

[ðə; ði][dɑːrk] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][pæst] ['benɪfæktəz] [lʊkt] ['æftər][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dʌsti] [oʊld]

| The | dark | portraits | of | past | benefactors | looked | after | us | from | their | dusty | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 肖像 | 的 | 过去的 | 恩人 | 看起来 | 后 | 我们 | 从 | 他们的 | 尘土飞扬 | 老的 |

[freɪmz] [ɪn][dɪm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,

| frames | in | dim | astonishment | as | we | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 框架 | 在 | 暗淡 | 惊讶 | 作为 | 我们 | 通过了 | , |

当我们经过时，那些昔日恩人的暗色画像从布满灰尘的旧画框中黯淡地注视着我们，带着一丝惊奇。

['evɪdəntli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [wiː; wi] [ment] " [wɜːrk] " ;

| evidently | wondering | whether | we | meant | " | work | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 好奇 | 无论 | 我们 | 意思是 | " | 工作 | " | ; |

显然在想我们是不是指“工作”;

[bʊk] - [dɪ'keɪ] - - [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['fleɪvər] [wɪtʃ] [hɔːnts] ['sɜːrt(ə)n]['laɪbrɛˌriːz] - - [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪn]

| book | - | decay | - | - | that | peculiar | flavour | which | haunts | certain | libraries | - | - | was | heavy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | - | 衰变 | - | - | 那 | 奇特 | 味道 | 哪个 | 闹鬼的地方 | 肯定 | 图书馆 | - | - | 曾是 | 重的 | 在 |

[ðə; ði] [er] ,

| the | air | , |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | , |

书籍腐朽的气息——那种萦绕在某些图书馆里的独特味道——弥漫在空气中。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['dʌsti] ,

| the | floor | was | dusty | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 尘土飞扬 | , |

地板上满是灰尘。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['ætəmz] ;

| making | the | sunbeams | as | we | passed | bright | with | atoms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 阳光 | 作为 | 我们 | 通过了 | 明亮的 | 和 | 原子 | ; |

当我们经过时，阳光因原子而变得明亮;

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['dʌsti] ,

| the | shelves | were | dusty | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 货架 | 是 | 尘土飞扬 | , |

书架上积满了灰尘。

[ðə; ði] " [stændz] " [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

| the | " | stands | " | in | the | middle | were | thick | with | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 站立 | " | 在 | 这 | 中间 | 是 | 厚的 | 和 | 灰尘 | , |

中间的“看台”上积满了厚厚的灰尘，

[ðə; ði][oʊld] ['leðər] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] ,

| the | old | leather | table | in | the | bow | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 皮革 | 桌子 | 在 | 这 | 弓 | 窗户 | , |

凸窗里的那张旧皮桌

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

| and | the | chairs | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 椅子 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

以及两侧的椅子，

[wɜːr; wər] ['veri] ['dʌsti] .

| were | very | dusty | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 尘土飞扬 | . |

到处都是灰尘。

[riˈplaiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,

| **Replying** | **to** | **a** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 一个 | 问题 | , |

回复问题时，

[maɪ] [kənˈdʌktər] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænjuskrɪpt] [ˈkætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbreri]

| **my** | **conductor** | **thought** | **there** | **was** | **a** | **manuscript** | **catalogue** | **of** | **the** | **Library** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导体 | 想法 | 那里 | 曾是 | 一个 | 手稿 | 目录 | 的 | 这 | 图书馆 |

[ˈsʌmwer] ,

| **somewhere** | **,** |
|---|---|
| 某处 | , |

我的指挥认为图书馆某处藏有手稿目录。

[bʌt; bət] [θɔːt] ,

| **but** | **thought** | **,** |
|---|---|---|
| 但 | 想法 | , |

但心想，

[ˈɔːlsoʊ] ,

| **also** | **,** |
|---|---|
| 还 | , |

还，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [bʊks] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

| **that** | **it** | **was** | **not** | **easy** | **to** | **find** | **any** | **books** | **by** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 寻找 | 任何 | 图书 | 经过 | 它 | , |

找到相关的书籍并不容易。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [wer] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

| **and** | **he** | **knew** | **not** | **at** | **the** | **minute** | **where** | **to** | **put** | **his** | **hand** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 不是 | 在 | 这 | 分钟 | 在哪里 | 到 | 放 | 他的 | 手 | 之上 | 它 | . |

他一时不知该把手放在哪里。

[ðə; ði] [ˈlaɪbreri] ,

| **The** | **Library** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | , |

图书馆

[hiː; hi] [sed] ,

| **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

他说：

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [juːz] [naʊ] ,

| **was** | **of** | **little** | **use** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 小的 | 使用 | 现在 | , |

现在几乎没什么用了，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈseldəm] [rɪˈkwaɪərd] 17th [ænd; ənd]

| **as** | **the** | **Fellows** | **had** | **their** | **own** | **books** | **and** | **very** | **seldom** | **required** | **17th** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 研究员 | 有 | 他们的 | 自己的 | 图书 | 和 | 非常 | 很少 | 必需的 | 17th | 和 |

18th [ˈsentʃəri] [ɪˈdɪʃnz] ,

| **18th** | **century** | **editions** | **,** |
|---|---|---|---|
| 18th | 世纪 | 版本 | , |

由于研究员们有自己的藏书，很少需要17世纪和18世纪的版本，

[ænd; ənd][noʊ] [nuː] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| **and** | **no** | **new** | **books** | **had** | **been** | **added** | **to** | **the** | **collection** | **for** | **a** | **long** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 新的 | 图书 | 有 | 到过 | 额外 | 到 | 这 | 收藏 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

而且，馆藏书籍已经很久没有新增了。

[wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈlaɪbreri] [wer] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈfəuliəuz]

| We | passed | down | a | few | steps | into | an | inner | library | where | piles | of | early | folios |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 向下 | 一个 | 很少 | 步骤 | 进入 | 一个 | 内 | 图书馆 | 在哪里 | 堆 | 的 | 早期的 | 对开本 |

[wɜːr; wər] [ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| were | wasting | away | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 浪费 | 离开 | 在 | 这 | 地面 | . |

我们走下几级台阶，来到一间内部图书馆，那里堆积如山的早期手稿散落在地上，逐渐腐朽。

[bɪˈniːθ] [æn; ən][oʊld] [ˈebəni] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] [ kaːvd ] [oʊk] [tʃests] .

| Beneath | an | old | ebony | table | were | two | long | carved | oak | chests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 一个 | 老的 | 乌木 | 桌子 | 是 | 二 | 长的 | 雕刻 | 橡木 | 箱子 | . |

一张古老的乌木桌下摆放着两个长长的雕花橡木箱。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][wʌn] ,

| I | lifted | the | lid | of | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 这 | 盖 | 的 | 一 | , |

我掀开了其中一个的盖子，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌns] - [waɪt] [ˈsɜːrpləs] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

| and | at | the | top | was | a | once | - | white | surplice | covered | with | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 顶部 | 曾是 | 一个 | 一次 | - | 白色的 | 圣衣 | 涵盖 | 和 | 灰尘 | , |

最上面是一件曾经洁白的圣袍，如今已蒙上了一层灰尘。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][trækts] - - [ˈkɑːmənwelθ] [ˈkwɔːtəuz] ,

| and | beneath | was | a | mass | of | tracts | - | - | Commonwealth | quartos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 曾是 | 一个 | 大量的 | 的 | 小册子 | - | - | 联邦 | 四开本 | , |

下面还有一大堆小册子——英联邦四开本，

[ʌnˈbaʊnd] - - [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ wəːmz, vɔːrms ][ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] .

| unbound | - | - | a | prey | to | worms | and | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无界 | - | - | 一个 | 猎物 | 到 | 蠕虫 | 和 | 衰变 | . |

不受束缚——最终难逃虫蛀和腐烂的命运。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [nɪˈglekt] .

| All | was | neglect | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 忽视 | . |

一切都是疏忽。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,

| The | outer | door | of | this | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 门 | 的 | 这 | 房间 | , |

这间房间的外门，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,

| which | was | open | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 打开 | , |

当时是开放的，

[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋgl] ;

| was | nearly | on | a | level | with | the | Quadrangle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 四边形 | ; |

几乎与四合院齐平；

[sʌm; səm] [koʊts] ,

| some | coats | , |
|---|---|---|
| 一些 | 外套 | , |

一些外套，

[ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] ,

| and | trousers | , |
|---|---|---|
| 和 | 裤子 | , |

还有裤子，

[ænd; ənd] [buːts] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈebəni] [ˈteɪbl] ,

| and | boots | were | upon | the | ebony | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靴子 | 是 | 之上 | 这 | 乌木 | 桌子 | , |

靴子放在乌木桌上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [dʒɪp] " [wʌz; wəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðem; ðəm][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] - - [ɪn] [wet]

| and | a | " | gyp | " | was | brushing | away | at | them | just | within | the | door | - | - | in | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | " | 吉普赛人 | " | 曾是 | 刷牙 | 离开 | 在 | 他们 | 只是 | 之内 | 这 | 门 | - | - | 在 | 湿的 |

['weðər] [hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [ðiːz] ['fʌŋkʃnz] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['laɪbreri] - - [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]

| weather | he | performed | these | functions | entirely | within | the | library | - | - | as | innocent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天气 | 他 | 执行 | 这些 | 函数 | 完全 | 之内 | 这 | 图书馆 | - | - | 作为 | 清白的 | 的 |

[ðə; ði] [ˌɪnkənˈgruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [gaɪd] [hɪmˈself] .

| the | incongruity | of | his | position | as | my | guide | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不协调 | 的 | 他的 | 位置 | 作为 | 我的 | 指导 | 他自己 | . |

一个“吉普赛人”在门口拂去他们的衣衫——在潮湿的天气里，他完全在图书馆里履行这些职责——他对自己作为我的向导的身份的不协调之处毫不知情。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

['rɪtʃəd] [ʌv; əv] ['berɪ] ,

| Richard | of | Bury | , |
|---|---|---|---|
| 理查德 | 的 | 埋葬 | , |

伯里的理查德

[aɪ] [said] ,

| I | sighed | , |
|---|---|---|
| 我 | 叹了口气 | , |

我叹了口气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stoʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [slɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪgnənt] ['sɑːrkæzəm][ðə; ði]

| for | a | sharp | stone | from | your | sling | to | pierce | with | indignant | sarcasm | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 锋利的 | 石头 | 从 | 你的 | 吊索 | 到 | 刺穿 | 和 | 愤怒 | 讽刺 | 这 |

['ment(ə)l] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːlɪdʒ] ['dʌlədz] .

| mental | armour | of | these | College | dullards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 盔甲 | 的 | 这些 | 大学 | 笨蛋 | . |

用你投石索投出的锋利石头，以愤慨的讽刺刺穿这些大学笨蛋的精神盔甲。

['hæpɪli] ,

| Happily | , |
|---|---|
| 快乐地 | , |

令人欣慰的是，

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːltərd] [naʊ] ,

| things | are | altered | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 已修改 | 现在 | , |

现在情况已经改变了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] [noʊ][lɔːŋgər] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

| and | the | disgrace | of | such | neglect | no | longer | hangs | on | the | College | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 耻辱 | 的 | 这样的 | 忽视 | 不 | 更长 | 悬挂 | 在 | 这 | 大学 | . |

而这种疏忽造成的耻辱也不再由学院承担。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] ,

| Let | us | hope | , |
|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 希望 | , |

让我们抱有希望吧。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ riˈvaivd ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ænˈtɪkwəti] ,

| **in** | **these** | **days** | **of** | **revived** | **respect** | **for** | **antiquity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 天 | 的 | 复活 | 尊重 | 为了 | 古代 | , |

在如今人们对古代重新燃起敬意的时代，

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈlaɪbreri] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [plaɪt] .

| **no** | **other** | **College** | **library** | **is** | **in** | **a** | **similar** | **plight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 大学 | 图书馆 | 是 | 在 | 一个 | 相似的 | 困境 | . |

其他学院图书馆都没有面临类似的困境。

[nɑːt] [ˈɪŋglɪʃmən] [əˈloʊn] [ɑːr; ər] [ˈgɪlti] ,

| **Not** | **Englishmen** | **alone** | **are** | **guilty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 英国人 | 独自的 | 是 | 有罪的 | , |

并非只有英国人才有罪，

[haʊˈevər] ,

| **however** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈlʌvɪŋ] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [ˈtreʒərz] .

| **of** | **such** | **unloving** | **treatment** | **of** | **their** | **bibliographical** | **treasures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 冷漠无情 | 治疗 | 的 | 他们的 | 书目 | 宝藏 | . |

他们竟然如此冷漠地对待自己的珍贵文献。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] [dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn]

| **The** | **following** | **is** | **translated** | **from** | **an** | **interesting** | **work** | **just** | **published** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 是 | 翻译 | 从 | 一个 | 有趣的 | 工作 | 只是 | 已发布 | 在 |

[ˈpærɪs] ,

| **Paris** | **,** |
|---|---|
| 巴黎 | , |

以下内容译自一本刚刚在巴黎出版的有趣作品：

[ [wʌn] ] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [haʊ] ,

| **[** | **1** | **]** | **and** | **shows** | **how** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 和 | 演出 | 如何 | , |

[1] 并展示了如何，

[ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [taɪm] ,

| **even** | **at** | **this** | **very** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 非常 | 时间 | , |

即使在此时此刻，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ækˈtɪvəti] [ʌv; əv] [fræns] ,

| **and** | **in** | **the** | **centre** | **of** | **the** | **literary** | **activity** | **of** | **France** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 文学 | 活动 | 的 | 法国 | , |

而且，它还是法国文学活动的中心。

[bʊks] [miːt] [ðer; ðər] [feɪt] .

| **books** | **meet** | **their** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 图书 | 见面 | 他们的 | 命运 | . |

书籍终将迎来它们的命运。

[ [wʌn] ] [lə] [lʌks; lʊks] [ˈdiˈiˈes] [ˈliːvrəs] [pɑːr] [el] . [dɛrəm] . 8vo ,

| **[** | **1** | **]** | **Le** | **luxe** | **des** | **Livres** | **par** | **L** | **.** | **Derome** | **.** | **8vo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 乐 | 奢华 | 德斯 | 利弗斯 | 帕 | L | . | 德罗姆 | . | 8vo | , |

[1] L. Derome 的《Le luxe des Livres》。 8vo,

[ˈpærɪs] , - .

| **Paris** | **,** | **1879** | **.** |
|---|---|---|---|
| 巴黎 | , | - | . |

巴黎，1879年。

[em] . [dɛrəm] ['lɑːkwətər] : - -

| M | . | Derome | loquitur | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德罗姆 | 洛基图尔 | : | - | - |

M. Derome loquitur:--

" [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] ['entər] [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] .

| " | Let | us | now | enter | the | communal | library | of | some | large | provincial | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 现在 | 进入 | 这 | 公社 | 图书馆 | 的 | 一些 | 大的 | 省级 | 镇 | . |

“现在让我们进入某个大省会城市的公共图书馆。”

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ;

| The | interior | has | a | lamentable | appearance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 有 | 一个 | 令人惋惜的 | 外貌 | ; |

内部装潢令人失望；

[dʌst] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdər] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [hoʊm] .

| dust | and | disorder | have | made | it | their | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 和 | 紊乱 | 有 | 制成 | 它 | 他们的 | 家 | . |

灰尘和杂物已经把这里变成了它们的家。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [laɪ'breriən] ,

| It | has | a | librarian | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 图书管理员 | , |

它有一位图书管理员，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['potər] ['oʊnli] ,

| but | he | has | the | consideration | of | a | porter | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 这 | 考虑 | 的 | 一个 | 搬运工 | 仅有的 | , |

但他只被当成一个搬运工来看待。

[ænd; ənd] [goʊz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

| and | goes | but | once | a | week | to | see | the | state | of | the | books | committed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 但 | 一次 | 一个 | 星期 | 到 | 看 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 图书 | 坚定的 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ker] ;

| his | care | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 关心 | ; |

他每周只去一次，查看他保管的书籍状况；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [steɪt] ,

| they | are | in | a | bad | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 坏的 | 状态 | , |

他们处境很糟糕。

[paɪld] [ɪn] [hiːps] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [ɪn] ['kɔːrnərz] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] .

| piled | in | heaps | and | perishing | in | corners | for | want | of | attention | and | binding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积 | 在 | 堆积如山 | 和 | 消亡 | 在 | 角落 | 为了 | 想 | 的 | 注意力 | 和 | 结合 | . |

堆积如山，因无人照管和捆扎而在角落里腐烂。

[æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ( - ) [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [ɪn] ['pærɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi]

| At | this | present | time | ( | 1879 | ) | more | than | one | public | library | in | Paris | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 时间 | ( | - | ) | 更多的 | 比 | 一 | 民众 | 图书馆 | 在 | 巴黎 | 可以 | 是 |

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] ['ænjuəli] ,

| mentioned | in | which | thousands | of | books | are | received | annually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 在 | 哪个 | 数千 | 的 | 图书 | 是 | 已收到 | 每年 | , |

截至目前（1879年），巴黎有不止一家公共图书馆，每年接收数千册图书。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] - ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] [fɔːr; fər] [wɑːnt]

| all | of | which | will | have | disappeared | in | the | course | of | 50 | years | or | so | for | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 将要 | 有 | 消失 | 在 | 这 | 课程 | 的 | - | 年 | 或者 | 所以 | 为了 | 想 |

[ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] ;

| of | binding | ; |
|---|---|---|
| 的 | 结合 | ; |

所有这些由于缺乏约束力，将在大约 50 年内消失；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [rer] [bʊks] ,
**there** **are** **rare** **books** **,**
那里 是 稀有的 图书 ,

这里有一些珍稀书籍。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ,
**impossible** **to** **replace** **,**
不可能的 到 代替 ,

无法替代，

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [ker] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**falling** **to** **pieces** **because** **no** **care** **is** **given** **to** **them** **,**
坠落 到 件 因为 不 关心 是 给定 到 他们 ,

因为无人照管，它们正在逐渐破败。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
**that** **is** **to** **say** **,**
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [ʌn'baʊnd] ,
**they** **are** **left** **unbound** **,**
他们 是 左边 无界 ,

它们未被束缚，

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrm] ,
**a** **prey** **to** **dust** **and** **the** **worm** **,**
一个 猎物 到 灰尘 和 这 蠕虫 ,

尘埃和蠕虫的猎物

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [tʌtʃt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'membərmənt] .
**and** **cannot** **be** **touched** **without** **dismemberment** **.**
和 不能 是 感动 没有 肢解 .

不触碰就会肢体残缺。

" [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃoʊz] [ðæt] [ðɪs] [nɪ'glekt] [bi'lɔŋz] [nɑːt][tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [eɪdʒ][ɔːr]['neɪʃ(ə)n] .
**"** **All** **history** **shows** **that** **this** **neglect** **belongs** **not** **to** **any** **particular** **age** **or** **nation** **.**
" 全部 历史 演出 那 这 忽视 属于 不是 到 任何 特别的 年龄 或者 国家 .

“所有历史都表明，这种忽视不属于任何特定的时代或国家。”

[aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] ['edmənd] - [ɪs'twɑːr] [diː'ju]['livər; 'livrə] . " [
**I** **extract** **the** **following** **story** **from** **Edmond** **Werdet's** **Histoire** **du** **Livre** **.** **"** **[**
我 提炼 这 下列的 故事 从 埃德蒙 - 组织 杜 利弗 . " [
[wʌn] ]
**1** **]**
1 ]

我从埃德蒙·韦尔德的《书籍史》中摘录了以下故事。[1]

[ [wʌn] ] " [ɪs'twɑːr] [diː'ju]['livər; 'livrə] [ɪn] [fræns] ,
**[** **1** **]** **"** **Histoire** **du** **Livre** **en** **France** **,**
[ 1 ] " 组织 杜 利弗 英文 法国 ,

[1]“法国图书史，

" [pɑːr][iː] . [wɜ˞ːdɪt] .
**"** **par** **E** **.** **Werdet** **.**
" 帕 E . werdet .

“由 E. Werdet 撰写。

8vo ,
**8vo** **,**
8vo ,

8伏，

['pærɪs] , - .
**Paris , 1851 .**
巴黎 , - .

巴黎，1851年。

" [ðə; ði]['poʊət][ bəu'ka:tʃiəu ] ,
**" The Poet Boccaccio ,**
" 这 诗人 薄伽丘 ,

诗人薄伽丘

[wen] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ ə'pju:ljə ] ,
**when travelling in Apulia ,**
什么时候 旅行 在 阿普利亚 ,

在普利亚旅行时，

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [maʊnt] [kə'sæn; kæ'se] ,
**was anxious to visit the celebrated Convent of Mount Cassin ,**
曾是 焦虑的 到 访问 这 著名 修道院 的 山 卡辛 ,

一直很想去参观著名的卡辛山修道院。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [si:] [ɪts]['laɪbreri] ,
**especially to see its library ,**
尤其 到 看 它是 图书馆 ,

尤其是为了参观它的图书馆，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] .
**of which he had heard much .**
的 哪个 他 有 听到 很多 .

他对此早已有所耳闻。

[hi:; hi] [ ə'kɔst ] ,
**He accosted ,**
他 被骚扰 ,

他上前搭讪，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜ:rtəsi] ,
**with great courtesy ,**
和 伟大的 礼貌 ,

非常礼貌地

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [hu:z] ['kaʊntənəns] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,
**one of the monks whose countenance attracted him ,**
一 的 这 僧侣 谁 面容 吸引 他 ,

其中一位僧侣的容貌吸引了他。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['laɪbreri] .
**and begged him to have the kindness to show him the library .**
和 乞求 他 到 有 这 仁慈 到 展示 他 这 图书馆 .

他恳求他发发慈悲，带他参观图书馆。

`See [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,
**`See for yourself ,**
`See 为了 你自己 ,

你自己看看吧。

- [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ,
**' said the monk ,**
- 说 这 僧 ,

“和尚说道，”

['brʌskli] ,
**brusquely ,**
粗暴地 ,

粗暴地，

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [stoʊn] ['sterkeɪs] ,

| pointing | at | the | same | time | to | an | old | stone | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 一个 | 老的 | 石头 | 楼梯 | , |

同时指向一段古老的石阶，

['broʊkən][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

| broken | with | age | . |
|---|---|---|---|
| 破碎的 | 和 | 年龄 | . |

因年久而破损。

[ bəu'kaːtʃiəu ] ['heɪstɪli] ['maʊntɪd] [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [ˌbɪbliə'græfɪkl]

| Boccaccio | hastily | mounted | in | great | joy | at | the | prospect | of | a | grand | bibliographical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄伽丘 | 草草 | 安装 | 在 | 伟大的 | 喜悦 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 盛大 | 书目 |

[triːt] .

| treat | . |
|---|---|
| 对待 | . |

博卡乔欣喜若狂，因为他即将迎来一场盛大的书籍赏析盛宴。

[suːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Soon | he | reached | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他 | 达到 | 这 | 房间 | , |

他很快到达了房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [kiː] [ɔːr]['iːv(ə)n] [dɔːr] [æz; əz] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ɪts] ['treʒərz] .

| which | was | without | key | or | even | door | as | protection | to | its | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 没有 | 钥匙 | 或者 | 甚至 | 门 | 作为 | 保护 | 到 | 它是 | 宝藏 | . |

它的宝藏既没有钥匙也没有门来保护。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz]

| What | was | his | astonishment | to | see | that | the | grass | growing | in | the | window | - | sills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他的 | 惊讶 | 到 | 看 | 那 | 这 | 草 | 生长 | 在 | 这 | 窗户 | - | 门槛 |

['æktʃuəli] [ 'daːkənd ] [ðə; ði] [ruːm] ,

| actually | darkened | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 变暗 | 这 | 房间 | , |

他惊讶地发现，窗台上长出的草竟然让房间变得昏暗了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [siːts] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ɪn] [dʌst] .

| and | that | all | the | books | and | seats | were | an | inch | thick | in | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 这 | 图书 | 和 | 座位 | 是 | 一个 | 英寸 | 厚的 | 在 | 灰尘 | . |

所有书籍和座椅上都积了一英寸厚的灰尘。

[ɪn] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn] [bʊk] ['æftər] [ə'nʌðər] .

| In | utter | astonishment | he | lifted | one | book | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 说出 | 惊讶 | 他 | 抬起 | 一 | 书 | 后 | 其他 | . |

他无比惊讶地拿起一本书又一本书。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [æn'tɪkwəti] ,

| All | were | manuscripts | of | extreme | antiquity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 手稿 | 的 | 极端 | 古代 | , |

这些都是极其古老的手稿。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['dredfəli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

| but | all | were | dreadfully | dilapidated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 是 | 极其糟糕 | 破旧的 | . |

但所有建筑都破败不堪。

['meni] [hæd; həd] [lɔːst] [hoʊl] ['sekʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [ɪk'stræktɪd] ,

| Many | had | lost | whole | sections | which | had | been | violently | extracted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 有 | 丢失的 | 所有的 | 部分 | 哪个 | 有 | 到过 | 暴力 | 提取 | , |

许多肢体被暴力撕裂，失去了大块组织。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ɔ:l][ðə; ði][blæŋk]['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veləm] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] .

| and | in | many | all | the | blank | margins | of | the | vellum | had | been | cut | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 许多 | 全部 | 这 | 空白的 | 边距 | 的 | 这 | 羊皮纸 | 有 | 到过 | 切 | 离开 | . |

而且在许多情况下，羊皮纸的空白边缘都被裁掉了。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ðə; ði] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['θɜ:roʊ] .

| the | mutilation | was | thorough | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 残害 | 曾是 | 彻底 | . |

残害非常彻底。

" [gri:vd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ɪ'lʌstriəs] [men] ['fɔ:lən]

| " | Grieved | at | seeing | the | work | and | the | wisdom | of | so | many | illustrious | men | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伤心 | 在 | 看到 | 这 | 工作 | 和 | 这 | 智慧 | 的 | 所以 | 许多 | 杰出 | 男人 | 倒下 |

['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][kʌ'stəʊdi:ənz][soʊ] [ʌn'wɜ:rði] ,

| into | the | hands | of | custodians | so | unworthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 双手 | 的 | 保管人 | 所以 | 不配 | , |

“看到这么多杰出人物的著作和智慧落入如此不称职的保管者手中，我感到无比悲痛。”

[ bəu'ka:tʃiəu ] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Boccaccio | descended | with | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄伽丘 | 下降 | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

薄伽丘含着泪走了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [hi:; hi] [met] [ə'nʌðər] [mʌŋk] ,

| In | the | cloisters | he | met | another | monk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 修道院 | 他 | 遇见 | 其他 | 僧 | , |

在修道院里，他遇到了另一位修士。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði][em'esiz] . [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][m'ju:tɪleɪtɪd] .

| and | enquired | of | him | how | the | MSS | . | had | become | so | mutilated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 的 | 他 | 如何 | 这 | MSS | . | 有 | 变得 | 所以 | 残缺 | . |

然后询问他手稿是如何变得如此残缺不全的。

`Oh !

| `Oh | ! |
|---|---|
| `Oh | ! |

哦!

- [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| ' | he | replied | , |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 回复 | , |

他回答说：

`we [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd] ,

| `we | are | obliged | , |
|---|---|---|---|
| `we | 是 | 有义务 | , |

我们有义务，

[ju:; jʊ] [noʊ] ,

| you | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

你知道，

[tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [fju:] ['su:] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ni:dz] ,

| to | earn | a | few | sous | for | our | needs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赚 | 一个 | 很少 | 深 | 为了 | 我们的 | 需求 | , |

为了挣点钱来满足我们的需求，

[soʊ][wiː; wi] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blæŋk] [ˈmɑːrdʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænjʊskrɪpts] [fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn] ,

| so | we | cut | away | the | blank | margins | of | the | manuscripts | for | writing | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 切 | 离开 | 这 | 空白的 | 边距 | 的 | 这 | 手稿 | 为了 | 写作 | 之上 | , |

因此，我们剪掉了手稿上空白的边角，以便在上面书写。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [smɔːl] [bʊks] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

| and | make | of | them | small | books | of | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 的 | 他们 | 小的 | 图书 | 的 | 虔诚 | , |

并将它们制成小型灵修书籍，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [sel] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

| which | we | sell | to | women | and | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 卖 | 到 | 女性 | 和 | 孩子们 | . |

我们把这些产品卖给妇女和儿童。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpoʊstskrɪpt] [tuː; tə] [ðɪs] [stɔːri] ,

| " | As | a | postscript | to | this | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 后记 | 到 | 这 | 故事 | , |

作为这个故事的后记，

[ˈmɪstər] . [ˈtɪmɪnz] ,

| Mr | . | Timmins | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蒂明斯 | , |

蒂明斯先生，

[ʌv; əv] [ˈbɜːrmɪŋhæm] ,

| of | Birmingham | , |
|---|---|---|
| 的 | 伯明翰 | , |

来自伯明翰，

[ˌɪnˈfɔrmz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːnti] [ kəˈsiːnəu ] [ˈlaɪbreri] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [kɛəd] [fɔːr; fər]

| informs | me | that | the | treasures | of | the | Monte | Cassino | Library | are | better | cared | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 我 | 那 | 这 | 宝藏 | 的 | 这 | 蒙特 | 赌场 | 图书馆 | 是 | 更好的 | 关心 | 为了 |

[naʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [bɒˈkɑːtʃoʊz] [deɪz] ,

| now | than | in | Boccaccio's | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 比 | 在 | 薄伽丘的 | 天 | , |

他告诉我，蒙特卡西诺图书馆的珍藏品如今比薄伽丘时代得到了更好的保护。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈpraɪər] [ˈbiːɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvæljuəb(ə)l] [emˈesiz] .

| the | worthy | prior | being | proud | of | his | valuable | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 事先的 | 存在 | 自豪的 | 的 | 他的 | 有价值的 | MSS | . |

这位德高望重的前任为他珍贵的 MSS 感到自豪。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

| and | very | willing | to | show | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 愿意的 | 到 | 展示 | 他们 | . |

而且非常乐意向他们展示。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ˈmeni] [ˈriːdɚz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɑːfɪs] ,

| It | will | interest | many | readers | to | know | that | there | is | now | a | complete | printing | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 兴趣 | 许多 | 读者 | 到 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 现在 | 一个 | 完全的 | 印刷 | 办公室 | , |

许多读者会很高兴地得知，现在这里已经拥有一个完整的印刷厂。

[ˌlɪθəˈgræfɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌtaɪpəˈgræfɪk] ,

| lithographic | as | well | as | typographic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 平版印刷 | 作为 | 出色地 | 作为 | 排版 | , |

石版印刷和印刷，

[æt; ət] [fʊl] [wɜːrk] [ɪn] [wʌn] [lɑːrdʒ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] ,

| at | full | work | in | one | large | room | of | the | Monastery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 工作 | 在 | 一 | 大的 | 房间 | 的 | 这 | 修道院 | , |

在修道院的一个大房间里，他们正全力以赴地工作着。

[wer] [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ 'dænti ][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['riːˌprɪntid] ,

| where | their | wonderful | MS | . | of | Dante | has | been | already | reprinted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们的 | 精彩的 | 多发性硬化症 | . | 的 | 但丁 | 有 | 到过 | 已经 | 转载 | , |

他们那部精彩的但丁手稿已经再版发行了。

[ænd; ənd] [wer] ['ʌðər] ['fæk] - ['sɪməli] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] .

| and | where | other | fac | - | simile | works | are | now | in | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 其他 | 脸 | - | 明喻 | 作品 | 是 | 现在 | 在 | 进步 | . |

以及其他正在进行中的复制品项目。

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['bɪgətri] .

| IGNORANCE | AND | BIGOTRY | . |
|---|---|---|---|
| 无知 | 和 | 偏见 | . |

无知与偏见。

['ɪgnərəns] ,

| IGNORANCE | , |
|---|---|
| 无知 | , |

无知，

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] [æz; əz]['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

| though | not | in | the | same | category | as | fire | and | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 在 | 这 | 相同的 | 类别 | 作为 | 火 | 和 | 水 | , |

虽然不属于火与水的范畴，

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [bʊks] .

| is | a | great | destroyer | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 伟大的 | 驱逐舰 | 的 | 图书 | . |

是书籍的毁灭者。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli]

| At | the | Reformation | so | strong | was | the | antagonism | of | the | people | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宗教改革 | 所以 | 强的 | 曾是 | 这 | 对抗 | 的 | 这 | 人们 | 一般来说 |

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'rəumiʃ ] [tʃɜːrtʃ] ,

| to | anything | like | the | old | idolatry | of | the | Romish | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | 老的 | 偶像崇拜 | 的 | 这 | 罗马天主教 | 教会 | , |

宗教改革时期，民众普遍对罗马教会旧有的偶像崇拜形式抱有强烈的反感。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [bʊks] ,

| that | they | destroyed | by | thousands | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 损毁 | 经过 | 数千 | 图书 | , |

他们销毁了成千上万本书籍。

['sekjələr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['seɪkrɪd] ,

| secular | as | well | as | sacred | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 世俗 | 作为 | 出色地 | 作为 | 神圣 | , |

世俗的以及神圣的，

[ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['letərz] .

| if | they | contained | but | illuminated | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 包含 | 但 | 照明 | 信件 | . |

如果它们里面只有彩绘字母的话。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ,

| Unable | to | read | , |
|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 读 | , |

无法阅读，

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɔːltər] ,
**they saw no difference between romance and a psalter ,**
他们 锯 不 不同之处 之间 浪漫 和 一个 诗篇 ,

他们认为浪漫故事和诗篇集没有区别。

[bɪ'twiːn] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['deɪvɪd] ;
**between King Arthur and King David ;**
之间 国王 亚瑟 和 国王 大卫 ;

亚瑟王和大卫王之间；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['peɪpər] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɑːr'tɪstɪk] ['ɔrnəmənts] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkərz]
**and so the paper books with all their artistic ornaments went to the bakers**
和 所以 这 纸 图书 和 全部 他们的 艺术 装饰品 去 到 这 面包师
[tuː; tə] [hiːt] [ðer; ðər] [ 'ʌvnz ] ,
**to heat their ovens ,**
到 热 他们的 烤箱 ,

于是，这些装饰精美的纸质书籍就被送到了面包师那里，用来给烤箱加热。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ['mænjʊskrɪpts] ,
**and the parchment manuscripts ,**
和 这 羊皮纸 手稿 ,

以及羊皮纸手稿，

[haʊ'evər] ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,
**however beautifully illuminated ,**
然而 非常漂亮 照明 ,

然而，尽管灯光璀璨夺目，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪndəz] [ænd; ənd] [buːt] ['meɪkɚz] .
**to the binders and boot makers .**
到 这 活页夹 和 启动 制造商 .

致装订工和制靴工。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [wɜːrkt] [dɪ'strʌkʃn] ,
**There is another kind of ignorance which has often worked destruction ,**
那里 是 其他 种类 的 无知 哪个 有 经常 工作 破坏 ,

还有另一种无知，它往往造成破坏。

[æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] ,
**as shown by the following anecdote ,**
作为 所示 经过 这 下列的 轶事 ,

如下面的轶事所示，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [baɪ] [em] . - ['tʃeɪlz] [tuː; tə] ['mɪstər]
**which is extracted from a letter written in 1862 by M . Philarete Chasles to Mr**
哪个 是 提取 从 一个 信 书面 在 - 经过 M . - 查尔斯 到 先生
. [biː] . [biːdəm] ,
**. B . Beedham ,**
. B . 比德汉姆 ,

摘自 M. Philarete Chasles 于 1862 年写给 B. Beedham 先生的一封信，

[ʌv; əv] ['kɪmˌboʊltən] : - -
**of Kimbolton : - -**
的 金博尔顿 : - -

金博尔顿：

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**" Ten years ago ,**
" 十 年 前 ,

十年前，

[wen] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [æn; ən][oʊld] ['klɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði]['mæzəˌrɪn] ['laɪbreri] ,
**when turning out an old closet in the Mazarin Library ,**
什么时候 转弯 出去 一个 老的 壁橱 在 这 马扎林 图书馆 ,

在马扎林图书馆翻出一个旧壁橱时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪ'breriən] ,
**of which I am librarian ,**
的 哪个 我 是 图书管理员 ,

我是其中的图书管理员，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
**I discovered at the bottom ,**
我 发现 在 这 底部 ,

我在底部发现了，

['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld][rægz][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,
**under a lot of old rags and rubbish ,**
在下面 一个 很多 的 老的 破布 和 垃圾 ,

在一堆破布和垃圾下面，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] .
**a large volume .**
一个 大的 体积 .

大量。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['kʌvər] [nɔːr]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
**It had no cover nor title - page ,**
它 有 不 覆盖 也不 标题 - 页 ,

它既没有封面也没有扉页。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ fairz ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪb'reərɪənz] .
**and had been used to light the fires of the librarians .**
和 有 到过 用过的 到 光 这 火灾 的 这 图书管理员 .

曾被用来点燃图书馆员的炉火。

[ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtərəri] ['treʒər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
**This shows how great was the negligence towards our literary treasure before the**
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;
**Revolution ;**
革命 ;

这说明在革命之前，我们对文学瑰宝的保护是多么的漠视；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'raɪə] ['vɑːljəm] ,
**for the pariah volume ,**
为了 这 贱民 体积 ,

对于贱民卷来说，

[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

哪个，

- ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
**60 years before ,**
- 年 前 ,

60年前，

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] ,
**had been placed in the Invalides ,**
有 到过 放置 在 这 残疾人 ,

被送进了荣军院，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mæzəˌrɪn] [kə'lekʃənz] ,

| and | which | had | certainly | formed | part | of | the | original | Mazarin | collections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 当然 | 形成 | 部分 | 的 | 这 | 原来的 | 马扎林 | 收藏 | , |

而且这些藏品无疑曾是马扎林最初收藏的一部分。

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['kækstən] .

| turned | out | to | be | a | fine | and | genuine | Caxton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 美好的 | 和 | 真的 | 卡克斯顿 | . |

结果发现这是一枚品相上乘、货真价实的卡克斯顿牌瓷器。

" [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði]['mæzəˌrɪn] ['laɪbreri] [ɪn]['eɪprəl] , - .

| " | I | saw | this | identical | volume | in | the | Mazarin | Library | in | April | , | 1880 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 这 | 完全相同的 | 体积 | 在 | 这 | 马扎林 | 图书馆 | 在 | 四月 | , | - | . |

“1880 年 4 月，我在马扎林图书馆看到了这本一模一样的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['goʊldən]['ledʒənd] , " - ,

| It | is | a | noble | copy | of | the | First | Edition | of | the | " | Golden | Legend | , | " | 1483 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 高贵 | 复制 | 的 | 这 | 第一的 | 版 | 的 | 这 | " | 金的 | 传奇 | , | " | - | , |

这是1483年《黄金传说》第一版的珍贵副本。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

| but | of | course | very | imperfect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 非常 | 不完善 | . |

当然，它非常不完美。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [krɔːs] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːs] [wʌn] [ə'nʌðər]

| Among | the | millions | of | events | in | this | world | which | cross | and | re | - | cross | one | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 百万 | 的 | 活动 | 在 | 这 | 世界 | 哪个 | 叉 | 和 | 关于 | - | 叉 | 一 | 其他 |

,

,

,

在这个世界上，数以百万计的事件相互交织、反复交错，

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːr] ;

| remarkable | coincidences | must | often | occur | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 巧合 | 必须 | 经常 | 发生 | ; |

非凡的巧合往往时有发生；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['mæzəˌrɪn] ['laɪbreri] ,

| and | a | case | exactly | similar | to | that | at | the | Mazarin | Library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 案件 | 确切地 | 相似的 | 到 | 那 | 在 | 这 | 马扎林 | 图书馆 | , |

以及与马扎林图书馆案件完全相同的案例，

['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,

| happened | about | the | same | time | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 关于 | 这 | 相同的 | 时间 | 在 | 伦敦 | , |

伦敦也差不多在同一时间发生了类似的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ,

| at | the | French | Protestant | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 法语 | 新教 | 教会 | , |

在法国新教教堂，

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] - [lə] - [grænd] .

| St | . | Martin's | - | le | - | Grand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 马丁的 | - | 勒 | - | 盛大 | . |

圣马丁勒格兰德。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ,

| Many | years | ago | I | discovered | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 前 | 我 | 发现 | 那里 | , |

多年前我在那里发现了

[ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ['pɪdʒɪn] [hoʊl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] ,

| in | a | dirty | pigeon | hole | close | to | the | grate | in | the | vestry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肮脏的 | 鸽子 | 洞 | 关闭 | 到 | 这 | 格特 | 在 | 这 | 教区委员会 | , |

在圣器室炉栅附近一个肮脏的鸽舍里，

[ə; eɪ] ['fɪrfəli] [mˈjuːtɪleɪtɪd]['kɑːpi][ʌv; əv]['kækstənz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| a | fearfully | mutilated | copy | of | Caxton's | edition | of | the | Canterbury | Tales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恐惧地 | 残缺 | 复制 | 的 | 卡克斯顿的 | 版 | 的 | 这 | 坎特伯雷 | 故事 | , |

一本残缺不全的卡克斯顿版《坎特伯雷故事集》

[wɪð; wɪθ] ['wʊdkʌt] .

| with | woodcuts | . |
|---|---|---|
| 和 | 木刻 | . |

采用木刻版画。

[laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]['pærɪs] ,

| Like | the | book | at | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 书 | 在 | 巴黎 | , |

就像巴黎的那本书一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [juːst] ,

| it | had | long | been | used | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 长的 | 到过 | 用过的 | , |

它一直被使用着，

[liːf] [baɪ] [liːf] ,

| leaf | by | leaf | , |
|---|---|---|---|
| 叶子 | 经过 | 叶子 | , |

一片一片地，

[ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts]['væljuː] ,

| in | utter | ignorance | of | its | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 说出 | 无知 | 的 | 它是 | 价值 | , |

完全不了解它的价值，

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['vestri] ['faɪər] .

| to | light | the | vestry | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 光 | 这 | 教区委员会 | 火 | . |

点燃圣器室的火。

[ə'rɪdʒənəli] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] L800 ,

| Originally | worth | at | least | L800 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 值得 | 在 | 至少 | L800 | , |

原价至少800英镑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [wɜːrθ] [hæf] ,

| it | was | then | worth | half | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 值得 | 一半 | , |

当时它的价值只有一半。

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[aɪ] [ˌenər'dʒetɪkli] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | energetically | drew | the | attention | of | the | minister | in | charge | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 精力充沛地 | 画 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 部长 | 在 | 收费 | 到 | 它 | , |

我积极地提请主管部长注意此事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [əˈnʌðər] [grænd]['foʊlioʊ][baɪ] ['ruːd] [ænd; ənd] ['hʌnt] , -

| as | well | as | to | another | grand | Folio | by | Rood | and | Hunte | , | 1480 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 其他 | 盛大 | 对开本 | 经过 | 鲁德 | 和 | 亨特 | , | - | . |

以及 Rood 和 Hunte 于 1480 年出版的另一部宏伟的对开本。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪ'læpst] ,

| Some | years | elapsed | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 过去 | , |

几年过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪkliːziˈæstɪkl] [kəˈmɪʃənəz] [tʊk] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn][hænd] ,

| and | then | the | Ecclesiastical | Commissioners | took | the | foundation | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 教会的 | 委员 | 采取 | 这 | 基础 | 在 | 手 | , |

然后教会委员会接手了奠基工作，

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [trʌsˈtiːz] [wɜːr; wər] [əˈpɔɪntɪd] ,

| but | when | at | last | Trustees | were | appointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 受托人 | 是 | 任命 | , |

但最终受托人被任命后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['laɪbreri][wʌz; wəz][ˌɑːr ˈiː] - [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] ['kætəlɔːgd] ,

| and | the | valuable | library | was | re | - | arranged | and | catalogued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有价值的 | 图书馆 | 曾是 | 关于 | - | 安排 | 和 | 已编目 | , |

珍贵的藏书被重新整理并编目。

[ðɪs] " ['kækstən] ,

| this | " | Caxton | , |
|---|---|---|---|
| 这 | " | 卡克斯顿 | , |

这位“卡克斯顿，

" [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['kɑːpi][ʌv; əv] " - " [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːksfərd] [pres] ,

| " | together | with | the | fine | copy | of | " | Latterbury | " | from | the | first | Oxford | Press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一起 | 和 | 这 | 美好的 | 复制 | 的 | " | - | " | 从 | 这 | 第一的 | 牛津 | 按 | , |

“连同牛津大学出版社第一版《拉特伯里》的精美副本，

[hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪnˈtaɪərli] .

| had | disappeared | entirely | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 消失 | 完全 | . |

完全消失了。

[wətˈevər] ['ɪgnərəns] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] ,

| Whatever | ignorance | may | have | been | displayed | in | the | mutilation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 无知 | 可能 | 有 | 到过 | 显示 | 在 | 这 | 残害 | , |

无论这种残害行为背后体现了怎样的无知，

[kwaɪt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .

| quite | another | word | should | be | applied | to | the | disappearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 其他 | 单词 | 应该 | 是 | 应用 | 到 | 这 | 消失 | . |

应该用另一个词来形容这种失踪行为。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [ɪz][soʊ] _ [ˌæprəˈpoʊ] _ ,

| The | following | anecdote | is | so | _ | apropos | _ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 轶事 | 是 | 所以 | _ | 恰好 | _ | , |

下面这个轶事真是太贴切了，

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['leɪtli] [əˈpɪrd] [ɪn][noʊ] . [wʌn][ʌv; əv] _

| that | although | it | has | lately | appeared | in | No | . | 1 | of | _ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 虽然 | 它 | 有 | 最近 | 出现 | 在 | 不 | . | 1 | 的 | _ |

尽管它最近出现在第 1 期_

[ðə; ði] ['æntɪkweri] _ ,

| The | Antiquary | _ | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 古董商 | _ | , |

古董商

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | cannot | resist | the | temptation | of | re | - | printing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抵抗 | 这 | 诱惑 | 的 | 关于 | - | 印刷 | 它 | , |

我忍不住想把它重新印出来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [in'heritəz] [ʌv; əv][oʊld]['laɪbrɛˌriːz] .

| as | a | warning | to | inheritors | of | old | libraries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 警告 | 到 | 继承人 | 的 | 老的 | 图书馆 | . |

以此警示旧图书馆的继承者。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,

| The | account | was | copied | by | me | years | ago | from | a | letter | written | in | 1847 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 曾是 | 复制 | 经过 | 我 | 年 | 前 | 从 | 一个 | 信 | 书面 | 在 | - | , |

这段文字是我多年前从一封写于1847年的信中抄录的。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . [ef] . - ,

| by | the | Rev | . | C | . | F | . | Newmarsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 牧师 | . | C | . | F | . | - | , |

作者：CF Newmarsh牧师

['rektər] [ʌv; əv] ['peləm] ,

| Rector | of | Pelham | , |
|---|---|---|---|
| 校长 | 的 | 佩勒姆 | , |

佩勒姆教区长

[tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [es] . [ɑːr] . ['meɪtlənd] ,

| to | the | Rev | . | S | . | R | . | Maitland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 牧师 | . | S | . | 拉 | . | 梅特兰 | , |

致S.R. Maitland牧师，

[laɪ'brerɪən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

| Librarian | to | the | Archbishop | of | Canterbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书管理员 | 到 | 这 | 大主教 | 的 | 坎特伯雷 | , |

坎特伯雷大主教的图书管理员

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : - -

| and | is | as | follows | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 作为 | 跟随 | : | - | - |

具体如下：

" [ɪn][dʒuːn] , - ,

| " | In | June | , | 1844 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 六月 | , | - | , |

1844年6月，

[ə; eɪ] ['pedlər] [kɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn]['blaɪtən][ænd; ənd] [æskt] [æn; ən][oʊld] ['wɪdoʊ] ,

| a | pedlar | called | at | a | cottage | in | Blyton | and | asked | an | old | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小贩 | 称为 | 在 | 一个 | 小屋 | 在 | 布莱顿 | 和 | 问 | 一个 | 老的 | 寡妇 | , |

一个商贩来到布莱顿的一间小屋，问一位老寡妇：

[neɪmd] ['neɪlɝ] ,

| named | Naylor | , |
|---|---|---|
| 命名 | 内勒 | , |

名叫内勒

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [rægz][tuː; tə] [sel] .

| whether | she | had | any | rags | to | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 有 | 任何 | 破布 | 到 | 卖 | . |

她有没有破布要卖?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

| She | answered | , |
|---|---|---|
| 她 | 回答 | , |

她回答说：

[noʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

[bʌt; bət] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][oʊld]['peɪpər] ,
**but** **offered** **him** **some** **old** **paper** **,**
但 提供 他 一些 老的 纸 ,

但给了他一些旧纸，

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ðə; ði] `Boke [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
**and** **took** **from** **a** **shelf** **the** **`Boke** **of** **St** **.** **Albans** **'** **-** **and** **others** **,**
和 采取 从 一个 架子 这 `Boke 的 英石 . 圣奥尔本斯 - 和 其他的 ,

然后从书架上取下《圣奥尔本斯之书》和其他书籍，

['weɪɪŋ] [naɪn]['paʊndz] . ,
**weighing** **9** **lbs** **.** **,**
称重 9 磅 . ,

重9磅

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [naɪn] _ [diː] _ .
**for** **which** **she** **received** **9** **=** **d** **=** **.**
为了 哪个 她 已收到 9 _ d _ .

她因此获得了 9_d_。

[ðə; ði] ['pedlər] ['kærid] [ðem; ðəm] [θruː] ['geɪnzˌbʌroʊ] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [strɪŋ] ,
**The** **pedlar** **carried** **them** **through** **Gainsborough** **tied** **up** **in** **string** **,**
这 小贩 携带 他们 通过 盖恩斯伯勒 系 向上 在 细绳 ,

小贩用绳子把它们捆起来，扛着它们穿过盖恩斯伯勒。

[pæst][ə; eɪ] [ 'kemists ] [ʃɑːp] ,
**past** **a** **chemist's** **shop** **,**
过去的 一个 化学家的 店铺 ,

经过一家药店，

[huː] ,
**who** **,**
WHO ,

WHO，

['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [baɪ] [oʊld]['peɪpər][tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [ɪn] ,
**being** **used** **to** **buy** **old** **paper** **to** **wrap** **his** **drugs** **in** **,**
存在 用过的 到 买 老的 纸 到 裹 他的 药物 在 ,

被用来购买旧纸来包裹毒品，

[kɔːld] [ðə; ði][mæn][ɪn] ,
**called** **the** **man** **in** **,**
称为 这 男人 在 ,

把那人叫了进来

[ænd; ənd] ,
**and** **,**
和 ,

和，

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] `Boke ,
**struck** **by** **the** **appearance** **of** **the** **`Boke** **,**
击 经过 这 外貌 的 这 `Boke ,

被“Boke”的外观所震撼，

- [geɪv] [hɪm; ɪm][θriː] _ [es] _ . [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] .
**'** **gave** **him** **3** **=** **s** **=** **.** **for** **the** **lot** **.**
- 给予 他 3 _ s _ . 为了 这 很多 .

'给了他3_s_.买下了所有东西。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kɑːləfən] ,

| Not | being | able | to | read | the | Colophon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 读 | 这 | 版权页 | , |

无法辨认跋文，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] ['steɪʃənər] ,

| he | took | it | to | an | equally | ignorant | stationer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 到 | 一个 | 同样地 | 无知 | 文具店 | , |

他把它拿给一个同样无知的文具店老板。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪni] ,

| and | offered | it | to | him | for | a | guinea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 它 | 到 | 他 | 为了 | 一个 | 几内亚 | , |

他以一基尼的价格把它卖给了他。

[æt; ət] [wɪtʃ] [praɪs] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| at | which | price | he | declined | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 价格 | 他 | 拒绝 | 它 | , |

他以什么价格拒绝了?

[bʌt; bət] [prə'poʊzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

| but | proposed | that | it | should | be | exposed | in | his | window | as | a | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 建议的 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 裸露 | 在 | 他的 | 窗户 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 |

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| eliciting | some | information | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 一些 | 信息 | 关于 | 它 | . |

但他提议将它展示在自己的窗户上，以此来获取一些关于它的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [pleɪst] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪb(ə)l] ,

| It | was | accordingly | placed | there | with | this | label | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因此 | 放置 | 那里 | 和 | 这 | 标签 | , |

因此，它被贴上了这个标签并放在那里。

`Very [oʊld] ['kjʊriəs] [wɜːrk] . -

| `Very | old | curious | work | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| `Very | 老的 | 好奇的 | 工作 | . | - |

“非常古老而奇特的作品。”

[ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [bʊks] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| A | collector | of | books | went | in | and | offered | half | - | a | - | crown | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 集电极 | 的 | 图书 | 去 | 在 | 和 | 提供 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | 为了 | 它 | , |

一位藏书家走了进去，出价半克朗想买下它。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vendər] .

| which | excited | the | suspicion | of | the | vendor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 兴奋的 | 这 | 怀疑 | 的 | 这 | 小贩 | . |

这引起了卖家的怀疑。

[suːn] ['æftər]['mɪstər] . [bɜːrd] ,

| Soon | after | Mr | . | Bird | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 先生 | . | 鸟 | , |

伯德先生去世后不久，

['vɪkər] [ʌv; əv] ['geɪnzˌbʌroʊ] ,

| Vicar | of | Gainsborough | , |
|---|---|---|---|
| 牧师 | 的 | 盖恩斯伯勒 | , |

盖恩斯伯勒的牧师

[went] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] ,

| went | in | and | asked | the | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 问 | 这 | 价格 | , |

进去问了价格，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

| **wishing** | **to** | **possess** | **a** | **very** | **early** | **specimen** | **of** | **printing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 具有 | 一个 | 非常 | 早期的 | 标本 | 的 | 印刷 | , |

希望能拥有一份非常早期的印刷样本，

[bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

| **but** | **not** | **knowing** | **the** | **value** | **of** | **the** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 会心 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 书 | . |

但他却不知道这本书的价值。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **While** | **he** | **was** | **examining** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 检查 | 它 | , |

当他检查它的时候，

[stɑːrk] ,

| **Stark** | **,** |
|---|---|
| 斯塔克 | , |

斯塔克，

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['bʊkselər] ,

| **a** | **very** | **intelligent** | **bookseller** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 聪明的 | 书商 | , |

一位非常聪明的书商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《书的敌人》(Enemies of Books)
# 第3/6页

[keɪm] [ɪn] ,
**came** **in** **,**
来了 在 ,

进来了，

[tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . [bɜːrd][æt; ət] [wʌns] ['siːdɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [prɪ] - ['ɛmpʃən] .
**to** **whom** **Mr** **.** **Bird** **at** **once** **ceded** **the** **right** **of** **pre** **-** **emption** **.**
到 谁 先生 . 鸟 在 一次 割让 这 正确的 的 预 - 豁免 .

伯德先生立即将优先购买权让给了对方。

[stɑːrk] [bɪ'treɪd] [sʌtʃ] ['vɪzəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðə; ði] ['vendər] ,
**Stark** **betrayed** **such** **visible** **anxiety** **that** **the** **vendor** **,**
斯塔克 背叛 这样的 可见的 焦虑 那 这 小贩 ,

斯塔克流露出的焦虑如此明显，以至于卖货人都觉得，

[smɪθ] ,
**Smith** **,**
史密斯 ,

史密斯

[dɪ'klaɪnd] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [praɪs] .
**declined** **setting** **a** **price** **.**
拒绝 环境 一个 价格 .

拒绝定价。

[suːn] ['æftər][sɜːr][siː] . ['ændərsn] ,
**Soon** **after** **Sir** **C** **.** **Anderson** **,**
很快 后 先生 C . 安德森 ,

安德森爵士之后不久，

[ʌv; əv] [liː] ( ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɒdlz] ) ,
**of** **Lea** **(** **author** **of** **Ancient** **Models** **)** **,**
的 莉亚 ( 作者 的 古老的 模型 ) ,

莉亚（《古代模型》的作者）

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [kə'leɪt] ,
**came** **in** **and** **took** **away** **the** **book** **to** **collate** **,**
来了 在 和 采取 离开 这 书 到 整理 ,

进来后把书拿走整理，

[bʌt; bət] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
**but** **brought** **it** **back** **in** **the** **morning** **having** **found** **it** **imperfect** **in** **the** **middle** **,**
但 带来 它 后退 在 这 早晨 拥有 成立 它 不完善 在 这 中间 ,

但第二天早上我又把它退回去了，因为我发现它中间有瑕疵。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] L5 [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **offered** **L5** **for** **it** **.**
和 提供 L5 为了 它 .

并为此提供了 L5 的报价。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][noʊ] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts]['vælјuː] .
**Sir** **Charles** **had** **no** **book** **of** **reference** **to** **guide** **him** **to** **its** **value** **.**
先生 查尔斯 有 不 书 的 参考 到 指导 他 到 它是 价值 .

查尔斯爵士没有任何参考书籍可以帮助他了解它的价值。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

| But | in | the | meantime | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | , |

但与此同时，

[stɑːrk][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Stark | had | employed | a | friend | to | obtain | for | him | the | refusal | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔克 | 有 | 受雇 | 一个 | 朋友 | 到 | 获得 | 为了 | 他 | 这 | 拒绝 | 的 | 它 | , |

斯塔克雇佣了一位朋友帮他弄到了拒绝通知。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [sʌm; səm][sɜːr]

| and | had | undertaken | to | give | for | it | a | little | more | than | any | sum | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已 | 到 | 给 | 为了 | 它 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 任何 | 和 | 先生 |

[tʃɑːrlz] [maɪt] ['ɔːfər] .

| Charles | might | offer | . |
|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 可能 | 提供 | . |

并且承诺会为此支付比查尔斯爵士可能提供的任何金额都多一些的钱。

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] L5 [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| On | finding | that | at | least | L5 | could | be | got | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻找 | 那 | 在 | 至少 | L5 | 可以 | 是 | 得到 | 为了 | 它 | , |

发现至少可以达到L5级别后，

[smɪθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪst] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['gɪnɪ] ,

| Smith | went | to | the | chemist | and | gave | him | two | guineas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史密斯 | 去 | 到 | 这 | 化学家 | 和 | 给予 | 他 | 二 | 几内亚 | , |

史密斯去了药剂师那里，给了他两个几尼。

[ænd; ənd] [ðen] [soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stɑːrks] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['gɪnɪ] .

| and | then | sold | it | to | Stark's | agent | for | seven | guineas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卖 | 它 | 到 | 斯塔克的 | 代理人 | 为了 | 七 | 几内亚 | . |

然后以七几尼的价格卖给了斯塔克的代理人。

[stɑːrk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lʌndən] ,

| Stark | took | it | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔克 | 采取 | 它 | 到 | 伦敦 | , |

斯塔克把它带到了伦敦。

[ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr'tiː] . [ɑːn] .

| and | sold | it | at | once | to | the | Rt | . | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 它 | 在 | 一次 | 到 | 这 | rt | . | 尊敬的 | . |

并立即将其卖给了尊敬的阁下。

[θɑːz] .

| Thos | . |
|---|---|
| 托马斯 | . |

托马斯

['grɛnˌvɪl] [fɔːr; fər]['sev(ə)nti] [paʊndz] [ɔːr] ['gɪnɪ] .

| Grenville | for | seventy | pounds | or | guineas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格伦维尔 | 为了 | 七十 | 磅 | 或者 | 几内亚 | . |

格伦维尔售价七十英镑或几尼。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [steɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

| " | I | have | now | shortly | to | state | how | it | came | that | a | book | without | covers | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 现在 | 不久 | 到 | 状态 | 如何 | 它 | 来了 | 那 | 一个 | 书 | 没有 | 封面 | 的 | 这样的 |

[ɪk'striːm] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] .

| extreme | age | was | preserved | . |
|---|---|---|---|---|
| 极端 | 年龄 | 曾是 | 保存完好 | . |

“我现在要简要说明一下，一本如此古老且没有封面的书是如何被保存下来的。”

[ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] ,
**About** **fifty** **years** **since** **,**
关于 五十 年 自从 ,

大约五十年前，

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] - [hɔ:l] ,
**the** **library** **of** **Thonock** **Hall** **,**
这 图书馆 的 - 大厅 ,

索诺克庄园图书馆

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['geɪnzˌbʌroʊ] ,
**in** **the** **parish** **of** **Gainsborough** **,**
在 这 教区 的 盖恩斯伯勒 ,

在盖恩斯伯勒教区，

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪkmən] ['fæməli] ,
**the** **seat** **of** **the** **Hickman** **family** **,**
这 座位 的 这 希克曼 家庭 ,

希克曼家族的宅邸

[ˌʌndər'went] [greɪt] [rɪ'per] ,
**underwent** **great** **repairs** **,**
经历了 伟大的 维修 ,

经过大规模维修，

[ðə; ði] [bʊks] ['bi:ɪŋ] ['sɔ:rtɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['ɪgnərənt] ['pɜ:rs(ə)n] ,
**the** **books** **being** **sorted** **over** **by** **a** **most** **ignorant** **person** **,**
这 图书 存在 已排序 超过 经过 一个 最多 无知 人 ,

一个极其无知的人正在整理书籍。

[hu:z] [sɪ'lekʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði][koʊt] .
**whose** **selection** **seems** **to** **have** **been** **determined** **by** **the** **coat** **.**
谁 选择 似乎 到 有 到过 决定 经过 这 外套 .

它的选择似乎是由外套决定的。

[ɔ:l] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvərz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] ,
**All** **books** **without** **covers** **were** **thrown** **into** **a** **great** **heap** **,**
全部 图书 没有 封面 是 抛掷 进入 一个 伟大的 堆 ,

所有没有封面的书籍都被扔到一大堆里。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['pɔ:pəsəz, 'pɔ:pəsɪz] [wɪtʃ] ['li:lənd] [lə'ments] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv]
**and** **condemned** **to** **all** **the** **purposes** **which** **Leland** **laments** **in** **the** **sack** **of**
和 谴责 到 全部 这 目的 哪个 利兰 哀叹 在 这 解雇 的
[ðə; ði][ kən'ventjuəl ]['laɪbrɛˌri:z][baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
**the** **conventual** **libraries** **by** **the** **visitors** **.**
这 会议 图书馆 经过 这 访客 .

并注定要遭受莱兰在《修道院图书馆被巡视者洗劫》中所哀叹的一切苦难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərət] ['gɑ:rdnər] ,
**But** **they** **found** **favour** **in** **the** **eyes** **of** **a** **literate** **gardener** **,**
但 他们 成立 偏爱 在 这 眼睛 的 一个 识字的 园丁 ,

但它们却赢得了一位有文化的园丁的青睐。

[hu:] ['bɛgd] [li:v] [tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] [hoʊm] .
**who** **begged** **leave** **to** **take** **what** **he** **liked** **home** **.**
WHO 乞求 离开 到 拿 什么 他 喜欢 家 .

他恳求允许自己把喜欢的东西带回家。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] ['sɔːmənz] [priːtʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| He | selected | a | large | quantity | of | Sermons | preached | before | the | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已选 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 布道 | 布道 | 前 | 这 | 房子 | 的 |

['kɑːmənz] ,

| Commons | , |
|---|---|
| 公共领域 | , |

他挑选了大量在下议院发表的布道词，

['loʊk(ə)l] ['pæmflɪts] ,

| local | pamphlets | , |
|---|---|---|
| 当地的 | 小册子 | , |

当地宣传册，

[trækts][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

| tracts | from | 1680 | to | 1710 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小册子 | 从 | - | 到 | - | , |

1680年至1710年间的文献

['ɑːprə] [bʊks] ,

| opera | books | , |
|---|---|---|
| 歌剧 | 图书 | , |

歌剧书籍

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

ETC。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| He | made | a | list | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 列表 | 的 | 他们 | , |

他列出了一份名单，

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| which | I | found | afterwards | in | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 成立 | 然后 | 在 | 这 | 小屋 | . |

后来我在小屋里找到了它。

[ɪn][ðə; ði][lɪst] ,

| In | the | list | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 列表 | , |

列表中，

[noʊ] . - [wʌz; wəz] `Cotarmouris ,

| No | . | 43 | was | `Cotarmouris | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | 曾是 | `Cotarmouris | , |

第 43 号是“Cotarmouris，

- [ɔːr][ðə; ði][bɔːk; boʊk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] .

| ' | or | the | Boke | of | St | . | Albans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 这 | 博克 | 的 | 英石 | . | 圣奥尔本斯 | . |

或《圣奥尔本斯之书》。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['herəld] ,

| The | old | fellow | was | something | of | a | herald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 同伴 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 先驱 | , |

这位老先生有点像个使者，

[ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʌt] [hiː; hi][held][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][koʊt] .

| and | drew | in | his | books | what | he | held | to | be | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 在 | 他的 | 图书 | 什么 | 他 | 握住 | 到 | 是 | 他的 | 外套 | . |

他在书中画出了他认为是自己外套的图案。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| After | his | death | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 死亡 | , |

他去世后，

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [stʌft] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃest] [wɜ:r; wər][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ;

| all | that | could | be | stuffed | into | a | large | chest | were | put | away | in | a | garret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 可以 | 是 | 填充 | 进入 | 一个 | 大的 | 胸部 | 是 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 阁楼 | ; |

所有能塞进大箱子里的东西都被放进了阁楼；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['feivərits] ,

| but | a | few | favourites | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 收藏夹 | , |

但有一些我最喜欢的，

[ænd; ənd][ðə; ði] `Boke - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃelvz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

| and | the | `Boke | ' | among | them | remained | on | the | kitchen | shelves | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | `Boke | - | 之中 | 他们 | 剩余 | 在 | 这 | 厨房 | 货架 | 为了 | 年 | , |

而其中的“Boke”则在厨房的架子上放了好几年。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['wɪdoʊ] [gru:] [soʊ] `stalled - [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

| till | his | son's | widow | grew | so | `stalled | ' | of | dusting | them | that | she | determined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 儿子的 | 寡妇 | 生长 | 所以 | `stalled | - | 的 | 除尘 | 他们 | 那 | 她 | 决定 | 到 |

[sel] [ðem; ðəm] .

| sell | them | . |
|---|---|---|
| 卖 | 他们 | . |

直到他儿子的遗孀厌倦了掸去灰尘，决定把它们卖掉。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɪn] ['pɑ:vərti] ,

| Had | she | been | in | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 在 | 贫困 | , |

如果她身处贫困，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['baɪər] ,

| I | should | have | urged | the | buyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 敦促 | 这 | 买方 | , |

我应该敦促买家……

[stɑ:rk] ,

| Stark | , |
|---|---|
| 斯塔克 | , |

斯塔克，

[ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [geɪnz] .

| the | duty | of | giving | her | a | small | sum | out | of | his | great | gains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 的 | 给予 | 她 | 一个 | 小的 | 和 | 出去 | 的 | 他的 | 伟大的 | 收益 | . |

他有义务从自己的巨额收益中拿出一小部分钱给她。

" [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] [æz; əz] [ðɪs] [du:][nɑ:t][fɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ]['mænz][lɑ:t] [twaɪs] ;

| " | Such | chances | as | this | do | not | fall | to | a | man's | lot | twice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 机会 | 作为 | 这 | 做 | 不是 | 落下 | 到 | 一个 | 男人的 | 很多 | 两次 | ; |

“这样的机会不会落到一个人身上两次；

[bʌt; bət] ['edmənd] [wɜ:dɪt] [rɪ'leɪts] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['veri] ['sɪmələr] [ɪn'di:d] ,

| but | Edmond | Werdet | relates | a | story | very | similar | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃德蒙 | werdet | 相关 | 一个 | 故事 | 非常 | 相似的 | 的确 | , |

但埃德蒙·韦尔德特讲述的故事也十分相似。

[ænd; ənd] [wer] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] " [plʌmz] " [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['di:lər] .

| and | where | also | the | " | plums | " | fell | into | the | lap | of | a | London | dealer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 还 | 这 | " | 李子 | " | 跌倒 | 进入 | 这 | 膝 | 的 | 一个 | 伦敦 | 经销商 | . |

而且，伦敦的一位经销商也意外地获得了“肥肉”。

[ɪn] - ,
**In** **1775** **,**
在 - ,

1775年，

[ðə; ði] ['rɛkəˌlɛt] [mʌŋks] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,
**the** **Recollet** **Monks** **of** **Antwerp** **,**
这 雷科莱特 僧侣 的 安特卫普 ,

安特卫普的雷科莱特修道士

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] ,
**wishing** **to** **make** **a** **reform** **,**
祝 到 制作 一个 改革 ,

希望进行改革，

[ɪg'zæmɪnd] [ðer; ðər]['laɪbreri] ,
**examined** **their** **library** **,**
检查 他们的 图书馆 ,

检查了他们的图书馆，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] ,
**and** **determined** **to** **get** **rid** **of** **about** **1** **,**
和 决定 到 得到 摆脱 的 关于 1 ,

并决心清除大约1个，

- ['vɑːljəmz] - - [sʌm; səm]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɪntɪd] ,
**500** **volumes** **-** **-** **some** **manuscript** **and** **some** **printed** **,**
- 卷 - - 一些 手稿 和 一些 打印 ,

500卷——部分为手稿，部分为印刷品。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [æz; əz][oʊld] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] .
**but** **all** **of** **which** **they** **considered** **as** **old** **rubbish** **of** **no** **value** **.**
但 全部 的 哪个 他们 经过考虑的 作为 老的 垃圾 的 不 价值 .

但他们认为这些都是毫无价值的旧垃圾。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [ruːmz; rʊmz] ;
**At** **first** **they** **were** **thrown** **into** **the** **gardener's** **rooms** **;**
在 第一的 他们 是 抛掷 进入 这 园丁的 房间 ;

起初，他们被扔进了园丁的房间；

[bʌt; bət] ,
**but** **,**
但 ,

但，

['æftər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
**after** **some** **months** **,**
后 一些 几个月 ,

几个月后，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðer; ðər]['wɪzdəm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [æz; əz][ə; eɪ]
**they** **decided** **in** **their** **wisdom** **to** **give** **the** **whole** **refuse** **to** **the** **gardener** **as** **a**
他们 决定 在 他们的 智慧 到 给 这 所有的 拒绝 到 这 园丁 作为 一个
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪsɪz] .
**recognition** **of** **his** **long** **services** **.**
认出 的 他的 长的 服务 .

他们明智地决定将所有垃圾都送给园丁，以表彰他多年的服务。

[ðɪs] [mæn] ,
**This** **man** **,**
这 男人 ,

这个人，

['waɪzər][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['fɑːðəz] ,

| wiser | in | his | generation | than | these | simple | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更明智 | 在 | 他的 | 一代 | 比 | 这些 | 简单的 | 父亲们 | , |

他比他那一代的这些朴实的父亲们更有智慧。

[tʊk] [ðə; ði][lɑːt][tuː; tə][em] . ['vændɝbɝg] ,

| took | the | lot | to | M | . | Vanderberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 很多 | 到 | M | . | 范德伯格 | , |

把所有东西都交给了范德伯格先生。

[æn; ən] ['æmətər] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| an | amateur | and | man | of | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 业余 | 和 | 男人 | 的 | 教育 | . |

一位业余爱好者，也是一位受过教育的人。

[em] . ['vændɝbɝg] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [vjuː] ,

| M | . | Vanderberg | took | a | cursory | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 范德伯格 | 采取 | 一个 | 粗略地 | 看法 | , |

范德伯格先生只是粗略地看了看。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][baɪ] [weɪt] [æt; ət] ['sɪkspəns] [pər] [paʊnd] .

| and | then | offered | to | buy | them | by | weight | at | sixpence | per | pound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 提供 | 到 | 买 | 他们 | 经过 | 重量 | 在 | 六便士 | 每 | 磅 | . |

然后提出按重量购买，每磅六便士。

[ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'kluːdid] ,

| The | bargain | was | at | once | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 便宜货 | 曾是 | 在 | 一次 | 结束 | , |

交易立即达成。

[ænd; ənd][em] . ['vændɝbɝg] [hæd; həd][ðə; ði] [bʊks] .

| and | M | . | Vanderberg | had | the | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | M | . | 范德伯格 | 有 | 这 | 图书 | . |

M. Vanderberg 拥有这些书籍。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

| Shortly | after | , |
|---|---|---|
| 不久 | 后 | , |

不久之后，

['mɪstər] . [stɑːrk] ,

| Mr | . | Stark | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯塔克 | , |

斯塔克先生，

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['lʌndən] ['bʊkselər] ,

| a | well | - | known | London | bookseller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 已知 | 伦敦 | 书商 | , |

一位伦敦知名书商

['biːɪŋ] [ɪn]['æntwɜːrp] ,

| being | in | Antwerp | , |
|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 安特卫普 | , |

身在安特卫普，

[kɔːld] [ɑːn][em] . ['vændɝbɝg] ,

| called | on | M | . | Vanderberg | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | M | . | 范德伯格 | , |

致电 M. Vanderberg，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [bʊks] .

| and | was | shown | the | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所示 | 这 | 图书 | . |

然后有人带他们看了这些书。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['ɔːfərd] - ,

| He | at | once | offered | 14 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 提供 | - | , |

他立即提供了14，

- [fræŋks][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| 000 | francs | for | them | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 法郎 | 为了 | 他们 | , |

他们得到了 000 法郎。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

| which | was | accepted | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 公认 | . |

已被接受。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mʌŋks] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Imagine | the | surprise | and | chagrin | of | the | poor | monks | when | they | heard | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 这 | 惊喜 | 和 | 懊恼 | 的 | 这 | 贫穷的 | 僧侣 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 的 | 它 | ! |

想象一下，当那些可怜的僧侣们听到这件事时，该是多么惊讶和懊恼！

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['remədi] ,

| They | knew | they | had | no | remedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 他们 | 有 | 不 | 补救 | , |

他们知道自己无计可施。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌm'faʊndɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪgnərəns] ,

| and | so | dumbfounded | were | they | by | their | own | ignorance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 目瞪口呆 | 是 | 他们 | 经过 | 他们的 | 自己的 | 无知 | , |

他们因自己的无知而感到如此震惊。

[ðæt] [ðeɪ] ['hʌmbli] [ ri'kwestid ] [em] . ['vændɝbɝg] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðer; ðər][maɪndz][baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

| that | they | humbly | requested | M | . | Vanderberg | to | relieve | their | minds | by | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 谦卑地 | 请求 | M | . | 范德伯格 | 到 | 缓解 | 他们的 | 思想 | 经过 | 返回 |

[sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [geɪnz] .

| some | portion | of | his | large | gains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 部分 | 的 | 他的 | 大的 | 收益 | . |

他们恳请范德伯格先生归还他巨额收益的一部分，以减轻他们的痛苦。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][wʌn] ,

| He | gave | them | 1 | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他们 | 1 | , |

他给了他们1，

- [fræŋks] .

| 200 | francs | . |
|---|---|---|
| - | 法郎 | . |

200法郎。

[ðə; ði] [greɪt] [ ʃeik'spiəriən ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dis'kʌvəriz] ,

| The | great | Shakespearian | and | other | discoveries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 莎士比亚式 | 和 | 其他 | 发现 | , |

伟大的莎士比亚和其他发现

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [æt; ət] ['læmˌpɔrt] [hɔːl] [ɪn] - [baɪ]['mɪstər] . ['ɛdməndz] ,

| which | were | found | in | a | garret | at | Lamport | Hall | in | 1867 | by | Mr | . | Edmonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 阁楼 | 在 | 兰波特 | 大厅 | 在 | - | 经过 | 先生 | . | 埃德蒙兹 | , |

这些物品是埃德蒙兹先生于 1867 年在兰波特庄园的阁楼里发现的。

[ɑːr; ər] [tuː] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [tuː] ['riːs(ə)nt][tuː; tə] [niːd] [dɪ'skrɪpʃn] .

| are | too | well | - | known | and | too | recent | to | need | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 出色地 | - | 已知 | 和 | 也 | 最近的 | 到 | 需要 | 描述 | . |

太过著名且出现时间太近，无需赘述。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [mɪr] [tʃæns] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrks] ,

| In | this | case | mere | chance | seems | to | have | led | to | the | preservation | of | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 仅仅 | 机会 | 似乎 | 到 | 有 | 引领 | 到 | 这 | 保存 | 的 | 作品 | , |

在这种情况下，作品得以保存似乎纯属偶然。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [set] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ ˈlʌvəz ] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [ə; eɪ] - [ˈtɪŋglɪŋ]

| the | very | existence | of | which | set | the | ears | of | all | lovers | of | Shakespeare | a | - | tingling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 存在 | 的 | 哪个 | 放 | 这 | 耳朵 | 的 | 全部 | 恋人 | 的 | 莎士比亚 | 一个 | - | 刺痛感 |

.

:

.

它的存在本身就足以让所有莎士比亚爱好者兴奋不已。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - ,

| In | the | summer | of | 1877 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夏天 | 的 | - | , |

1877年夏天，

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [tʊk] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ˈprestən] [striːt] ,

| a | gentleman | with | whom | I | was | well | acquainted | took | lodgings | in | Preston | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 和 | 谁 | 我 | 曾是 | 出色地 | 熟人 | 采取 | 住宿 | 在 | 普雷斯顿 | 街道 | , |

一位我熟识的先生在普雷斯顿街租了一间房子。

[ˈbraɪtn] .

| Brighton | . |
|---|---|
| 布莱顿 | . |

布莱顿。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] ,

| The | morning | after | his | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 后 | 他的 | 到达 | , |

他抵达后的第二天早上，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌbljuː] . [siː] .

| he | found | in | the | w | . | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 在 | 这 | 西 | . | c | . |

他在厕所里发现了

[sʌm; səm] [liːvz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [blæk] - [ˈletər] [bʊk] .

| some | leaves | of | an | old | black | - | letter | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 树叶 | 的 | 一个 | 老的 | 黑色的 | - | 信 | 书 | . |

几页古老的黑体字书页。

[hiː; hi] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðem; ðəm] ,

| He | asked | permission | to | retain | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 允许 | 到 | 保持 | 他们 | , |

他请求允许保留它们。

[ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈeni] [mɔːr] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

| and | enquired | if | there | were | any | more | where | they | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 更多的 | 在哪里 | 他们 | 来了 | 从 | . |

他们询问他们来自的地方是否还有其他人。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [ˈfrægmənts] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

| Two | or | three | other | fragments | were | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 其他 | 片段 | 是 | 成立 | , |

还发现了两三块其他碎片，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

| and | the | landlady | stated | that | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房东 | 声明 | 那 | 她 | 父亲 | , |

房东太太说她的父亲，

[huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [æn'tɪkwətiːz] ,
**who** **was** **fond** **of** **antiquities** **,**
WHO 曾是 喜爱 的 古董 ,

他酷爱古董，

[hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] [blæk] - ['letər] [bʊks] ;
**had** **at** **one** **time** **a** **chest** **full** **of** **old** **black** **-** **letter** **books** **;**
有 在 一 时间 一个 胸部 满的 的 老的 黑色的 - 信 图书 ;

他曾经有一个箱子，里面装满了古老的哥特体书籍；

[ðæt] ,
**that** **,**
那 ,

那，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] ,
**upon** **his** **death** **,**
之上 他的 死亡 ,

他去世后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**they** **were** **preserved** **till** **she** **was** **tired** **of** **seeing** **them** **,**
他们 是 保存完好 直到 她 曾是 疲劳的 的 看到 他们 ,

它们一直被保存着，直到她看腻了为止。

[ænd; ənd] [ðen] ,
**and** **then** **,**
和 然后 ,

进而，

[sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] ,
**supposing** **them** **of** **no** **value** **,**
假如 他们 的 不 价值 ,

假设它们毫无价值，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [weɪst] ;
**she** **had** **used** **them** **for** **waste** **;**
她 有 用过的 他们 为了 浪费 ;

她把它们用作垃圾处理；

[ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['haʊshoʊld]
**that** **for** **two** **years** **and** **a** **-** **half** **they** **had** **served** **for** **various** **household**
那 为了 二 年 和 一个 - 一半 他们 有 服务 为了 各种各样的 家庭
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
**purposes** **,**
目的 ,

两年半的时间里，它们一直用于各种家庭用途。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**but** **she** **had** **just** **come** **to** **the** **end** **of** **them** **.**
但 她 有 只是 来 到 这 结尾 的 他们 .

但她已经用完了所有这些东西。

[ðə; ði] ['frægmənts] [prɪ'zɜːrv] ,
**The** **fragments** **preserved** **,**
这 片段 保存完好 ,

保存下来的碎片，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
**and** **now** **in** **my** **possession** **,**
和 现在 在 我的 拥有 ,

现在，它归我所有。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rer] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]

| are | a | goodly | portion | of | one | of | the | most | rare | books | from | the | press | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 很好 | 部分 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 稀有的 | 图书 | 从 | 这 | 按 | 的 |

['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] ,

| Wynkyn | de | Worde | , |
|---|---|---|---|
| 温金 | 德 | 单词 | , |

这些都是温金·德·沃德出版社出版的最稀有书籍之一的大部分内容。

['kækstənz] [sək'sesər] .

| Caxton's | successor | . |
|---|---|---|
| 卡克斯顿的 | 接班人 | . |

卡克斯顿的继任者。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wʊdkʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " ['dʒɛstə] [rɒmə'nɔːrəm] " [ɪn'greɪvd] [ɪn]

| The | title | is | a | curious | woodcut | with | the | words | " | Gesta | Romanorum | " | engraved | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 是 | 一个 | 好奇的 | 木刻 | 和 | 这 | 字 | " | 格斯塔 | 罗马人 | " | 刻 | 在 |

[æn; ən] [ɑːd] - [ʃeɪpt] [blæk] ['letər] .

| an | odd | - | shaped | black | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | - | 形状 | 黑色的 | 信 | . |

标题是一幅奇特的木刻版画，上面用形状怪异的黑色字母刻着“Gesta Romanorum”字样。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['nuːmərəs] [ruːd] [wʊd] - [kʌts] [θruː'aʊt] .

| It | has | also | numerous | rude | wood | - | cuts | throughout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 还 | 很多的 | 粗鲁的 | 木头 | - | 削减 | 自始至终 | . |

此外，书中还有许多粗糙的木刻插图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [wɜːrk] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði]['stɔːri]

| It | was | from | this | very | work | that | Shakespeare | in | all | probability | derived | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 这 | 非常 | 工作 | 那 | 莎士比亚 | 在 | 全部 | 可能性 | 衍生的 | 这 | 故事 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kæskɪt] [wɪtʃ] [ɪn] " [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] " [fɔːrmz][soʊ] ['ɪntɪgrəl] [ə; eɪ]

| of | the | three | caskets | which | in | " | The | Merchant | of | Venice | " | forms | so | integral | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 三 | 棺材 | 哪个 | 在 | " | 这 | 商人 | 的 | 威尼斯 | " | 表格 | 所以 | 不可缺少的 | 一个 |

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

| portion | of | the | plot | . |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 阴谋 | . |

莎士比亚很可能就是从这部作品中汲取灵感，创作了《威尼斯商人》中三个匣子的故事，而这个故事构成了剧情中不可或缺的一部分。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [kloʊ'eɪkə] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['deɪnti] [ˌbɪbliə'græfɪkl]

| Only | think | of | that | cloaca | being | supplied | daily | with | such | dainty | bibliographical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 思考 | 的 | 那 | 泄殖腔 | 存在 | 供应 | 日常的 | 和 | 这样的 | 纤巧 | 书目 |

['treʒərz] !

| treasures | ! |
|---|---|
| 宝藏 | ! |

想想看，那个泄殖腔每天都能收到如此精美的书籍珍宝！

[ɪn][ðə; ði] ['lænzdajn] [kə'leʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ɪz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [kən'teɪnɪŋ] [θriː]

| In | the | Lansdowne | Collection | at | the | British | Museum | is | a | volume | containing | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 兰斯当 | 收藏 | 在 | 这 | 英国 | 博物馆 | 是 | 一个 | 体积 | 包含 | 三 |

['mænjuskrɪpt]['drɑːməz][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ,

| manuscript | dramas | of | Queen | Elizabeth's | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手稿 | 电视剧 | 的 | 女王 | 伊丽莎白的 | 时间 | , |

大英博物馆的兰斯当藏品中有一本包含三部伊丽莎白女王时期手稿戏剧的书籍。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][flaɪ] - [liːf] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['fɪfti] - [eɪt] [pleɪz] ,

| and | on | a | fly | - | leaf | is | a | list | of | fifty | - | eight | plays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 飞 | - | 叶子 | 是 | 一个 | 列表 | 的 | 五十 | - | 八 | 演出 | , |

扉页上列出了五十八部剧作。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] ,
**with this note at the foot ,**
和 这 笔记 在 这 脚 ,

附上脚注，

[ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æntɪkweri] ,
**in the handwriting of the well - known antiquary ,**
在 这 手写 的 这 出色地 - 已知 古董商 ,

出自这位著名古董收藏家之手

['wɔrbɝtən] :
**Warburton :**
沃伯顿 :

沃伯顿：

" ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [kə'lektɪŋ] [ðiːz] ['mænjuskrɪpt] [pleɪz] ,
**" After I had been many years collecting these Manuscript Playes ,**
" 后 我 有 到过 许多 年 收集 这些 手稿 演员 ,

“在我收集这些手稿剧本多年之后，

[θruː] [maɪ] [oʊn] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrvənt] ,
**through my own carelessness and the ignorance of my servant ,**
通过 我的 自己的 疏忽 和 这 无知 的 我的 仆人 ,

由于我自己的疏忽和仆人的无知，

[ðeɪ] [wʌz; wəz] - [ bəːnd ] [ɔːr] [pʊt] ['ʌndər] [paɪ] [ 'bɔtəms ] .
**they was unluckely burned or put under pye bottoms .**
他们 曾是 - 烧伤 或者 放 在下面 派 底部 .

不幸的是，它们被烧毁了或被压在了馅饼底下。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] " [pleɪz] " [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [prɪnt] ,
**" Some of these " Playes " are preserved in print ,**
" 一些 的 这些 " 演员 " 是 保存完好 在 打印 ,

“其中一些‘剧本’以印刷本的形式保存了下来，

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['perɪʃt] [fɔːr; fər] ['evər] [wen] [juːst] [æz; əz] " [paɪ] -
**but others are quite unknown and perished for ever when used as " pye -**
[ 'bɔtəms ] .
**bottoms .**
但 其他的 是 相当 未知 和 遇难 为了 曾经 什么时候 用过的 作为 " 派 -
底部 .

但其他一些则完全不为人知，当被用作“馅饼底”时，它们就永远消失了。

" ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [biː] . [raɪ] ,
**" Mr . W . B . Rye ,**
" 先生 . W . B . 黑麦 ,

WB Rye先生，

[leɪt] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊks] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] ,
**late Keeper of the Printed Books at our great National Library ,**
晚的 守门员 的 这 打印 图书 在 我们的 伟大的 国家的 图书馆 ,

我们伟大的国家图书馆已故印刷书籍馆长，

[ðʌs] [raɪts] : - -
**thus writes : - -**
因此 写 : - -

因此写道：——

" [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] ,
**" On the subject of ignorance you should some day ,**
" 在 这 主题 的 无知 你 应该 一些 天 ,

“关于无知，你总有一天会明白的，

[wen] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
**when** **at** **the** **British** **Museum** **,**
什么时候 在 这 英国 博物馆 ,

在大英博物馆时，

[lʊk] [æt; ət] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɒ'kɑːtʃoʊz] `Fall [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,
**look** **at** **Lydgate's** **translation** **of** **Boccaccio's** **`Fall** **of** **Princes** **,**
看 在 - 翻译 的 薄伽丘的 `Fall 的 王子们 ,

看看利德盖特翻译的薄伽丘的《诸王的陷落》，

- ['prɪntɪd] [baɪ] - [ɪn] - .
**'** **printed** **by** **Pynson** **in** **1494** **.**
- 打印 经过 - 在 - .

'由 Pynson 于 1494 年印刷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] `liber - . -
**It** **is** **`liber** **rarissimus** **.** **'**
它 是 `liber - . -

它是“liber rarissimus”。

[ðɪs] ['kɑːpi] [wen] ['pɜːrfɪkt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'kʌt] .
**This** **copy** **when** **perfect** **had** **been** **very** **fine** **and** **quite** **uncut** **.**
这 复制 什么时候 完美的 有 到过 非常 美好的 和 相当 未剪辑版 .

这本原版书保存完好时品相极佳，而且几乎没有裁切痕迹。

[ɑːn][wʌn] [faɪn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['treɪdzmən]
**On** **one** **fine** **summer** **afternoon** **in** **1874** **it** **was** **brought** **to** **me** **by** **a** **tradesman**
在 一 美好的 夏天 下午 在 - 它 曾是 带来 到 我 经过 一个 零售商
['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['læmbərˌhɜːrst] .
**living** **at** **Lamberhurst** **.**
活的 在 兰伯赫斯特 .

1874 年一个晴朗的夏日午后，一位住在兰伯赫斯特的商人把它带给了我。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ['ɪntuː] [skwer] ,
**Many** **of** **the** **leaves** **had** **been** **cut** **into** **squares** **,**
许多 的 这 树叶 有 到过 切 进入 正方形 ,

许多叶子都被切成了方块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [təbækənəsts] [ʃɑːp] ,
**and** **the** **whole** **had** **been** **rescued** **from** **a** **tobacconist's** **shop** **,**
和 这 所有的 有 到过 获救 从 一个 烟草商 店铺 ,

整件物品都是从一家烟草店里抢救出来的。

[wer] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ræp] [ʌp] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [snʌf] .
**where** **the** **pieces** **were** **being** **used** **to** **wrap** **up** **tobacco** **and** **snuff** **.**
在哪里 这 件 是 存在 用过的 到 裹 向上 烟草 和 鼻烟 .

这些碎片被用来包裹烟草和鼻烟。

[ðə; ði] ['oʊnər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [gaʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**The** **owner** **wanted** **to** **buy** **a** **new** **silk** **gown** **for** **his** **wife** **,**
这 所有者 通缉 到 买 一个 新的 丝绸 袍 为了 他的 妻子 ,

店主想给妻子买一件新的丝绸礼服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .
**and** **was** **delighted** **with** **three** **guineas** **for** **this** **purpose** **.**
和 曾是 高兴极了 和 三 几内亚 为了 这 目的 .

并为此高兴地收到了三枚金币。

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [haʊ] ['klevərli] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['baɪndər][hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [liːvz] ,
**You** **will** **notice** **how** **cleverly** **the** **British** **Museum** **binder** **has** **joined** **the** **leaves** **,**
你 将要 注意 如何 巧妙地 这 英国 博物馆 活页夹 有 加入 这 树叶 ,

你会注意到大英博物馆的装订师是如何巧妙地将书页装订在一起的。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**making** **it** **,**
制作 它 ,

制作它，

[ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,
**although** **still** **imperfect** **,**
虽然 仍然 不完善 ,

虽然仍不完美，

[ə; eɪ] [faɪn] [bʊk] .
**a** **fine** **book** **.**
一个 美好的 书 .

一本好书。

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv] ['pærɪʃ]
**"** **Referring** **to** **the** **carelessness** **exhibited** **by** **some** **custodians** **of** **Parish**
" 指 到 这 疏忽 展出 经过 一些 保管人 的 教区
['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,
**Registers** **,**
登记簿 ,

“针对一些教区登记簿保管员表现出的粗心大意，

['mɪstər] . ['noʊb(ə)l] ,
**Mr** **.** **Noble** **,**
先生 . 高贵 ,

诺布尔先生，

[huː] [hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
**who** **has** **had** **great** **experience** **in** **such** **matters** **,**
WHO 有 有 伟大的 经验 在 这样的 事情 ,

在这方面拥有丰富经验的人

[raɪts] : - -
**writes** **:** **-** **-**
写 : - -

写道：--

" [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ][ɪn][wʌn]
**"** **A** **few** **months** **ago** **I** **wanted** **a** **search** **made** **of** **the** **time** **of** **Charles** **I** **in** **one**
" 一个 很少 几个月 前 我 通缉 一个 搜索 制成 的 这 时间 的 查尔斯 我 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] ( [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs]
**of** **the** **most** **interesting** **registers** **in** **a** **large** **town** **(** **which** **shall** **be** **nameless**
的 这 最多 有趣的 登记簿 在 一个 大的 镇 ( 哪个 将 是 无名
) [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
**)** **in** **England** **.**
) 在 英格兰 .

“几个月前，我想在英国一个大城镇（此处隐去其名）最有趣的登记簿之一中查找查理一世时期的资料。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**I** **wrote** **to** **the** **custodian** **of** **it** **,**
我 写道 到 这 保管人 的 它 ,

我写信给保管人，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][tuː; tə][duː][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**and** **asked** **him** **kindly** **to** **do** **the** **search** **for** **me** **,**
和 问 他 亲切地 到 做 这 搜索 为了 我 ,

我客气地请他帮我找找看。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn] [huː]

| and | if | he | was | unable | to | read | the | names | to | get | some | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 读 | 这 | 姓名 | 到 | 得到 | 一些 | 一 | WHO |

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['entriz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| understood | the | writing | of | that | date | to | decipher | the | entries | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 写作 | 的 | 那 | 日期 | 到 | 解码 | 这 | 条目 | 为了 | 我 | . |

如果他看不懂这些名字，就去找一个懂那个日期文字的人帮我解读这些条目。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

| I | did | not | have | a | reply | for | a | fortnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 有 | 一个 | 回复 | 为了 | 一个 | 两星期 | , |

我两周后才收到回复。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['poʊstmən] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ˌʌn'redʒɪstərd] [bʊk] - ['pækɪt] ,

| but | one | morning | the | postman | brought | me | a | very | large | unregistered | book | - | packet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 早晨 | 这 | 邮差 | 带来 | 我 | 一个 | 非常 | 大的 | 未注册 | 书 | - | 包 | , |

但有一天早上，邮递员给我送来了一个很大的未登记的书籍包裹。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] !

| which | I | found | to | be | the | original | Parish | Registers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 成立 | 到 | 是 | 这 | 原来的 | 教区 | 登记簿 | ! |

我发现这些竟然是原始的教区登记簿!

[hiː; hi] ,

| He | , |
|---|---|
| 他 | , |

他，

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ə'drest] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ðə; ði]

| addressed | a | note | with | it | stating | that | he | thought | it | best | to | send | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 一个 | 笔记 | 和 | 它 | 声明 | 那 | 他 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 发送 | 我 | 这 |

['dɑːkjumənt] [ɪt'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| document | itself | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 文档 | 本身 | 到 | 看 | 在 | , |

他在信中附了一张便条，说他认为最好把文件本身寄给我查看。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

| and | begged | me | to | be | good | enough | to | return | the | Register | to | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 我 | 到 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 返回 | 这 | 登记 | 到 | 他 | 作为 |

[suːn] [æz; əz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

| soon | as | done | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 完毕 | 和 | . |

他恳求我看完登记册后尽快还给他。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] - - [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪ'ðaʊt] [daʊt]

| He | evidently | wished | to | serve | me | - | - | his | ignorance | of | responsibility | without | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显然 | 希望 | 到 | 服务 | 我 | - | - | 他的 | 无知 | 的 | 责任 | 没有 | 怀疑 |

[ 'pruːviŋ ] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

| proving | his | kindly | disposition | , |
|---|---|---|---|---|
| 证明 | 他的 | 亲切地 | 处置 | , |

他显然想为我效力——他对责任的无知无疑证明了他心地善良。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə'loʊn][aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm] ;

| and | on | that | account | alone | I | forbear | to | name | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 帐户 | 独自的 | 我 | 忍耐 | 到 | 姓名 | 他 | ; |

仅凭这一点，我就不透露他的名字了;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

| but | I | can | assure | you | I | was | heartily | glad | to | have | a | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 保证 | 你 | 我 | 曾是 | 衷心地 | 高兴的 | 到 | 有 | 一个 | 信 | 从 |

[hɪm; ɪm][ɪn] [duː] [taɪm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːkjuments][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ lɔkt ] [ʌp]

| him | in | due | time | announcing | that | the | precious | documents | were | once | more | locked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 到期的 | 时间 | 宣布 | 那 | 这 | 宝贵的 | 文件 | 是 | 一次 | 更多的 | 已锁定 | 向上 |

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃest] .

| in | the | parish | chest | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教区 | 胸部 | . |

但我可以向你保证，我非常高兴及时收到他的来信，信中宣布那些珍贵的文件已再次锁在教区箱子里。

['sɜːrt(ə)nli] ,

| Certainly | , |
|---|---|
| 当然 | , |

当然，

[aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] `Enemies [ʌv; əv] [bʊks] . -

| I | think | such | as | he | to | be | `Enemies | of | books | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这样的 | 作为 | 他 | 到 | 是 | `Enemies | 的 | 图书 | . | - |

我认为像他这样的人是“书籍的敌人”。

[dəunt][juː; jʊ] ?

| Don't | you | ? |
|---|---|---|
| 不 | 你 | ? |

难道不是吗?

" ['bɪgətri] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['meni] [sɪnz][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .

| " | Bigotry | has | also | many | sins | to | answer | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 偏见 | 有 | 还 | 许多 | 罪孽 | 到 | 回答 | 为了 | . |

“偏见也犯下了许多罪行。”

[ðə; ði] [leɪt] [em] . ['mʌlər] ,

| The | late | M | . | Muller | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | M | . | 穆勒 | , |

已故的M. Muller，

[ʌv; əv]['æmstərdæm] ,

| of | Amsterdam | , |
|---|---|---|
| 的 | 阿姆斯特丹 | , |

阿姆斯特丹的

[ə; eɪ] ['bʊkselər] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [feɪm] ,

| a | bookseller | of | European | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书商 | 的 | 欧洲的 | 名声 | , |

一位在欧洲享有盛名的书商

[roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] : - -

| wrote | to | me | as | follows | a | few | weeks | before | his | death | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 到 | 我 | 作为 | 跟随 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | 他的 | 死亡 | : | - | - |

他在去世前几周给我写了如下信：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | Of | course | , |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , |

“当然，

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] ,

| we | also | , |
|---|---|---|
| 我们 | 还 | , |

我们也，

[ɪn] ['hɑːlənd] ,
**in Holland ,**
在 荷兰 ,

在荷兰，

[hæv; həv] ['meni] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] ,
**have many Enemies of books ,**
有 许多 敌人 的 图书 ,

书籍有很多敌人，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [staɪl] [aɪ] [wʊd] [traɪ]
**and if I were happy enough to have your spirit and style I would try**
和 如果 我 是 快乐的 足够的 到 有 你的 精神 和 风格 我 会 尝试
[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [jɔːrz] .
**and write a companion volume to yours .**
和 写 一个 伴侣 体积 到 你的 .

如果我有足够的勇气和你的精神和风格，我会尝试写一本与你的作品相呼应的书。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][maɪ]
**Now I think the best thing I can do is to give you somewhat of my**
现在 我 思考 这 最好的 事物 我 能 做 是 到 给 你 有些 的 我的
[ɪk'spɪriəns] .
**experience .**
经验 .

现在我觉得我能做的最好的事情就是和你们分享一下我的经验。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz]
**You say that the discovery of printing has made the destruction of anybody's**
你 说 那 这 发现 的 印刷 有 制成 这 破坏 的 任何人的
[bʊks] ['dɪfɪkəlt] .
**books difficult .**
图书 难的 .

你说印刷术的发明使得销毁任何人的书籍都变得困难。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [dɪd] [sək'siːd] [moʊst] [sək'sesfəli] ,
**At this I am bound to say that the Inquisition did succeed most successfully ,**
在 这 我 是 边界 到 说 那 这 宗教裁判所 做过 成功 最多 成功地 ,

对此我不得不说，宗教裁判所的确取得了巨大的成功。

[baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hə'retɪk(ə)l] [bʊks] ,
**by burning heretical books ,**
经过 燃烧 异端 图书 ,

焚烧异端书籍

[ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] ['nuːmərəs] ['vɑːljəmz] [ɪn'væljuəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hoʊlsəm] ['kɑːntents] .
**in destroying numerous volumes invaluable for their wholesome contents .**
在 摧毁 很多的 卷 无价 为了 他们的 健康 内容 .

销毁了大量因其有益内容而极具价值的书籍。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] [hɪr] [ɪn] ['hɑːlənd] [ɪg'zɪsts][æn; ən]
**I beg to state to you the amazing fact that here in Holland exists an**
我 求 到 状态 到 你 这 惊人的 事实 那 这里 在 荷兰 存在 一个
[ˌʌltrə'mɑːnteɪn] [sə'saɪəti] [kɔːld] `Old ['peɪpər] ,
**Ultramontane Society called `Old Paper ,**
超山地 社会 称为 `Old 纸 ,

我要告诉你们一个令人震惊的事实，在荷兰存在一个名为“旧纸”的极端保守主义社团。

- [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] ,

| ' | which | is | under | the | sanction | of | the | six | Catholic | Bishops | of | the | Netherlands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 是 | 在下面 | 这 | 制裁 | 的 | 这 | 六 | 天主教 | 主教们 | 的 | 这 | 荷兰 | , |

“这得到了荷兰六位天主教主教的认可”，

[ænd; ənd][ɪz] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] .

| and | is | spread | over | the | whole | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 传播 | 超过 | 这 | 所有的 | 王国 | . |

并遍布整个王国。

[ðə; ði]['oʊpənli] - [ə'vaʊd] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz][tu:; tə] [bai] [ʌp][ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [æz; əz]

| The | openly | - | avowed | object | of | this | Society | is | to | buy | up | and | to | destroy | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公然 | - | 公开承认 | 目的 | 的 | 这 | 社会 | 是 | 到 | 买 | 向上 | 和 | 到 | 破坏 | 作为 |

[weɪst] ['peɪpər][ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['kæθlɪk] ['nju:z,peɪpəz] ,

| waste | paper | all | the | Protestant | and | Liberal | Catholic | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪费 | 纸 | 全部 | 这 | 新教 | 和 | 自由派 | 天主教 | 报纸 | , |

该协会公开宣称的目标是收购并像废纸一样销毁所有新教和自由天主教报纸。

['pæmflɪts] [ænd; ənd] [bʊks] ,

| pamphlets | and | books | , |
|---|---|---|---|
| 小册子 | 和 | 图书 | , |

小册子和书籍，

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði][poʊp][æz; əz] `Deniers [di:][ˌes 'ti:] . [ pi(:)'ɛə ] . -

| the | price | of | which | is | offered | to | the | Pope | as | `Deniers | de | St | . | Pierre | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 的 | 哪个 | 是 | 提供 | 到 | 这 | 教皇 | 作为 | `Deniers | 德 | 英石 | . | 皮埃尔 | . | - |

其价格以“圣彼得的丹尼尔”之名献给教皇。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [ə'mʌŋ] ['prɔtistənts] ,

| this | Society | is | very | little | known | among | Protestants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会 | 是 | 非常 | 小的 | 已知 | 之中 | 新教徒 | , |

这个社团在基督教新教徒中鲜为人知。

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] ['i:v(ə)n][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ;

| and | many | have | denied | even | its | existence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 有 | 否认 | 甚至 | 它是 | 存在 | ; |

许多人甚至否认它的存在；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['sɜ:rkjələr] ['ɪʃu:d] [baɪ][wʌn]

| but | I | have | been | fortunate | enough | to | obtain | a | printed | circular | issued | by | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到过 | 幸运 | 足够的 | 到 | 获得 | 一个 | 打印 | 圆 | 发布 | 经过 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kən'teɪnɪŋ] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðʌs] [kə'lektɪd]

| of | the | Bishops | containing | statistics | of | the | astounding | mass | of | paper | thus | collected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主教们 | 包含 | 统计数据 | 的 | 这 | 惊人 | 大量的 | 的 | 纸 | 因此 | 集 |

.

:

.

但我很幸运地获得了一份由一位主教发布的印刷通告，其中包含了收集到的惊人数量的纸张的统计数据。

[prə'djʊsɪŋ] [ɪn][wʌn] ['dɪstrɪkt] [ə'loʊn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] L1 ,

| producing | in | one | district | alone | the | sum | of | L1 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 在 | 一 | 区 | 独自的 | 这 | 和 | 的 | L1 | , |

仅在一个地区就生产了总计 1 列伊，

- [ɪn] [θri:] [mʌnθs] .

| 200 | in | three | months | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 三 | 几个月 | . |

三个月内赚了200。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] [ɪz] ['strɔːŋli] [prə'moʊtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['klɜːrdʒi] .

| I | need | not | tell | you | that | this | work | is | strongly | promoted | by | the | Catholic | clergy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | 那 | 这 | 工作 | 是 | 强烈 | 推广 | 经过 | 这 | 天主教 | 牧师 | . |

无需赘言，这项工作得到了天主教神职人员的大力支持。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] [ɪn] [prəʊ'kjʊərɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]

| You | can | have | no | idea | of | the | difficulty | we | now | have | in | procuring | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 这 | 困难 | 我们 | 现在 | 有 | 在 | 采购 | 肯定 |

[bʊks] ['pʌblɪʃt] [bʌt; bət] - , - ,

| books | published | but | 30 | , | 40 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 已发布 | 但 | - | , | - | , |

你根本无法想象我们现在在获取某些已出版但只有30、40本的书籍方面遇到了多大的困难。

[ɔːr] - ['jɪrz] [ə'goʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'femərəl] ['kærəktər] .

| or | 50 | years | ago | of | an | ephemeral | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | 年 | 前 | 的 | 一个 | 短暂的 | 特点 | . |

或者说，50年前，它具有短暂易逝的特质。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [bʊks] [ɑːr; ər] ['veri] [rer] ;

| Historical | and | theological | books | are | very | rare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 和 | 神学 | 图书 | 是 | 非常 | 稀有的 | ; |

历史和神学书籍非常罕见；

['nɑːvəlz] [ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

| novels | and | poetry | of | that | period | are | absolutely | not | to | be | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小说 | 和 | 诗 | 的 | 那 | 时期 | 是 | 绝对地 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | ; |

那个时期的小说和诗歌完全找不到；

['medɪk(ə)l] [ænd; ənd] [lɔː] [bʊks] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɑːmən] .

| medical | and | law | books | are | more | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医疗的 | 和 | 法律 | 图书 | 是 | 更多的 | 常见的 | . |

医学和法律书籍比较常见。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [noʊ] ['kʌntri] [hæv; həv] [mɔːr] [bʊks] [bɪn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'strɔɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] ['hɑːlənd] .

| I | am | bound | to | say | that | in | no | country | have | more | books | been | printed | and | more | destroyed | than | in | Holland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 边界 | 到 | 说 | 那 | 在 | 不 | 国家 | 有 | 更多的 | 图书 | 到过 | 打印 | 和 | 更多的 | 损毁 | 比 | 在 | 荷兰 | . |

我不得不说，没有任何一个国家的书籍印刷量和销毁量能超过荷兰。

['dʌbljuː] . ['mʌlər] .

| W | . | MULLER | . |
|---|---|---|---|
| W | . | 穆勒 | . |

W. 穆勒。

" [ðə; ði] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [əb'dʒekʃənəbl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| " | The | policy | of | buying | up | all | objectionable | literature | seems | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 政策 | 的 | 购买 | 向上 | 全部 | 令人反感的 | 文学 | 似乎 | 到 | 我 | , |

“在我看来，收购所有令人反感的文学作品的政策是……”

[aɪ] [kən'fes] ,

| I | confess | , |
|---|---|---|
| 我 | 承认 | , |

我承认，

['veri] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,

| very | short | - | sighted | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 短的 | - | 目击者 | , |

目光短浅，

[ænd; ənd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ;

| and | in | most | cases | would | lead | to | a | greatly | increased | reprint | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最多 | 案例 | 会 | 带领 | 到 | 一个 | 非常 | 增加 | 重印 | ; |

而且在大多数情况下，会导致重印次数大幅增加；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] .

| it | certainly | would | in | these | latitudes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 会 | 在 | 这些 | 纬度 | . |

在这些纬度地区，情况确实如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][noʊ] [greɪt] [liːp] ,

| From | the | Church | of | Rome | to | the | Church | of | England | is | no | great | leap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | 到 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 是 | 不 | 伟大的 | 飞跃 | , |

从罗马天主教会到英国国教，并非多么巨大的飞跃。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [smɪθ] ,

| and | Mr | . | Smith | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 史密斯 | , |

还有史密斯先生，

[ðə; ði] ['braɪtn] ['bʊkselər] ,

| the | Brighton | bookseller | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 布莱顿 | 书商 | , |

布莱顿书商

['gɪvz] ['evɪdəns] [ðʌs] : - -

| gives | evidence | thus | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 证据 | 因此 | : | - | - |

提供的证据如下：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [tuː]

| " | It | may | be | worth | your | while | to | note | that | the | clergy | of | the | last | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 值得 | 你的 | 尽管 | 到 | 笔记 | 那 | 这 | 牧师 | 的 | 这 | 最后的 | 二 |

['sentʃəriz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][jʊr; jər] [lɪst] ( [ʌv; əv] ['bɪblɪəklæst] ) .

| centuries | ought | to | be | included | in | your | list | ( | of | Biblioclasts | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个世纪 | 应该 | 到 | 是 | 包括 | 在 | 你的 | 列表 | ( | 的 | 书籍破坏者 | ) | . |

值得注意的是，近两个世纪的神职人员也应该被列入你的（圣经破坏者）名单中。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

| I | have | had | painful | experience | of | the | fact | in | the | following | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 痛苦 | 经验 | 的 | 这 | 事实 | 在 | 这 | 下列的 | 方式 | . |

我曾以如下方式痛苦地体会过这一点。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðer; ðər]['laɪbrɛˌriːz][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [rɪ'muːvd] ,

| Numbers | of | volumes | in | their | libraries | have | had | a | few | leaves | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 卷 | 在 | 他们的 | 图书馆 | 有 | 有 | 一个 | 很少 | 树叶 | 已移除 | , |

他们图书馆里的一些藏书被拆掉了几页。

[ænd; ənd][ɪn] ['menɪ] ['ʌðər] [hoʊl] ['sekʃnz] [tɔːrn] [aʊt] .

| and | in | many | others | whole | sections | torn | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 许多 | 其他的 | 所有的 | 部分 | 撕裂 | 出去 | . |

还有许多其他书籍整页都被撕掉了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ðʌs] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['greɪtər] [men]

| I | suppose | it | served | their | purpose | thus | to | use | the | wisdom | of | greater | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 服务 | 他们的 | 目的 | 因此 | 到 | 使用 | 这 | 智慧 | 的 | 更大的 | 男人 |

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ðʌs] [ɪ'kɑːnəˌmaɪzd] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [baɪ] ['terɪŋ] [aʊt] ['pɔːʃənz] [tuː; tə] [suːt]

| and | that | they | thus | economised | their | own | time | by | tearing | out | portions | to | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 因此 | 经济型 | 他们的 | 自己的 | 时间 | 经过 | 撕裂 | 出去 | 部分 | 到 | 套装 |

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

| their | purpose | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 目的 | . |

我想，他们这样做是为了达到自己的目的，即利用伟人的智慧，并从中截取一部分以满足自己的需求，从而节省自己的时间。

[ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪd] [ɪz] [ðɪs] :

| The | hardship | to | the | trade | is | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困境 | 到 | 这 | 贸易 | 是 | 这 | : |

该行业面临的困难在于：

[ðer; ðər] [bʊks] [ɑːr; ər] [ 'pəːtʃəst ] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] ,

| their | books | are | purchased | in | good | faith | as | perfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 图书 | 是 | 购买 | 在 | 好的 | 信仰 | 作为 | 完美的 | , |

他们出于善意购买这些书籍，认为它们完美无瑕。

[ænd; ənd] [wen] [ˌriː'soʊld] [ðə; ði] ['baɪər] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [kleɪm] ['dæmɪdʒ] [ɪf] [faʊnd] [dɪ'fektɪv] ,

| and | when | resold | the | buyer | is | quick | to | claim | damage | if | found | defective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 转售 | 这 | 买方 | 是 | 快的 | 到 | 宣称 | 损害 | 如果 | 成立 | 有缺陷的 | , |

而当商品转售时，如果发现有缺陷，买家会迅速提出索赔。

[waɪl] [ðə; ði] ['selər] [hæz; həz] [noʊ] [rɪ'dres] .

| while | the | seller | has | no | redress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 卖方 | 有 | 不 | 纠正 | . |

而卖方却无处申诉。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kerləs] [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv] [bʊks] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['klæst]

| " | Among | the | careless | destroyers | of | books | still | at | work | should | be | classed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 这 | 粗心 | 驱逐舰 | 的 | 图书 | 仍然 | 在 | 工作 | 应该 | 是 | 分类 |

['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

| Government | officials | . |
|---|---|---|
| 政府 | 官员 | . |

“那些肆意毁坏仍在使用的书籍的人中，应该包括政府官员。”

[kɑːrt] - ['loʊdz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑːkjuments] ,

| Cart | - | loads | of | interesting | documents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大车 | - | 负载 | 的 | 有趣的 | 文件 | , |

满满几车有趣的文档，

[baʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'baʊnd] ,

| bound | and | unbound | , |
|---|---|---|---|
| 边界 | 和 | 无界 | , |

束缚与解脱，

[hæv; həv] [bɪn] [soʊld] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [æz; əz] [weɪst] - ['peɪpər] , [ [wʌn] ]

| have | been | sold | at | various | times | as | waste | - | paper | , | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 卖 | 在 | 各种各样的 | 时代 | 作为 | 浪费 | - | 纸 | , | [ | 1 | ] |

曾多次作为废纸出售[1]

[wen] ['mɑːdərn] [red] - [teɪp] [θɔːt] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] ['rʌbɪʃ] .

| when | modern | red | - | tape | thought | them | but | rubbish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 现代的 | 红色的 | - | 磁带 | 想法 | 他们 | 但 | 垃圾 | . |

现代繁文缛节认为它们不过是垃圾。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['reskju:d] [ænd; ənd][ˌri:'soʊld][æt; ət] [haɪ] ['praɪsɪz] ,

| Some | of | them | have | been | rescued | and | resold | at | high | prices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 获救 | 和 | 转售 | 在 | 高的 | 价格 | , |

其中一些已被救出并以高价转售。

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st][fɔ:r; fər]['evər] .

| but | some | have | been | lost | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 有 | 到过 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | . |

但有些已经永远遗失了。

[ [wʌn] ] [nel] [gwɪnz] ['praɪvət] ['haʊski:pɪŋ] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| [ | 1 | ] | Nell | Gwyn's | private | Housekeeping | Book | was | among | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 内尔 | 格温的 | 私人的 | 家政 | 书 | 曾是 | 之中 | 他们 | , |

[1] 内尔·格温的私人家务簿也在其中，

[kən'teɪnɪŋ] [moʊst] ['kjʊriəs] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz]

| containing | most | curious | particulars | of | what | was | necessary | in | the | time | of | Charles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 最多 | 好奇的 | 细节 | 的 | 什么 | 曾是 | 必要的 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 查尔斯 |

[aɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['haʊshoʊld] .

| I | for | a | princely | household | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 为了 | 一个 | 王子 | 家庭 | . |

记载了查理一世时期一个王室家庭所需物品的许多奇特细节。

['fɔ:rtʃənətli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['reskju:d] ,

| Fortunately | it | was | among | the | rescued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 它 | 曾是 | 之中 | 这 | 获救 | , |

幸运的是，它也在获救之列。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['laɪbreri] .

| and | is | now | in | a | private | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 私人的 | 图书馆 | . |

现藏于私人图书馆。

[ɪn] - [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [blu:] [bʊks] [wʌz; wəz] [kə'menst] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz]

| In | 1854 | a | very | interesting | series | of | blue | books | was | commenced | by | the | authorities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 一个 | 非常 | 有趣的 | 系列 | 的 | 蓝色的 | 图书 | 曾是 | 开始 | 经过 | 这 | 当局 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑ:fɪs] ,

| of | the | Patent | Office | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 专利 | 办公室 | , |

1854年，专利局当局开始出版一套非常有趣的蓝皮书系列。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [peɪd] [fɔ:r; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [pɜ:rs] .

| of | course | paid | for | out | of | the | national | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 有薪酬的 | 为了 | 出去 | 的 | 这 | 国家的 | 钱包 | . |

当然，这笔费用是从国家财政中支付的。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] ['evri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pæt(ə)nt][wɜ:r; wər]

| Beginning | with | the | year | 1617 | the | particulars | of | every | important | patent | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 年 | - | 这 | 细节 | 的 | 每一个 | 重要的 | 专利 | 是 |

['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌspesəfə'keʃən] [ænd; ənd]['fæk] - ['sɪməli] ['drɔɪŋz] [meɪd] ,

| printed | from | the | original | specifications | and | fac | - | simile | drawings | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 从 | 这 | 原来的 | 规格 | 和 | 脸 | - | 明喻 | 图画 | 制成 | , |

自1617年起，每一项重要专利的详细内容都根据原始说明书和绘制的摹本印刷出来。

[wer] ['nesəseri] ,

| where | necessary | , |
|---|---|---|
| 在哪里 | 必要的 | , |

必要时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

| for | the | elucidation | of | the | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 阐明 | 的 | 这 | 文本 | . |

为了阐明文本。

[ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [praɪs] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

| A | very | moderate | price | was | charged | for | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 缓和 | 价格 | 曾是 | 带电 | 为了 | 每个 | , |

每件商品的定价都非常合理。

['oʊnli] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [praɪm] [kɔːst] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] .

| only | indeed | the | prime | cost | of | production | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 的确 | 这 | 主要的 | 成本 | 的 | 生产 | . |

仅仅是生产的主要成本而已。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,

| The | general | public | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 民众 | , |

普通民众

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| cared | little | for | such | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 小的 | 为了 | 这样的 | 文学 | , |

他对这类文学作品并不感兴趣。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɑːrt] ,

| but | those | interested | in | the | origin | and | progress | of | any | particular | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 起源 | 和 | 进步 | 的 | 任何 | 特别的 | 艺术 | , |

但那些对任何特定艺术的起源和发展感兴趣的人，

[kɛəd] [mʌtʃ] ,

| cared | much | , |
|---|---|---|
| 关心 | 很多 | , |

非常在意，

[ænd; ənd] ['meni] [sets] [ʌv; əv] ['pætnts] [wɜːr; wər] [ 'pəːtʃəst ] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] .

| and | many | sets | of | Patents | were | purchased | by | those | engaged | in | research | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 套 | 的 | 专利 | 是 | 购买 | 经过 | 那些 | 已订婚的 | 在 | 研究 | . |

许多从事研究的人员购买了许多专利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [wʌz; wəz] ,

| But | the | great | bulk | of | the | stock | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伟大的 | 大部分 | 的 | 这 | 库存 | 曾是 | , |

但绝大部分股票是：

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

| to | some | extent | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 程度 | , |

在某种程度上，

[ˌɪnkən'viːniənt] ,

| inconvenient | , |
|---|---|
| 不方便 | , |

不方便，

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

| and | so | when | a | removal | to | other | offices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 什么时候 | 一个 | 移动 | 到 | 其他 | 办公室 | , |

因此，当调任到其他办公室时，

[ɪn] - ,

| in | 1879 | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

1879年，

[bɪ'keɪm] ['nesəseri] ,
**became** **necessary** **,**
成为 必要的 ,

变得必要了，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
**the** **question** **arose** **as** **to** **what** **could** **be** **done** **with** **them** **.**
这 问题 出现 作为 到 什么 可以 是 完毕 和 他们 .

于是，问题来了：该如何处理这些东西呢?

[ðiːz] [bluː] - [bʊks] ,
**These** **blue** **-** **books** **,**
这些 蓝色的 - 图书 ,

这些蓝皮书，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːst] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [paʊndz] ,
**which** **had** **cost** **the** **nation** **many** **thousands** **of** **pounds** **,**
哪个 有 成本 这 国家 许多 数千 的 磅 ,

这给国家造成了数千英镑的损失。

[wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [soʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpər] [mɪlz] [æz; əz] ['weɪstpeɪpər] ,
**were** **positively** **sold** **to** **the** **paper** **mills** **as** **wastepaper** **,**
是 积极地 卖 到 这 纸 磨坊 作为 废纸 ,

被当作废纸卖给了造纸厂。

[ænd; ənd] ['nɪrli] - [tʌnz] [weɪt] [wɜːr; wər] ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] L3 [pər] [tʌn] .
**and** **nearly** **100** **tons** **weight** **were** **carted** **away** **at** **about** **L3** **per** **ton** **.**
和 几乎 - 吨 重量 是 推车 离开 在 关于 L3 每 吨 .

近 100 吨的重量被运走，每吨约 3 升。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
**It** **is** **difficult** **to** **believe** **,**
它 是 难的 到 相信 ,

难以置信，

[ɔːl'ðoʊ] ['pɑːzətɪvli] [truː] ,
**although** **positively** **true** **,**
虽然 积极地 真的 ,

虽然完全正确，

[ðæt] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['vændəlɪzəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ,
**that** **so** **great** **an** **act** **of** **vandalism** **could** **have** **been** **perpetrated** **,**
那 所以 伟大的 一个 行为 的 故意破坏 可以 有 到过 实施 ,

竟然会发生如此严重的破坏行为，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] .
**even** **in** **a** **Government** **office** **.**
甚至 在 一个 政府 办公室 .

即使是在政府机关里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [noʊ] [dɪ'mænd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
**It** **is** **true** **that** **no** **demand** **existed** **for** **some** **of** **them** **,**
它 是 真的 那 不 要求 存在 为了 一些 的 他们 ,

确实，其中一些产品当时并没有市场需求。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [ɪn] ['nuːmərəs] ['keɪsɪz] ,
**but** **it** **is** **equally** **true** **that** **in** **numerous** **cases** **,**
但 它 是 同样地 真的 那 在 很多的 案例 ,

但同样不可否认的是，在许多情况下，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌspesəfə'keʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːm] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
**especially** **in** **the** **early** **specifications** **of** **the** **steam** **engine** **and** **printing** **machine** **,**
尤其 在 这 早期的 规格 的 这 蒸汽 引擎 和 印刷 机器 ,

尤其是在蒸汽机和印刷机的早期规格说明中，

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [kɔːzd] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| the | want | of | them | has | caused | great | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想 | 的 | 他们 | 有 | 导致 | 伟大的 | 失望 | . |

它们的短缺造成了极大的失望。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] ,

| To | add | a | climax | to | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 添加 | 一个 | 高潮 | 到 | 这 | 故事 | , |

为了给故事增添高潮，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pʌlpt] " [ˌspesəfə'keʃən] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['riːˌprɪntid] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| many | of | the | " | pulped | " | specifications | have | had | to | be | reprinted | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | " | 纸浆 | " | 规格 | 有 | 有 | 到 | 是 | 转载 | 更多的 | 比 |

[wʌns] [sɪns] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

| once | since | their | destruction | . |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 自从 | 他们的 | 破坏 | . |

许多“已销毁”的规范文件自销毁以来不得不多次重新印刷。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] .

| THE | BOOKWORM | . |
|---|---|---|
| 这 | 书呆子 | . |

书虫。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪzi] [wɜːrm] [ðæt] [wɪl] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [bʊks] [dɪ'fɔːrm] ,

| THERE | is | a | sort | of | busy | worm | That | will | the | fairest | books | deform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 忙碌的 | 蠕虫 | 那 | 将要 | 这 | 最公平 | 图书 | 变形 | , |

有一种忙碌的虫子，它会把最精美的书籍弄得变形。

[baɪ] ['nɔːɪŋ] [hoʊlz] [θruː'aʊt] [ðem; ðəm] ;

| By | gnawing | holes | throughout | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 啃咬 | 孔 | 自始至终 | 他们 | ; |

通过啃咬它们，在它们身上咬出洞；

[ə'laɪk] ,

| Alike | , |
|---|---|
| 相似 | , |

同样地，

[θruː] ['evri] [liːf] [ðeɪ] [goʊ] ,

| through | every | leaf | they | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 每一个 | 叶子 | 他们 | 去 | , |

它们穿过每一片叶子，

[jet] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪts] [nɔːt] [ðeɪ] [noʊ] ,

| Yet | of | its | merits | naught | they | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 的 | 它是 | 优点 | 零 | 他们 | 知道 | , |

然而，他们对它的优点却一无所知。

[nɔːr] [ker] [ðeɪ] [ɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| Nor | care | they | aught | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 关心 | 他们 | 零 | 关于 | 他们 | . |

他们对此毫不在意。

[ðer; ðər] ['teɪstləs] [tuːθ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [teɪnt] [ðə; ði]['poʊət] ,

| Their | tasteless | tooth | will | tear | and | taint | The | Poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 无味 | 齿 | 将要 | 撕 | 和 | 污点 | 这 | 诗人 | , |

他们那无味的牙齿会撕裂并玷污诗人。

['peɪtrɪət] ,
**Patriot ,**
爱国者 ,

爱国者，

[seɪdʒ][ɔːr] [seɪnt] ,
**Sage or Saint ,**
圣人 或者 圣 ,

圣贤或圣人

[nɑːt] ['sperɪŋ] [wɪt] [nɔːr] ['lɜːrnɪŋ] .
**Not sparing wit nor learning .**
不是 节省 有 也不 学习 .

既不吝惜智慧，也不吝惜学问。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[ɪf] [juːd] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,
**if you'd know the reason why ,**
如果 你会 知道 这 原因 为什么 ,

如果你知道原因的话，

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [aɪl] [sə'plaɪ] ;
**The best of reasons I'll supply ;**
这 最好的 的 原因 患病的 供应 ;

我将提供以下最佳理由；

- [tɪz] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['vɜːrmɪn] .
**' Tis bread to the poor vermin .**
- 的 面包 到 这 贫穷的 害虫 .

这是给可怜的虫子的面包。

[ʌv; əv] ['pepər] ,
**Of pepper ,**
的 胡椒 ,

胡椒

[snʌf] ,
**snuff ,**
鼻烟 ,

鼻烟，

[ɔːr] - ['bækə] [smoʊk] ,
**or ' bacca smoke ,**
或者 - 浆果 抽烟 ,

或者说“烟草烟雾”，

[ænd; ənd] ['rʌʃə] - [kæf] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .
**And Russia - calf they make a joke .**
和 俄罗斯 - 小牛 他们 制作 一个 开玩笑 .

他们还拿俄罗斯小牛开玩笑。

[jet] ,
**Yet ,**
然而 ,

然而，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ðiːz] ['pjuːni] ['ræŋkəlɪŋ] ['reptaɪlz] [dred] ?
**why should sons of science These puny rankling reptiles dread ?**
为什么 应该 儿子们 的 科学 这些 弱小 恼人的 爬行动物 恐惧 ?

为什么科学之子们会惧怕这些渺小而令人厌恶的爬行动物?

- [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə][let][ðer; ðər] [bʊks] [biː; bi] [riːd] ,

| ' | Tis | but | to | let | their | books | be | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 但 | 到 | 让 | 他们的 | 图书 | 是 | 读 | , |

只不过是为了让人们阅读他们的著作而已。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði][ wəːmz, vɔːrms ] [dɪ'faɪəns] . " [dʒeɪ] . - .

| And | bid | the | worms | defiance | . | " | J | . | DORASTON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 这 | 蠕虫 | 蔑视 | . | " | J | . | - | . |

向蠕虫发出蔑视。” J. 多拉斯顿

[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] .

| A | most | destructive | Enemy | of | books | has | been | the | bookworm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 破坏性的 | 敌人 | 的 | 图书 | 有 | 到过 | 这 | 书呆子 | . |

书籍最大的敌人就是书虫。

[aɪ] [seɪ] " [hæz; həz] [bɪn] ,

| I | say | " | has | been | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | " | 有 | 到过 | , |

我说“一直是”，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| " | because | , |
|---|---|---|
| " | 因为 | , |

“ 因为，

['fɔːrtʃənətli] ,

| fortunately | , |
|---|---|
| 幸运的是 | , |

幸运的是，

[hɪz; ɪz]['rævɪdʒɪz][ɪn][ɔːl][ 'sivilaizd ] ['kʌntriz] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [rɪ'strɪktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɪfti]

| his | ravages | in | all | civilised | countries | have | been | greatly | restricted | during | the | last | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 蹂躏 | 在 | 全部 | 文明 | 国家 | 有 | 到过 | 非常 | 受限制的 | 期间 | 这 | 最后的 | 五十 |

['jɪrz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

在过去的五十年里，他对所有文明国家的破坏都得到了极大的遏制。

[ðɪs] [ɪz] [duː] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['revərəns] [fɔːr; fər][æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

| This | is | due | partly | to | the | increased | reverence | for | antiquity | which | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 到期的 | 部分 | 到 | 这 | 增加 | 尊敬 | 为了 | 古代 | 哪个 | 有 | 到过 |

[juːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'veləpt] - - [mɔːr] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kjuː'pɪdəti] ,

| universally | developed | - | - | more | still | to | the | feeling | of | cupidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普遍地 | 发达 | - | - | 更多的 | 仍然 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 贪婪 | , |

这部分是由于人们普遍对古代事物日益增长的敬畏之心造成的——而更主要的原因是人们的贪婪之心。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ɔːl] ['oʊnərz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [hæv; həv]

| which | has | caused | all | owners | to | take | care | of | volumes | which | year | by | year | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 导致 | 全部 | 所有者 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 卷 | 哪个 | 年 | 经过 | 年 | 有 |

[bɪ'kʌm] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] - - [ænd; ənd] ,

| become | more | valuable | - | - | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 更多的 | 有价值的 | - | - | 和 | , |

这使得所有所有者都开始重视那些逐年增值的数量——而且，

[tuː; tə][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ,

| to | some | considerable | extent | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 大量 | 程度 | , |

在某种程度上，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['edəb(ə)l] [bʊks] .

| to | the | falling | off | in | the | production | of | edible | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 坠落 | 离开 | 在 | 这 | 生产 | 的 | 食用 | 图书 | . |

导致可食用书籍产量下降。

[ðə; ði] [mʌŋks] ,

| The | monks | , |
|---|---|---|
| 这 | 僧侣 | , |

僧侣们，

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['meɪkɝz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv] [bʊks] ,

| who | were | the | chief | makers | as | well | as | the | custodians | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 首席 | 制造商 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 保管人 | 的 | 图书 | , |

他们既是书籍的主要制作者，也是书籍的保管者。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][wiː; wi][kɔːl] " [dɑːrk] ,

| through | the | long | ages | we | call | " | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 长的 | 年龄 | 我们 | 称呼 | " | 黑暗的 | , |

在漫长的“黑暗时代”，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| " | because | so | little | is | known | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 所以 | 小的 | 是 | 已知 | 的 | 他们 | , |

因为人们对他们知之甚少，

[hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

| had | no | fear | of | the | bookworm | before | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 害怕 | 的 | 这 | 书呆子 | 前 | 他们的 | 眼睛 | , |

他们丝毫不惧眼前的书虫。

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

为了，

['rævənəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

| ravenous | as | he | is | and | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪的 | 作为 | 他 | 是 | 和 | 曾是 | , |

他像以往一样贪婪，

[hiː; hi] [lʌvz] [nɑːt] ['pɑːrtʃmənt] ,

| he | loves | not | parchment | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 不是 | 羊皮纸 | , |

他不爱羊皮纸，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['peɪpər][wʌz; wəz][nɑːt] .

| and | at | that | time | paper | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 纸 | 曾是 | 不是 | . |

当时还没有纸张。

['weðər] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪl] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði][pə'paɪrəs] ,

| Whether | at | a | still | earlier | period | he | attacked | the | papyrus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 一个 | 仍然 | 早些时候 | 时期 | 他 | 遭到攻击 | 这 | 纸莎草 | , |

无论他是否在更早的时期就袭击过纸莎草，

[ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,

| the | paper | of | the | Egyptians | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 的 | 这 | 埃及人 | , |

埃及人的纸张，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] - - ['prɑːbəbli] [hiː; hi][dɪd] ,

| I | know | not | - | - | probably | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | - | - | 大概 | 他 | 做过 | , |

我不知道——或许他做了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstəns] ;

| as | it | was | a | purely | vegetable | substance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 一个 | 纯粹 | 蔬菜 | 物质 | ; |

因为它是一种纯粹的植物性物质；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
**and** **if** **so** **,**
和 如果 所以 ,

如果是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrm] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**it** **is** **quite** **possible** **that** **the** **worm** **of** **to** **-** **day** **,**
它 是 相当 可能的 那 这 蠕虫 的 到 - 天 ,

很有可能，今天的蠕虫就是……

[ɪn] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [rɪ'pjuːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,
**in** **such** **evil** **repute** **with** **us** **,**
在 这样的 邪恶的 声誉 和 我们 ,

在我们这里名声如此恶劣，

[ɪz] [ðə; ðɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['rævənəs] ['ænsestərz] [huː] [pleɪgd] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [priːsts] [ʌv; əv] [ɑːn]
**is** **the** **lineal** **descendant** **of** **ravenous** **ancestors** **who** **plagued** **the** **sacred** **Priests** **of** **On**
是 这 线性 后裔 的 贪婪的 祖先 WHO 饱受困扰 这 神圣 神父 的 在
[ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['dʒoʊzəfs] ['feroʊ] ,
**in** **the** **time** **of** **Joseph's** **Pharaoh** **,**
在 这 时间 的 约瑟的 法老 ,

是约瑟法老时期骚扰安城神圣祭司的贪婪祖先的直系后裔。

[baɪ] [dɪs'trɔɪŋ] [ðer; ðər] ['taɪt(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bʊks] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
**by** **destroying** **their** **title** **deeds** **and** **their** **books** **of** **Science** **.**
经过 摧毁 他们的 标题 契约 和 他们的 图书 的 科学 .

通过销毁他们的地契和科学书籍。

[rer] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['preʃəs] ,
**Rare** **things** **and** **precious** **,**
稀有的 事物 和 宝贵的 ,

稀有珍贵之物

[æz; əz] ['mænjʊskrɪpts] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] ,
**as** **manuscripts** **were** **before** **the** **invention** **of** **typography** **,**
作为 手稿 是 前 这 发明 的 排版 ,

就像印刷术发明之前的手稿一样，

[ɑːr; ər] [wel] [prɪ'zɜːrv] ,
**are** **well** **preserved** **,**
是 出色地 保存完好 ,

保存完好，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['peɪpər] [bʊks] [wɜːr; wər] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn]
**but** **when** **the** **printing** **press** **was** **invented** **and** **paper** **books** **were** **multiplied** **in**
但 什么时候 这 印刷 按 曾是 发明 和 纸 图书 是 乘以 在
[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ;
**the** **earth** **;**
这 地球 ;

但随着印刷机的发明，纸质书籍在世界各地大量涌现；

[wen] ['laɪbrɛˌriːz] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] ['riːdɚz] [wɜːr; wər] ['meni] ,
**when** **libraries** **increased** **and** **readers** **were** **many** **,**
什么时候 图书馆 增加 和 读者 是 许多 ,

随着图书馆数量的增加和读者人数的增多，

[ðen] [fəˌmɪli'ærəti] [bred] [kən'tempt] ;
**then** **familiarity** **bred** **contempt** **;**
然后 熟悉 繁殖 鄙视 ;

然后，熟悉产生了轻蔑；

[bʊks] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ,
**books were packed in out - of - the - way places and neglected ,**
图书 是 包装 在 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 和 被忽视的 ,

书籍被堆放在偏僻的地方，无人问津。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːft] - ['kwoʊtɪd] ,
**and the oft - quoted ,**
和 这 经常 - 引 ,

以及经常被引用的那句话，

[ðoʊ] ['seldəm] [siːn] ,
**though seldom seen ,**
尽管 很少 已见 ,

虽然很少见到，

['bʊkwɜːrm] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
**bookworm became an acknowledged tenant of the library ,**
书呆子 成为 一个 已确认 租户 的 这 图书馆 ,

书虫成了图书馆公认的常客，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] .
**and the mortal enemy of the bibliophile .**
和 这 凡人 敌人 的 这 爱书人 .

以及爱书人的死敌。

[ə'næθəmə] [hæv; həv] [bɪn] [həːld] [ə'genst] [ðɪs] [pest] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] ,
**Anathemas have been hurled against this pest in nearly every European language ,**
诅咒 有 到过 投掷 反对 这 害虫 在 几乎 每一个 欧洲的 语言 ,

几乎所有欧洲语言都对这种害虫进行了谴责。

[oʊld] [ænd; ənd] [nuː] ,
**old and new ,**
老的 和 新的 ,

新旧交融

[ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l] [s'kɒləz] [ʌv; əv] [baɪ] - [gɔːn] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [θroʊn] [ðer; ðər] ['spɑːndiːz] [ænd; ənd]
**and classical scholars of bye - gone centuries have thrown their spondees and**
和 古典 学者们 的 再见 - 已消失 几个世纪 有 抛掷 他们的 重读音节 和
['dæktɪl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**dactyls at him .**
指节 在 他 .

几个世纪前的古典学者们纷纷用重音韵和抑扬格诗句抨击他。

[ piː)'ɛə ] ['peti] ,
**Pierre Petit ,**
皮埃尔 小 ,

皮埃尔·佩蒂特

[ɪn] - ,
**in 1683 ,**
在 - ,

1683年，

[dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lætn] ['poʊəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs] - [preɪz] ,
**devoted a long Latin poem to his dis - praise ,**
奉献 一个 长的 拉丁 诗 到 他的 迪斯 - 称赞 ,

她用拉丁文写了一首长诗来谴责他，

[ænd; ənd] [pɑːr'nɛlz] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊd] [ɪz] [wel] [noʊn] .
**and Parnell's charming Ode is well known .**
和 帕内尔的 迷人 颂 是 出色地 已知 .

帕内尔的优美颂歌广为人知。

[hɪr] [ðə; ði]['poʊət] [lə'ment] : - -
**Hear the poet lament : - -**
听到 这 诗人 哀叹 : - -

听听诗人的哀叹：

" ['pi:n] [ˌti ju]['mi:hi:] - - ,
**" Pene tu mihi passerem Catulli ,**
" 阴茎 tu mihi - - ,

“Pene tu mihi passerem Catulli，

['pi:n] [ˌti ju]['mi:hi:] - - .
**Pene tu mihi Lesbiam abstulisti .**
阴茎 tu mihi - - .

Pene tu mihi 女同性恋者。

" [ænd; ənd] [ðen] - -
**" and then - -**
" 和 然后 - -

“进而 -

" [kwɪd] - - ['benɪ] [ɪru:di:toʊs] ['kwɔ:rəm] [ˌti ju] [ˌmɑ:njə'mentə] [ˌti ju] [lə'bɔ:rɛs] ['ɪsti:] [pɛsɪmoʊ]
**" Quid dicam innumeros bene eruditos Quorum tu monumenta tu labores Isti pessimo**
" 英镑 - - 好处 博学之士 法定人数 tu 纪念碑 tu 劳动 伊斯蒂 极差
['vɛntɔ] - ?
**ventre devorasti ?**
腹部 - ?

“有无数博学多才的人，你的纪念碑，你的劳动，是否让你感到悲痛?

[waɪl] ['peti] ,
**while Petit ,**
尽管 小 ,

而 Petit，

[hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mu:vd] [baɪ] [strɔ:ŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] " - [pi:kəs] ,
**who was evidently moved by strong personal feelings against the " invisum pecus ,**
WHO 曾是 显然 已搬 经过 强的 个人的 情怀 反对 这 " - 鸟 ,

显然，他受到了对“invisum pecus”的强烈个人情感的驱使，

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] ,
**" as he calls him ,**
" 作为 他 呼叫 他 ,

正如他所称呼的那样，

[ə'dresiz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['enəmi] [æz; əz] " ['bɛstiə] ['ɔ:dæks] " [ænd; ənd] " ['pestɪs] [kɑ:r'tɑ:rəm] .
**addresses his little enemy as " Bestia audax " and " Pestis chartarum .**
地址 他的 小的 敌人 作为 " 贝斯蒂亚 奥达克斯 " 和 " 鼠疫 图表 .

称呼他的小敌人为“Bestia audax”和“Pestis Chartarum”。

" [bʌt; bət] ,
**" But ,**
" 但 ,

“但，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] ['kɑ:mənli] [ˌpri'si:dz] [ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] ,
**as a portrait commonly precedes a biography ,**
作为 一个 肖像 通常 之前 一个 传 ,

作为传记的前奏，肖像画通常位于传记之前。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ri:dər] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [wʌt] [ðɪs] " ['bɛstiə] ['ɔ:dæks] ,
**the curious reader may wish to be told what this " Bestia audax ,**
这 好奇的 读者 可能 希望 到 是 讲述 什么 这 " 贝斯蒂亚 奥达克斯 ,

好奇的读者可能想知道这“Bestia audax”是什么，

" [huː] [soʊ] ['greɪtli] ['rʌflz] [ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'klektɪk] ,
**" who so greatly ruffles the tempers of our eclectics ,**
" WHO 所以 非常 褶边 这 脾气 的 我们的 折衷主义者 ,

“是谁如此激怒了我们这些博学之士？”

[ɪz] [laɪk] .
**is like .**
是 喜欢 .

就像。

[hɪr] ,
**Here ,**
这里 ,

这里，

[æt; ət] [ 'staːtɪŋ ] ,
**at starting ,**
在 开始 ,

开始时，

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kə'miːliən] - [laɪk] ['dɪfɪkəlti] ,
**is a serious chameleon - like difficulty ,**
是 一个 严肃的 变色龙 - 喜欢 困难 ,

这是一个极其棘手的、变色龙般的难题，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] ['ɔfɚz] [tuː; tə][juː 'es] ,
**for the bookworm offers to us ,**
为了 这 书呆子 优惠 到 我们 ,

因为书虫为我们提供了，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər][wɜːrdz] ,
**if we are guided by their words ,**
如果 我们 是 引导 经过 他们的 字 ,

如果我们以他们的话为指导，

[æz; əz] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɪ'hoʊldər] .
**as many varieties of size and shape as there are beholders .**
作为 许多 品种 的 尺寸 和 形状 作为 那里 是 旁观者 .

大小和形状的种类与观赏者的人数一样多。

[sil'vestə(r)] ,
**Sylvester ,**
西尔维斯特 ,

西尔维斯特

[ɪn][hɪz; ɪz] " [lɔːz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
**in his " Laws of Verse ,**
在 他的 " 法律 的 诗 ,

在他的《诗歌法则》中，

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɜːrdz][ðæn; ðən][wɪt] ,
**" with more words than wit ,**
" 和 更多的 字 比 有 ,

“言辞多于智慧”，

[dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['kriːtʃər] ['rɪgəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [peɪdʒ] ,
**described him as " a microscopic creature wriggling on the learned page ,**
描述 他 作为 " 一个 显微镜 生物 扭动 在 这 学习 页 ,

形容他“像一个在书页上蠕动的微小生物”，

[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

哪个，

[wen] [dɪ'skʌvərd] ,
**when discovered ,**
什么时候 发现 ,

被发现时

['stɪfənz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][dɜːrt] .
**stiffens out into the resemblance of a streak of dirt .**
变硬 出去 进入 这 相似 的 一个 条纹 的 污垢 .

僵硬地变得像一道污渍。

" [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['noʊtɪs][ɪz][ɪn] " [maɪkroʊ'græfiə] ,
**" The earliest notice is in " Micrographia ,**
" 这 最早 注意 是 在 " 显微图谱 ,

最早的记录见于《显微图谱》

" [baɪ][ɑːr] . [hʊk] ,
**" by R . Hooke ,**
" 经过 拉 . 胡克 ,

作者：R. Hooke

['foʊlioʊ] ,
**folio ,**
对开本 ,

对开本，

['lʌndən] , - .
**London , 1665 .**
伦敦 , - .

伦敦，1665年。

[ðɪs] [wɜːrk] ,
**This work ,**
这 工作 ,

这项工作，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
**which was printed at the expense of the Royal Society of London ,**
哪个 曾是 打印 在 这 费用 的 这 皇家 社会 的 伦敦 ,

该书由伦敦皇家学会出资印刷。

[ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ,
**is an account of innumerable things examined by the author under the microscope ,**
是 一个 帐户 的 无数 事物 检查 经过 这 作者 在下面 这 显微镜 ,

这是一部记录作者在显微镜下观察过的无数事物的著作。

[ænd; ənd][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːkwənt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
**and is most interesting for the frequent accuracy of the author's observations ,**
和 是 最多 有趣的 为了 这 频繁 准确性 的 这 作者的 观察 ,

最引人入胜之处在于作者的观察结果往往十分准确。

[ænd; ənd][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] ['friːkwənt] ['blʌndərz] .
**and most amusing for his equally frequent blunders .**
和 最多 有趣 为了 他的 同样地 频繁 失误 .

而他同样频繁犯下的错误也最令人忍俊不禁。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] ,
**In his account of the bookworm ,**
在 他的 帐户 的 这 书呆子 ,

在他的书虫故事中，

[hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] ,
**his remarks ,**
他的 评论 ,

他的言论，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['mɪnɪt] ,

| which | are | rather | long | and | very | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 相当 | 长的 | 和 | 非常 | 分钟 | , |

它们相当长而且非常细小，

[ɑːr; ər] [əb'sɜːrdli] ['blʌndərɪŋ] .

| are | absurdly | blundering | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 荒谬地 | 笨拙 | . |

简直是荒谬至极。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['sɪlvər] - ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːrm] [ɔːr] [mɔːθ] ,

| He | calls | it | " | a | small | white | Silver | - | shining | Worm | or | Moth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 它 | " | 一个 | 小的 | 白色的 | 银 | - | 灼灼 | 蠕虫 | 或者 | 蛾 | , |

他称之为“一种闪着银光的小白虫或蛾子”，

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] [kən'vɜːrs(ə)nt] [ə'mʌŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ,

| which | I | found | much | conversant | among | books | and | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 成立 | 很多 | 熟人 | 之中 | 图书 | 和 | 文件 | , |

我发现它在书籍和论文中非常活跃，

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [kə'rəudz] [ænd; ənd][kæts] [hoʊlz] [θruː] - [ðə; ði]

| and | is | supposed | to | be | that | which | corrodes | and | cats | holes | thro | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 那 | 哪个 | 腐蚀 | 和 | 猫 | 孔 | 喉咙 | - | 这 |

[liːvz] [ænd; ənd] ['kʌvərz] .

| leaves | and | covers | . |
|---|---|---|---|
| 树叶 | 和 | 封面 | . |

它应该会腐蚀树叶和覆盖物，并在上面钻出洞来。

[ɪts] [hed] [ə'pɪrz] [bɪg] [ænd; ənd] [blʌnt] ,

| Its | head | appears | bigg | and | blunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 头 | 出现 | 大 | 和 | 钝 | , |

它的头部看起来又大又钝，

[ænd; ənd][ɪts]['baːdi]['teɪpərz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði][teɪl] ,

| and | its | body | tapers | from | it | towards | the | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 身体 | 锥形 | 从 | 它 | 向 | 这 | 尾巴 | , |

它的身体从头部向尾部逐渐变细。

['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ,

| smaller | and | smaller | , |
|---|---|---|---|
| 较小的 | 和 | 较小的 | , |

越来越小，

['biːɪŋ] - ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [kærɪt] . . . .

| being | shap'd | almost | like | a | carret | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | - | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 卡雷特 | . | . | . | . |

形状几乎像个小圆帽.....

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] [lɔːŋ] [hɔːrnz] [bɪ'fɔːr] ,

| It | has | two | long | horns | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 二 | 长的 | 角 | 前 | , |

它前面有两个长角，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['streɪt] ,

| which | are | streight | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 直的 | , |

它们是直的，

[ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp] ,

| and | tapering | towards | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐渐变细 | 向 | 这 | 顶部 | , |

并向上逐渐变细，

| ['kjʊriəsli] | - | [ɔːr] | - | [ænd; ənd] | - | [mʌtʃ] | [laɪk] | [ðə; ði] | [mɑːrʃ] | [wiːd] | [kɔːld] | ['hɔːrsɪz] | [teɪl] | . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **curiously** | **ring'd** | **or** | **knobb'd** | **and** | **brisled** | **much** | **like** | **the** | **marsh** | **weed** | **called** | **Horses** | **tail** | **. .** |
| 奇怪的是 | - | 或者 | - | 和 | - | 很多 | 喜欢 | 这 | 沼泽 | 杂草 | 称为 | 马匹 | 尾巴 | . . |

. .

**: :**

. .

奇特地长着环状或瘤状突起，并且长有刚毛，很像一种叫做马尾草的沼泽杂草.....

| [ðə; ði] | ['hɪndər] | [pɑːrt][ɪz] | ['tɜːmɪneɪtɪd] | [wɪð; wɪθ] | [θriː] | [teɪlz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **hinder** | **part** | **is** | **terminated** | **with** | **three** | **tails** | **,** |
| 这 | 阻碍 | 部分 | 是 | 终止 | 和 | 三 | 尾巴 | , |

后部末端有三个尾巴，

| [ɪn] | ['evri] | [pər'tɪkjələr] | [rɪ'zemblɪŋ] | [ðə; ði] | [tuː] | [lɔːŋgər] | [hɔːrnz] | [ðæt] | [groʊ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [hed] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **every** | **particular** | **resembling** | **the** | **two** | **longer** | **horns** | **that** | **grow** | **out** | **of** | **the** | **head** | **.** |
| 在 | 每一个 | 特别的 | 类似 | 这 | 二 | 更长 | 角 | 那 | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 头 | . |

在所有细节上都与从头部长出的两条较长的角相似。

| [ðə; ði] | [legz] | [ɑːr; ər] | - | [ænd; ənd] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **legs** | **are** | **scal'd** | **and** | **hair'd** | **.** |
| 这 | 腿 | 是 | - | 和 | - | . |

腿上满是鳞片和毛发。

| [ðɪs] | ['ænɪm(ə)l] | ['prɑːbəbli] | ['fiːdz] | [ə'pɑːn][ðə; ði] | ['peɪpər][ænd; ənd] | ['kʌvərz] | [ʌv; əv] | [bʊks] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **animal** | **probably** | **feeds** | **upon** | **the** | **paper** | **and** | **covers** | **of** | **books** | **,** |
| 这 | 动物 | 大概 | 饲料 | 之上 | 这 | 纸 | 和 | 封面 | 的 | 图书 | , |

这种动物可能以书的纸张和封面为食。

| [ænd; ənd] | ['pɜːfəˌreɪts] | [ɪn][ðem; ðəm] | ['sevrəl] | [smɔːl] | [raʊnd] | [hoʊlz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **perforates** | **in** | **them** | **several** | **small** | **round** | **holes** | **,** |
| 和 | 穿孔 | 在 | 他们 | 一些 | 小的 | 圆形的 | 孔 | , |

并在其上戳出几个小圆孔，

| ['faɪndɪŋ] | [pər'hæps][ə; eɪ] | [kən'viːniənt] | ['nɜːrɪʃmənt] | [ɪn] | [ðoʊz] | [hʌsks] | [ʌv; əv] | [hemp] | [ænd; ənd][flæks] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **finding** | **perhaps** | **a** | **convenient** | **nourishment** | **in** | **those** | **husks** | **of** | **hemp** | **and** | **flax** | **,** |
| 寻找 | 也许 | 一个 | 方便的 | 营养 | 在 | 那些 | 谷壳 | 的 | 麻 | 和 | 亚麻 | , |

或许可以从大麻和亚麻的外壳中找到方便的营养来源。

| [wɪtʃ] | [hæv; həv] | [pæst] | [θruː] | [soʊ] | ['meni] | [ 'skauərɪŋz ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **have** | **passed** | **through** | **so** | **many** | **scourings** | **,** |
| 哪个 | 有 | 通过了 | 通过 | 所以 | 许多 | 擦洗 | , |

经历了无数次的洗礼，

| ['wɑːʃɪŋz] | , |
|---|---|
| **washings** | **,** |
| 洗涤 | , |

洗涤，

| ['dresɪŋz] | , |
|---|---|
| **dressings** | **,** |
| 敷料 | , |

敷料，

| [ænd; ənd] | ['draɪɪŋ] | [æz; əz][ðə; ði] | [pɑːrts][ʌv; əv] | [oʊld]['peɪpər] | [ˌnesə'serəli] | [hæv; həv] | [sʌfɝd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **dryings** | **as** | **the** | **parts** | **of** | **old** | **paper** | **necessarily** | **have** | **suffer'd** | **.** |
| 和 | 干燥 | 作为 | 这 | 部分 | 的 | 老的 | 纸 | 一定 | 有 | 遭受 | . |

以及旧纸张各部分必然遭受的干燥损伤。

| [ænd; ənd] | , |
|---|---|
| **And** | **,** |
| 和 | , |

和，

[ɪn'di:d] ,
**indeed ,**
的确 ,

的确，

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['sɔ:dʌst] [ɔ:r] [tʃɪps] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ( [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn]
**when I consider what a heap of sawdust or chips this little creature ( which is one**
什么时候 我 考虑 什么 一个 堆 的 锯末 或者 芯片 这 小的 生物 ( 哪个 是 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [taɪm] ) [kən'veiz] ['ɪntu:] [ɪts] [ɪntrəlz] ,
**of the teeth of Time ) conveys into its intrals ,**
的 这 牙齿 的 时间 ) 传递 进入 它是 内部 ,

当我想到这小小的生物（时间的牙齿之一）将一堆锯末或碎屑输送到它的内部时，

[aɪ] ['kænɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['eksələnt] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn]
**I cannot chuse but remember and admire the excellent contrivance of Nature in**
我 不能 选择 但 记住 和 钦佩 这 出色的 装置 的 自然 在
['pleɪsɪŋ] [ɪn] ['ænɪmlz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['faɪər] ,
**placing in animals such a fire ,**
放置 在 动物 这样的 一个 火 ,

我不禁想起并赞叹大自然赋予动物火这种能力的精妙设计。

[æz; əz] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['ɪntu:] [ðə; ði]
**as is continually nourished and supply'd by the materials convey'd into the**
作为 是 持续 营养 和 - 经过 这 材料 已传递 进入 这
['stʌmək] [ænd; ənd] [fəʊ'mentid] [baɪ] [ðə; ði] ['beloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] .
**stomach and fomented by the bellows of the lungs .**
胃 和 煽动 经过 这 风箱 的 这 肺 .

胃不断吸收和吸收食物中的营养物质，并通过肺部的呼吸作用使其消化吸收。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɔ:r] " ['ɪmɪdʒ] ,
**" The picture or " image ,**
" 这 图片 或者 " 图像 ,

图片或图像，

" [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**" which accompanies this description ,**
" 哪个 伴随 这 描述 ,

与此描述一同出现的，

[ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] .
**is wonderful to behold .**
是 精彩的 到 看哪 .

真是美极了。

['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r] . [hʊk] ,
**Certainly R . Hooke ,**
当然 拉 . 胡克 ,

当然，R. Hooke，

['feloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] ,
**Fellow of the Royal Society ,**
同伴 的 这 皇家 社会 ,

英国皇家学会会员

[dru:] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hɪr] ,
**drew somewhat upon his imagination here ,**
画 有些 之上 他的 想像力 这里 ,

这里多少运用了他的想象力。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [ɪ'vɑːlvd] [bəuθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər]
**having** **apparently** **evolved** **both** **engraving** **and** **description** **from** **his** **inner**
拥有 显然 进化 两个都 雕刻 和 描述 从 他的 内
['kɑːnʃəsnəs] . [ [wʌn] ]
**consciousness** **.** **[** **1** **]**
意识 . [ 1 ]

显然，雕刻和描述都是从他的内心意识中发展出来的。[1]

[ [wʌn] ] [nɑːt][soʊ] !
**[** **1** **]** **Not** **so** **!**
[ 1 ] 不是 所以 !

[1] 并非如此!

['sevrəl] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæv; həv] [drɔːn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hʊk] [ɪz] ['evɪdəntli]
**Several** **correspondents** **have** **drawn** **my** **attention** **to** **the** **fact** **that** **Hooke** **is** **evidently**
一些 通讯员 有 绘制 我的 注意力 到 这 事实 那 胡克 是 显然
[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] " [li'pizmə] ,
**describing** **the** **"** **Lepisma** **,**
描述 这 " 莱皮斯玛 ,

几位来信者都提醒我，胡克显然是在描述“Lepisma，

" [wɪtʃ] ,
**"** **which** **,**
" 哪个 ,

“ 哪个，

[ɪf] [nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'dʒʊriəs] ,
**if** **not** **positively** **injurious** **,**
如果 不是 积极地 有害的 ,

即使没有造成实际伤害，

[ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['haʊzɪz] ,
**is** **often** **found** **in** **the** **warm** **places** **of** **old** **houses** **,**
是 经常 成立 在 这 温暖的 地方 的 老的 房屋 ,

它经常出现在老房子的温暖角落里。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] .
**especially** **if** **a** **little** **damp** **.**
尤其 如果 一个 小的 潮湿 .

尤其是如果有点潮湿的话。

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] .
**He** **mistook** **this** **for** **the** **Bookworm** **.**
他 误 这 为了 这 书呆子 .

他误把这个人当成了书虫。

[ˌentə'mɑːlədʒɪst] ['iːv(ə)n][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
**Entomologists** **even** **do** **not** **appear** **to** **have** **paid** **much** **attention** **to** **the** **natural**
昆虫学家 甚至 做 不是 出现 到 有 有薪酬的 很多 注意力 到 这 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] " [wɜːrm] .
**history** **of** **the** **"** **Worm** **.**
历史 的 这 " 蠕虫 .

昆虫学家似乎也没有过多关注“蠕虫”的自然史。

" ['kɜ˞ːbi] ,
**"** **Kirby** **,**
" 柯比 ,

“柯比，

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**speaking** **of** **it** **,**
请讲 的 它 ,

说起这件事，

[sez] ,
**says** **,**
说道 ,

他说，

" [ðə; ði] ['lɑːrviː] [ʌv; əv] ['kræmbəs] - [spɪnz] [ə; eɪ] [roʊb] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn]
**"** **the** **larvae** **of** **Crambus** **pinguinalis** **spins** **a** **robe** **which** **it** **covers** **with** **its** **own**
" 这 幼虫 的 克拉姆布斯 - 旋转 一个 长袍 哪个 它 封面 和 它是自己的
['ekskrɪmənt] ,
**excrement** **,**
粪便 ,

“Crambus pinguinalis 的幼虫会吐丝织成一件长袍，并在长袍上涂抹自己的排泄物。”

[ænd; ənd] [dʌz] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndʒəri] .
**and** **does** **no** **little** **injury** **.**
和 做 不 小的 受伤 .

而且造成的伤害不小。

" [ə'gen] ,
**"** **Again** **,**
" 再次 ,

“再次，

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːθ] [ðæt] [teɪks] [ɪts] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn]
**"** **I** **have** **often** **observed** **the** **caterpillar** **of** **a** **little** **moth** **that** **takes** **its** **station** **in**
" 我 有 经常 观察到 这 毛虫 的 一个 小的 蛾 那 需要 它是 车站 在
[dæmp] [oʊld] [bʊks] ,
**damp** **old** **books** **,**
潮湿 老的 图书 ,

我经常观察到一种小蛾的幼虫，它栖息在潮湿的旧书里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kə'mits] [greɪt] ['rævɪdʒɪz] ,
**and** **there** **commits** **great** **ravages** **,**
和 那里 提交 伟大的 蹂躏 ,

并在那里犯下了巨大的破坏，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [blæk] - ['letər] ['rerəti] ,
**and** **many** **a** **black** **-** **letter** **rarity** **,**
和 许多 一个 黑色的 - 信 稀有性 ,

以及许多珍稀的黑体字版本，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌbɪbliə'meɪniə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vælјuːd] [æt; ət] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [goʊld] ,
**which** **in** **these** **days** **of** **bibliomania** **would** **have** **been** **valued** **at** **its** **weight** **in** **gold** **,**
哪个 在 这些 天 的 藏书癖 会 有 到过 有价值的 在 它是 重量 在 金子 ,

在如今这个藏书狂热的年代，它的价值堪比黄金。

[hæz; həz] [bɪn] [snætʃt] [baɪ] [ðiːz] ['devəsˌtetər] ,
**has** **been** **snatched** **by** **these** **devastators** **,**
有 到过 抢夺 经过 这些 毁灭者 ,

已被这些破坏者夺走。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
**"** **etc** **. ,**
" ETC . ,

“ ETC。，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**etc** **.**
ETC .

ETC。

[æz; əz] [ɔːlˈredi] [ˈkwoʊtɪd] ,
**As** **already** **quoted** **,**
作为 已经 引 ,

正如前面引述的那样，

- [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz] [ˈveri] [veɪg] .
**Doraston's** **description** **is** **very** **vague** **.**
- 描述 是 非常 模糊的 .

多拉斯顿的描述非常模糊。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][ɪn][wʌn] [vɜːrs] " [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɪzi] [wɜːrm] ,
**To** **him** **he** **is** **in** **one** **verse** **"** **a** **sort** **of** **busy** **worm** **,**
到 他 他 是 在 一 诗 " 一个 种类 的 忙碌的 蠕虫 ,

在他看来，他就像一首诗里的“忙碌的虫子”，

" [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] " [ə; eɪ][ˈpjuːni][ˈræŋkəlɪŋ] [ˈreptaɪl] .
**"** **and** **in** **another** **"** **a** **puny** **rankling** **reptile** **.**
" 和 在 其他 " 一个 弱小 恼人的 爬虫 .

另一则写道：“一只渺小而烦人的爬行动物。”

" [ˈhænɪt] ,
**"** **Hannett** **,**
" 汉内特 ,

“汉内特，

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn] [bʊk] - [ˈbaɪndɪŋ] ,
**in** **his** **work** **on** **book** **-** **binding** **,**
在 他的 工作 在 书 - 结合 ,

在他从事书籍装订工作的过程中，

[ˈgɪvz] " [əˈglɑːsə] - " [æz; əz][ðə; ði][ˈriːəl] [neɪm] ,
**gives** **"** **Aglossa** **pinguinalis** **"** **as** **the** **real** **name** **,**
给予 " 阿格洛萨 - " 作为 这 真实的 姓名 ,

给出的真名是“Aglossa pinguinalis”，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgæti] ,
**and** **Mrs** **.** **Gatty** **,**
和 太太 . 盖蒂 ,

还有盖蒂夫人，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈpærəblz] ,
**in** **her** **Parables** **,**
在 她 寓言 ,

在她的寓言故事中，

[ˈkrɪsənz] [ˌaɪ ˈtiː] " - - .
**christens** **it** **"** **Hypothenemus** **cruditus** **.**
克里斯滕斯 它 " - - .

将其命名为“Hypothenemus cruditus”。

" [ðə; ði] ,
**"** **The** **,**
" 这 ,

“这，

[rev] . [ef] . [tiː] . [ˈheɪvərˌgæl] ,
**Rev** **.** **F** **.** **T** **.** **Havergal** **,**
牧师 . F . T . 哈弗格尔 ,

FT Havergal牧师

[huː] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bukwəːmz] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['laɪbreri]
**who** **many** **years** **ago** **had** **much** **trouble** **with** **bookworms** **in** **the** **Cathedral** **Library**
WHO 许多 年 前 有 很多 麻烦 和 书虫 在 这 大教堂 图书馆
[ʌv; əv] [ 'herifəd ] ,
**of** **Hereford** **,**
的 赫里福德 ,

多年前，他曾因赫里福德大教堂图书馆里的藏书虫而苦不堪言。

[sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] - [wɑːtʃ] ,
**says** **they** **are** **a** **kind** **of** **death** **-** **watch** **,**
说道 他们 是 一个 种类 的 死亡 - 手表 ,

他们说，这是一种死亡守望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [hɑːrd] ['aʊtər] [skɪn] ,
**with** **a** **"** **hard** **outer** **skin** **,**
和 一个 " 难的 外 皮肤 ,

具有“坚硬的外壳”，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][dɑːrk] [braʊn] ,
**and** **are** **dark** **brown** **,**
和 是 黑暗的 棕色的 ,

呈深棕色

" [ə'nʌðər] [sɔːrt] " ['hævɪŋ] [waɪt] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [spɑːts][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .
**"** **another** **sort** **"** **having** **white** **bodies** **with** **brown** **spots** **on** **their** **heads** **.**
" 其他 种类 " 拥有 白色的 身体 和 棕色的 地点 在 他们的 头部 .

另一种“身体是白色的，头部有棕色斑点。

" ['mɪstər] . [həulm] ,
**"** **Mr** **.** **Holme** **,**
" 先生 . 霍尔姆 ,

“霍尔姆先生，

[ɪn] " [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] " [fɔːr; fər] - ,
**in** **"** **Notes** **and** **Queries** **"** **for** **1870** **,**
在 " 笔记 和 查询 " 为了 - ,

在1870年的《笔记与疑问》中，

[steɪts] [ðæt] [ðə; ði] " [ənoʊbiːəm] - " [hæz; həz] [dʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði]['ærəbɪk]
**states** **that** **the** **"** **Anobium** **paniceum** **"** **has** **done** **considerable** **injury** **to** **the** **Arabic**
各州 那 这 " 安诺比姆 - " 有 完毕 大量 受伤 到 这 阿拉伯
['mænjʊskrɪpts] [brɔːt] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] ,
**manuscripts** **brought** **from** **Cairo** **,**
手稿 带来 从 开罗 ,

声明称，《Anobium paniceum》对从开罗带来的阿拉伯手稿造成了相当大的损害。

[baɪ] ['bɜːkhɑːrt] ,
**by** **Burckhardt** **,**
经过 布克哈特 ,

作者：布克哈特

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] ['laɪbreri] ,
**and** **now** **in** **the** **University** **Library** **,**
和 现在 在 这 大学 图书馆 ,

现在收藏于大学图书馆。

['keɪmbrɪdʒ] .
**Cambridge** **.**
剑桥 .

剑桥。

['ʌðər] ['raɪtɝz] [seɪ] " ['ækərəs] - " [ɔːr] " [ənoʊbiːəm]['pəːtinæks] " [ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'rekt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
**Other writers say " Acarus eruditus " or " Anobium pertinax " are the correct scientific**
其他 作家 说 " 阿卡鲁斯 - " 或者 " 安诺比姆 视网膜 " 是 这 正确的 科学
[neɪmz] .
**names .**
姓名 .

其他作者说“Acarus eruditus”或“Anobium pertinax”是正确的学名。

['pɜːrsənəli] ,
**Personally ,**
亲自 ,

亲自，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [bʌt; bət] [fjuː] ['spesimənz] ;
**I have come across but few specimens ;**
我 有 来 穿过 但 很少 标本 ;

我只见过寥寥几个例子；

[ˌnevərðə'les] ,
**nevertheless ,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ][laɪb'reərɪənz] ,
**from what I have been told by librarians ,**
从 什么 我 有 到过 讲述 经过 图书管理员 ,

据我从图书馆员那里了解到的情况是：

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə'nælədʒi] ,
**and judging from analogy ,**
和 评判 从 类比 ,

根据类比判断，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] : - -
**I imagine the following to be about the truth : - -**
我 想象 这 下列的 到 是 关于 这 真相 : - -

我认为以下内容大致属实：——

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['kætərpɪlər] [ænd; ənd] [grʌb] ,
**There are several kinds of caterpillar and grub ,**
那里 是 一些 种类 的 毛虫 和 幼虫 ,

毛虫和幼虫有好几种类型，

[wɪtʃ] [iːt] ['ɪntuː] [bʊks] ,
**which eat into books ,**
哪个 吃 进入 图书 ,

会啃噬书籍的。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [legz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɑːrviː] [ʌv; əv] [mɔθs] ;
**those with legs are the larvae of moths ;**
那些 和 腿 是 这 幼虫 的 蛾子 ;

那些有腿的就是蛾的幼虫；

[ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [legz] ,
**those without legs ,**
那些 没有 腿 ,

没有腿的人，

[ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ˌruːdɪ'mentri] [legz] ,
**or rather with rudimentary legs ,**
或者 相当 和 基本的 腿 ,

或者更确切地说，是长着简陋腿的腿，

[ɑːr; ər] [grʌbz] [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] ['biːtlz] .

| are | grubs | and | turn | to | beetles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 幼虫 | 和 | 转动 | 到 | 甲虫 | . |

幼虫会变成甲虫。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [noʊn] ['weðər] ['eni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kætərpɪlər] [ɔːr] [grʌb] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

| It | is | not | known | whether | any | species | of | caterpillar | or | grub | can | live | generation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 已知 | 无论 | 任何 | 物种 | 的 | 毛虫 | 或者 | 幼虫 | 能 | 居住 | 一代 |

['æftər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [bʊks] [ə'loʊn] ,

| after | generation | upon | books | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一代 | 之上 | 图书 | 独自的 | , |

目前尚不清楚是否有任何种类的毛虫或幼虫能够仅靠书籍世代生存。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wʊd] - ['bɔːrər] ,

| but | several | sorts | of | wood | - | borers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 排序 | 的 | 木头 | - | 蛀虫 | , |

但有好几种蛀木虫，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] ['vedʒtəb(ə)l] [rɪ'fjuːz] ,

| and | others | which | live | upon | vegetable | refuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 哪个 | 居住 | 之上 | 蔬菜 | 拒绝 | , |

以及其他以植物残渣为食的生物，

[wɪl] [ə'tæk] ['peɪpər] ,

| will | attack | paper | , |
|---|---|---|---|
| 将要 | 攻击 | 纸 | , |

会攻击纸张，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə'træktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['riːəl] ['wʊd(ə)n] ['bɔrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| especially | if | attracted | in | the | first | place | by | the | real | wooden | boards | in | which | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 吸引 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 经过 | 这 | 真实的 | 木制的 | 板 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 |

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [bʊk] - ['baɪndəz] [tuː; tə] [kloʊð] [ðer; ðər] ['vɑːljəmz] .

| the | custom | of | the | old | book | - | binders | to | clothe | their | volumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风俗 | 的 | 这 | 老的 | 书 | - | 活页夹 | 到 | 衣服 | 他们的 | 卷 | . |

尤其是如果最初是被真正的木板所吸引的话，因为过去装订书籍的工匠习惯用木板来装订书籍。

[ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,

| In | this | belief | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信仰 | , |

在这种信念中，

[sʌm; səm] ['kʌntri] [laɪb'reərɪənz] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['wɪndoʊz] [lest] [ðə; ði] ['enəmi]

| some | country | librarians | object | to | opening | the | library | windows | lest | the | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 国家 | 图书管理员 | 目的 | 到 | 开幕 | 这 | 图书馆 | 视窗 | 免得 | 这 | 敌人 |

[ʃʊd; ʃəd] [flai] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊdz] ,

| should | fly | in | from | the | neighbouring | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 飞 | 在 | 从 | 这 | 邻接 | 树林 | , |

有些乡村图书馆员反对打开图书馆的窗户，担心敌人会从附近的树林里飞进来。

[ænd; ənd] [rɪr] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [ wəːmz, vɔːrms ] .

| and | rear | a | brood | of | worms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后部 | 一个 | 幼虫 | 的 | 蠕虫 | . |

并饲养一群蚯蚓。

['eniwʌn] ,

| Anyone | , |
|---|---|
| 任何人 | , |

任何人，

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[huː] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlbərt] ,
**who has seen a hole in a filbert ,**
WHO 有 已见 一个 洞 在 一个 榛子 ,

谁见过榛子上的洞?

[ɔːr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ['rɪdl] [baɪ] [draɪ] [rɑːt] ,
**or a piece of wood riddled by dry rot ,**
或者 一个 片 的 木头 布满谜团 经过 干燥 腐烂 ,

或者一块被干腐菌侵蚀得千疮百孔的木头，

[wɪl] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [ˌsɪmə'lærəti] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃænlz] [meɪd] [baɪ] [ðiːz] ['ɪnsekt]
**will recognize a similarity of appearance in the channels made by these insect**
将要 认出 一个 相似 的 外貌 在 这 频道 制成 经过 这些 昆虫
['enəmi] .
**enemies .**
敌人 .

会识别出这些昆虫天敌所造成的通道外观上的相似之处。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] - ['iːtɪŋ] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] : - - [wʌn] .
**Among the paper - eating species are : - - 1 .**
之中 这 纸 - 吃 物种 是 : - - 1 .

以纸为食的物种包括：——1.

[ðə; ði] " [ənoʊbiːəm] . " [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːtl] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [və'raɪətiz] ,
**The " Anobium . " Of this beetle there are varieties ,**
这 " 安诺比姆 . " 的 这 甲虫 那里 是 品种 ,

“Anobium”甲虫。这种甲虫有多个变种。

[vɪz] . :
**viz . :**
即 . :

即：

" [ə; eɪ] . ['pəːtinæks] , "
**" A . pertinax , "**
" 一个 . 视网膜 , "

“A. pertinax，”

" [ə; eɪ] . - ,
**" A . eruditus ,**
" 一个 . - ,

“A. 博学，

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ] . - .
**" and " A . paniceum .**
" 和 " 一个 . - .

和“A. paniceum。

" [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrvl] [steɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [grʌbz] ,
**" In the larval state they are grubs ,**
" 在 这 幼虫 状态 他们 是 幼虫 ,

幼虫时期它们是蛴螬，

[dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] [faʊnd] ,
**just like those found ,**
只是 喜欢 那些 成立 ,

就像那些被发现的一样，

[ɪn] [nʌts] ;
**in nuts ;**
在 坚果 ;

坚果；

[ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [wʌn] [əˈnʌðər] .

| in | this | stage | they | are | too | much | alike | to | be | distinguished | from | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阶段 | 他们 | 是 | 也 | 很多 | 同样 | 到 | 是 | 杰出的 | 从 | 一 | 其他 | . |

在这个阶段，它们太相似了，无法彼此区分。

[ðeɪ] [fiːd] [ɑːn] [oʊld] [draɪ] [wʊd] ,

| They | feed | on | old | dry | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喂养 | 在 | 老的 | 干燥 | 木头 | , |

它们以枯木为食。

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈfest] [ˈbʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd] [ʃelvz] .

| and | often | infest | bookcases | and | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 虫害 | 书柜 | 和 | 货架 | . |

经常侵扰书柜和书架。

[ðeɪ] [iːt] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɔrdz] [ʌv; əv] [oʊld] [bʊks] ,

| They | eat | the | wooden | boards | of | old | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吃 | 这 | 木制的 | 板 | 的 | 老的 | 图书 | , |

它们啃食旧书的木板。

[ænd; ənd] [soʊ] [pæs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [lɔːŋ] [hoʊlz] [kwaɪt] [raʊnd] ,

| and | so | pass | into | the | paper | where | they | make | long | holes | quite | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 经过 | 进入 | 这 | 纸 | 在哪里 | 他们 | 制作 | 长的 | 孔 | 相当 | 圆形的 | , |

于是它们进入纸张，在那里形成又长又圆的孔洞。

[ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

| except | when | they | work | in | a | slanting | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 他们 | 工作 | 在 | 一个 | 斜 | 方向 | , |

除非它们沿倾斜方向工作，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《书的敌人》(Enemies of Books)
# 第4/6页

[wen] [ðə; ði] [hoʊlz] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːblɔːŋ] .
**when the holes appear to be oblong .**
什么时候 这 孔 出现 到 是 长方形 .

当孔洞呈椭圆形时。

[ðeɪ] [wɪl] [ðʌs] [pɪrs] [θruː] [ˈsevrəl] [ˈvɑːljəmz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ,
**They will thus pierce through several volumes in succession ,**
他们 将要 因此 刺穿 通过 一些 卷 在 演替 ,

因此，它们将连续刺穿数卷书籍。

- ,
**Peignot ,**
- ,

佩尼奥特，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌbɪbliˈɑːgrəfər] ,
**the well - known bibliographer ,**
这 出色地 - 已知 书目学家 ,

这位著名的书目学家，

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] - [ˈvɑːljəmz] [soʊ] [pɪrst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [baɪ][wʌn] [wɜːrm] ,
**having found 27 volumes so pierced in a straight line by one worm ,**
拥有 成立 - 卷 所以 穿孔 在 一个 直的 线 经过 一 蠕虫 ,

发现有27卷书被同一条虫子沿直线蛀蚀，

[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ˈglʌtəni] ,
**a miracle of gluttony ,**
一个 奇迹 的 暴食 ,

暴食的奇迹

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
**the story of which ,**
这 故事 的 哪个 ,

这个故事是这样的：

[fɔːr; fər][maɪˈself] ,
**for myself ,**
为了 我 ,

就我个人而言，

[aɪ] [rɪˈsiːv] " _ [kʌm] [ˈ^rænəj][ˈsɑːlɪs] _ .
**I receive " _ cum grano salis _ .**
我 收到 " _ 精液 颗粒 萨利斯 _ .

我收到“_cum grano salis_。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] [ðə; ði][ˈlɑːrvə] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpjuːpə] ,
**" After a certain time the larva changes into a pupa ,**
" 后 一个 肯定 时间 这 幼虫 变化 进入 一个 蛹 ,

“经过一段时间后，幼虫会变成蛹，

[ænd; ənd] [ðen] [iˈməːdʒz] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [ˈbiːtl] .
**and then emerges as a small brown beetle .**
和 然后 出现 作为 一个 小的 棕色的 甲虫 .

然后蜕变成一只棕色的小甲虫。

[ˌtuːˈtuː] . " - .
**2 . " Oecophora .**
2 . " - .

2.“Oecophora。

" - - [ðɪs]
**" - - This**
" - - 这

“ - 这

['lɑːrvə][ɪz]['sɪmələr][ɪn][saɪz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ənoʊbiːəm] ,
**larva is similar in size to that of Anobium ,**
幼虫 是 相似的 在 尺寸 到 那 的 安诺比姆 ,

幼虫大小与Anobium的幼虫相似，

[bʌt; bət][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['hævɪŋ] [legz] .
**but can be distinguished at once by having legs .**
但 能 是 杰出的 在 一次 经过 拥有 腿 .

但一眼就能看出它们有腿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ,
**It is a caterpillar ,**
它 是 一个 毛虫 ,

这是一条毛毛虫。

[wɪð; wɪθ][sɪks][legz][ə'pɑːn][ɪts]['θɔːræks][ænd; ənd] [eɪt] ['sʌkər] - [laɪk] [prət'juːbərənsɪz] [ɑːn][ɪts]['bɑːdi] ,
**with six legs upon its thorax and eight sucker - like protuberances on its body ,**
和 六 腿 之上 它是 胸部 和 八 傻瓜 - 喜欢 突起物 在 它是 身体 ,

胸部有六条腿，身体上有八个吸盘状突起，

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪlk] - [wɜːrm] .
**like a silk - worm .**
喜欢 一个 丝绸 - 蠕虫 .

像蚕一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] ,
**It changes into a chrysalis ,**
它 变化 进入 一个 蛹 ,

它会变成蛹，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'sjuːmz] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [mɔːθ] .
**and then assumes its perfect shape as a small brown moth .**
和 然后 假设 它是 完美的 形状 作为 一个 小的 棕色的 蛾 .

然后它就变成了一只完美的棕色小飞蛾。

[ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ðæt] [ə'tæks] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] - - .
**The species that attacks books is the OEcophora pseudospretella .**
这 物种 那 攻击 图书 是 这 - - .

攻击书籍的物种是 OEcophora pseudospretella。

[ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [dæmp][ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,
**It loves damp and warmth ,**
它 爱 潮湿 和 温暖 ,

它喜欢潮湿温暖的环境。

[ænd; ənd] [iːts] ['eni] ['faɪbrəs] [mə'tɪriəl] .
**and eats any fibrous material .**
和 吃 任何 纤维状的 材料 .

它会吃掉任何纤维状物质。

[ðɪs] ['kætərpɪlər] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['gɑːrdn] ['spiːʃiːz] ,
**This caterpillar is quite unlike any garden species ,**
这 毛虫 是 相当 与此不同 任何 花园 物种 ,

这种毛虫与任何花园里的毛虫都截然不同。

[ænd; ənd] ,
**and** **,**
和 ,

和，

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [legz] ,
**excepting** **the** **legs** **,**
除外 这 腿 ,

除了腿以外，

[ɪz] ['veri] ['sɪmələr] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [saɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ənoʊbiːəm] .
**is** **very** **similar** **in** **appearance** **and** **size** **to** **the** **Anobium** **.**
是 非常 相似的 在 外貌 和 尺寸 到 这 安诺比姆 .

外观和大小与Anobium非常相似。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [hæf] - [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,
**It** **is** **about** **half** **-** **inch** **long** **,**
它 是 关于 一半 - 英寸 长的 ,

它大约半英寸长，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrni] [hed] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [dʒɔːz] .
**with** **a** **horny** **head** **and** **strong** **jaws** **.**
和 一个 好色 头 和 强的 下颚 .

头部多角，下颚强壮。

[tuː; tə] [ 'printərz ] - [ɪŋk] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ɪŋk] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [greɪt] [dɪs'laɪk] ,
**To** **printers** **'** **ink** **or** **writing** **ink** **he** **appears** **to** **have** **no** **great** **dislike** **,**
到 打印机 - 墨水 或者 写作 墨水 他 出现 到 有 不 伟大的 不喜欢 ,

他似乎对印刷油墨或书写油墨并无太大反感。

[ðoʊ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['ɔːf(ə)n] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
**though** **I** **imagine** **that** **the** **former** **often** **disagrees** **with** **his** **health** **,**
尽管 我 想象 那 这 以前的 经常 不同意 和 他的 健康 ,

虽然我猜想前者经常会对自己健康状况表示不满，

[ən'les] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [roʊ'bʌst] ,
**unless** **he** **is** **very** **robust** **,**
除非 他 是 非常 强壮的 ,

除非他身体非常强壮，

[æz; əz] [ɪn] [bʊks] [wer] [ðə; ði] [prɪnt] [ɪz] [pɪrst] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrm] - [hoʊlz] [aɪ] [hæv; həv]
**as** **in** **books** **where** **the** **print** **is** **pierced** **a** **majority** **of** **the** **worm** **-** **holes** **I** **have**
作为 在 图书 在哪里 这 打印 是 穿孔 一个 多数 的 这 蠕虫 - 孔 我 有
[siːn] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] [ɪn] [ɪk'stent] [tuː; tə] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]
**seen** **are** **too** **short** **in** **extent** **to** **have** **provided** **food** **enough** **for** **the** **development**
已见 是 也 短的 在 程度 到 有 假如 食物 足够的 为了 这 发展
[ʌv; əv] [ðə; ði] [grʌb] .
**of** **the** **grub** **.**
的 这 幼虫 .

就像书页上的印刷图案被刺穿一样，我所见到的大多数虫洞长度都太短，不足以提供足够的食物供幼虫发育。

[bʌt; bət] ,
**But** **,**
但 ,

但，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪŋk] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'hoʊlsəm] ,
**although** **the** **ink** **may** **be** **unwholesome** **,**
虽然 这 墨水 可能 是 不健康的 ,

虽然墨水可能不卫生，

['meni] [grʌbz] [sər'vaɪv] ,
**many** **grubs** **survive** **,**
许多 幼虫 存活 ,

许多幼虫存活了下来，

[ænd; ənd] ,
**and** **,**
和 ,

和，

['i:tɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ,
**eating** **day** **and** **night** **in** **silence** **and** **darkness** **,**
吃 天 和 夜晚 在 沉默 和 黑暗 ,

日夜在寂静黑暗中进食，

[wɜ:rk] [aʊt] [ðer; ðər] ['destəni] ['li:vɪŋ] ,
**work** **out** **their** **destiny** **leaving** **,**
工作 出去 他们的 命运 离开 ,

离开后，他们就能找到自己的命运。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] ,
**according** **to** **the** **strength** **of** **their** **constitutions** **,**
根据 到 这 力量 的 他们的 宪法 ,

根据他们体质的强弱，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [ɔ:r] ['ʃɔ:rtər] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] .
**a** **longer** **or** **shorter** **tunnel** **in** **the** **volume** **.**
一个 更长 或者 较短 隧道 在 这 体积 .

体积中较长或较短的隧道。

[ɪn] [dɪ'sembər] , - ,
**In** **December** **,** **1879** **,**
在 十二月 , - ,

1879年12月，

['mɪstər] . ['bɜ˞:dˌzɔl] ,
**Mr** **.** **Birdsall** **,**
先生 . 伯德索尔 ,

伯德索尔先生

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [bʊk] - ['baɪndər][ʌv; əv][ nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən ] ,
**a** **well** **-** **known** **book** **-** **binder** **of** **Northampton** **,**
一个 出色地 - 已知 书 - 活页夹 的 北安普顿 ,

北安普顿一位知名的书籍装订商

['kaɪndli] [sent] [ˌem 'i:][baɪ][poʊst][ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] [wɜ:rm] ,
**kindly** **sent** **me** **by** **post** **a** **fat** **little** **Worm** **,**
亲切地 发送 我 经过 邮政 一个 胖的 小的 蠕虫 ,

有人好心地邮寄给我一条胖乎乎的小虫子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] [waɪl] ['bi:ɪŋ]
**which** **had** **been** **found** **by** **one** **of** **his** **workmen** **in** **an** **old** **book** **while** **being**
哪个 有 到过 成立 经过 一 的 他的 工人 在 一个 老的 书 尽管 存在
[baʊnd] .
**bound** **.**
边界 .

这是他的一名工人在装订一本旧书时发现的。

[hi:; hi] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [ɪk'stri:mli] [wel] ,
**He** **bore** **his** **journey** **extremely** **well** **,**
他 钻孔 他的 旅行 极其 出色地 ,

他旅途中表现得非常好。

['biːɪŋ] ['veri] ['laɪvli] [wen] [tɜːrnd] [aʊt] .
**being very lively when turned out .**
存在 非常 热闹 什么时候 转向 出去 .

出来活动时非常活泼。

[aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
**I placed him in a box in warmth and quiet ,**
我 放置 他 在 一个 盒子 在 温暖 和 安静的 ,

我把他放在一个温暖安静的盒子里。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] ['frægmənts] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊ'iːθiəs] ,
**with some small fragments of paper from a Boethius ,**
和 一些 小的 片段 的 纸 从 一个 波伊提乌斯 ,

还有一些来自波伊提乌斯的纸片碎片，

['prɪntɪd] [baɪ]['kækstən] ,
**printed by Caxton ,**
打印 经过 卡克斯顿 ,

由卡克斯顿印刷

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [bʊk] .
**and a leaf of a seventeenth century book .**
和 一个 叶子 的 一个 第十七 世纪 书 .

还有一张十七世纪书籍的残页。

[hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] ,
**He ate a small piece of the leaf ,**
他 吃 一个 小的 片 的 这 叶子 ,

他吃了一小片叶子。

[bʌt; bət] ['iːðər] [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [freʃ] [er] ,
**but either from too much fresh air ,**
但 任何一个 从 也 很多 新鲜的 空气 ,

但也可能是因为呼吸了太多新鲜空气，

[frʌm; frəm] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['lɪbərti] ,
**from unaccustomed liberty ,**
从 不习惯 自由 ,

从不习惯的自由中，

[ɔːr][frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [fuːd] ,
**or from change of food ,**
或者 从 改变 的 食物 ,

或因食物改变所致，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] ['wiːkənd] ,
**he gradually weakened ,**
他 逐步地 减弱 ,

他的身体逐渐衰弱下来。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] .
**and died in about three weeks .**
和 死亡 在 关于 三 周 .

大约三周后去世。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ,
**I was sorry to lose him ,**
我 曾是 对不起 到 失去 他 ,

失去他，我感到很遗憾。

[æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] .
**as I wished to verify his name in his perfect state .**
作为 我 希望 到 核实 他的 姓名 在 他的 完美的 状态 .

因为我想以最完美的方式核实他的名字。

['mɪstər] . ['wɔtɝˌhaʊs] ,

| Mr | . | Waterhouse | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃特豪斯 | , |

沃特豪斯先生

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

| of | the | Entomological | department | of | the | British | Museum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 昆虫学 | 部门 | 的 | 这 | 英国 | 博物馆 | , |

大英博物馆昆虫学部

['veri] ['kaɪndli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [deθ] ,

| very | kindly | examined | him | before | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 亲切地 | 检查 | 他 | 前 | 死亡 | , |

临终前，医生非常和蔼地为他做了检查。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - .

| and | was | of | opinion | he | was | OEcophora | pseudospretella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 的 | 观点 | 他 | 曾是 | - | - | . |

并认为他是 OEcophora pseudospretella。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ,

| In | July | , | 1885 | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 七月 | , | - | , |

1885年7月，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] ,

| Dr | . | Garnett | , |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 石榴石 | , |

加内特博士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

| of | the | British | Museum | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 英国 | 博物馆 | , |

大英博物馆

[geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [ wəːmz, vɔːrms ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['hiːbruː] ['kɑːmənteri]

| gave | me | two | worms | which | had | been | found | in | an | old | Hebrew | Commentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 二 | 蠕虫 | 哪个 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 一个 | 老的 | 希伯来语 | 评论 |

[dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['æθənz] .

| just | received | from | Athens | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 已收到 | 从 | 雅典 | . |

他给了我两条虫子，它们是在一本刚从雅典收到的古老希伯来语注释书中发现的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

| They | had | doubtless | had | a | good | shaking | on | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 毫无疑问 | 有 | 一个 | 好的 | 摇晃 | 在 | 这 | 旅行 | , |

毫无疑问，他们在旅途中经历了一番颠簸。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['mɔːrɪbʌnd] [wen] [aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] ,

| and | one | was | moribund | when | I | took | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 曾是 | 垂死 | 什么时候 | 我 | 采取 | 收费 | , |

我接手时，其中一只已经奄奄一息了。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [dɪ'fʌŋkt] ['kɪndrəd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| and | joined | his | defunct | kindred | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 他的 | 已倒闭 | 亲属 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

几天后，他就加入了已灭绝的家族。

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] ['haːrti] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

| The | other | seemed | hearty | and | lived | with | me | for | nearly | eighteen | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 似乎 | 爽朗 | 和 | 居住地 | 和 | 我 | 为了 | 几乎 | 十八 | 几个月 | . |

另一只看起来很健康，和我一起生活了将近十八个月。

[aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] ;
**I treated him as well as I knew how ;**
我 治疗 他 作为 出色地 作为 我 知道 如何 ;

我尽我所能善待他;

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['sɔrts] [ʌv; əv][oʊld]['peɪpər][tuː; tə]
**placed him in a small box with the choice of three sorts of old paper to**
放置 他 在 一个 小的 盒子 和 这 选择 的 三 排序 的 老的 纸 到
[iːt] ,
**eat ,**
吃 ,

把他放在一个小盒子里，盒子里有三种旧纸可以让他选择吃。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
**and very seldom disturbed him .**
和 非常 很少 不安 他 .

而且很少打扰他。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ,
**He evidently resented his confinement ,**
他 显然 怨恨 他的 监禁 ,

他显然对被监禁感到不满。

[eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
**ate very little ,**
吃 非常 小的 ,

吃得很少，

[muːvd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
**moved very little ,**
已搬 非常 小的 ,

几乎没动静，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
**and changed in appearance very little ,**
和 已更改 在 外貌 非常 小的 ,

外观几乎没有变化。

['iːv(ə)n] [wen] [ded] .
**even when dead .**
甚至 什么时候 死的 .

即使死了。

[ðɪs] [griːk] [wɜːrm] ,
**This Greek worm ,**
这 希腊语 蠕虫 ,

这条希腊蠕虫，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hiːbruː] [lɔːr] ,
**filled with Hebrew lore ,**
已填 和 希伯来语 知识 ,

充满了希伯来传说，

['difəd] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
**differed in many respects from any other I have seen .**
不同 在 许多 尊重 从 任何 其他 我 有 已见 .

与我见过的任何其他事物在很多方面都截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːŋgər] ,
**He was longer ,**
他 曾是 更长 ,

他个子更长了，

['θɪnər] ,
**thinner ,**
更薄 ,

更薄，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkət] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːndʒənərz] .
**and more delicate looking than any of his English congeners .**
和 更多的 精美的 寻找 比 任何 的 他的 英语 同系物 .

而且比他的任何英国同类都显得更加娇弱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [trænsˈpærənt] ,
**He was transparent ,**
他 曾是 透明的 ,

他为人坦诚。

[laɪk] [θɪn] ['aɪvəri] ,
**like thin ivory ,**
喜欢 薄的 象牙 ,

像薄象牙一样，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [laɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,
**and had a dark line through his body ,**
和 有 一个 黑暗的 线 通过 他的 身体 ,

他身上有一道黑线，

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌɪnˈtestɪnəl] [kəˈnæl] .
**which I took to be the intestinal canal .**
哪个 我 采取 到 是 这 肠 运河 .

我当时以为那是肠道。

[hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [prəˌkræstɪˈneɪʃn] ,
**He resigned his life with extreme procrastination ,**
他 辞职 他的 生活 和 极端 拖延 ,

他极度拖延，最终放弃了自己的人生。

[ænd; ənd] [daɪd] " ['diːpli] [ləˈmentɪd] " [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kiːpər] ,
**and died " deeply lamented " by his keeper ,**
和 死亡 " 深 哀叹 " 经过 他的 守门员 ,

他的离世令饲养员“深感悲痛”。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .
**who had long looked forward to his final development .**
WHO 有 长的 看起来 向前 到 他的 最终的 发展 .

他一直期待着自己的最终发展。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ðiːz] [ wəːmz, vɔːrms ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .
**The difficulty of breeding these worms is probably due to their formation .**
这 困难 的 选育 这些 蠕虫 是 大概 到期的 到 他们的 形成 .

这些蠕虫难以繁殖的原因可能是它们的形成方式。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ] [ɪkˈspænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**When in a state of nature they can by expansion and contraction of the**
什么时候 在 一个 状态 的 自然 他们 能 经过 扩张 和 收缩 的 这
['bɑːdi] ['wɜːrkɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊlz] ,
**body working upon the sides of their holes ,**
身体 在职的 之上 这 侧面 的 他们的 孔 ,

在自然状态下，它们可以通过身体的扩张和收缩作用于孔壁来实现性交。

[pʊʃ] [ðer; ðər] ['hɔːrni] [dʒɔːz] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['peɪpər] .
**push their horny jaws against the opposing mass of paper .**
推 他们的 好色 下颚 反对 这 反对 大量的 的 纸 .

它们用长满角的下颚抵住对面那团纸张。

[bʌt; bət] [wen] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] ,
**But** **when** **freed** **from** **the** **restraint** **,**
但 什么时候 自由 从 这 克制 ,

但当摆脱束缚后，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][laɪf] ,
**which** **indeed** **to** **them** **is** **life** **,**
哪个 的确 到 他们 是 生活 ,

对他们来说，这的确就是生命。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [iːt] [ɔːl'ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,
**they** **CANNOT** **eat** **although** **surrounded** **with** **food** **,**
他们 不能 吃 虽然 包围 和 食物 ,

即使周围都是食物，他们也无法进食。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][legz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['stedi] ,
**for** **they** **have** **no** **legs** **to** **keep** **them** **steady** **,**
为了 他们 有 不 腿 到 保持 他们 稳定的 ,

因为它们没有腿来保持平衡。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ,
**and** **their** **natural** **,**
和 他们的 自然的 ,

以及它们天然的，

['levərɪdʒ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .
**leverage** **is** **wanting** **.**
杠杆作用 是 想要 .

缺乏杠杆作用。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [oʊld] [bʊks] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
**Considering** **the** **numerous** **old** **books** **contained** **in** **the** **British** **Museum** **,**
考虑 这 很多的 老的 图书 包含 在 这 英国 博物馆 ,

考虑到大英博物馆收藏的大量古籍，

[ðə; ði] ['laɪbreri] [ðer; ðər][ɪz] ['wʌndərfəli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrm] .
**the** **Library** **there** **is** **wonderfully** **free** **from** **the** **worm** **.**
这 图书馆 那里 是 太棒了 自由的 从 这 蠕虫 .

那里的图书馆真是太好了，完全没有虫害。

['mɪstər] . [raɪ] ,
**Mr** **.** **Rye** **,**
先生 . 黑麦 ,

赖伊先生

['leɪtli] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊks] [ðer; ðər] ,
**lately** **the** **Keeper** **of** **the** **Printed** **Books** **there** **,**
最近 这 守门员 的 这 打印 图书 那里 ,

最近那里的印刷书籍保管员，

[raɪts] [ˌem 'iː] " [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][maɪ][taɪm] ,
**writes** **me** **"** **Two** **or** **three** **were** **discovered** **in** **my** **time** **,**
写 我 " 二 或者 三 是 发现 在 我的 时间 ,

他写信告诉我：“在我任职期间发现了两三处，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wiːkli] ['kriːtʃərz] .
**but** **they** **were** **weakly** **creatures** **.**
但 他们 是 弱 生物 .

但它们是弱小的生物。

[wʌn] ,
**One** **,**
一 ,

一，

[aɪ] [rɪ'membər] ,
**I** **remember** **,**
我 记住 ,

我记得，

[wʌz; wəz] [kən'veid] ['ɪntuː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
**was** **conveyed** **into** **the** **Natural** **History** **Department** **,**
曾是 传递 进入 这 自然的 历史 部门 ,

被送入自然历史系，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] [baɪ]['mɪstər] . ['ædəm] [waɪt] [huː] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
**and** **was** **taken** **into** **custody** **by** **Mr** **.** **Adam** **White** **who** **pronounced** **it** **to**
和 曾是 已采取 进入 保管 经过 先生 . 亚当 白色的 WHO 发音 它 到
[biː; bi][ənoʊbiːəm]['pəːtinæks] .
**be** **Anobium** **pertinax** **.**
是 安诺比姆 视网膜 .

随后被亚当·怀特先生收缴，他宣布该物种为 Anobium pertinax。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər] .
**I** **never** **heard** **of** **it** **after** **.**
我 绝不 听到 的 它 后 .

之后我就再也没听说过这件事了。

" [ðə; ði] ['riːdər] ,
**"** **The** **reader** **,**
" 这 读者 ,

读者，

[huː] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [oʊld]['laɪbrɛˌriːz] ,
**who** **has** **not** **had** **an** **opportunity** **of** **examining** **old** **libraries** **,**
WHO 有 不是 有 一个 机会 的 检查 老的 图书馆 ,

谁没有机会去查阅旧图书馆呢?

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['hævək] [wɪtʃ] [ðiːz] ['pests] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
**can** **have** **no** **idea** **of** **the** **dreadful** **havoc** **which** **these** **pests** **are** **capable** **of**
能 有 不 主意 的 这 可怕 混乱 哪个 这些 害虫 是 有能力的 的
['meɪkɪŋ] .
**making** **.**
制作 .

他们根本无法想象这些害虫会造成多么可怕的破坏。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] ['foʊlioʊ] ['vɑːljəm] ,
**I** **have** **now** **before** **me** **a** **fine** **folio** **volume** **,**
我 有 现在 前 我 一个 美好的 对开本 体积 ,

我面前现在有一本精美的对开本，

['prɪntɪd] [ɑːn] ['veri] [gʊd] [ʌn'bliːtʃt] ['peɪpər] ,
**printed** **on** **very** **good** **unbleached** **paper** **,**
打印 在 非常 好的 未漂白 纸 ,

采用优质未漂白纸张印刷。

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [staʊt] ['kɑːrtrɪdʒ] ,
**as** **thick** **as** **stout** **cartridge** **,**
作为 厚的 作为 肥硕 墨盒 ,

像粗壮的弹壳一样厚，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
**in** **the** **year** **1477** **,**
在 这 年 - ,

公元1477年，

[baɪ] ['piːtər] - ,
**by Peter Schoeffer ,**
经过 彼得 - ,

作者：彼得·舍弗

[ʌv; əv] ['mɛnts] .
**of Mentz .**
的 门茨 .

门茨。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
**Unfortunately ,**
很遗憾 ,

很遗憾，

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [wɜːrm] ,
**after a period of neglect in which it suffered severely from the " worm ,**
后 一个 时期 的 忽视 在 哪个 它 遭受 严重 从 这 " 蠕虫 ,

在一段被忽视的时期后，它遭受了严重的“虫害”，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [kən'sɪdərd] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌvər] ,
**" it was about fifty years ago considered worth a new cover ,**
" 它 曾是 关于 五十 年 前 经过考虑的 值得 一个 新的 覆盖 ,

大约五十年前，它被认为值得换个新封面。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'gen] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] ,
**and so again suffered severely ,**
和 所以 再次 遭受 严重 ,

因此再次遭受重创。

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪndər] .
**this time at the hands of the binder .**
这 时间 在 这 双手 的 这 活页夹 .

这次是落入了装订者的手中。

[ðʌs] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,
**Thus the original state of the boards is unknown ,**
因此 这 原来的 状态 的 这 板 是 未知 ,

因此，电路板的原始状态未知。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [kæn; kən][biː; bi] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] .
**but the damage done to the leaves can be accurately described .**
但 这 损害 完毕 到 这 树叶 能 是 准确 描述 .

但是，叶片受到的损伤是可以准确描述的。

[ðə; ði] " [ wəːmz, vɔːrms ] " [hæv; həv] [ə'tækt] [iːtʃ] [end] .
**The " worms " have attacked each end .**
这 " 蠕虫 " 有 遭到攻击 每个 结尾 .

这些“蠕虫”已经攻击了两端。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [liːf] [ɑːr; ər] - [dɪ'stɪŋkt] [hoʊlz] ,
**On the first leaf are 212 distinct holes ,**
在 这 第一的 叶子 是 - 清楚的 孔 ,

第一片叶子上有212个不同的孔，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn][saɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pɪn] [hoʊl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] ['nɪtɪŋ] -
**varying in size from a common pin hole to that which a stout knitting -**
变化 在 尺寸 从 一个 常见的 别针 洞 到 那 哪个 一个 肥硕 针织 -
['niːd(ə)l] [wʊd] [meɪk] ,
**needle would make ,**
针 会 制作 ,

大小不一，从普通的针孔到粗壮的织针扎出的孔都有。

[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

说，

<1 / 16> [tuː; tə] <1 / 23> [ɪntʃ] .
**<1 / 16> to <1 / 23> inch .**
<1 / 16> 到 <1 / 23> 英寸 .

1/16 至 1/23 英寸。

[ðiːz] [hoʊlz] [rʌn] ['moʊstli] [ɪn] [laɪnz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌvərz] ,
**These holes run mostly in lines more or less at right angles with the covers ,**
这些 孔 跑步 大多 在 线条 更多的 或者较少的 在 正确的 角度 和 这 封面 ,

这些孔洞大多呈直线排列，大致与盖子垂直。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['biːɪŋ] ['tʃænlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'fektɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʃiːts] ['oʊnli] .
**a very few being channels along the paper affecting three or four sheets only .**
一个 非常 很少 存在 频道 沿着 这 纸 影响 三 或者 四 纸张 仅有的 .

极少数情况下，裂缝会沿着纸张延伸，仅影响三四张纸。

[ðə; ði] ['verid] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pests] [ɪz] [ðʌs] [ˌreprɪ'zentɪd] : - -
**The varied energy of these little pests is thus represented : - -**
这 多种多样 活力 的 这些 小的 害虫 是 因此 代表 : - -

这些小害虫展现出的各种能量可以这样表示：

[ɑːn] ['foʊlioʊ] [wʌn] [ɑːr; ər] - [hoʊlz] .
**On folio 1 are 212 holes .**
在 对开本 1 是 - 孔 .

第 1 页有 212 个孔。

[ɑːn] ['foʊlioʊ] - [ɑːr; ər] [fɔːr] [hoʊlz] . " - " - " " - " [ˌtuː'tuː] " " - " - " " - " [ˌtuː'tuː] " " - " -
**On folio 61 are 4 holes . " 11 " 57 " " 71 " 2 " " 21 " 48 " " 81 " 2 " " 31 " 31**
在 对开本 - 是 4 孔 . " - " - " " - " 2 " " - " - " " - " 2 " " - " -
" " - " [wʌn] " " - " - " " - " - " " - " [sɪks]
**" " 87 " 1 " " 41 " 18 " " 90 " 0 " " 51 " 6**
" " - " 1 " " - " - " " - " - " " - " 6

第61页有4个孔。" 11 " 57 " " 71 " 2 " " 21 " 48 " " 81 " 2 " " 31 " 31 " " 87 " 1 " " 41 " 18 " " 90 " 0 " " 51 " 6

" [ðiːz] - [liːvz] ['biːɪŋ] [staʊt] ,
**" These 90 leaves being stout ,**
" 这些 - 树叶 存在 肥硕 ,

“这90片叶子很结实，

[ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪntʃ] .
**are about the thickness of 1 inch .**
是 关于 这 厚度 的 1 英寸 .

厚度约为1英寸。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [hæz; həz] - [liːvz] ,
**The volume has 250 leaves ,**
这 体积 有 - 树叶 ,

该书共有250页。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
**and turning to the end ,**
和 转弯 到 这 结尾 ,

转眼间，

[wiː; wi] [faɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [liːf] - [hoʊlz] ,
**we find on the last leaf 81 holes ,**
我们 寻找 在 这 最后的 叶子 - 孔 ,

我们在最后一片叶子上发现了81个孔，

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [briːd] [ʌv; əv][ wəːmz, vɔːrms ][nɑːt][soʊ] ['rævənəs] .
**made by a breed of worms not so ravenous .**
制成 经过 一个 品种 的 蠕虫 不是 所以 贪婪的 .

由一种不那么贪婪的蠕虫制造。

[ðʌs] ,
**Thus ,**
因此 ,

因此，

[frʌm; frəm][end] | [frʌm; frəm][end] .
**From end | From end .**
从 结尾 | 从 结尾 .

从末尾 | 从末尾。

[ɑːn]['foʊlioʊ][wʌn][ɑːr; ər] - [hoʊlz] .
**On folio 1 are 81 holes .**
在 对开本 1 是 - 孔 .

第 1 页有 81 个孔。

| [ɑːn]['foʊlioʊ] - [ɪz][wʌn][hoʊl] . " - " - " | " - " -
**| On folio 66 is 1 hole . " 11 " 40 " | " 69 " 0**
| 在 对开本 - 是 1 洞 . " - " - " | " - " -

| 第 66 页有 1 个孔。“11”40”|“69”0

" [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði][hoʊlz] ,
**" It is curious to notice how the holes ,**
" 它 是 好奇的 到 注意 如何 这 孔 ,

“值得注意的是这些孔洞是如何形成的，

['ræpɪdli] [æt; ət][fɜːrst] ,
**rapidly at first ,**
快速 在 第一的 ,

起初速度很快，

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] ,
**and then slowly and more slowly ,**
和 然后 缓慢地 和 更多的 缓慢地 ,

然后慢慢地，越来越慢，

[ˌdɪsə'pɪr] .
**disappear .**
消失 .

消失。

[juː; jʊ] [treɪs] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊl] [liːf] ['æftər] [liːf] ,
**You trace the same hole leaf after leaf ,**
你 痕迹 这 相同的 洞 叶子 后 叶子 ,

你一片接一片地描摹着同一个孔洞，

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][saɪz] [bɪ'kʌmz] [ɪn][wʌn] [liːf] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][hæf][ɪts]['nɔːrm(ə)l][daɪ'æmɪtər] ,
**until suddenly the size becomes in one leaf reduced to half its normal diameter ,**
直到 突然 这 尺寸 变成 在 一 叶子 减少 到 一半 它是 普通的 直径 ,

直到突然间，其中一片叶子的尺寸缩小到正常直径的一半。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'breɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][nekst]
**and a close examination will show a small abrasion of the paper in the next**
和 一个 关闭 考试 将要 展示 一个 小的 磨损 的 这 纸 在 这 下一个
[liːf] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði][hoʊl] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [kən'tɪnjuːd] .
**leaf exactly where the hole would have come if continued .**
叶子 确切地 在哪里 这 洞 会 有 来 如果 持续 .

仔细观察就会发现，在下一张纸上，正好在孔洞出现的位置，纸张会有轻微的磨损。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['kwoʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪs] .

| In | the | book | quoted | it | is | just | as | if | there | had | been | a | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 书 | 引 | 它 | 是 | 只是 | 作为 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 种族 | . |

引用的那本书里，就好像真的发生过一场比赛一样。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ten] [liːvz] [ðə; ði] [wiːk] [ wəːmz, vɔːrms ][ɑːr; ər] [left] [bɪ'haɪnd] ;

| In | the | first | ten | leaves | the | weak | worms | are | left | behind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 十 | 树叶 | 这 | 虚弱的 | 蠕虫 | 是 | 左边 | 在后面 | ; |

前十片叶子里，体弱的虫子会被留下来；

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ten] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['fɔːrti] - [eɪt] ['iːtər] ;

| in | the | second | ten | there | are | still | forty | - | eight | eaters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 十 | 那里 | 是 | 仍然 | 四十 | - | 八 | 食客 | ; |

第二个十人组中还有四十八名食客；

[ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [wʌn][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ten] ,

| these | are | reduced | to | thirty | - | one | in | the | third | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 减少 | 到 | 三十 | - | 一 | 在 | 这 | 第三 | 十 | , |

在第三个十年中，这些数字减少到三十一个。

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ten] .

| and | to | only | eighteen | in | the | fourth | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 仅有的 | 十八 | 在 | 这 | 第四 | 十 | . |

第四个十年里只有十八人。

[ɑːn]['foʊlioʊ] - ['oʊnli][sɪks][ wəːmz, vɔːrms ][hoʊld][ɑːn] ,

| On | folio | 51 | only | six | worms | hold | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对开本 | - | 仅有的 | 六 | 蠕虫 | 抓住 | 在 | , |

第51页上只有六条虫子坚持着。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['foʊlioʊ] - [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn] .

| and | before | folio | 61 | two | of | them | have | given | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 对开本 | - | 二 | 的 | 他们 | 有 | 给定 | 在 | . |

在第 61 页之前，其中两人已经屈服了。

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] ['foʊlioʊ]['sɛvən] ,

| Before | reaching | folio | 7 | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 到达 | 对开本 | 7 | , |

在翻到第7页之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nek] [ænd; ənd] [nek] [reɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['stɜːrdi] [gʊə'mɑːndz] ,

| it | is | a | neck | and | neck | race | between | two | sturdy | gourmands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 脖子 | 和 | 脖子 | 种族 | 之间 | 二 | 结实的 | 美食家 | , |

这是一场两位实力强劲的美食家之间的势均力敌的较量。

[iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [hoʊl] ,

| each | making | a | fine | large | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 制作 | 一个 | 美好的 | 大的 | 洞 | , |

每个孔都打出了一个又大又细的洞，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['oʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] .

| one | of | them | being | oval | in | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 存在 | 椭圆形 | 在 | 形状 | . |

其中一个呈椭圆形。

[æt; ət]['foʊlioʊ] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [nek] [ænd; ənd] [nek] ,

| At | folio | 71 | they | are | still | neck | and | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对开本 | - | 他们 | 是 | 仍然 | 脖子 | 和 | 脖子 | , |

翻到第71页，他们仍然势均力敌。

[ænd; ənd][æt; ət]['foʊlioʊ] - [ðə; ði] [seɪm] .

| and | at | folio | 81 | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 对开本 | - | 这 | 相同的 | . |

第 81 页也相同。

[æt; ət]['foʊlioʊ] - [ðə; ði]['oʊv(ə)l][wɜːrm] ['gɪvz] [ɪn] ,

| At | folio | 87 | the | oval | worm | gives | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对开本 | - | 这 | 椭圆形 | 蠕虫 | 给予 | 在 | , |

在第87页，椭圆形虫子屈服了。

[ðə; ði] [raʊnd] [wʌn] ['iːtɪŋ] [θriː] [mɔːr] [liːvz] [ænd; ənd][pɑːrt] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

| the | round | one | eating | three | more | leaves | and | part | way | through | the | fourth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | 一 | 吃 | 三 | 更多的 | 树叶 | 和 | 部分 | 方式 | 通过 | 这 | 第四 | . |

第一只圆鸟又吃了三片叶子，第四片叶子也吃到一半了。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər] [ðen] [ʌn'tʌtʃt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]['sɪksti] - [naɪnθ]

| The | leaves | of | the | book | are | then | untouched | until | we | reach | the | sixty | - | ninth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 的 | 这 | 书 | 是 | 然后 | 未受触碰 | 直到 | 我们 | 抵达 | 这 | 六十 | - | 第九 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][end] ,

| from | the | end | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 结尾 | , |

这本书的每一页都保持原样，直到我们翻到倒数第六十九页为止。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [wɜːrm] [hoʊl] .

| upon | which | is | one | worm | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 是 | 一 | 蠕虫 | 洞 | . |

其上有一个虫洞。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

| After | this | they | go | on | multiplying | to | the | end | of | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 他们 | 去 | 在 | 乘法 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 书 | . |

此后，它们继续繁衍，直到本书结尾。

[aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] [ðɪs] ['ɪnstəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['hændi] ,

| I | have | quoted | this | instance | because | I | have | it | handy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 引 | 这 | 实例 | 因为 | 我 | 有 | 它 | 便利 | , |

我引用这个例子是因为我手边正好有。

[bʌt; bət] ['meni] [ wəːmz, vɔːrms ] [iːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hoʊlz] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ;

| but | many | worms | eat | much | longer | holes | than | any | in | this | volume | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 蠕虫 | 吃 | 很多 | 更长 | 孔 | 比 | 任何 | 在 | 这 | 体积 | ; |

但许多蠕虫啃出的洞比本书中提到的任何洞都要长得多；

[sʌm; səm][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['rʌnɪŋ] [kwaɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [θɪk] ['vɑːljəmz] ,

| some | I | have | seen | running | quite | through | a | couple | of | thick | volumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 我 | 有 | 已见 | 跑步 | 相当 | 通过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 厚的 | 卷 | , |

我见过一些书，它们读了好几卷厚厚的书。

['kʌvərz] [ænd; ənd][ɔːl] .

| covers | and | all | . |
|---|---|---|---|
| 封面 | 和 | 全部 | . |

包括封面在内。

[ɪn][ðə; ði] " - " [bʊk] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ənoʊbiːəm]['pəːtinæks] ,

| In | the | " | Schoeffer | " | book | the | holes | are | probably | the | work | of | Anobium | pertinax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | " | - | " | 书 | 这 | 孔 | 是 | 大概 | 这 | 工作 | 的 | 安诺比姆 | 视网膜 | , |

在“Schoeffer”的书中，这些孔洞很可能是Anobium pertinax造成的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sentər] [ɪz] [sperd] [ænd; ənd][bəuθ] ['ɛndz] [ə'tækt] .

| because | the | centre | is | spared | and | both | ends | attacked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 中心 | 是 | 幸存 | 和 | 两个都 | 结束 | 遭到攻击 | . |

因为中路没有受到攻击，而两端都遭到了攻击。

[ə'rɪdʒənəli] ,

| Originally | , |
|---|---|
| 起初 | , |

起初，

['riːəl] ['wʊd(ə)n] ['bɔrdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

| real | wooden | boards | were | the | covers | of | the | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 木制的 | 板 | 是 | 这 | 封面 | 的 | 这 | 体积 | , |

该书的封面是用真正的木板制成的。

[ænd; ənd] [hɪr] ,

| and | here | , |
|---|---|---|
| 和 | 这里 | , |

这里，

['daʊtləs] ,

| doubtless | , |
|---|---|
| 毫无疑问 | , |

毫无疑问，

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [kə'menst] ,

| the | attack | was | commenced | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 曾是 | 开始 | , |

攻击开始了，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [θruː] [iːtʃ] [bɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

| which | was | carried | through | each | board | into | the | paper | of | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 携带 | 通过 | 每个 | 木板 | 进入 | 这 | 纸 | 的 | 这 | 书 | . |

这种物质通过每一块纸板传递到书页中。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] ,

| I | remember | well | my | first | visit | to | the | Bodleian | Library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 出色地 | 我的 | 第一的 | 访问 | 到 | 这 | 博德利图书馆 | 图书馆 | , |

我清楚地记得我第一次参观博德利图书馆的情景。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

| in | the | year | 1858 | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | - | , |

1858年，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['biːɪŋ] [ðen] [ðə; ði][laɪ'breriən] .

| Dr | . | Bandinel | being | then | the | librarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 存在 | 然后 | 这 | 图书管理员 | . |

当时的图书管理员是班迪内尔博士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

| He | was | very | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 种类 | , |

他非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ['evri] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ,

| and | afforded | me | every | facility | for | examining | the | fine | collection | of | " | Caxtons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 我 | 每一个 | 设施 | 为了 | 检查 | 这 | 美好的 | 收藏 | 的 | " | 卡克斯顿 | , |

并为我提供了一切便利，让我能够仔细研究“卡克斯顿”的精美藏品。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] .

| " | which | was | the | object | of | my | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 旅行 | . |

这就是我此行的目的。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [blæk] - ['letər] ['frægmənts] ,

| In | looking | over | a | parcel | of | black | - | letter | fragments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻找 | 超过 | 一个 | 包裹 | 的 | 黑色的 | - | 信 | 片段 | , |

在查看一批黑体字残片时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| which | had | been | in | a | drawer | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 抽屉 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

它已经在抽屉里放了很久了，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [grʌb] ,
**I came across a small grub ,**
我 来了 穿过 一个 小的 幼虫 ,

我发现了一条小虫子，

[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

哪个，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
**without a thought ,**
没有 一个 想法 ,

毫不犹豫，

[aɪ] [θruː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd][trɑːd] ['ʌndər] [fʊt] .
**I threw on the floor and trod under foot .**
我 扔 在 这 地面 和 践踏 在下面 脚 .

我把它扔到地上，然后踩了过去。

[suːn] ['æftər][aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] ,
**Soon after I found another ,**
很快 后 我 成立 其他 ,

不久之后，我又找到了另一个，

[ə; eɪ][fæt] ,
**a fat ,**
一个 胖的 ,

一个胖子，

['glɑːsi] ['feloʊ] ,
**glossy fellow ,**
光滑 同伴 ,

光鲜亮丽的家伙，

[soʊ] [lɔːŋ] - - - ,
**so long - - - ,**
所以 长的 - - - ,

这么久 - -，

[wɪtʃ] [aɪ] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər][bɑːks] ,
**which I carefully preserved in a little paper box ,**
哪个 我 小心 保存完好 在 一个 小的 纸 盒子 ,

我小心翼翼地把它保存在一个小纸盒里。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] .
**intending to observe his habits and development .**
意图 到 观察 他的 习惯 和 发展 .

打算观察他的习惯和发展情况。

['siːɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [nɪr] ,
**Seeing Dr . Bandinel near ,**
看到 博士 . - 靠近 ,

看到班迪内尔医生就在附近，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
**I asked him to look at my curiosity .**
我 问 他 到 看 在 我的 好奇心 .

我请他满足我的好奇心。

['hɑːrdli] ,
**Hardly ,**
几乎 ,

几乎不可能，

[haʊˈevər] ,
**however** **,**
然而 ,

然而，

[hæd; həd][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈrɪgəlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪktɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈleðər] - [ˈkʌvərd] [ˈteɪbl] ,
**had** **I** **turned** **the** **wriggling** **little** **victim** **out** **upon** **the** **leather** **-** **covered** **table** **,**
有 我 转向 这 扭动 小的 受害者 出去 之上 这 皮革 - 涵盖 桌子 ,

如果我把那扭动挣扎的小受害者扔到皮革桌面上，

[wen] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [greɪt] [θʌm] - [neɪl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
**when** **down** **came** **the** **doctor's** **great** **thumb** **-** **nail** **upon** **him** **,**
什么时候 向下 来了 这 医生的 伟大的 拇指 - 指甲 之上 他 ,

当医生的巨根指甲狠狠地砸在他身上时，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪntʃ] - [lɔːŋ] [smɪr] [pruːvd] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [hoʊps] ,
**and** **an** **inch** **-** **long** **smear** **proved** **the** **tomb** **of** **all** **my** **hopes** **,**
和 一个 英寸 - 长的 涂抹 已证实 这 墓 的 全部 我的 希望 ,

一寸长的污渍，却成了我所有希望的坟墓。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ˌbɪbliˈɑːgrəfər] ,
**while** **the** **great** **bibliographer** **,**
尽管 这 伟大的 书目学家 ,

而伟大的书目学家，

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] ,
**wiping** **his** **thumb** **on** **his** **coat** **sleeve** **,**
擦拭 他的 拇指 在 他的 外套 袖子 ,

他用袖子擦了擦拇指，

[pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] ,
**passed** **on** **with** **the** **remark** **,**
通过了 在 和 这 评论 ,

带着这句话传递下去：

" [oʊ] ,
**"** **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[jes] !
**yes** **!**
是的 !

是的!

[ðeɪ] [hæv; həv] [blæk] [ˈhedz] [ˈsʌmtaɪmz] .
**they** **have** **black** **heads** **sometimes** **.**
他们 有 黑色的 头部 有时 .

它们有时会长黑头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] - - [əˈnʌðər] [fækt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌentəˈmɑːlədʒɪst] ;
**"** **That** **was** **something** **to** **know** **-** **-** **another** **fact** **for** **the** **entomologist** **;**
" 那 曾是 某物 到 知道 - - 其他 事实 为了 这 昆虫学家 ;

“这是昆虫学家需要了解的另一个事实；

[fɔːr; fər][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] ,
**for** **my** **little** **gentleman** **had** **a** **hard** **,**
为了 我的 小的 绅士 有 一个 难的 ,

我的小绅士遇到了困难，

[ˈʃaɪni] ,
**shiny** **,**
闪亮的 ,

闪亮的，

[waɪt] [hed] ,
**white** **head** **,**
白色的 头 ,

白头，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - ['hedɪd] ['bʊkwɜ:rm] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .
**and** **I** **never** **heard** **of** **a** **black** **-** **headed** **bookworm** **before** **or** **since** **.**
和 我 绝不 听到 的 一个 黑色的 - 标题 书呆子 前 或者 自从 .

我以前从未听说过黑头书虫，以后也再没听说过。

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [blæk] - ['letər] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [bɔd'li:ən] [meɪ] [ə'kaʊnt]
**Perhaps** **the** **great** **abundance** **of** **black** **-** **letter** **books** **in** **the** **Bodleian** **may** **account**
也许 这 伟大的 丰富 的 黑色的 - 信 图书 在 这 博德利图书馆 可能 帐户
[fɔ:r; fər][ðə; ði][və'raɪəti] .
**for** **the** **variety** **.**
为了 这 种类 .

或许博德利图书馆藏有大量哥特体书籍可以解释这种多样性。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ənoʊbi:əm] .
**At** **any** **rate** **he** **was** **an** **Anobium** **.**
在 任何 速度 他 曾是 一个 安诺比姆 .

总之，他是个阿诺比姆人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] " [tʃɑ:f; tʃæf] " [fɔ:r; fər][ðə; ði][əb'sɜ:rd][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪpər] - ['i:tɪŋ]
**I** **have** **been** **unmercifully** **"** **chaffed** **"** **for** **the** **absurd** **idea** **that** **a** **paper** **-** **eating**
我 有 到过 无情地 " 擦伤 " 为了 这 荒诞 主意 那 一个 纸 - 吃
[wɜ:rm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bɑ:ks] .
**worm** **could** **be** **kept** **a** **prisoner** **in** **a** **paper** **box** **.**
蠕虫 可以 是 保留 一个 囚犯 在 一个 纸 盒子 .

我因为把一条吃纸的虫子囚禁在纸盒里这种荒谬的想法而遭到无情的“嘲讽”。

[oʊ] ,
**Oh** **,**
哦 ,

哦，

[ði:z] ['krɪtɪks] !
**these** **critics** **!**
这些 评论家 !

这些批评家!

[jʊr; jər] ['bʊkwɜ:rm] [ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ,
**Your** **bookworm** **is** **a** **shy** **,**
你的 书呆子 是 一个 害羞的 ,

你的书虫是个害羞的，

['leɪzi] [bi:st] ,
**lazy** **beast** **,**
懒惰的 兽 ,

懒惰的野兽，

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ['æftər] ['bi:ɪŋ] " [ɪ'vɪktid] .
**and** **takes** **a** **day** **or** **two** **to** **recover** **his** **appetite** **after** **being** **"** **evicted** **.**
和 需要 一个 天 或者 二 到 恢复 他的 食欲 后 存在 " 被驱逐 .

被“驱逐”后，需要一两天才能恢复食欲。

" [mɔ:r'oʊvər] ,
**"** **Moreover** **,**
" 而且 ,

“而且，

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] " ['loʊdɪd] " [gleɪzd] ['ʃɑːdi] [noʊt]

| he | knew | his | own | dignity | better | than | to | eat | the | " | loaded | " | glazed | shoddy | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 自己的 | 尊严 | 更好的 | 比 | 到 | 吃 | 这 | " | 已加载 | " | 釉面 | 劣质的 | 笔记 |

['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ inˈkaːsəreitid ] .

| paper | in | which | he | was | incarcerated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 被监禁 | . |

他深知自己的尊严，绝不会吃掉囚禁他的那张"装满东西"的劣质光面钞票纸。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['kækstənz] " [laɪf][ʌv; əv]['uːreɪ] ['leɪ.di] ,

| In | the | case | of | Caxton's | " | Lyf | of | oure | ladye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 卡克斯顿的 | " | 生活 | 的 | 我们的 | 女士 | , |

以卡克斯顿的《我们女士的生命》为例，

" [ɔːlˈredi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,

| " | already | referred | to | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 已经 | 指 | 到 | , |

前面已经提到过，

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['nuːmərəs] [smɔːl] [hoʊlz] ,

| not | only | are | there | numerous | small | holes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 是 | 那里 | 很多的 | 小的 | 孔 | , |

不仅有很多小孔，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['veri] [lɑːrdʒ] ['tʃænlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

| but | some | very | large | channels | at | the | bottom | of | the | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 非常 | 大的 | 频道 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 页面 | . |

但页面底部有一些非常大的频道。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈkɜːrəns] ,

| This | is | a | most | unusual | occurrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 最多 | 异常 | 发生 | , |

这是一件非常罕见的事情。

[ænd; ənd][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrvə][ʌv; əv] " [dɜːrˈmɛstiːz] - ,

| and | is | probably | the | work | of | the | larva | of | " | Dermestes | vulpinus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 大概 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 幼虫 | 的 | " | 皮炎 | - | , |

很可能是"Dermestes vulpinus"幼虫所为。

" [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['biːtl] ,

| " | a | garden | beetle | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 花园 | 甲虫 | , |

"一种花园甲虫，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [vəˈreɪʃəs] ,

| which | is | very | voracious | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 非常 | 贪婪的 | , |

它非常贪婪，

[ænd; ənd] [iːts] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][draɪ] ['lɪgnɪəs] ['rʌbɪʃ] .

| and | eats | any | kind | of | dry | ligneous | rubbish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 任何 | 种类 | 的 | 干燥 | 木本 | 垃圾 | . |

它吃各种干燥的木质垃圾。

[ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv]['edəb(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .

| The | scarcity | of | edible | books | of | the | present | century | has | been | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺乏 | 的 | 食用 | 图书 | 的 | 这 | 展示 | 世纪 | 有 | 到过 | 提及 | . |

有人提到本世纪可食用书籍的稀缺性。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ə,dʌltə'reɪʃn] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['peɪpər][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rm] [wɪl] [nɑ:t]
**One** **result** **of** **the** **extensive** **adulteration** **of** **modern** **paper** **is** **that** **the** **worm** **will** **not**
一 结果 的 这 广泛的 掺假 的 现代的 纸 是 那 这 蠕虫 将要 不是
[tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
**touch** **it** **.**
触碰 它 .

现代纸张被大量掺假造成的一个结果是，虫子不会碰它。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fə'bidz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [kleɪ] ,
**His** **instinct** **forbids** **him** **to** **eat** **the** **china** **clay** **,**
他的 本能 禁止 他 到 吃 这 中国 黏土 ,

他的本能阻止他吃瓷土。

[ðə; ði] ['bli:tʃɪz] ,
**the** **bleaches** **,**
这 漂白剂 ,

漂白剂，

[ðə; ði]['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] ,
**the** **plaster** **of** **Paris** **,**
这 石膏 的 巴黎 ,

石膏粉

[ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] [bə'rɪts] ,
**the** **sulphate** **of** **barytes** **,**
这 硫酸盐 的 重晶石 ,

硫酸重晶石

[ðə; ði] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ə'dʌltərənts] [naʊ] [ju:st] [tu:; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪbər] ,
**the** **scores** **of** **adulterants** **now** **used** **to** **mix** **with** **the** **fibre** **,**
这 得分 的 掺杂物 现在 用过的 到 混合 和 这 纤维 ,

现在用来掺入纤维中的数十种掺杂物，

[ænd; ənd] ,
**and** **,**
和 ,

和，

[soʊ][fɑ:r] ,
**so** **far** **,**
所以 远的 ,

迄今为止，

[ðə; ði] [waɪz] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑ:r; ər] ,
**the** **wise** **pages** **of** **the** **old** **literature** **are** **,**
这 明智的 页面 的 这 老的 文学 是 ,

古代文学中的智慧篇章是:

[ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['rʌbɪʃ] ,
**in** **the** **race** **against** **Time** **with** **the** **modern** **rubbish** **,**
在 这 种族 反对 时间 和 这 现代的 垃圾 ,

在与时间赛跑，对抗现代垃圾的过程中，

['hevɪli] ['hændikæpt] .
**heavily** **handicapped** **.**
重度 残疾人 .

严重残疾。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ['teɪkən][ɪn][oʊld] [bʊks] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
**Thanks** **to** **the** **general** **interest** **taken** **in** **old** **books** **now** **-** **a** **-** **days** **,**
谢谢 到 这 一般的 兴趣 已采取 在 老的 图书 现在 - 一个 - 天 ,

由于如今人们对古籍普遍表现出浓厚的兴趣，

[ðə; ði] [wɜːrm] [hæz; həz] [hɑːrd] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **the** | **worm** | **has** | **hard** | **times** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠕虫 | 有 | 难的 | 时代 | 的 | 它 | , |

这条虫子日子不好过。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [slaɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

| **and** | **but** | **slight** | **chance** | **of** | **that** | **quiet** | **neglect** | **which** | **is** | **necessary** | **to** | **his** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 轻微 | 机会 | 的 | 那 | 安静的 | 忽视 | 哪个 | 是 | 必要的 | 到 | 他的 | , |

而他所必需得到的那种悄无声息的忽视，发生的可能性微乎其微。

[ɪg'zɪstəns] .

| **existence** | **.** |
|---|---|
| 存在 | . |

存在。

[soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [ʃʊd; ʃəd] ,

| **So** | **much** | **greater** | **is** | **the** | **reason** | **why** | **some** | **patient** | **entomologist** | **should** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 更大的 | 是 | 这 | 原因 | 为什么 | 一些 | 病人 | 昆虫学家 | 应该 | , |

这就是为什么一些耐心昆虫学家应该……的原因远不止于此。

[waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [tʃæns] ,

| **while** | **there** | **is** | **the** | **chance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 这 | 机会 | , |

只要有机会，

[teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

| **take** | **upon** | **himself** | **to** | **study** | **the** | **habits** | **of** | **the** | **creature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 之上 | 他自己 | 到 | 学习 | 这 | 习惯 | 的 | 这 | 生物 | , |

他主动承担起研究这种生物习性的任务，

[æz; əz] [sɜːr] [dʒɑːn] ['lʌbək] [hæz; həz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænt] .

| **as** | **Sir** | **John** | **Lubbock** | **has** | **those** | **of** | **the** | **ant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | 约翰 | 拉伯克 | 有 | 那些 | 的 | 这 | 蚂蚁 | . |

就像约翰·卢伯克爵士拥有蚂蚁的那些东西一样。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| **I** | **have** | **now** | **before** | **me** | **some** | **leaves** | **of** | **a** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 前 | 我 | 一些 | 树叶 | 的 | 一个 | 书 | , |

我面前现在有一些书页，

[wɪtʃ] ,

| **which** | **,** |
|---|---|
| 哪个 | , |

哪个，

['biːɪŋ] [weɪst] ,

| **being** | **waste** | **,** |
|---|---|---|
| 存在 | 浪费 | , |

是废物，

[wɜːr; wər] [juːst] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [fɜːrst] ['prɪntər] ,

| **were** | **used** | **by** | **our** | **economical** | **first** | **printer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 用过的 | 经过 | 我们的 | 经济 | 第一的 | 打印机 | , |

我们第一台经济型打印机使用的就是这种打印机。

['kækstən] ,

| **Caxton** | **,** |
|---|---|
| 卡克斯顿 | , |

卡克斯顿

[tuː; tə] [meɪk] ['bɔrdz] ,

| **to** | **make** | **boards** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 板 | , |

制作木板，

[baɪ] ['peɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

| by | pasting | them | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 粘贴 | 他们 | 一起 | . |

将它们粘贴在一起。

['weðər] [ðə; ði][oʊld] [peɪst] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ,

| Whether | the | old | paste | was | an | attraction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 老的 | 粘贴 | 曾是 | 一个 | 景点 | , |

旧药膏是否具有吸引力，

[ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

| or | whatever | the | reason | may | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 这 | 原因 | 可能 | 有 | 到过 | , |

或者无论出于什么原因，

[ðə; ði] [wɜːrm] ,

| the | worm | , |
|---|---|---|
| 这 | 蠕虫 | , |

虫子，

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][ðer; ðər] ,

| when | he | got | in | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 在 | 那里 | , |

当他进去的时候，

[dɪd][nɑːt] ,

| did | not | , |
|---|---|---|
| 做过 | 不是 | , |

没有，

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

| as | usual | , |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , |

照常，

[iːt] [streɪt] [θruː] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

| eat | straight | through | everything | into | the | middle | of | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 直的 | 通过 | 一切 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 书 | , |

一口气把书读到中间部分，

[bʌt; bət] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌlɑːndʒə'tuːdnəli] ,

| but | worked | his | way | longitudinally | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 工作 | 他的 | 方式 | 纵向 | , |

但他是按部就班地工作的，

['iːtɪŋ] [greɪt] ['fɜːrəʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liːvz] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ;

| eating | great | furrows | along | the | leaves | without | passing | out | of | the | binding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 伟大的 | 沟壑 | 沿着 | 这 | 树叶 | 没有 | 通过 | 出去 | 的 | 这 | 结合 | ; |

沿着叶片啃食出深深的沟壑，但并未脱离捆扎处；

[ænd; ənd][soʊ] ['fɜːroʊd] [ɑːr; ər] [ðiːz] [fjuː] [liːvz] [baɪ] [lɔːŋ] ['tʃænlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| and | so | furrowed | are | these | few | leaves | by | long | channels | that | it | is | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 沟壑 | 是 | 这些 | 很少 | 树叶 | 经过 | 长的 | 频道 | 那 | 它 | 是 | 难的 | 到 |

[reɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

| raise | one | of | them | without | its | falling | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 一 | 的 | 他们 | 没有 | 它是 | 坠落 | 到 | 件 | . |

这些叶子上布满了长长的沟壑，以至于很难将它们竖起来而不散架。

[ðɪs] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

| This | is | bad | enough | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 坏的 | 足够的 | , |

这已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['tempərət] [klaimz] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ]
**but** **we** **may** **be** **very** **thankful** **that** **in** **these** **temperate** **climes** **we** **have** **no** **such**
但 我们 可能 是 非常 感恩 那 在 这些 温带 气候 我们 有 不 这样的
['enəmi] [æz; əz][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] ['veri] [hɑːt] ['kʌntriz] ,
**enemies** **as** **are** **found** **in** **very** **hot** **countries** **,**
敌人 作为 是 成立 在 非常 热的 国家 ,

但我们或许应该庆幸，在这些温带气候地区，我们没有像在炎热国家那样的天敌。

[wer] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪbreri] ,
**where** **a** **whole** **library** **,**
在哪里 一个 所有的 图书馆 ,

那里有一个完整的图书馆，

[bʊks] ,
**books** **,**
图书 ,

图书，

[ 'bukʃelvz ] ,
**bookshelves** **,**
书架 ,

书架，

['teɪbl] ,
**table** **,**
桌子 ,

桌子，

[tʃerz] ,
**chairs** **,**
椅子 ,

椅子，

[ænd; ənd][ɔːl] ,
**and** **all** **,**
和 全部 ,

以及所有的一切

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][wʌn] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ænts] .
**may** **be** **destroyed** **in** **one** **night** **by** **a** **countless** **army** **of** **ants** **.**
可能 是 损毁 在 一 夜晚 经过 一个 无数 军队 的 蚂蚁 .

一夜之间，无数蚂蚁就能将其摧毁。

['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
**Our** **cousins** **in** **the** **United** **States** **,**
我们的 表兄弟姐妹 在 这 团结的 各州 ,

我们在美国的表亲们，

[soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ,
**so** **fortunate** **in** **many** **things** **,**
所以 幸运 在 许多 事物 ,

在很多方面都很幸运，

[siːm] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðɪs] - - [ðer; ðər] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] " [wɜːrm] " - - [æt; ət]
**seem** **very** **fortunate** **in** **this** **-** **-** **their** **books** **are** **not** **attacked** **by** **the** **"** **worm** **"** **-** **-** **at**
似乎 非常 幸运 在 这 - - 他们的 图书 是 不是 遭到攻击 经过 这 " 蠕虫 " - - 在
['eni] [reɪt] ,
**any** **rate** **,**
任何 速度 ,

他们在这方面似乎非常幸运——他们的书没有受到“虫害”的侵袭——至少是这样。

[əˈmerɪkən] ['raɪtɚz] [seɪ] [soʊ] .
**American writers say so .**
美国人 作家 说 所以 .

美国作家们是这么说的。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [blæk] - ['letər] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,
**True it is that all their black - letter comes from Europe ,**
真的 它 是 那 全部 他们的 黑色的 - 信 来 从 欧洲 ,

没错，他们所有的黑体字都来自欧洲。

[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

和，

['hævɪŋ] [kɔːst] ['meni] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
**having cost many dollars ,**
拥有 成本 许多 美元 ,

花费了很多钱，

[ɪz] [wel] [lʊkt] ['æftər] ;
**is well looked after ;**
是 出色地 看起来 后 ;

得到很好的照顾；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]
**but there they have thousands of seventeenth and eighteenth century**
但 那里 他们 有 数千 的 第十七 和 第十八 世纪
[bʊks] ,
**books ,**
图书 ,

但那里有成千上万本十七、十八世纪的书籍。

[ɪn]['roʊmən] [taɪp] ,
**in Roman type ,**
在 罗马 类型 ,

罗马字体

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ɑːn]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['peɪpər] ,
**printed in the States on genuine and wholesome paper ,**
打印 在 这 各州 在 真的 和 健康 纸 ,

在美国印刷，采用正品优质纸张。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm][ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələr] ,
**and the worm is not particular ,**
和 这 蠕虫 是 不是 特别的 ,

这条虫子并不挑剔。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
**at least in this country ,**
在 至少 在 这 国家 ,

至少在这个国家，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪp] [hiː; hi] [iːts] [θruː] ,
**about the type he eats through ,**
关于 这 类型 他 吃 通过 ,

关于他吃的那种食物，

[ɪf] [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [gʊd] .
**if the paper is good .**
如果 这 纸 是 好的 .

如果论文质量好的话。

['prɑːbəbli] ,
**Probably ,**
大概 ,

大概，

['ðerfɔːr] ,
**therefore ,**
所以 ,

所以，

[ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]['laɪbrɛˌriːz][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] ,
**the custodians of their old libraries could tell a different tale ,**
这 保管人 的 他们的 老的 图书馆 可以 告诉 一个 不同的 故事 ,

那些老图书馆的保管员们可能会讲述一个不同的故事。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] " [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv]
**which makes it all the more amusing to find in the excellent " Encyclopaedia of**
哪个 制作 它 全部 这 更多的 有趣 到 寻找 在 这 出色的 " 百科全书 的
['prɪntɪŋ] ,
**Printing ,**
印刷 ,

因此，在优秀的《印刷百科全书》中发现它就显得更加有趣了。

" [ [wʌn] ] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] - ,
**" [ 1 ] edited and printed by Ringwalt ,**
" [ 1 ] 编辑 和 打印 经过 - ,

[1] 由 Ringwalt 编辑和印刷，

[æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
**at Philadelphia ,**
在 费城 ,

在费城，

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðer; ðər] ,
**not only that the bookworm is a stranger there ,**
不是 仅有的 那 这 书呆子 是 一个 陌生人 那里 ,

不仅如此，那个书虫还是个陌生人。

[fɔːr; fər] ['pɜːrsənəli] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
**for personally he is unknown to most of us ,**
为了 亲自 他 是 未知 到 最多 的 我们 ,

因为就他本人而言，我们大多数人都不认识他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['rævɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][bəuθ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [rer] .
**but that his slightest ravages are looked upon as both curious and rare .**
但 那 他的 丝毫 蹂躏 是 看起来 之上 作为 两个都 好奇的 和 稀有的 .

但他的哪怕最轻微的破坏都被视为既奇特又罕见。

['æftər] [kwoʊtɪŋ] ['dɪbdɪn] ,
**After quoting Dibdin ,**
后 引用 迪布丁 ,

引用迪布丁的话之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [flaɪts] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**with the addition of a few flights of imagination of his own ,**
和 这 添加 的 一个 很少 航班 的 想像力 的 他的 自己的 ,

再加上他自己的一些天马行空的想象，

- [steɪts] [ðæt] [ðɪs] " ['peɪpər] - ['i:tɪŋ] [mɔ:θ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
**Ringwalt states that this " paper - eating moth is supposed to have been**
- 各州 那 这 " 纸 - 吃 蛾 是 据称 到 有 到过
[ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] ['ɪŋglənd] [ɪn] - ['baɪndɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɑ:lənd] .
**introduced into England in hogsleather binding from Holland .**
介绍 进入 英格兰 在 - 结合 从 荷兰 .

林沃尔特表示，这种“食纸蛾”据说是随荷兰的猪皮装订带入英国的。

" [hi:; hi] [ðen] ['ɛndz][wɪð; wɪθ] [wʌt] ,
**" He then ends with what ,**
" 他 然后 结束 和 什么 ,

然后他最后说了什么？

[tu:; tə] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rm][ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bʊks] ,
**to anyone who has seen the ravages of the worm in hundreds of books ,**
到 任何人 WHO 有 已见 这 蹂躏 的 这 蠕虫 在 数百 的 图书 ,

对于那些在数百本书籍中目睹过这种虫害肆虐的人来说，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [sɪm'plɪsəti] .
**must be charming in its native simplicity .**
必须 是 迷人 在 它是 本国的 简单 .

它那与生俱来的质朴一定很迷人。

" [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ,
**" There is now ,**
" 那里 是 现在 ,

现在，

" [hi:; hi] [steɪts] ,
**" he states ,**
" 他 各州 ,

他说道：“

['evɪdəntli] [kwoʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
**evidently quoting it as a great curiosity ,**
显然 引用 它 作为 一个 伟大的 好奇心 ,

显然是出于好奇才引用的，

" [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ,
**" there is now ,**
" 那里 是 现在 ,

“现在有，

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['laɪbreri][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
**in a private library in Philadelphia ,**
在 一个 私人的 图书馆 在 费城 ,

在费城的一家私人图书馆里，

[ə; eɪ] [bʊk] ['pɜ:rfəˌretɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsekt] .
**a book perforated by this insect .**
一个 书 穿孔的 经过 这 昆虫 .

一本被这种昆虫咬穿的书。

" [oʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

“哦！

['lʌki] [ˌfɪlə'dɛlfi:ənz] !
**lucky Philadelphians !**
幸运的 费城人 !

费城人真幸运！

[huː] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈlaɪbreri][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,

| **who** | **can** | **boast** | **of** | **possessing** | **the** | **oldest** | **library** | **in** | **the** | **States** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 夸 | 的 | 拥有 | 这 | 最老 | 图书馆 | 在 | 这 | 各州 | , |

谁能自豪地宣称拥有美国最古老的图书馆?

[bʌt; bət][mʌst; məst][æsk] [liːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kəˈlektər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌn]

| **but** | **must** | **ask** | **leave** | **of** | **a** | **private** | **collector** | **if** | **they** | **wish** | **to** | **see** | **the** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 问 | 离开 | 的 | 一个 | 私人的 | 集电极 | 如果 | 他们 | 希望 | 到 | 看 | 这 | 一 |

['wɜːrmhoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] !

| **wormhole** | **in** | **the** | **whole** | **city** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 虫洞 | 在 | 这 | 所有的 | 城市 | ! |

但如果他们想看看全城唯一的虫洞，就必须征得私人收藏家的同意!

[ [wʌn] ] " [əˈmerɪkən] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] " :

| **[** | **1** | **]** | **"** | **American** | **Encyclopaedia** | **of** | **Printing** | **"** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | " | 美国人 | 百科全书 | 的 | 印刷 | " | : |

[1]《美国印刷百科全书》:

[baɪ] ['luːθər] - . 8vo .

| **by** | **Luther** | **Ringwalt** | **.** | **8vo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 路德 | - | . | 8vo | . |

卢瑟·林沃尔特著。八开本。

[ˌfɪlə'delfɪr] , - .

| **Philadelphia** | **,** | **1871** | **.** |
|---|---|---|---|
| 费城 | , | - | . |

费城，1871年。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **VII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

['ʌðər] ['vɜːrmɪn] .

| **OTHER** | **VERMIN** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 害虫 | . |

其他害虫。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wɜːrm][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ɪnsekt] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] [wɜːrθ]

| **BESIDES** | **the** | **worm** | **I** | **do** | **not** | **think** | **there** | **is** | **any** | **insect** | **enemy** | **of** | **books** | **worth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 蠕虫 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那里 | 是 | 任何 | 昆虫 | 敌人 | 的 | 图书 | 值得 |

[dɪ'skrɪpʃn] .

| **description** | **.** |
|---|---|
| 描述 | . |

除了蠕虫之外，我想不出还有什么昆虫是书籍的天敌值得一提。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [blæk] - ['biːtl] ,

| **The** | **domestic** | **black** | **-** | **beetle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国内的 | 黑色的 | - | 甲虫 | , |

家养黑甲虫

[ɔːr] ['kɑːkroʊtʃ] ,

| **or** | **cockroach** | **,** |
|---|---|---|
| 或者 | 蟑螂 | , |

或者蟑螂，

[ɪz][fɑːr] [tuː] ['mɑːdərn][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑːrm] ,

| **is** | **far** | **too** | **modern** | **an** | **introduction** | **to** | **our** | **country** | **to** | **have** | **done** | **much** | **harm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 远的 | 也 | 现代的 | 一个 | 介绍 | 到 | 我们的 | 国家 | 到 | 有 | 完毕 | 很多 | 伤害 | , |

对我国的介绍过于现代，不足以造成多大危害。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| though | he | will | sometimes | nibble | the | binding | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 将要 | 有时 | 蚕食 | 这 | 结合 | 的 | 图书 | , |

虽然他有时会啃咬书的装订部分，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| especially | if | they | rest | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 他们 | 休息 | 之上 | 这 | 地面 | . |

尤其是当它们放在地板上时。

[nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] ,

| Not | so | fortunate | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 幸运 | , |

没那么幸运了。

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kʌznz] ,

| are | our | American | cousins | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们的 | 美国人 | 表兄弟姐妹 | , |

他们是我们的美国表亲，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] " ['laɪbreri] ['dʒɜːrn(ə)l] " [fɔːr; fər] [sep'tembər] , - ,

| for | in | the | " | Library | Journal | " | for | September | , | 1879 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | " | 图书馆 | 杂志 | " | 为了 | 九月 | , | - | , |

刊登于1879年9月的《图书馆杂志》上，

['mɪstər] . [ 'westən ] [flɪnt] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pest] [wɪtʃ] [kə'mits] [greɪt]

| Mr | . | Weston | Flint | gives | an | account | of | a | dreadful | little | pest | which | commits | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 韦斯顿 | 燧石 | 给予 | 一个 | 帐户 | 的 | 一个 | 可怕 | 小的 | 害虫 | 哪个 | 提交 | 伟大的 |

['hævək][ə'pɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ['baɪndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['laɪbrɛˌriːz] .

| havoc | upon | the | cloth | bindings | of | the | New | York | libraries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混乱 | 之上 | 这 | 布 | 绑定 | 的 | 这 | 新的 | 约克 | 图书馆 | . |

韦斯顿·弗林特先生讲述了一种可怕的小害虫给纽约图书馆的布面精装书造成巨大破坏的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] - ['biːtl] [ɔːr] ['kɑːkroʊtʃ] ,

| It | is | a | small | black | - | beetle | or | cockroach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 小的 | 黑色的 | - | 甲虫 | 或者 | 蟑螂 | , |

它是一种黑色的小甲虫或蟑螂，

[kɔːld] [baɪ] ['saɪəntɪsts] " ['blætə] [dʒɜːr'mænɪkə] " [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [ðə; ði] " ['kroʊtən] [bʌg] .

| called | by | scientists | " | Blatta | germanica | " | and | by | others | the | " | Croton | Bug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 经过 | 科学家 | " | 布拉塔 | 德国小种 | " | 和 | 经过 | 其他的 | 这 | " | 巴豆 | 漏洞 | . |

科学家称之为“德国蜚蠊”(Blatta germanica)，其他人则称之为“巴豆虫”(Croton Bug)。

" [ˌʌn'laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [pest] ,

| " | Unlike | our | household | pest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此不同 | 我们的 | 家庭 | 害虫 | , |

“与我们家中的害虫不同，

[huːz] [hoʊm] [ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| whose | home | is | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 家 | 是 | 这 | 厨房 | , |

厨房是他们的家，

[ænd; ənd] [huːz] ['bæʃf(ə)lnəs] [lʌvz] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] ,

| and | whose | bashfulness | loves | secrecy | and | the | dark | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 臊 | 爱 | 保密 | 和 | 这 | 黑暗的 | 小时 | , |

而他那羞涩的性格使他喜爱秘密和黑暗的时光，

[ðɪs] [ˌmɪs'groʊn] [flæt] ['spiːʃiːz] ,
**this misgrown flat species ,**
这 长得不好 平坦的 物种 ,

这种生长异常的扁平物种，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] ['ɪŋglɪʃ] ['spesɪmən] ,
**of which it would take two to make a medium - sized English specimen ,**
的 哪个 它 会 拿 二 到 制作 一个 中等的 - 尺寸 英语 标本 ,

其中需要两个才能组成一个中等大小的英国标本。

[hæz; həz] [geɪnd] [ɪn] ['ɪmpjədəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst][ɪn][saɪz] ,
**has gained in impudence what it has lost in size ,**
有 获得 在 厚颜无耻 什么 它 有 丢失的 在 尺寸 ,

它失去的体型，换来了它的厚颜无耻。

[fiərɪŋ] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr] [nɔɪz] ,
**fearing neither light nor noise ,**
害怕 两者都不 光 也不 噪音 ,

既不怕光也不怕噪音

['niːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] .
**neither man nor beast .**
两者都不 男人 也不 兽 .

既非人也非兽。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l][ʌv; əv] - ,
**In the old English Bible of 1551 ,**
在 这 老的 英语 圣经 的 - ,

在1551年的古英语圣经中，

[wiː; wi] [riːd] [ɪn] [sɑːm] [ˌɛksˌsiː'aɪ] , [faɪv] ,
**we read in Psalm xci , 5 ,**
我们 读 在 诗篇 xci , 5 ,

我们在诗篇91篇5节中读到：

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] - [fɔːr; fər] [ɛni] - [baɪ] [naɪt] .
**" Thou shalt not nede to be afraied for eny Bugges by night .**
" 你 应 不是 内德 到 是 - 为了 任何 - 经过 夜晚 .

“你无需在夜间害怕任何虫子。”

" [ðɪs] [vɜːrs] [fɔːlz] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [laɪ'breriən] [huː] [fɪrz] [hɪz; ɪz] " [bʌgz]
**" This verse falls unheeded on the ear of the Western librarian who fears his " bugs**
" 这 诗 瀑布 无人理会 在 这 耳朵 的 这 西 图书管理员 WHO 恐惧 他的 " 漏洞
" [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
**" both night and day ,**
" 两个都 夜晚 和 天 ,

“西方图书馆员对这句诗充耳不闻，他们日夜提防着图书馆里的‘虫子’。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [krɔːl] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] ,
**for they crawl over everything in broad sunlight ,**
为了 他们 爬行 超过 一切 在 广阔 阳光 ,

因为它们在阳光下爬遍了所有东西，

[ɪn'festɪŋ] [ænd; ənd] [in'fektɪŋ] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bukʃelvz ] [ðeɪ] [tʃuːz]
**infesting and infecting each corner and cranny of the bookshelves they choose**
虫害 和 感染 每个 角落 和 裂缝 的 这 书架 他们 选择
[æz; əz][ðer; ðər] [hoʊm] .
**as their home .**
作为 他们的 家 .

它们侵占并感染了它们选择作为家园的书架的每一个角落和缝隙。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['remədi] [ɪn][ðə; ði] ['paʊdər] [noʊn] [æz; əz] [ɪn'sektɪsaɪd] ,

| There | is | a | remedy | in | the | powder | known | as | insecticide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 补救 | 在 | 这 | 粉末 | 已知 | 作为 | 杀虫剂 | , |

这种粉末中含有一种叫做杀虫剂的成分，可以起到治疗作用。

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

哪个，

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'pɑːn] [bʊks] [ænd; ənd] [ʃelvz] .

| is | very | disagreeable | upon | books | and | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 令人不快的 | 之上 | 图书 | 和 | 货架 | . |

对书籍和书架来说非常令人讨厌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| It | is | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

这是，

[ˌnevərðə'les] ,

| nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

['veri] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] ['pests] ,

| very | fatal | to | these | pests | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 致命的 | 到 | 这些 | 害虫 | , |

对这些害虫来说是致命的。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] " [bʌg] " [ʃoʊz] ['eni]

| and | affords | some | consolation | in | the | fact | that | so | soon | as | a | " | bug | " | shows | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 一些 | 安慰 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 所以 | 很快 | 作为 | 一个 | " | 漏洞 | " | 演出 | 任何 |

[saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

| signs | of | illness | , |
|---|---|---|---|
| 标志 | 的 | 疾病 | , |

令人稍感欣慰的是，一旦“病毒”出现任何疾病迹象，

[hiː; hi][ɪz] [ dɪ'vaʊəd ] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][hɪz; ɪz] [və'reɪʃəs] ['breðrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['relɪʃ] [æz; əz] [ɪf]

| he | is | devoured | at | once | by | his | voracious | brethren | with | the | same | relish | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 吞噬 | 在 | 一次 | 经过 | 他的 | 贪婪的 | 弟兄们 | 和 | 这 | 相同的 | 尽情享用 | 作为 | 如果 |

[hiː; hi][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [freʃ] [peɪst] .

| he | were | made | of | fresh | paste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 制成 | 的 | 新鲜的 | 粘贴 | . |

他立刻被他贪婪的兄弟们津津有味地吞噬了，就像他是用新鲜的肉馅做成的一样。

[ðer; ðər][ɪz] ,

| There | is | , |
|---|---|---|
| 那里 | 是 | , |

有，

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

也，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvəri] ['ɪnsekt] ( [li'pizmə] ) [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]

| a | small | silvery | insect | ( | Lepisma | ) | which | I | have | often | seen | in | the | backs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 银色 | 昆虫 | ( | 莱皮斯玛 | ) | 哪个 | 我 | 有 | 经常 | 已见 | 在 | 这 | 背部 | 的 |

[nɪ'glektɪd] [bʊks] ,

| neglected | books | , |
|---|---|---|
| 被忽视的 | 图书 | , |

一种银色的小昆虫（Lepisma），我经常在被人遗忘的书籍背面看到它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['rævɪdʒɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| but | his | ravages | are | not | of | much | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 蹂躏 | 是 | 不是 | 的 | 很多 | 重要性 | . |

但他造成的破坏并不重要。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] ['rekən] [ðə; ði] ['kɑːdfɪʃ] [æz; əz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| Nor | can | we | reckon | the | Codfish | as | very | dangerous | to | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 我们 | 估计 | 这 | 鳕鱼 | 作为 | 非常 | 危险的 | 到 | 文学 | , |

我们也不能认为鳕鱼对文学构成很大的威胁。

[ən'les] ,

| unless | , |
|---|---|
| 除非 | , |

除非，

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[hiː; hi][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [ə'biːdiəns] ,

| he | be | of | the | Roman | obedience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 的 | 这 | 罗马 | 服从 | , |

他必须服从罗马的统治，

[laɪk] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] - ( ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

| like | that | wonderful | Ichthiobibliophage | ( | pardon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 精彩的 | - | ( | 赦免 | 我 | , |

就像那奇妙的鱼形噬书虫（请原谅我，

[prə'fesər] [ 'əuin ] ) [huː] ,

| Professor | Owen | ) | who | , |
|---|---|---|---|---|
| 教授 | 欧文 | ) | WHO | , |

欧文教授）他，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

| in | the | year | 1626 | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | - | , |

1626年，

['swɑːloʊd] [θriː] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [ 'triːtiziz ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [frɪθ] ,

| swallowed | three | Puritanical | treatises | of | John | Frith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 三 | 清教徒 | 论文 | 的 | 约翰 | 河口 | , |

吞下了约翰·弗里斯的三部清教徒论著，

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['mɑːrtər] .

| the | Protestant | martyr | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新教 | 烈士 | . |

新教殉道者。

[noʊ] ['wʌndər] ,

| No | wonder | , |
|---|---|---|
| 不 | 想知道 | , |

怪不得，

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] ,
**after** **such** **a** **meal** **,**
后 这样的 一个 一顿饭 ,

吃完这样一顿饭后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [kɔːt] ,
**he** **was** **soon** **caught** **,**
他 曾是 很快 捕捉 ,

他很快就被抓住了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
**and** **became** **famous** **in** **the** **annals** **of** **literature** **.**
和 成为 著名的 在 这 志 的 文学 .

并在文学史上留下了浓墨重彩的一笔。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['ɪʃuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] :
**The** **following** **is** **the** **title** **of** **a** **little** **book** **issued** **upon** **the** **occasion** **:**
这 下列的 是 这 标题 的 一个 小的 书 发布 之上 这 场合 :

以下是为此出版的一本小册子的标题：

" [vɑːks] ['pɪsɪs] ,
**"** **Vox** **Piscis** **,**
" Vox 鱼 ,

“Vox Piscis，

[ɔːr][ðə; ði] [bʊk] - [fɪʃ] [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [ 'triːtiziz ] ,
**or** **the** **Book** **-** **Fish** **containing** **Three** **Treatises** **,**
或者 这 书 - 鱼 包含 三 论文 ,

或者，《书鱼》中收录了三篇论文，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ['mɑːrkɪt] [ɑːn]
**which** **were** **found** **in** **the** **belly** **of** **a** **Cod** **-** **Fish** **in** **Cambridge** **Market** **on**
哪个 是 成立 在 这 腹部 的 一个 鳕鱼 - 鱼 在 剑桥 市场 在
[ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ,
**Midsummer** **Eve** **,**
盛夏 前夕 ,

这些物质是在仲夏夜前夕，在剑桥市场一条鳕鱼的腹中发现的。

- - .
**A'0** **1626** **.**
- - .

A'0 1626。

" [laundz] [sez] ( [siː] ['ʌndər] " ['treɪsi] ,
**"** **Lowndes** **says** **(** **see** **under** **"** **Tracey** **,**
" 朗兹 说道 ( 看 在下面 " 特蕾西 ,

朗兹说（见“特雷西”部分），

" ) " [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk]
**"** **)** **"** **great** **was** **the** **consternation** **at** **Cambridge** **upon** **the** **publication** **of** **this** **work**
" ) " 伟大的 曾是 这 惊愕 在 剑桥 之上 这 发布 的 这 工作
.
**:**
.

这部作品的出版在剑桥引起了极大的震惊。

" [ræts][ænd; ənd][maɪs] ,
**"** **Rats** **and** **mice** **,**
" 老鼠 和 小鼠 ,

老鼠和耗子，

[haʊ'evər] ,
**however** **,**
然而 ,

然而，

[ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] ,
**are** **occasionally** **very** **destructive** **,**
是 偶尔 非常 破坏性的 ,

有时极具破坏性，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [wɪl] [ʃoʊ] :
**as** **the** **following** **anecdote** **will** **show** **:**
作为 这 下列的 轶事 将要 展示 :

以下这个轶事将说明这一点：

[tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,
**Two** **centuries** **ago** **,**
二 几个世纪 前 ,

两个世纪前，

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər]
**the** **library** **of** **the** **Dean** **and** **Chapter** **of** **Westminster** **was** **kept** **in** **the** **Chapter**
这 图书馆 的 这 院长 和 章 的 威斯敏斯特 曾是 保留 在 这 章
[haʊs] ,
**House** **,**
房子 ,

威斯敏斯特大教堂院长和教士会的图书馆设在教堂会议厅内。

[ænd; ənd] [rɪ'per] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ,
**and** **repairs** **having** **become** **necessary** **in** **that** **building** **,**
和 维修 拥有 变得 必要的 在 那 建筑 ,

由于该建筑物需要进行维修，

[ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ˌɪn'saɪd] ,
**a** **scaffolding** **was** **erected** **inside** **,**
一个 脚手架 曾是 竖立 里面 ,

里面搭起了脚手架。

[ðə; ði] [bʊks] ['biːɪŋ] [left] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃelvz] .
**the** **books** **being** **left** **on** **their** **shelves** **.**
这 图书 存在 左边 在 他们的 货架 .

书架上还放着那些书。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['skæfoʊld] - [poʊl] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]
**One** **of** **the** **holes** **made** **in** **the** **wall** **for** **a** **scaffold** **-** **pole** **was** **selected** **by**
一 的 这 孔 制成 在 这 墙 为了 一个 脚手架 - 极 曾是 已选 经过
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ræts][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fæməli] ['rezɪdəns] .
**a** **pair** **of** **rats** **for** **their** **family** **residence** **.**
一个 一对 的 老鼠 为了 他们的 家庭 住宅 .

墙上为脚手架杆挖的一个洞被一对老鼠选中，作为它们的家。

[hɪr] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [nest] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri]
**Here** **they** **formed** **a** **nest** **for** **their** **young** **ones** **by** **descending** **to** **the** **library**
这里 他们 形成 一个 巢 为了 他们的 年轻的 一个 经过 下降 到 这 图书馆
[ʃelvz] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['veriəs] [bʊks] .
**shelves** **and** **biting** **away** **the** **leaves** **of** **various** **books** **.**
货架 和 咬 离开 这 树叶 的 各种各样的 图书 .

它们爬到图书馆的书架上，咬掉各种书的叶子，为幼崽筑巢。

[snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,
**Snug** **and** **comfortable** **was** **the** **little** **household** **,**
舒适 和 舒服的 曾是 这 小的 家庭 ,

这间小房子温馨舒适。

[ʌn'tɪl] ,
**until ,**
直到 ,

直到，

[wʌn] [deɪ] ,
**one day ,**
一 天 ,

一天，

[ðə; ði] ['bɪldɚz] [men] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,
**the builder's men having finished ,**
这 建筑商的 男人 拥有 完成的 ,

建筑工人完工后，

[ðə; ði] [poʊlz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,
**the poles were removed ,**
这 杆子 是 已移除 ,

电线杆被移除了。

[ænd; ənd] - - [ə'læs] !
**and - - alas !**
和 - - 唉 !

唉!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ræts] - - [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [brɪks] [ænd; ənd] [sɪ'ment] .
**for the rats - - the hole was closed up with bricks and cement .**
为了 这 老鼠 - - 这 洞 曾是 关闭 向上 和 砖块 和 水泥 .

为了防止老鼠出没，洞口用砖块和水泥封了起来。

['berid] [ə'laɪv] ,
**Buried alive ,**
埋葬 活 ,

活埋

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
**the father and mother ,**
这 父亲 和 母亲 ,

父母

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] ,
**with five or six of their offspring ,**
和 五 或者 六 的 他们的 后代 ,

带着五六个后代，

[met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spiːdi] [deθ] ,
**met with a speedy death ,**
遇见 和 一个 迅速 死亡 ,

迅速死去，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**and not until a few years ago ,**
和 不是 直到 一个 很少 年 前 ,

直到几年前，

[wen] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,
**when a restoration of the Chapter House was effected ,**
什么时候 一个 恢复 的 这 章 房子 曾是 受影响 ,

当教堂会堂修复完成后，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ræt] [greɪv] ['oʊpənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['skæfoʊld] [poʊl] ,
**was the rat grave opened again for a scaffold pole ,**
曾是 这 鼠 严重 打开 再次 为了 一个 脚手架 极 ,

老鼠坟墓是不是又被挖开用来架脚手架杆了?

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['skelitnz] [ænd; ənd][ðer; ðər][nest] [dɪ'skʌvərd] .

| and | all | their | skeletons | and | their | nest | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 骷髅 | 和 | 他们的 | 巢 | 发现 | . |

它们所有的骨骼和巢穴都被发现了。

[ðer; ðər][boʊnz][ænd; ənd]['peɪpər]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði][nest] [meɪ] [naʊ][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [glæs]

| Their | bones | and | paper | fragments | of | the | nest | may | now | be | seen | in | a | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 骨头 | 和 | 纸 | 片段 | 的 | 这 | 巢 | 可能 | 现在 | 是 | 已见 | 在 | 一个 | 玻璃 |

[keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [haʊs] ,

| case | in | the | Chapter | House | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 在 | 这 | 章 | 房子 | , |

它们的骨骼和巢穴的纸片碎片现在陈列在教堂会议厅的玻璃柜中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənts] ['biːɪŋ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['kækstən]

| some | of | the | fragments | being | attributed | to | books | from | the | press | of | Caxton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 片段 | 存在 | 归因于 | 到 | 图书 | 从 | 这 | 按 | 的 | 卡克斯顿 |

.

:

.

其中一些碎片被认为是卡克斯顿出版社出版的书籍的残片。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ,

| This | is | not | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 这 | 案件 | , |

事实并非如此。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['veri] ['ɜːrli] [blæk] - ['letər] [bʊks] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

| although | there | are | pieces | of | very | early | black | - | letter | books | not | now | to | be | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 是 | 件 | 的 | 非常 | 早期的 | 黑色的 | - | 信 | 图书 | 不是 | 现在 | 到 | 是 | 成立 |

[ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['laɪbreri] ,

| in | the | Abbey | library | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 修道院 | 图书馆 | , |

虽然威斯敏斯特教堂图书馆里已经找不到一些非常早期的哥特体书籍残片了，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [prer] [bʊk] ,

| including | little | bits | of | the | famous | Queen | Elizabeth's | Prayer | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 小的 | 比特 | 的 | 这 | 著名的 | 女王 | 伊丽莎白的 | 祷告 | 书 | , |

其中包括著名的伊丽莎白女王祈祷书的部分内容，

[wɪð; wɪθ] ['wʊdkʌt] , - .

| with | woodcuts | , | 1568 | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 木刻 | , | - | . |

附木刻，1568 年。

[ə; eɪ] [frend] [sendz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] :

| A | friend | sends | me | the | following | incident | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 发送 | 我 | 这 | 下列的 | 事件 | : |

一位朋友给我发来了以下事件：

" [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ,

| " | A | few | years | since | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 年 | 自从 | , |

“几年过去了，

[sʌm; səm][ræts] [meɪd] [nests] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ] [haʊs] ;

| some | rats | made | nests | in | the | trees | surrounding | my | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 老鼠 | 制成 | 巢穴 | 在 | 这 | 树木 | 周围 | 我的 | 房子 | ; |

我家周围的树上有些老鼠筑巢了；

[frʌm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] [flæt] ['ruːfɪŋ] ,

| from | thence | they | jumped | on | to | some | flat | roofing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 他们 | 跳了起来 | 在 | 到 | 一些 | 平坦的 | 屋顶 | , |

他们从那里跳到了一些平坦的屋顶上。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [aɪ] [kept] [bʊks] .

| and | so | made | their | way | down | a | chimney | into | a | room | where | I | kept | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 制成 | 他们的 | 方式 | 向下 | 一个 | 烟囱 | 进入 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 我 | 保留 | 图书 | . |

于是，他们顺着烟囱来到了我放书的房间。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

| A | number | of | these | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 这些 | , |

其中一些，

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrtʃmənt] [bæks] ,

| with | parchment | backs | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 羊皮纸 | 背部 | , |

背面为羊皮纸，

[ðeɪ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] ,

| they | entirely | destroyed | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 完全 | 损毁 | , |

他们彻底摧毁了，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [bʊks] [hoʊl] [baʊnd] [ɪn] ['pɑːrtʃmənt] .

| as | well | as | some | half | - | dozen | books | whole | bound | in | parchment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一些 | 一半 | - | 打 | 图书 | 所有的 | 边界 | 在 | 羊皮纸 | . |

还有大约六本用羊皮纸装订的完整书籍。

" [ə'nʌðər] [frend] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [mju'ziːəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devən]

| " | Another | friend | informs | me | that | in | the | Natural | History | Museum | of | the | Devon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 朋友 | 通知 | 我 | 那 | 在 | 这 | 自然的 | 历史 | 博物馆 | 的 | 这 | 德文郡 |

[ænd; ənd]['eksɪtər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] " [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [pest] ,

| and | Exeter | Institution | is | a | specimen | of | " | another | little | pest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃克塞特 | 机构 | 是 | 一个 | 标本 | 的 | " | 其他 | 小的 | 害虫 | , |

另一位朋友告诉我，在德文郡和埃克塞特学院的自然历史博物馆里，有一份“另一种小害虫”的标本，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['baɪndɪŋz] [ɪn][kæf][ænd; ənd][roʊn] .

| which | has | a | great | affection | for | bindings | in | calf | and | roan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一个 | 伟大的 | 感情 | 为了 | 绑定 | 在 | 小牛 | 和 | 杂色 | . |

它对小牛皮和杂色皮的捆绑物情有独钟。

[ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [ɪz] - - .

| Its | scientific | name | is | Niptus | Hololeucos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 科学 | 姓名 | 是 | - | - | . |

它的学名是Niptus Hololeucos。

" [hiː; hi] [ædz] ,

| " | He | adds | , |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 添加 | , |

他补充道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kriːtʃər] ['ælaɪd][tuː; tə] [ðiːz] ,

| " | Are | you | aware | that | there | was | a | terrible | creature | allied | to | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 意识到的 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 生物 | 盟军 | 到 | 这些 | , |

“你是否知道，与这些生物结盟的是一种可怕的生物？”

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [təpɑːgrəfəs] ,

| rejoicing | in | the | name | of | Tomicus | Typographus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | - | 印刷工 | , |

以托米库斯·泰波格拉夫斯的名义欢欣鼓舞，

[wɪtʃ] [kə'mɪtɪd] [sæd] ['rævɪdʒɪz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

| which | committed | sad | ravages | in | Germany | in | the | seventeenth | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 坚定的 | 伤心 | 蹂躏 | 在 | 德国 | 在 | 这 | 第十七 | 世纪 | , |

它在十七世纪给德国造成了惨重的破坏，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lɪtədʒi:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ɪz] ['fɔ:rməli] ['menʃ(ə)nd] ['ʌndər] [ɪts] ['vʌlgər] [neɪm]
**and** **in** **the** **old** **liturgies** **of** **that** **country** **is** **formally** **mentioned** **under** **its** **vulgar** **name**
和 在 这 老的 礼仪 的 那 国家 是 正式地 提及 在下面 它是 庸俗 姓名
,
**,**
,

在该国的古老礼拜仪式中，它以其俗名被正式提及。

`The [tɜ:rk] - ?
**`The** **Turk** **'** **?**
`The 土耳其人 - ?

“土耳其人”?

" ( [si:] ['kɜ:bi] [ænd; ənd] [spens] ,
**"** **(** **See** **Kirby** **and** **Spence** **,**
" ( 看 柯比 和 斯宾塞 ,

（参见 Kirby 和 Spence，

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] , - ,
**Seventh** **Edition** **,** **1858** **,**
第七 版 , - ,

第七版，1858年

[pi:] . - . )
**p** **.** **123** **.** **)**
p . - . )

第123页。）

[ðɪs] [ɪz] ['kjʊriəs] ,
**This** **is** **curious** **,**
这 是 好奇的 ,

这很奇怪。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
**and** **I** **did** **not** **know** **it** **,**
和 我 做过 不是 知道 它 ,

我对此毫不知情。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [təpɑ:grəfəs] - ,
**although** **I** **know** **well** **that** **Typographus** **Tomicus** **,**
虽然 我 知道 出色地 那 印刷工 - ,

虽然我非常了解 Typographus Tomicus，

[ɔ:r][ðə; ði] " ['kʌtɪŋ] ['prɪntər] ,
**or** **the** **"** **cutting** **printer** **,**
或者 这 " 切割 打印机 ,

或者“切割打印机”，

" [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['enəmi] [ʌv; əv] ( [gʊd] ) [bʊks] .
**"** **is** **a** **sad** **enemy** **of** **(** **good** **)** **books** **.**
" 是 一个 伤心 敌人 的 ( 好的 ) 图书 .

“是（优秀）书籍的悲哀敌人。”

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt] ,
**Upon** **this** **part** **of** **our** **subject** **,**
之上 这 部分 的 我们的 主题 ,

关于我们讨论的这一部分，

[haʊ'evər] ,
**however** **,**
然而 ,

然而，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'bɑ:d] ['entərɪŋ] .
**I am debarred entering .**
我 是 被禁止 进入 .

我被禁止入内。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['wɛstˌbrʊk] ,
**The following is from W . J . Westbrook ,**
这 下列的 是 从 W . J . 威斯布鲁克 ,

以下内容来自WJ Westbrook:

[mʌs] . [doʊ] . ,
**Mus . Doe . ,**
音乐 . 牝鹿 . ,

音乐多伊。

['kæntæb] . ,
**Cantab . ,**
坎特伯雷 . ,

坎塔布

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] ['rævɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rsənəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] :
**and represents ravages with which I am personally unacquainted :**
和 代表 蹂躏 和 哪个 我 是 亲自 不熟悉的 :

并代表着我个人并不熟悉的灾难:

" [dɪr] [bleɪdz] ,
**" Dear Blades ,**
" 亲爱的 刀片 ,

“亲爱的布莱兹,

- - [aɪ] [send] [ju:; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] `enemy - - - [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['haʊsflaɪ] .
**- - I send you an example of the `enemy ' - mosity of an ordinary housefly .**
- - 我 发送 你 一个 例子 的 这 `enemy - - - 的 一个 普通的 苍蝇 .

——我给你举个例子,说明普通家蝇的“仇恨”有多严重。

[ˌaɪ 'ti:][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər] ,
**It hid behind the paper ,**
它 隐藏 在后面 这 纸 ,

它藏在纸后面,

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][sʌm; səm] ['kɔ:stɪk] ['flu:ɪd] ,
**emitted some caustic fluid ,**
发射 一些 腐蚀性物质 体液 ,

喷出了一些腐蚀性液体,

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] .
**and then departed this life .**
和 然后 已离开 这 生活 .

然后便离开了人世。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [hoʊlz] . - - / - / - .
**I have often caught them in such holes . ' 30 / 12 / 83 .**
我 有 经常 捕捉 他们 在 这样的 孔 . - - / - / - .

我经常在这样的洞里抓到它们。1983年12月30日。

" [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] [hoʊl] ,
**" The damage is an oblong hole ,**
" 这 损害 是 一个 长方形 洞 ,

“损坏处是一个长方形的洞,

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['flʌfi] [gleɪz] ( ['fʌŋgɔɪd] ? ) ,
**surrounded by a white fluffy glaze ( fungoid ? ) ,**
包围 经过 一个 白色的 蓬松的 釉 ( 真菌 ? ) ,

被一层白色蓬松的釉质(真菌状?)包裹着

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] .
**difficult to represent in a woodcut .**
难的 到 代表 在 一个 木刻 .

很难用木刻版画表现。

[ðə; ði][saɪz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ɪz][ɪg'zækt] .
**The size here given is exact .**
这 尺寸 这里 给定 是 精确的 .

此处给出的尺寸是精确的。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['bʊkˌbaɪndɝz] .
**BOOKBINDERS .**
装订工 .

书籍装订工。

[ɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['bʊkˌbaɪndɝz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] ,
**IN the first chapter I mentioned bookbinders among the Enemies of Books ,**
在 这 第一的 章 我 提及 装订工 之中 这 敌人 的 图书 ,

在第一章中，我把装订工列为书籍的敌人之一。

[ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'tɔːrt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪf] [sʌm; səm][aɪ'reɪt]
**and I tremble to think what a stinging retort might be made if some irate**
和 我 颤抖 到 思考 什么 一个 刺痛 反驳 可能 是 制成 如果 一些 愤怒
[ˌbɪbliˈoʊˌpiːdʒɪst][wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪntər] ,
**bibliopegist were to turn the scales on the printer ,**
书目学家 是 到 转动 这 秤 在 这 打印机 ,

我不敢想象，如果某个愤怒的图书管理员反过来指责印刷商，会做出多么尖锐的反驳。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] .
**and place HIM in the same category .**
和 地方 他 在 这 相同的 类别 .

并将他归入同一类别。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪnz][ʌv; əv][ 'printərz ] ,
**On the sins of printers ,**
在 这 罪孽 的 打印机 ,

论印刷者的罪过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər]
**and the unnatural neglect which has often shortened the lives of their**
和 这 不自然 忽视 哪个 有 经常 缩短 这 生活 的 他们的
[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['prɑːdʒəni] ,
**typographical progeny ,**
印刷 后代 ,

以及人为的忽视，这往往缩短了印刷品后代的寿命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ'leɪt] .
**it is not for me to dilate .**
它 是 不是 为了 我 到 扩张 .

扩张不是我的职责。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] ,
**There is an old proverb ,**
那里 是 一个 老的 谚语 ,

有一句古老的谚语说：

" - [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [bɜːrd] [ðæt] [biˈfaulz] [ɪts] [oʊn] [nest] " ;
**" ' Tis an ill bird that befouls its own nest " ;**
" - 的 一个 患病的 鸟 那 污秽 它是自己的 巢 " ;

“只有生病的鸟才会玷污自己的巢穴。”

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈtʃæptər] [ˌðerəˈpɑːn] ,
**a curious chapter thereupon ,**
一个 好奇的 章 于是 ,

接下来是一个有趣的篇章，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈmɑːdərn][ɪgˈzæmpəlz] ,
**with many modern examples ,**
和 许多 现代的 示例 ,

有很多现代的例子，

[maɪt] [ˌnevərðəˈles] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .
**might nevertheless be written .**
可能 尽管如此 是 书面 .

不过，或许还是可以写出来的。

[ðɪs] [aɪ] [wɪl] [liːv] ,
**This I will leave ,**
这 我 将要 离开 ,

我将留下这些，

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [ˈoʊnli] [pleɪs] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ˈpɜːpɪˌtreɪtid] [əˈpɑːn]
**and will now only place on record some of the cruelties perpetrated upon**
和 将要 现在 仅有的 地方 在 记录 一些 的 这 残忍 实施 之上
[bʊks] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ɔːr] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv][ˈbaɪndəz] .
**books by the ignorance or carelessness of binders .**
图书 经过 这 无知 或者 疏忽 的 活页夹 .

现在，我将记录一些由于装订工的无知或粗心而对书籍造成的残酷对待。

[laɪk] [men] ,
**Like men ,**
喜欢 男人 ,

像男人一样，

[bʊks] [hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] .
**books have a soul and body .**
图书 有 一个 灵魂 和 身体 .

书籍有灵魂和形体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] ,
**With the soul ,**
和 这 灵魂 ,

用灵魂，

[ɔːr] [ˈlɪtəreri] [ˈpɔːrʃ(ə)n] ,
**or literary portion ,**
或者 文学 部分 ,

或文学部分，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
**we have nothing to do at present ;**
我们 有 没有什么 到 做 在 展示 ;

我们现在无事可做；

[ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
**the body ,**
这 身体 ,

身体，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtər] [freɪm] [ɔːr] ['kʌvərɪŋ] ,
**which is the outer frame or covering ,**
哪个 是 这 外 框架 或者 覆盖 ,

即外框或外罩，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnər] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'juːzəbl] ,
**and without which the inner would be unusable ,**
和 没有 哪个 这 内 会 是 无法使用 ,

如果没有它，内部结构就无法使用。

[ɪz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪndər] .
**is the special work of the binder .**
是 这 特别的 工作 的 这 活页夹 .

这是装订工的专项工作。

[hiː; hi] ,
**He ,**
他 ,

他，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
**so to speak ,**
所以 到 说话 ,

可以说，

[bɪ'gets] [ˌaɪ 'tiː] ;
**begets it ;**
产生 它 ;

产生它；

[hiː; hi] [di'təːminz] [ɪts] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ə'dɔːrnmənt] ,
**he determines its form and adornment ,**
他 决定 它是 形式 和 装饰 ,

他决定它的形状和装饰，

[hiː; hi] ['dɑːktɚz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,
**he doctors it in disease and decay ,**
他 医生 它 在 疾病 和 衰变 ,

他用药物治疗疾病和衰败，

[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

和，

[nɑːt] ['ʌn'seldəm] ,
**not unseldom ,**
不是 很少 ,

并非总是如此，

[dɪ'sekts] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [deθ] .
**dissects it after death .**
解剖 它 后 死亡 .

死后对其进行解剖。

[hɪr] ,
**Here ,**
这里 ,

这里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《书的敌人》(Enemies of Books)
# 第5/6页

[tuː] ,
**too** **,**
也 ,

也，

[æz; əz] [θruː] [ɔːl] ['neɪtʃər] ,
**as** **through** **all** **Nature** **,**
作为 通过 全部 自然 ,

正如自然界的一切，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['rʌnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
**we** **find** **the** **good** **and** **bad** **running** **side** **by** **side** **.**
我们 寻找 这 好的 和 坏的 跑步 边 经过 边 .

我们发现善与恶并存。

[wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [wel] - [baʊnd] ['vɑːljəm] ;
**What** **a** **treat** **it** **is** **to** **handle** **a** **well** **-** **bound** **volume** **;**
什么 一个 对待 它 是 到 处理 一个 出色地 - 边界 体积 ;

捧读一本装帧精美的书籍真是一种享受；

[ðə; ði] [liːvz] [laɪ]['oʊpən] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] ,
**the** **leaves** **lie** **open** **fully** **and** **freely** **,**
这 树叶 说谎 打开 完全 和 自由 ,

叶子完全舒展开来，自由散开。

[æz; əz] [ɪf] ['temptɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ɑːn] ,
**as** **if** **tempting** **you** **to** **read** **on** **,**
作为 如果 诱人的 你 到 读 在 ,

仿佛在诱惑你继续阅读，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
**and** **you** **handle** **them** **without** **fear** **of** **their** **parting** **from** **the** **back** **.**
和 你 处理 他们 没有 害怕 的 他们的 离别 从 这 后退 .

而且你处理它们时无需担心它们会从后面脱落。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] " ['tuːlɪŋ] ,
**To** **look** **at** **the** **"** **tooling** **,**
到 看 在 这 " 工具 ,

要查看"工具，

" [tuː] ,
**"** **too** **,**
" 也 ,

" 也，

[ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] ,
**is** **a** **pleasure** **,**
是 一个 乐趣 ,

这是一种乐趣。

[fɔːr; fər] ['kerf(ə)l] [θɔːt] ,
**for** **careful** **thought** **,**
为了 小心 想法 ,

仔细思考后，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] ,
**combined** **with** **artistic** **skill** **,**
合并 和 艺术 技能 ,

结合艺术技巧，

[ɪz] ['evriwer] [ə'pærənt] .
**is** **everywhere** **apparent** **.**
是 到处 明显 .

到处都显而易见。

[juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
**You** **open** **the** **cover** **and** **find** **the** **same** **loving** **attention** **inside** **that** **has** **been**
你 打开 这 覆盖 和 寻找 这 相同的 爱 注意力 里面 那 有 到过
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
**given** **to** **the** **outside** **,**
给定 到 这 外部 ,

打开封面，你会发现内页和封面一样，都倾注了同样的爱意。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] ['biːɪŋ] [truː] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] .
**all** **the** **workmanship** **being** **true** **and** **thorough** **.**
全部 这 做工 存在 真的 和 彻底 .

所有工艺都精湛、一丝不苟。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed** **,**
的确 ,

的确，

[soʊ] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['baɪndɪŋ] ,
**so** **conservative** **is** **a** **good** **binding** **,**
所以 保守的 是 一个 好的 结合 ,

所以保守的做法是一种很好的约束方式。

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [bʊk] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnɚd] [oʊld][eɪdʒ] ,
**that** **many** **a** **worthless** **book** **has** **had** **an** **honoured** **old** **age** **,**
那 许多 一个 毫无价值 书 有 有 一个 荣幸 老的 年龄 ,

许多毫无价值的书籍也获得了崇高的声誉。

['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɪts] ['aʊtwərd] ['æspekt] ;
**simply** **out** **of** **respect** **to** **its** **outward** **aspect** **;**
简单地 出去 的 尊重 到 它是 向外 方面 ;

仅仅是出于对其外观的尊重；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['riːəl] ['treʒər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [end][ænd; ənd]
**and** **many** **a** **real** **treasure** **has** **come** **to** **a** **degraded** **end** **and**
和 许多 一个 真实的 宝藏 有 来 到 一个 退化的 结尾 和
[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [deθ] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'saɪtlɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['aʊtwərd] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
**premature** **death** **through** **the** **unsightliness** **of** **its** **outward** **case** **and** **the**
过早 死亡 通过 这 难看 的 它是 向外 案件 和 这
[ɪ'repərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['baɪndɪŋ] .
**irreparable** **damage** **done** **to** **it** **in** **binding** **.**
无法弥补的 损害 完毕 到 它 在 结合 .

许多真正的珍宝，由于外壳难看以及装订过程中造成的不可挽回的损坏，最终走向了贬值和过早消亡。

[ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪndər] [diːlz] [ðə; ði][moʊst] ['dedli] [bloʊz] [tuː; tə] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] "
**The** **weapon** **with** **which** **the** **binder** **deals** **the** **most** **deadly** **blows** **to** **books** **is** **the** **"**
这 武器 和 哪个 这 活页夹 交易 这 最多 致命 打击 到 图书 是 这 "
[plaʊ] ,
**plough** **,**
犁 ,

装订工用来对书籍造成最致命打击的武器是“犁”。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz] ,

| " | the | effect | of | which | is | to | cut | away | the | margins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 影响 | 的 | 哪个 | 是 | 到 | 切 | 离开 | 这 | 边距 | , |

其效果是削减利润空间。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [prɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ['relətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hed] ,

| placing | the | print | in | a | false | position | relatively | to | the | back | and | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 这 | 打印 | 在 | 一个 | 错误的 | 位置 | 相对地 | 到 | 这 | 后退 | 和 | 头 | , |

将印刷品放置在相对于背部和头部错误的位置，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'nuːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [tekst] .

| and | often | denuding | the | work | of | portions | of | the | very | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 剥去 | 这 | 工作 | 的 | 部分 | 的 | 这 | 非常 | 文本 | . |

而且常常会剥夺文本部分内容的意义。

[ðɪs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [saɪz] [nɑːt] ['seldəm] [brɪŋz] [daʊn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['foʊlioʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]

| This | reduction | in | size | not | seldom | brings | down | a | handsome | folio | to | the | size | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 减少 | 在 | 尺寸 | 不是 | 很少 | 带来 | 向下 | 一个 | 英俊的 | 对开本 | 到 | 这 | 尺寸 | 的 |

['kwɔːrtoʊ] ,

| quarto | , |
|---|---|
| 四开本 | , |

这种尺寸的缩小常常会将精美的对开本变成四开本的大小。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ][tuː; tə][æn; ən][ɑːk'teɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ] .

| and | a | quarto | to | an | octavo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 四开本 | 到 | 一个 | 八开本 | . |

以及四开本到八开本。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][hænd] [plaʊ] [ə; eɪ]['baɪndər][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'duːs]

| With | the | old | hand | plough | a | binder | required | more | care | and | caution | to | produce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 手 | 犁 | 一个 | 活页夹 | 必需的 | 更多的 | 关心 | 和 | 警告 | 到 | 生产 |

[æn; ən]['iːv(ə)n] [edʒ] [θruː'aʊt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kʌtɪŋ] [mə'ʃiːn] .

| an | even | edge | throughout | than | with | the | new | cutting | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甚至 | 边缘 | 自始至终 | 比 | 和 | 这 | 新的 | 切割 | 机器 | . |

使用老式手犁时，装订工需要比使用新型切割机更加小心谨慎，才能做出均匀的边缘。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kerləs] ['wɜːrkmən] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['plaʊd] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] [kwaɪt] [skwer]

| If | a | careless | workman | found | that | he | had | not | ploughed | the | margin | quite | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 粗心 | 工人 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 耕作 | 这 | 利润 | 相当 | 正方形 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] ,

| with | the | text | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 文本 | , |

如果一个粗心的工人发现自己犁出的页边与文本没有完全垂直，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pres] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] " [ə'nʌðər] ['ʃeɪvɪŋ] ,

| he | would | put | it | in | his | press | and | take | off | " | another | shaving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 按 | 和 | 拿 | 离开 | " | 其他 | 剃须 | , |

他会把它放进压机里，再刮掉“另一片胡子”。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][θɜːrd] .

| " | and | sometimes | even | a | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有时 | 甚至 | 一个 | 第三 | . |

有时甚至还有三分之一。

[ 'dænti ] ,

| Dante | , |
|---|---|
| 但丁 | , |

但丁

[ɪn][hɪz; ɪz] " [ɪn'fɜːrnoʊ] ,

| in | his | " | Inferno | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | " | 地狱 | , |

在他的《地狱篇》中，

" [di:lz] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:st] [soʊlz] ['veriəs] ['tɔ:tʃəz] ['su:tɪd] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪk] ['fɪtnəs] [tu:; tə] [ðə; ði]

| " | deals | out | to | the | lost | souls | various | tortures | suited | with | dramatic | fitness | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 交易 | 出去 | 到 | 这 | 丢失的 | 灵魂 | 各种各样的 | 酷刑 | 适合 | 和 | 戏剧性 | 健康 | 到 | 这 |

[pæst] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəms] ,

| past | crimes | of | the | victims | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 犯罪 | 的 | 这 | 受害者 | , |

“对迷失的灵魂施以各种酷刑，这些酷刑与受害者过去的罪行具有戏剧性的契合度。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] ['dʒʌdʒmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ['baɪndəz] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['preʃəs]

| and | had | I | to | execute | judgment | on | the | criminal | binders | of | certain | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 到 | 执行 | 判断 | 在 | 这 | 刑事 | 活页夹 | 的 | 肯定 | 宝贵的 |

['vɑ:ljəmz] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] ,

| volumes | I | have | seen | , |
|---|---|---|---|---|
| 卷 | 我 | 有 | 已见 | , |

如果我要对所见到的某些珍贵书籍的犯罪装订进行判决，

[wer] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] ['meɪd(ə)n] [ʃi:ts] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ker] [hæv; həv] ,

| where | the | untouched | maiden | sheets | entrusted | to | their | care | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 未受触碰 | 少女 | 纸张 | 受托 | 到 | 他们的 | 关心 | 有 | , |

那些托付给他们照看的未经触碰的少女床单，

[baɪ] ['bɑ:rbərəs] ['tri:tmənt] ,

| by | barbarous | treatment | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 野蛮 | 治疗 | , |

遭受野蛮对待

[lɔ:st] ['dɪgnəti] ,

| lost | dignity | , |
|---|---|---|
| 丢失的 | 尊严 | , |

丧失尊严

['bju:ti] [ænd; ənd] ['vælju:] ,

| beauty | and | value | , |
|---|---|---|---|
| 美丽 | 和 | 价值 | , |

美观与价值

[aɪ] [wʊd] [kə'lekt] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ʃeɪvɪŋz] [soʊ] ['ru:θləsli] [ʃɔ:rn] [ɔ:f] ,

| I | would | collect | the | paper | shavings | so | ruthlessly | shorn | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 收集 | 这 | 纸 | 刨花 | 所以 | 无情地 | 剪 | 离开 | , |

我会收集那些被无情地刮下来的纸屑，

[ænd; ənd] [roʊst] [ðə; ði] ['pɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [sloʊ] [kəm'bʌstʃən] .

| and | roast | the | perpetrator | of | the | outrage | over | their | slow | combustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烤 | 这 | 犯罪者 | 的 | 这 | 暴行 | 超过 | 他们的 | 慢的 | 燃烧 | . |

并狠狠地嘲讽那些因他们的缓慢燃烧而引发众怒的人。

[ɪn] ['oʊldən] [taɪmz] ,

| In | olden | times | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 古老的 | 时代 | , |

在古代，

[bɪ'fɔ:r] [men] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['vælju:] [ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ 'printərz ] ,

| before | men | had | learned | to | value | the | relics | of | our | printers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 男人 | 有 | 学习 | 到 | 价值 | 这 | 遗物 | 的 | 我们的 | 打印机 | , |

在人们学会珍惜我们印刷机的遗物之前，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪndər] [hu:] [ə:d] [frʌm; frəm]

| there | was | some | excuse | for | the | sins | of | a | binder | who | erred | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 原谅 | 为了 | 这 | 罪孽 | 的 | 一个 | 活页夹 | WHO | 犯错 | 从 |

['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] ;

| ignorance | which | was | general | ; |
|---|---|---|---|---|
| 无知 | 哪个 | 曾是 | 一般的 | ; |

对于因无知而犯错的装订工来说，这在某种程度上是可以原谅的，因为无知在当时是普遍存在的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,
**but** **in** **these** **times** **,**
但 在 这些 时代 ,

但在如今这个时代，

[wen] [ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌæntɪ'kweriən] ['vælju:][ʌv; əv][oʊld] [bʊks] [ɪz] ['friːli] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
**when** **the** **historical** **and** **antiquarian** **value** **of** **old** **books** **is** **freely** **acknowledged** **,**
什么时候 这 历史 和 古玩 价值 的 老的 图书 是 自由 已确认 ,

当古籍的历史和古物价值得到充分认可时，

[noʊ]['kwɔːrtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['græntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerləs] ['kʌlprɪt] .
**no** **quarter** **should** **be** **granted** **to** **a** **careless** **culprit** **.**
不 四分之一 应该 是 的确 到 一个 粗心 罪魁祸首 .

对于粗心大意的罪犯，绝不可宽恕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ,
**It** **may** **be** **supposed** **that** **,**
它 可能 是 据称 那 ,

可以推测，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
**from** **the** **spread** **of** **information** **,**
从 这 传播 的 信息 ,

从信息的传播来看，

[ɔːl] ['riːəl] ['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɪz][pæst] .
**all** **real** **danger** **from** **ignorance** **is** **past** **.**
全部 真实的 危险 从 无知 是 过去的 .

无知带来的真正危险已经过去。

[nɑːt][soʊ] ,
**Not** **so** **,**
不是 所以 ,

并非如此。

[gʊd] ['riːdər] ;
**good** **reader** **;**
好的 读者 ;

优秀的读者；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [æz; əz] [jet] " [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] .
**that** **is** **a** **consummation** **as** **yet** **"** **devoutly** **to** **be** **wished** **.**
那 是 一个 圆房 作为 然而 " 虔诚地 到 是 希望 .

这是迄今为止“虔诚期盼”的圆满完成。

" [let] [ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['ænɪkdoʊt] :
**"** **Let** **me** **relate** **to** **you** **a** **true** **bibliographical** **anecdote** **:**
" 让 我 涉及 到 你 一个 真的 书目 轶事 :

让我给你讲一个真实的文献轶事：

[ɪn] - ,
**In** **1877** **,**
在 - ,

1877年，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɔːrd] ,
**a** **certain** **lord** **,**
一个 肯定 主 ,

某位领主，

[huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [bʊks] ,
**who** **had** **succeeded** **to** **a** **fine** **collection** **of** **old** **books** **,**
WHO 有 成功了 到 一个 美好的 收藏 的 老的 图书 ,

他继承了一批珍贵的古籍，

['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [send] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] ( ['mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sevrəl]

| promised | to | send | some | of | the | most | valuable | ( | among | which | were | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 发送 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 有价值的 | ( | 之中 | 哪个 | 是 | 一些 |

) [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] .

| Caxtons | ) | to | the | Exhibition | at | South | Kensington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡克斯顿 | ) | 到 | 这 | 展览 | 在 | 南 | 肯辛顿 | . |

承诺将其中一些最有价值的藏品（其中包括几件卡克斯顿的作品）送往南肯辛顿展览会。

['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [tu:] ['ʃæbi] ,

| Thinking | their | outward | appearance | too | shabby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他们的 | 向外 | 外貌 | 也 | 破旧 | , |

觉得他们的外表太过破旧，

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

| and | not | knowing | the | danger | of | his | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 会心 | 这 | 危险 | 的 | 他的 | 执行 | , |

他并不知道自己的行为有多危险，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [rɪ'baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] [taʊn] .

| he | decided | to | have | them | rebound | in | the | neighbouring | county | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 有 | 他们 | 反弹 | 在 | 这 | 邻接 | 县 | 镇 | . |

他决定让他们在邻近的县城进行反弹。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [wɜ:r; wər] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'splendənt] [steɪt] ,

| The | volumes | were | soon | returned | in | a | resplendent | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卷 | 是 | 很快 | 返回 | 在 | 一个 | 灿烂 | 状态 | , |

这些书籍很快就完好无损地归还了。

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] ,

| it | is | said | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | , |

据说，

[kwaɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,

| quite | to | the | satisfaction | of | his | lordship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 到 | 这 | 满意 | 的 | 他的 | 领主 | , |

令大人十分满意的是，

[hu:z] ['pleʒər] ,

| whose | pleasure | , |
|---|---|---|
| 谁 | 乐趣 | , |

谁的乐趣，

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[wʌz; wəz] ['sædli] [dæmpt] [wen] [ə; eɪ] [frend] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

| was | sadly | damped | when | a | friend | pointed | out | to | him | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 令人遗憾的是 | 阻尼 | 什么时候 | 一个 | 朋友 | 尖 | 出去 | 到 | 他 | 那 | , |

朋友指出这一点后，他的心情顿时黯然失色。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪs'kʌləd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] ['plaʊd] [ɔ:f] ,

| although | the | discoloured | edges | had | all | been | ploughed | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 变色 | 边缘 | 有 | 全部 | 到过 | 耕作 | 离开 | , |

尽管变色的边缘都被犁掉了，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] - [steɪnd] [blæŋks] ,
**and** **the** **time** **-** **stained** **blanks** **,**
和 这 时间 - 染色 空白 ,

以及那些饱经岁月洗礼的空白物件，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] ['ɔːtəˌgræfs] ,
**with** **their** **fifteenth** **century** **autographs** **,**
和 他们的 第十五 世纪 签名 ,

以及他们十五世纪的亲笔签名，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][naɪs] [kliːn] [flaɪ] - [liːvz] ,
**had** **been** **replaced** **by** **nice** **clean** **fly** **-** **leaves** **,**
有 到过 替换 经过 好的 干净的 飞 - 树叶 ,

已被干净漂亮的苍蝇叶所取代。

[jet] ,
**yet** **,**
然而 ,

然而，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɪts] ['loʊɪst] ['æspekt]['oʊnli] - - [ðæt] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] ['vælju:] - - [ðə; ði] [bʊks]
**looking** **at** **the** **result** **in** **its** **lowest** **aspect** **only** **-** **-** **that** **of** **market** **value** **-** **-** **the** **books**
寻找 在 这 结果 在 它是 最低 方面 仅有的 - - 那 的 市场 价值 - - 这 图书
[hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] L500 ;
**had** **been** **damaged** **to** **at** **least** **the** **amount** **of** **L500** **;**
有 到过 损坏的 到 在 至少 这 数量 的 L500 ;

仅从最低层面来看——即市场价值——这些书籍的损失至少达 500 英镑；

[ænd; ənd] ,
**and** **,**
和 ,

和，

[mɔːr'oʊvər] ,
**moreover** **,**
而且 ,

而且，

[ðæt] ['kɔːstɪk] [ ri'maːks ] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
**that** **caustic** **remarks** **would** **most** **certainly** **follow** **upon** **their** **public** **exhibition** **.**
那 腐蚀性物质 评论 会 最多 当然 跟随 之上 他们的 民众 展览 .

可以肯定的是，他们的公开亮相会招致尖刻的评论。

[ðoʊz] [pʊr] ['ɪndʒərd] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] ['nevər] [sent] .
**Those** **poor** **injured** **volumes** **were** **never** **sent** **.**
那些 贫穷的 受伤 卷 是 绝不 发送 .

那些可怜的受损书籍从未被寄出。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rer] [bʊks] ['prɪntɪd] [baɪ] - - - [ə; eɪ] [θɪn] ['foʊlioʊ]
**Some** **years** **ago** **one** **of** **the** **most** **rare** **books** **printed** **by** **Machlinia** **-** **-** **a** **thin** **folio**
一些 年 前 一 的 这 最多 稀有的 图书 打印 经过 - - - 一个 薄的 对开本
- - [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baʊnd] [ɪn] [ʃiːp] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bʊkbaɪndər] ,
**-** **-** **was** **discovered** **bound** **in** **sheep** **by** **a** **country** **bookbinder** **,**
- - 曾是 发现 边界 在 羊 经过 一个 国家 装订工 ,

几年前，一位乡村装订工用羊皮装订了一本马赫利尼亚印刷厂最稀有的书籍之一——一本薄对开本。

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kwɔːrtoʊ] [trækts] .
**and** **cut** **down** **to** **suit** **the** **size** **of** **some** **quarto** **tracts** **.**
和 切 向下 到 套装 这 尺寸 的 一些 四开本 小册子 .

并裁剪成适合某些四开本的尺寸。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] ['kʌntri] ['baɪndəz][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlprɪts] .

| But | do | not | let | us | suppose | that | country | binders | are | the | only | culprits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 让 | 我们 | 认为 | 那 | 国家 | 活页夹 | 是 | 这 | 仅有的 | 罪魁祸首 | . |

但我们不能就此断定，只有乡村装订商才是罪魁祸首。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ju'niːk] ['kækstən][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| It | is | not | very | long | since | the | discovery | of | a | unique | Caxton | in | one | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 非常 | 长的 | 自从 | 这 | 发现 | 的 | 一个 | 独特的 | 卡克斯顿 | 在 | 一 | 的 | 我们的 |

['lɑːrdʒɪst] ['lʌndən] ['laɪbrɛˌriːz] .

| largest | London | libraries | . |
|---|---|---|---|
| 最大 | 伦敦 | 图书馆 | . |

不久前，我们在伦敦最大的图书馆之一发现了一幅独一无二的卡克斯顿画作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['bɔrdz] ,

| It | was | in | boards | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 板 | , |

它被装在木板上，

[æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['baɪndər] ,

| as | originally | issued | by | the | fifteenth | - | century | binder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 起初 | 发布 | 经过 | 这 | 第十五 | - | 世纪 | 活页夹 | , |

最初由十五世纪的装订商发行，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] ( ['veri] ['prɑːpərli] ) [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒər] [troʊv] .

| and | a | great | fuss | ( | very | properly | ) | was | made | over | the | treasure | trove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 大惊小怪 | ( | 非常 | 适当地 | ) | 曾是 | 制成 | 超过 | 这 | 宝藏 | 宝库 | . |

这批宝藏引起了不小的轰动（理所当然）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[kraɪz][ðə; ði] ['riːdər] ,

| cries | the | reader | , |
|---|---|---|---|
| 哭泣 | 这 | 读者 | , |

读者惊呼道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvərz] ,

| it | was | kept | in | its | original | covers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 保留 | 在 | 它是 | 原来的 | 封面 | , |

它一直保存在原包装里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrli] [steɪt] [ʌn'tʌtʃt] ?

| with | all | the | interesting | associations | of | its | early | state | untouched | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 有趣的 | 协会 | 的 | 它是 | 早期的 | 状态 | 未受触碰 | ? |

早期阶段所有有趣的关联都得以保留吗?

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

| No | such | thing | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 事物 | ! |

根本没有这种事!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [keɪs] ,

| Instead | of | making | a | suitable | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 制作 | 一个 | 合适的 | 案件 | , |

而不是提出合适的理由，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| in | which | it | could | be | preserved | just | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 它 | 可以 | 是 | 保存完好 | 只是 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

这样它就能原样保存下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['lʌndən] ['baɪndər] ,
**it** **was** **placed** **in** **the** **hands** **of** **a** **well** **-** **known** **London** **binder** **,**
它 曾是 放置 在 这 双手 的 一个 出色地 - 已知 伦敦 活页夹 ,

它被交到了伦敦一位知名装订商手中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] ,
**with** **the** **order** **,**
和 这 命令 ,

按照命令，

" [hoʊl] [baɪnd][ɪn] ['velvɪt] .
**"** **Whole** **bind** **in** **velvet** **.**
" 所有的 绑定 在 天鹅绒 .

“整套都用天鹅绒包裹。”

" [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] ,
**"** **He** **did** **his** **best** **,**
" 他 做过 他的 最好的 ,

他尽力了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [naʊ] [gləuz] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn][ɪts][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnə'proʊpriət]
**and** **the** **volume** **now** **glows** **luxuriously** **in** **its** **gilt** **edges** **and** **its** **inappropriate**
和 这 体积 现在 发光 奢华地 在 它是 镀金 边缘 和 它是 不当
['kʌvərɪŋ] ,
**covering** **,**
覆盖 ,

如今，这本书在镀金书页和不相称的封面衬托下，显得格外奢华。

[ænd; ənd] ,
**and** **,**
和 ,

和，

[ə'læs] !
**alas** **!**
唉 !

唉!

[wɪð; wɪθ][hæf] - [æn; ən] - [ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌn'kʌt] ['mɑːrdʒɪn]['teɪkən] [ɔːf] [ɔːl] [raʊnd] .
**with** **half** **-** **an** **-** **inch** **of** **its** **uncut** **margin** **taken** **off** **all** **round** **.**
和 一半 - 一个 - 英寸 的 它是未剪辑版 利润 已采取 离开 全部 圆形的 .

四周未切边各去掉半英寸。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
**How** **do** **I** **know** **that** **?**
如何 做 我 知道 那 ?

我怎么知道的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['klevər] ['baɪndər] ,
**because** **the** **clever** **binder** **,**
因为 这 聪明的 活页夹 ,

因为这款巧妙的装订机，

['siːɪŋ] [sʌm; səm] [ˌem 'es] . [ ri'maːks ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz] ,
**seeing** **some** **MS** **.** **remarks** **on** **one** **of** **the** **margins** **,**
看到 一些 多发性硬化症 . 评论 在 一 的 这 边距 ,

看到其中一页空白处有一些手写批注，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [liːf] [daʊn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,
**turned** **the** **leaf** **down** **to** **avoid** **cutting** **them** **off** **,**
转向 这 叶子 向下 到 避免 切割 他们 离开 ,

将叶子向下翻折，以免切断它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɜːrn] ['wɪtnəs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['testɪfaɪ] ,
**and** **that** **stern** **witness** **will** **always** **testify** **,**
和 那 船尾 证人 将要 总是 作证 ,

那位严厉的证人总会作证。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvənt] ['riːdər] ,
**to** **the** **observant** **reader** **,**
到 这 观察者 读者 ,

对于细心的读者而言，

[ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] .
**the** **original** **size** **of** **the** **book** **.**
这 原来的 尺寸 的 这 书 .

本书的原始尺寸。

[ðɪs] [seɪm] ['baɪndər] ,
**This** **same** **binder** **,**
这 相同的 活页夹 ,

这个活页夹，

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,
**on** **another** **occasion** **,**
在 其他 场合 ,

另一次，

[pleɪst] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][wɔːrm]['wɔːtər] ,
**placed** **a** **unique** **fifteenth** **century** **Indulgence** **in** **warm** **water** **,**
放置 一个 独特的 第十五 世纪 放纵 在 温暖的 水 ,

将一张独特的十五世纪赎罪券放入温水中，

[tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌvər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪstɪd] ,
**to** **separate** **it** **from** **the** **cover** **upon** **which** **it** **was** **pasted** **,**
到 分离 它 从 这 覆盖 之上 哪个 它 曾是 粘贴 ,

将其从粘贴它的封面上分离出来，

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] ,
**the** **result** **being** **that** **,**
这 结果 存在 那 ,

结果是：

[wen] [draɪ] ,
**when** **dry** **,**
什么时候 干燥 ,

干燥时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] .
**it** **was** **so** **distorted** **as** **to** **be** **useless** **.**
它 曾是 所以 扭曲 作为 到 是 无用 .

它被严重扭曲，以至于毫无用处。

[ðæt] [mæn] [suːn] ['æftər] [pæst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
**That** **man** **soon** **after** **passed** **to** **another** **world** **,**
那 男人 很快 后 通过了 到 其他 世界 ,

不久之后，那个人就去了另一个世界。

[wer] ,
**where** **,**
在哪里 ,

在哪里，

[wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] ,
**we** **may** **hope** **,**
我们 可能 希望 ,

我们或许可以抱有希望，

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [hæv; həv] [nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

| his | works | have | not | followed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 作品 | 有 | 不是 | 随后 | 他 | , |

他的作品并没有流传下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ['kaʊntəˌbælənst]

| and | that | his | merits | as | a | good | citizen | and | an | honest | man | counterbalanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 优点 | 作为 | 一个 | 好的 | 公民 | 和 | 一个 | 诚实的 | 男人 | 平衡 |

[hɪz; ɪz] [diː] - ['merɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['baɪndər] .

| his | de | - | merits | as | a | binder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 德 | - | 优点 | 作为 | 一个 | 活页夹 | . |

他作为好公民和诚实人的优点弥补了他作为装订工的缺点。

['ʌðər] ['sɪmələr] ['instənsiz] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['riːdər] ,

| Other | similar | instances | will | occur | to | the | memory | of | many | a | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 相似的 | 实例 | 将要 | 发生 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 许多 | 一个 | 读者 | , |

许多读者都会想起其他类似的例子。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [seɪm] [sɪn] [wɪl] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n]

| and | doubtless | the | same | sin | will | be | committed | from | time | to | time | by | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 这 | 相同的 | 罪 | 将要 | 是 | 坚定的 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 经过 | 肯定 |

['baɪndəz] ,

| binders | , |
|---|---|
| 活页夹 | , |

毫无疑问，某些捆绑者还会不时犯下同样的罪行。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'greɪnd] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ]

| who | seem | to | have | an | ingrained | antipathy | to | rough | edges | and | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 根深蒂固 | 反感 | 到 | 粗糙的 | 边缘 | 和 | 大的 |

['mɑːrdʒɪnz] ,

| margins | , |
|---|---|
| 边距 | , |

他们似乎对粗糙的边缘和较大的边距有着根深蒂固的反感，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər] ,

| which | of | course | are | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 课程 | 是 | , |

当然，这些当然包括：

[ɪn] [ðer; ðər] [vjuː] ,

| in | their | view | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 看法 | , |

在他们看来，

[meɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [tʌb] .

| made | by | Nature | as | food | for | the | shaving | tub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 自然 | 作为 | 食物 | 为了 | 这 | 剃须 | 浴缸 | . |

大自然造就的剃须浴盆食物。

[diː] [roʊm] ,

| De | Rome | , |
|---|---|---|
| 德 | 罗马 | , |

德罗马，

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bʊkbaɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

| a | celebrated | bookbinder | of | the | eighteenth | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 著名 | 装订工 | 的 | 这 | 第十八 | 世纪 | , |

十八世纪一位著名的书籍装订师

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪkˌneɪmd] [baɪ] ['dɪbdɪn] " [ðə; ði] [greɪt] ['krɑːpər] ,

| who | was | nicknamed | by | Dibdin | " | The | Great | Cropper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 绰号 | 经过 | 迪布丁 | " | 这 | 伟大的 | 农作物 | , |

迪布丁给他起了个绰号叫“伟大的克罗珀”，

" [wʌz; wəz] ,
" **was** ,
" 曾是 ,

“ 曾是，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [æn; ən] ['estɪməb(ə)l] [mæn] ,
**although** **in** **private** **life** **an** **estimable** **man** **,**
虽然 在 私人的 生活 一个 可估量的 男人 ,

虽然在私生活中是一位值得尊敬的人，

[mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] [ ri'djuːsiŋ ] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʊks] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
**much** **addicted** **to** **the** **vice** **of** **reducing** **the** **margins** **of** **all** **books** **sent** **to** **him**
很多 上瘾 到 这 副 的 减少 这 边距 的 全部 图书 发送 到 他
[tuː; tə] [baɪnd] .
**to** **bind** **.**
到 绑定 .

他沉迷于一个恶习，那就是把所有送来装订的书籍的页边距都缩小。

[soʊ] [fɑːr] [dɪd] [hiː; hi] [goʊ] ,
**So** **far** **did** **he** **go** **,**
所以 远的 做过 他 去 ,

他走得这么远，

[ðæt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [sperd] [nɑːt] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːpi] [ʌv; əv] - [ 'krɔniklz ] ,
**that** **he** **even** **spared** **not** **a** **fine** **copy** **of** **Froissart's** **Chronicles** **,**
那 他 甚至 幸存 不是 一个 美好的 复制 的 - 编年史 ,

他甚至连弗鲁瓦萨尔的《编年史》的精装版都未吝惜。

[ɑːn] ['veləm] ,
**on** **vellum** **,**
在 羊皮纸 ,

在羊皮纸上，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bʊk] - ['lʌvər] ,
**in** **which** **was** **the** **autograph** **of** **the** **well** **-** **known** **book** **-** **lover** **,**
在 哪个 曾是 这 签名 的 这 出色地 - 已知 书 - 情人 ,

上面有这位著名爱书人的亲笔签名。

[diː] [ðaʊ] ,
**De** **Thou** **,**
德 你 ,

德你，

[bʌt; bət] [krɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] ['kruːəli] .
**but** **cropped** **it** **most** **cruelly** **.**
但 裁剪 它 最多 残酷地 .

但却以极其残酷的方式裁剪了它。

['oʊnərz] ,
**Owners** **,**
所有者 ,

业主，

[tuː] ,
**too** **,**
也 ,

也，

[hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'ziːzd] [maɪndz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['mɑːrdʒɪnz] .
**have** **occasionally** **diseased** **minds** **with** **regard** **to** **margins** **.**
有 偶尔 患病的 思想 和 看待 到 边距 .

在边界问题上，偶尔会出现一些病态的想法。

[ə; eɪ] [frend] [raɪts] :

| A | friend | writes | : |
|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 写 | : |

一位朋友写道:

" [jʊr; jər] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ['sevrəl] ['bɪblɪəklæst] [huːm] [aɪ]

| " | Your | amusing | anecdotes | have | brought | to | my | memory | several | biblioclasts | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 有趣 | 轶事 | 有 | 带来 | 到 | 我的 | 记忆 | 一些 | 书籍破坏者 | 谁 | 我 |

[hæv; həv] [noʊn] .

| have | known | . |
|---|---|---|
| 有 | 已知 | . |

“你那些有趣的轶事让我想起了我认识的几位爱书之人。”

[wʌn] ['rʌfli] [kʌt] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,

| One | roughly | cut | the | margins | off | his | books | with | a | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 大致 | 切 | 这 | 边距 | 离开 | 他的 | 图书 | 和 | 一个 | 刀 | , |

其中一人用刀粗略地裁掉了书页的边缘。

['hækɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒər] [ænd; ənd] ['dɪtʃər] .

| hacking | away | very | much | like | a | hedger | and | ditcher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑客攻击 | 离开 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 对冲者 | 和 | 挖沟机 | . |

像篱笆工和挖沟工一样不停地砍伐。

[lɑːrdʒ] ['peɪpər] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] ,

| Large | paper | volumes | were | his | especial | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 纸 | 卷 | 是 | 他的 | 特别的 | 喜 | , |

他尤其喜欢大部头的纸质书籍。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [mɔːr] ['peɪpər] .

| as | they | gave | more | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 给予 | 更多的 | 纸 | . |

他们给了更多的纸。

[ðə; ði] [slɪps] [ðʌs] [əb'teɪnd] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər]['ɪndeks] - ['meɪkɪŋ] !

| The | slips | thus | obtained | were | used | for | index | - | making | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滑倒 | 因此 | 获得 | 是 | 用过的 | 为了 | 指数 | - | 制作 | ! |

由此获得的纸条用于制作索引!

[ə'nʌðər] ,

| Another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

其他,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [ʌn'nætʃrəli] [dɪ'veləpt] ,

| with | the | bump | of | order | unnaturally | developed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 撞 | 的 | 命令 | 不自然地 | 发达 | , |

随着秩序的异常发展而隆起,

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['fəuliəuz][ænd; ənd]['kwɔːtəuz][ɔːl] [rɪ'djʊst] ,

| had | his | folios | and | quartos | all | reduced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 对开本 | 和 | 四开本 | 全部 | 减少 | , |

他的所有对开本和四开本都被缩减了。

[ɪn] ['baɪndɪŋ] ,

| in | binding | , |
|---|---|---|
| 在 | 结合 | , |

在装订方面,

[tuː; tə][wʌn] [saɪz] ,

| to | one | size | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 尺寸 | , |

均码

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] ['i:v(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ 'bukʃelvz ] .

| so | that | they | might | look | even | on | his | bookshelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 看 | 甚至 | 在 | 他的 | 书架 | . |

这样他们甚至可以看到他的书架。

" [ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz] ,

| " | This | latter | was | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后者 | 曾是 | , |

后者是，

['daʊtləs] ,

| doubtless | , |
|---|---|
| 毫无疑问 | , |

毫无疑问，

['kʌz(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [daʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [bʊks] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][tekst] ,

| cousin | to | him | who | deliberately | cut | down | all | his | books | close | to | the | text | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 到 | 他 | WHO | 故意地 | 切 | 向下 | 全部 | 他的 | 图书 | 关闭 | 到 | 这 | 文本 | , |

他的表弟故意将所有书籍的正文部分裁切得非常短。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['ri:dɚz] [hu:] [meɪd] ['mɑ:rdʒɪn(ə)l] [noʊts]

| because | he | had | been | several | times | annoyed | by | readers | who | made | marginal | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 到过 | 一些 | 时代 | 恼怒 | 经过 | 读者 | WHO | 制成 | 边缘 | 笔记 |

.

| : |
|---|
| . |

因为他曾多次被在书页边缘做笔记的读者惹恼。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪti:z] ,

| The | indignities | , |
|---|---|---|
| 这 | 侮辱 | , |

这些侮辱，

[tu:] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

也，

['sʌfərd] [baɪ][sʌm; səm] [bʊks] [ɪn][ðer; ðər] ['letərɪŋ] !

| suffered | by | some | books | in | their | lettering | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 经过 | 一些 | 图书 | 在 | 他们的 | 字母 | ! |

有些书的字体设计很糟糕！

['fænsi] [æn; ən] ['ɜ:rli] [blæk] - ['letər] [ˌfɪf'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['kwɔ:rtoʊ][ɑ:n] ['naɪthʊd] ,

| Fancy | an | early | black | - | letter | fifteenth | - | century | quarto | on | Knighthood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 一个 | 早期的 | 黑色的 | - | 信 | 第十五 | - | 世纪 | 四开本 | 在 | 骑士爵位 | , |

想要一本十五世纪早期用哥特体书写的关于骑士制度的四开本著作吗？

['leɪbld] " [trækts] " ;

| labelled | " | Tracts | " | ; |
|---|---|---|---|---|
| 标签 | " | 小册子 | " | ; |

标记为“Tracts”；

[ɔ:r][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ 'və:dʒil ] ,

| or | a | translation | of | Virgil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 翻译 | 的 | 维吉尔 | , |

或者维吉尔作品的译本，

" ['sə:mənz] " !

| " | Sermons | " | ! |
|---|---|---|---|
| " | 布道 | " | ! |

“布道”！

[ðə; ði] " ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [trɔɪ] ,

| The | " | Histories | of | Troy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 历史 | 的 | 特洛伊 | , |

《特洛伊史》

" ['prɪntɪd] [baɪ]['kækstən] ,

| " | printed | by | Caxton | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 打印 | 经过 | 卡克斯顿 | , |

由 Caxton 印刷

[stɪl] [ɪg'zɪsts][wɪð; wɪθ] " - " [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

| still | exists | with | " | Eracles | " | on | the | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 存在 | 和 | " | - | " | 在 | 这 | 后退 | , |

背面仍然印有“Eracles”字样。

[æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] ,

| as | its | title | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它是 | 标题 | , |

正如其标题所示，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [neɪm] [ə'kɜːrz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['tʃæptərz] ,

| because | that | name | occurs | several | times | in | the | early | chapters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 姓名 | 发生 | 一些 | 时代 | 在 | 这 | 早期的 | 章节 | , |

因为这个名字在前面的章节中出现了好几次，

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪndər][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [siːk] [əd'vaɪs] .

| and | the | binder | was | too | proud | to | seek | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 活页夹 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 到 | 寻找 | 建议 | . |

而这位装订工却碍于面子不愿寻求建议。

[ðə; ði] [wɜːrdz] " [ˌmɪsə'leɪniəs] ,

| The | words | " | Miscellaneous | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | " | 各种各样的 | , |

“杂项”一词

" [ɔːr] " [oʊld] ['piːsɪz] ,

| " | or | " | Old | Pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | " | 老的 | 件 | , |

或“旧物件，

" [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [wen] ['baɪndəz][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['letərɪŋ] ,

| " | were | sometimes | used | when | binders | were | at | a | loss | for | lettering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 有时 | 用过的 | 什么时候 | 活页夹 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 字母 | , |

“当装订商找不到合适的字母时，有时会使用这个词。”

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['instənsiz] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

| and | many | other | instances | might | be | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 实例 | 可能 | 是 | 提及 | . |

还有很多其他例子可以提及。

[ðə; ði]['ræpɪd] [spred] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

| The | rapid | spread | of | printing | throughout | Europe | in | the | latter | part | of | the | fifteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速的 | 传播 | 的 | 印刷 | 自始至终 | 欧洲 | 在 | 这 | 后者 | 部分 | 的 | 这 | 第十五 |

['sentʃəri] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [pleɪn] [ən] - [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [em'esiz] . ,

| century | caused | a | great | fall | in | the | value | of | plain | un | - | illuminated | MSS | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世纪 | 导致 | 一个 | 伟大的 | 落下 | 在 | 这 | 价值 | 的 | 清楚的 | 联合国 | - | 照明 | MSS | . | , |

十五世纪后期印刷术在欧洲的迅速传播，导致未加装饰的普通手稿价值大幅下降。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['nu:mərəs]

| and | the | immediate | consequence | of | this | was | the | destruction | of | numerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 即时 | 结果 | 的 | 这 | 曾是 | 这 | 破坏 | 的 | 很多的 |

['vɑ:ljəmz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] ['pɑ:rtʃmənt] ,

| volumes | written | upon | parchment | , |
|---|---|---|---|---|
| 卷 | 书面 | 之上 | 羊皮纸 | , |

而这直接导致了大量写在羊皮纸上的书籍被毁。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]['baɪndəz][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nu:li] -

| which | were | used | by | the | binders | to | strengthen | the | backs | of | their | newly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 用过的 | 经过 | 这 | 活页夹 | 到 | 加强 | 这 | 背部 | 的 | 他们的 | 新 | - |

['prɪntɪd] ['raɪvlz] .

| printed | rivals | . |
|---|---|---|
| 打印 | 竞争对手 | . |

装订商利用这些材料来加固他们新印刷的竞争对手产品的背面。

[ði:z] [slɪps] [ʌv; əv] ['veləm] [ɔ:r] ['pɑ:rtʃmənt] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['kɑ:mən] [ɪn][oʊld] [bʊks] .

| These | slips | of | vellum | or | parchment | are | quite | common | in | old | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 滑倒 | 的 | 羊皮纸 | 或者 | 羊皮纸 | 是 | 相当 | 常见的 | 在 | 老的 | 图书 | . |

这些羊皮纸或牛皮纸片在古书中很常见。

['sʌmtaɪmz] [hoʊl] [ʃi:ts] [ɑ:r; ər] [ju:st] [æz; əz][flai] - [li:vz] ,

| Sometimes | whole | sheets | are | used | as | fly | - | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 所有的 | 纸张 | 是 | 用过的 | 作为 | 飞 | - | 树叶 | , |

有时整张床单会被用作飞帘，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][moʊst]['væljuəb(ə)l] [wɜ:rks] ,

| and | often | reveal | the | existence | of | most | valuable | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 揭示 | 这 | 存在 | 的 | 最多 | 有价值的 | 作品 | , |

而且往往能揭示最有价值作品的存在，

[ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔ:r] - [ 'pru:vɪŋ ] ,

| unknown | before | - | proving | , |
|---|---|---|---|---|
| 未知 | 前 | - | 证明 | , |

未知，在证明之前

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

[ðə; ði] [smɔ:l] ['vælju:] ['fɔ:rmərli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

| the | small | value | formerly | attached | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 价值 | 以前 | 随附的 | 到 | 他们 | . |

它们以前被赋予的低价值。

['meni] [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɑ:grəfər] ,

| Many | a | bibliographer | , |
|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 书目学家 | , |

许多书目编纂者，

[waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [oʊld] [bʊks] ,

| while | examining | old | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 检查 | 老的 | 图书 | , |

在查阅古籍时，

[hæz; həz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pʌzlmənt] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ʃɔ:rt] [slɪps] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] ,

| has | to | his | great | puzzlement | come | across | short | slips | of | parchment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 他的 | 伟大的 | 困惑 | 来 | 穿过 | 短的 | 滑倒 | 的 | 羊皮纸 | , |

令他十分困惑的是，他偶然发现了一些短小的羊皮纸条。

['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld]['mænjuskrɪpt] ,
**nearly always from some old manuscript ,**
几乎 总是 从 一些 老的 手稿 ,

几乎总是出自某些古老的手稿，

['stɪkɪŋ] [aʊt] [laɪk] " [gɑːrdz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] .
**sticking out like " guards " from the midst of the leaves .**
粘性 出去 喜欢 " 守卫 " 从 这 中间 的 这 树叶 .

像“卫兵”一样从树叶丛中探出头来。

[ðiːz] [sə'dʒest] ,
**These suggest ,**
这些 建议 ,

这些表明，

[æt; ət][fɜːrst] ,
**at first ,**
在 第一的 ,

起初，

[ ˌimpə'fekʃəns ] [ɔːr] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] ;
**imperfections or damage done to the volume ;**
瑕疵 或者 损害 完毕 到 这 体积 ;

书籍的瑕疵或损坏；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪg'zæmɪnd] ['kloʊsli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
**but if examined closely it will be found that they are always in the middle of**
但 如果 检查 密切 它 将要 是 成立 那 他们 是 总是 在 这 中间 的
[ə; eɪ]['peɪpər] ['sekʃ(ə)n] ,
**a paper section ,**
一个 纸 部分 ,

但仔细观察就会发现，它们总是位于论文章节的中间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [tuː] [liːvz]
**and the real reason of their existence is just the same as when two leaves**
和 这 真实的 原因 的 他们的 存在 是 只是 这 相同的 作为 什么时候 二 树叶
[ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ə'kɜːr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] ['vɑːljəm] ,
**of parchment occur here and there in a paper volume ,**
的 羊皮纸 发生 这里 和 那里 在 一个 纸 体积 ,

它们存在的真正原因，就如同纸质书籍中偶尔出现两张羊皮纸一样。

[vɪz] . :
**viz . :**
即 . :

即：

[streŋθ] - - [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [lʌg] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [θred] [meɪks] [ə'genst] [ðə; ði]
**strength - - strength to resist the lug which the strong thread makes against the**
力量 - - 力量 到 抵抗 这 凸耳 哪个 这 强的 线 制作 反对 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] .
**middle of each section .**
中间 的 每个 部分 .

强度——能够抵抗强力线材在每个节段中间形成的凸耳的强度。

[ðiːz] [slɪps] [ˌreprɪ'zent] [oʊld] [bʊks] [dɪ'strɔɪd] ,
**These slips represent old books destroyed ,**
这些 滑倒 代表 老的 图书 损毁 ,

这些纸条代表着被毁的旧书。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [slɪps] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] ,
**and like the slips already noticed ,**
和 喜欢 这 滑倒 已经 注意到 ,

就像之前已经注意到的失误一样，

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] .
**should always be carefully examined .**
应该 总是 是 小心 检查 .

务必仔细检查。

[wen] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)l] - [en'triːtid] ,
**When valuable books have been evil - entreated ,**
什么时候 有价值的 图书 有 到过 邪恶的 - 恳求 ,

当珍贵的书籍遭到恶意对待时，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sɔɪld] [baɪ]['dɜːrti][hændz] ,
**when they have become soiled by dirty hands ,**
什么时候 他们 有 变得 脏的 经过 肮脏的 双手 ,

当它们被脏手弄脏时，

[ɔːr] [spɔɪld] [baɪ]['wɔːtər] [steɪnz] ,
**or spoiled by water stains ,**
或者 被宠坏了 经过 水 污渍 ,

或被水渍损坏，

[ɔːr]['ɪndʒərd][baɪ] [griːs] [spɑːts] ,
**or injured by grease spots ,**
或者 受伤 经过 润滑脂 地点 ,

或被油渍弄伤，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
**nothing is more astonishing to the uninitiated than the transformation they**
没有什么 是 更多的 惊人 到 这 新手 比 这 转型 他们
[ˌʌndər'goʊ][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] [rɪ'stɔːrər] .
**undergo in the hands of a skilful restorer .**
经历 在 这 双手 的 一个 熟练 修复器 .

对于不了解内情的人来说，没有什么比它们在技艺精湛的修复师手中发生的变化更令人惊讶的了。

[ðə; ðɪ] ['kʌvərz] [ɑːr; ər][fɜːrst] ['kerfəli] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ,
**The covers are first carefully dissected ,**
这 封面 是 第一的 小心 解剖 ,

首先仔细解剖封面，

[ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːpəreɪtər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər] ['eni] ['frægmənts] [ʌv; əv][oʊld]
**the eye of the operator keeping a careful outlook for any fragments of old**
这 眼睛 的 这 操作员 保持 一个 小心 前景 为了 任何 片段 的 老的
[em'esiz] . [ɔːr] ['ɜːrli] ['prɪntɪd] [bʊks] ,
**MSS . or early printed books ,**
MSS . 或者 早期的 打印 图书 ,

操作员的目光始终保持警惕，仔细寻找任何古代手稿碎片或早期印刷书籍的残片。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['baɪndər] .
**which may have been used by the original binder .**
哪个 可能 有 到过 用过的 经过 这 原来的 活页夹 .

这可能是原装订者使用过的。

[noʊ] [fɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['seprət] [pɑːrts] [wɪtʃ] [əd'hɪr] [tə'geðər] ;
**No force should be applied to separate parts which adhere together ;**
不 力量 应该 是 应用 到 分离 部分 哪个 粘着 一起 ;

对粘合在一起的分离部件不应施加任何力；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] ['wɔːtər][ænd; ənd] [ker] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] .
**a little warm water and care is sure to overcome that difficulty .**
一个 小的 温暖的 水 和 关心 是 当然 到 克服 那 困难 .

一点温水和细心呵护一定能克服这个困难。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['sekʃnz] [ɑːr; ər] [luːs] ,

| When | all | the | sections | are | loose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候全部 | | 这 | 部分 | 是 | 松动的 | , |

当所有部件都松动时，

[ðə; ði] ['seprət] [ʃiːts] [ɑːr; ər] [pleɪst] ['sɪŋgli] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,

| the | separate | sheets | are | placed | singly | in | a | bath | of | cold | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分离 | 纸张 | 是 | 放置 | 单独 | 在 | 一个 | 洗澡 | 的 | 寒冷的 | 水 | , |

将床单分别放入冷水浴中浸泡。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði][dɜːrt][hæz; həz] [soʊkt] [aʊt] .

| and | allowed | to | remain | there | until | all | the | dirt | has | soaked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 到 | 保持 | 那里 | 直到 | 全部 | 这 | 污垢 | 有 | 浸泡过 | 出去 | . |

并让它留在那里，直到所有的泥土都被浸透为止。

[ɪf] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [pjʊrə,faɪd] ,

| If | not | sufficiently | purified | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 足够 | 纯化 | , |

如果纯度不够高，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhaɪdrəˌklɔːrɪk] [ɔːr][ɑːk'sælɪk]['æsɪd] ,

| a | little | hydrochloric | or | oxalic | acid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 盐酸 | 或者 | 草酸 | 酸 | , |

少量盐酸或草酸，

[ɔːr] ['kɔːstɪk] ['pɑːtæʃ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| or | caustic | potash | may | be | put | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 腐蚀性物质 | 钾肥 | 可能 | 是 | 放 | 在 | 这 | 水 | , |

或者可以在水中加入苛性钾。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪnz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [griːs] [ɔːr][frʌm; frəm] [ɪŋk] .

| according | as | the | stains | are | from | grease | or | from | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 作为 | 这 | 污渍 | 是 | 从 | 润滑脂 | 或者 | 从 | 墨水 | . |

根据污渍是油脂还是墨水来判断。

[hɪr] [ɪz] [wer] [æn; ən] [ʌn'præktɪst] ['baɪndər] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['ɪndʒər][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][laɪf] .

| Here | is | where | an | unpractised | binder | will | probably | injure | a | book | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 在哪里 | 一个 | 未经训练的 | 活页夹 | 将要 | 大概 | 损伤 | 一个 | 书 | 为了 | 生活 | . |

缺乏经验的装订者很可能在这里对书籍造成终身损害。

[ɪf] [ðə; ði] ['kemɪklz] [ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] ,

| If | the | chemicals | are | too | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 化学品 | 是 | 也 | 强的 | , |

如果化学物质浓度过高，

[ɔːr][ðə; ði] [ʃiːts] [rɪ'meɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] ,

| or | the | sheets | remain | too | long | in | the | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 纸张 | 保持 | 也 | 长的 | 在 | 这 | 洗澡 | , |

或者床单在浴缸里停留时间过长，

[ɔːr][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɜːrəli] [klenzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌɑːr 'iː] - [saɪzd] ,

| or | are | not | thoroughly | cleansed | from | the | bleach | before | they | are | re | - | sized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 不是 | 彻底 | 已清洗 | 从 | 这 | 漂白 | 前 | 他们 | 是 | 关于 | - | 尺寸 | , |

或者在重新调整尺寸之前没有彻底清除漂白剂残留，

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɑːr; ər][ plaːntid ][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

| the | certain | seeds | of | decay | are | planted | in | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肯定 | 种子 | 的 | 衰变 | 是 | 已种植 | 在 | 这 | 纸 | , |

纸张中埋下了腐朽的种子。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [liːvz] [meɪ] [lʊk] [braɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

| and | although | for | a | time | the | leaves | may | look | bright | to | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 树叶 | 可能 | 看 | 明亮的 | 到 | 这 | 眼睛 | , |

虽然一段时间内，叶子看起来可能很鲜艳，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['krækl] ['ʌndər] [ðə; ði][hænd] [laɪk] [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst]['peɪpər] ,

| and | even | crackle | under | the | hand | like | the | soundest | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 裂纹 | 在下面 | 这 | 手 | 喜欢 | 这 | 最响亮的 | 纸 | , |

甚至在手掌下会发出像最坚固的纸张一样的噼啪声。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [ə'pɪr] ,

| yet | in | the | course | of | a | few | years | the | enemy | will | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 很少 | 年 | 这 | 敌人 | 将要 | 出现 | , |

然而，几年后敌人就会出现。

[ðə; ði]['faɪbər] [wɪl] [dɪ'keɪ] ,

| the | fibre | will | decay | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 纤维 | 将要 | 衰变 | , |

纤维会衰变，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪl] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ['tɪndər] .

| and | the | existence | of | the | books | will | terminate | in | a | state | of | white | tinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 图书 | 将要 | 终止 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 白色的 | 火种 | . |

而这些书籍的存在也将化为一堆白色的引火物。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [di'miniʃiz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə][ɪts] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

| Everything | which | diminishes | the | interest | of | a | book | is | inimical | to | its | preservation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 哪个 | 减少 | 这 | 兴趣 | 的 | 一个 | 书 | 是 | 敌对的 | 到 | 它是 | 保存 | , |

任何降低书籍趣味性的事物都不利于书籍的保存。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ɪz][ɪts] ['enəmi] .

| and | in | fact | is | its | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 是 | 它是 | 敌人 | . |

事实上，它还是它的敌人。

['ðerfɔ:r] ,

| Therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][oʊld] ['baɪndɪŋz] .

| a | few | words | upon | the | destruction | of | old | bindings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 字 | 之上 | 这 | 破坏 | 的 | 老的 | 绑定 | . |

关于销毁旧装订的几句话。

[aɪ] [rɪ'membər] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] [bʊk] [stɔ:l] ,

| I | remember | purchasing | many | years | ago | at | a | suburban | book | stall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 购买 | 许多 | 年 | 前 | 在 | 一个 | 郊区 | 书 | 摊位 | , |

我记得很多年前在郊区书摊买的这本书。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:pi][ʌv; əv] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]['eksərsaɪzɪz] ,

| a | perfect | copy | of | Moxon's | Mechanic | Exercises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 复制 | 的 | - | 机械 | 练习 | , |

莫克森《机械练习》的完美副本

[naʊ] [ə; eɪ] [skers] [wɜ:rk] .

| now | a | scarce | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 稀少 | 工作 | . |

现在这部作品已经很难找到了。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'kʌt] ,

| The | volumes | were | uncut | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 卷 | 是 | 未剪辑版 | , |

这些卷册未经删减。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɑ:rb(ə)l] ['kʌvərz] .

| and | had | the | original | marble | covers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 原来的 | 大理石 | 封面 | . |

而且保留了原装的大理石桌面。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [ə'træktɪv] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] ['fæʃnd] [dres] ,

| They | looked | so | attractive | in | their | old | fashioned | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 所以 | 吸引人的 | 在 | 他们的 | 老的 | 造型 | 裙子 | , |

她们穿着老式服装，看起来非常迷人。

[ðæt] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | I | at | once | determined | to | preserve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 在 | 一次 | 决定 | 到 | 保存 | 它 | . |

我立刻决定要保存它。

[maɪ]['baɪndər] [suːn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [niːt] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]

| My | binder | soon | made | for | them | a | neat | wooden | box | in | the | shape | of | a | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 活页夹 | 很快 | 制成 | 为了 | 他们 | 一个 | 整洁的 | 木制的 | 盒子 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 书 |

,

,

,

我的装订工很快为他们制作了一个精致的木盒，形状像一本书。

[wɪð; wɪθ][mə'rɑːkoʊ] [bæk] ['prɑːpərli] ['letərd] ,

| with | morocco | back | properly | lettered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩洛哥 | 后退 | 适当地 | 字母 | , |

摩洛哥皮封底，字迹清晰。

[wer] [aɪ] [trʌst] [ðə; ðɪ][ ə'ridʒənəlz ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd]['ɪndʒəri][fɔːr; fər] ['meni]

| where | I | trust | the | originals | will | be | preserved | from | dust | and | injury | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 相信 | 这 | 原件 | 将要 | 是 | 保存完好 | 从 | 灰尘 | 和 | 受伤 | 为了 | 许多 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

| a | long | year | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 年 | . |

我相信原件会在那里得到妥善保存，免受灰尘和损坏，长久保存下去。

[oʊld] ['kʌvərz] ,

| Old | covers | , |
|---|---|---|
| 老的 | 封面 | , |

旧封面，

['weðər] ['bɔrdz] [ɔːr]['peɪpər] ,

| whether | boards | or | paper | , |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 板 | 或者 | 纸 | , |

无论是纸板还是纸张

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ri'teind] [ɪf] [ɪn] ['eni] [steɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] ['diːs(ə)nsi] .

| should | always | be | retained | if | in | any | state | approaching | decency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 总是 | 是 | 保留 | 如果 | 在 | 任何 | 状态 | 接近 | 体面 | . |

只要处于接近体面的状态，就应该始终保留。

[ə; eɪ] [keɪs] ,

| A | case | , |
|---|---|---|
| 一个 | 案件 | , |

一个案例，

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [em'belɪʃt] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [lʊks] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [wel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

| which | can | be | embellished | to | any | extent | looks | every | whit | as | well | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 是 | 修饰过的 | 到 | 任何 | 程度 | 看起来 | 每一个 | 白色 | 作为 | 出色地 | 之上 | 这 |

[ʃelf] !

| shelf | ! |
|---|---|
| 架子 | ! |

它可以进行各种程度的装饰，摆在架子上看起来也很漂亮！

[ænd; ənd] ['gɪvz] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [prə'tekʃn] [ðæn; ðən] ['baɪndɪŋ] .

| and | gives | even | greater | protection | than | binding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 甚至 | 更大的 | 保护 | 比 | 结合 | . |

而且比捆绑更能起到保护作用。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] :

| It | has | also | this | great | advantage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 还 | 这 | 伟大的 | 优势 | : |

它还具有以下巨大优势:

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'praɪv] [jʊr; jər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər]

| it | does | not | deprive | your | descendants | of | the | opportunity | of | seeing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 剥夺 | 你的 | 后代 | 的 | 这 | 机会 | 的 | 看到 | 为了 |

[ðəm'selvz] [ɪg'zæktli][ɪn] [wʌt] [dres] [ðə; ði] [bʊk] ['baɪərz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]

| themselves | exactly | in | what | dress | the | book | buyers | of | four | centuries | ago | received | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 确切地 | 在 | 什么 | 裙子 | 这 | 书 | 买家 | 的 | 四 | 几个世纪 | 前 | 已收到 | 他们的 |

['vɑːljəmz] .

| volumes | . |
|---|---|
| 卷 | . |

这不会剥夺你的后代亲眼目睹四个世纪前的购书者身着何种服饰收到书籍的机会。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[kə'lektəz] .

| COLLECTORS | . |
|---|---|
| 收藏家 | . |

收藏家。

['æftər] [ɔːl] ,

| AFTER | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟,

[tuː] - [legd] ,

| two | - | legged | depredators | , |
|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 腿 | 掠食者 | , |

两足掠食者,

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,

| who | ought | to | have | known | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 到 | 有 | 已知 | 更好的 | , |

谁本该更懂事些,

[hæv; həv][pər'hæps] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['riːəl] ['dæmɪdʒ] [ɪn]['laɪbrɛˌriːz][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['enəmi] .

| have | perhaps | done | as | much | real | damage | in | libraries | as | any | other | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 也许 | 完毕 | 作为 | 很多 | 真实的 | 损害 | 在 | 图书馆 | 作为 | 任何 | 其他 | 敌人 | . |

他们或许对图书馆造成的实际破坏与其他任何敌人一样大。

[aɪ][duː][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [θiːvz] ,

| I | do | not | refer | to | thieves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 参考 | 到 | 窃贼 | , |

我指的不是小偷,

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

WHO,

[ɪf] [ðeɪ] ['ɪndʒər][ðə; ði] ['oʊnərz] ,

| if | they | injure | the | owners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 损伤 | 这 | 所有者 | , |

如果他们伤害了主人,

[duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] [baɪ] ['mɪrli] [træns'fɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn] [set]

| do | no | harm | to | the | books | themselves | by | merely | transferring | them | from | one | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不 | 伤害 | 到 | 这 | 图书 | 他们自己 | 经过 | 仅仅 | 转移 | 他们 | 从 | 一 | 放 |

[ʌv; əv] [ 'bukʃelvz ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| of | bookshelves | to | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 书架 | 到 | 其他 | . |

仅仅将书籍从一组书架移到另一组书架上，不会对书籍本身造成任何损害。

[nɔːr][duː][aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['riːdɚz] [huː] ['friːkwənt] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] ,

| Nor | do | I | refer | to | certain | readers | who | frequent | our | public | libraries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 参考 | 到 | 肯定 | 读者 | WHO | 频繁 | 我们的 | 民众 | 图书馆 | , |

我指的也不是经常光顾我们公共图书馆的某些读者，

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] ,

| to | save | themselves | the | trouble | of | copying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 他们自己 | 这 | 麻烦 | 的 | 复制 | , |

为了省去复制的麻烦，

[wɪl] [kʌt] [aʊt] [hoʊl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] ['mægəzinz] [ɔːr] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiəz] .

| will | cut | out | whole | articles | from | magazines | or | encyclopaedias | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 切 | 出去 | 所有的 | 文章 | 从 | 杂志 | 或者 | 百科全书 | . |

会从杂志或百科全书中删减整篇文章。

[sʌtʃ] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['friːkwənt] ,

| Such | depredations | are | not | frequent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 掠夺 | 是 | 不是 | 频繁 | , |

此类掠夺事件并不常见。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'kɜːr] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ['iːzəli] [rɪ'pleɪst] ,

| and | only | occur | with | books | easily | replaced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 发生 | 和 | 图书 | 容易地 | 替换 | , |

这种情况只会发生在容易更换的书籍上。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['ðerfɔːr] [kɔːl][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['menʃ(ə)n] ;

| and | do | not | therefore | call | for | more | than | a | passing | mention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 所以 | 称呼 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 通过 | 提到 | ; |

因此，无需过多赘述；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [wen] ['neɪtʃər] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld]

| but | it | is | a | serious | matter | when | Nature | produces | such | a | wicked | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 严肃的 | 事情 | 什么时候 | 自然 | 产 | 这样的 | 一个 | 邪恶 | 老的 |

['bibliəˌklæst][æz; əz][dʒɑːn] - ,

| biblioclast | as | John | Bagford | , |
|---|---|---|---|---|
| 书虫 | 作为 | 约翰 | - | , |

但是，当大自然造就了像约翰·巴格福德这样邪恶的老书虫时，这可就不是一件小事了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] ,

| one | of | the | founders | of | the | Society | of | Antiquaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 创始人 | 的 | 这 | 社会 | 的 | 古董商 | , |

古物学会的创始人之一

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

WHO，

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri] ,

| in | the | beginning | of | the | last | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 最后的 | 世纪 | , |

上世纪初，

[went] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

| went | about | the | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 关于 | 这 | 国家 | , |

他走遍了全国各地，

[frʌm; frəm][ˈlaɪbreri][tuː; tə][ˈlaɪbreri] ,

| from | library | to | library | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 图书馆 | 到 | 图书馆 | , |

从一家图书馆到另一家图书馆，

[ˈterɪŋ] [əˈweɪ] [ˈtaɪt(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][frʌm; frəm] [rer] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl][ˈsaɪzɪz] .

| tearing | away | title | pages | from | rare | books | of | all | sizes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 离开 | 标题 | 页面 | 从 | 稀有的 | 图书 | 的 | 全部 | 尺寸 | . |

从各种尺寸的珍稀书籍上撕掉扉页。

[ðiːz] [hiː; hi] [ˈsɔːrtɪd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,

| These | he | sorted | out | into | nationalities | and | towns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 他 | 已排序 | 出去 | 进入 | 国籍 | 和 | 城镇 | , |

他按国籍和城镇对这些人进行了分类，

[ænd; ənd][soʊ] ,

| and | so | , |
|---|---|---|
| 和 | 所以 | , |

所以，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hænd] - [bɪlz] ,

| with | a | lot | of | hand | - | bills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很多 | 的 | 手 | - | 账单 | , |

散发了大量传单，

[ˈmænjuskrɪpt] [noʊts] ,

| manuscript | notes | , |
|---|---|---|
| 手稿 | 笔记 | , |

手稿笔记，

[ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [kəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

| and | miscellaneous | collections | of | all | kinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各种各样的 | 收藏 | 的 | 全部 | 种类 | , |

以及各种各样的其他收藏品，

[fɔːrmd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfoʊlioʊ] [ˈvɑːljəmz] ,

| formed | over | a | hundred | folio | volumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 超过 | 一个 | 百 | 对开本 | 卷 | , |

形成了一百多卷对开本，

[naʊ] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .

| now | preserved | in | the | British | Museum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 保存完好 | 在 | 这 | 英国 | 博物馆 | . |

现藏于大英博物馆。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [məˈtɪriəlz] [ɪn] [kəmˈpaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]

| That | they | are | of | service | as | materials | in | compiling | a | general | history | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 的 | 服务 | 作为 | 材料 | 在 | 编译 | 一个 | 一般的 | 历史 | 的 |

['prɪntɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] ,

| printing | cannot | be | denied | , |
|---|---|---|---|---|
| 印刷 | 不能 | 是 | 否认 | , |

不可否认，它们对于编纂印刷史具有重要的参考价值。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['meni] [rer] [bʊks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

| but | the | destruction | of | many | rare | books | was | the | result | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 破坏 | 的 | 许多 | 稀有的 | 图书 | 曾是 | 这 | 结果 | , |

但结果是许多珍稀书籍遭到损毁。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kaʊntər] - ['bæləns‍t] ['eni] ['benɪfɪt] [ˌbɪbli'ɑ:grəfər] [wɪl] ['evər] [rɪ'si:v]

| and | more | than | counter | - | balanced | any | benefit | bibliographers | will | ever | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 柜台 | - | 均衡 | 任何 | 益处 | 书目编纂者 | 将要 | 曾经 | 收到 |

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| from | them | . |
|---|---|---|
| 从 | 他们 | . |

而且远远超过了书目学家从中获得的任何好处。

[wen] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θru:'aʊt] [ðoʊz] ['vɑ:ljəmz] [ju:; jʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['taɪtəlz][ʌv; əv] [bʊks]

| When | here | and | there | throughout | those | volumes | you | meet | with | titles | of | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这里 | 和 | 那里 | 自始至终 | 那些 | 卷 | 你 | 见面 | 和 | 标题 | 的 | 图书 |

[naʊ] ['i:ðər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'taɪərli] ,

| now | either | unknown | entirely | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 任何一个 | 未知 | 完全 | , |

当你在这些卷册中时不时地遇到一些现在完全不为人知的书名时，

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['rerəti] ;

| or | of | the | greatest | rarity | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 最 | 稀有性 | ; |

或极其罕见；

[wen] [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['kɑ:ləfən] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] ,

| when | you | find | the | Colophon | from | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 寻找 | 这 | 版权页 | 从 | 这 | 结尾 | , |

当你找到书末的版权页时，

[ɔ:r][ðə; ði] " [in'si^ni:] - " [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] " [ˌfɪf'ti:nər] ,

| or | the | " | insigne | typographi | " | from | the | first | leaf | of | a | rare | " | fifteener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | " | 徽章 | - | " | 从 | 这 | 第一的 | 叶子 | 的 | 一个 | 稀有的 | " | 十五 | , |

或者来自一本罕见的“十五页”的第一页的“印刷标志”，

" ['peɪstɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| " | pasted | down | with | dozens | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 粘贴 | 向下 | 和 | 几十个 | 的 | 其他的 | , |

“和其他几十张纸一起粘贴下来，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn]['vælju:] ,

| varying | in | value | , |
|---|---|---|---|
| 变化 | 在 | 价值 | , |

价值各异，

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bles] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] ['ʃu:meɪkər] ,

| you | cannot | bless | the | memory | of | the | antiquarian | shoemaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 保佑 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 古玩 | 鞋匠 | , |

你不能用祝福来缅怀那位古董鞋匠。

[dʒɑ:n] - .

| John | Bagford | . |
|---|---|---|
| 约翰 | - | . |

约翰·巴格福德。

[hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] ,

| His | portrait | , |
|---|---|---|
| 他的 | 肖像 | , |

他的肖像，

[ə; eɪ][hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ,
**a** **half** **-** **length** **,**
一个 一半 - 长度 ,

半身像，

['peɪntɪd] [baɪ] ['haʊərd] ,
**painted** **by** **Howard** **,**
绘 经过 霍华德 ,

由霍华德绘制

[wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['vɜːrtʃuː] ,
**was** **engraved** **by** **Vertue** **,**
曾是 刻 经过 美德 ,

由维尔图雕刻，

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'greɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [di'kæmərən] .
**and** **re** **-** **engraved** **for** **the** **Bibliographical** **Decameron** **.**
和 关于 - 刻 为了 这 书目 十日谈 .

并重新雕刻，用于《书目十日谈》。

[ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l]['ɔːf(ə)n][faindz] ['ɪmɪtəɪtəz] ,
**A** **bad** **example** **often** **finds** **imitators** **,**
一个 坏的 例子 经常 发现 模仿者 ,

坏榜样往往会招致模仿。

[ænd; ənd] ['evri] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər][krɑːp] [ʌp] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [seɪl] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [sʌtʃ] [kə'lekʃənz] ,
**and** **every** **season** **there** **crop** **up** **for** **public** **sale** **one** **or** **two** **such** **collections** **,**
和 每一个 季节 那里 庄稼 向上 为了 民众 销售 一 或者 二 这样的 收藏 ,

每个季度都会有一两套这样的藏品公开出售。

[fɔːrmd] [baɪ] ,
**formed** **by** **bibliomaniacs** **,**
形成 经过 藏书癖 ,

由藏书癖者组成

[huː] ,
**who** **,**
WHO ,

WHO，

[ɔːl'ðoʊ] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['bɪbliəˌfaɪlz] ,
**although** **calling** **themselves** **bibliophiles** **,**
虽然 呼叫 他们自己 爱书人 ,

虽然他们自称是爱书人，

[ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɜːrst] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] .
**ought** **really** **to** **be** **ranked** **among** **the** **worst** **enemies** **of** **books** **.**
应该 真的 到 是 排名 之中 这 最差 敌人 的 图书 .

真应该把它们列为书籍最大的敌人之一。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪd] ['kætəlɔːg] ,
**The** **following** **is** **copied** **from** **a** **trade** **catalogue** **,**
这 下列的 是 复制 从 一个 贸易 目录 ,

以下内容摘自商品目录：

['deɪtɪd]['eɪprəl] , - ,
**dated** **April** **,** **1880** **,**
日期 四月 , - ,

日期为1880年4月

[ænd; ənd] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ] [fer] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ði:z] ['hɑ:rtləs] [dɪ'strɔɪəz] [wɪl]
**and** **affords** **a** **fair** **idea** **of** **the** **extent** **to** **which** **these** **heartless** **destroyers** **will**
和 提供 一个 公平的 主意 的 这 程度 到 哪个 这些 狠心 驱逐舰 将要
[goʊ] : - -
**go** **:** **-** **-**
去 : - -

并大致反映了这些冷酷无情的破坏者会做到何种地步：

" ['mɪsl] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] .
**"** **MISSAL** **ILLUMINATIONS** **.**
" 弥撒经书 照明 .

“弥撒书插图。

['fɪfti] ['dɪfrənt] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] _ [ɑ:n] _ ['veləm] ;
**FIFTY** **DIFFERENT** **CAPITAL** **LETTERS** **=** **on** **=** **VELLUM** **;**
五十 不同的 首都 信件 _ 在 _ 羊皮纸 ;

五十个不同的羊皮纸大写字母；

_ [ɔ:l][ɪn] [rɪtʃ] [koʊld][ænd; ənd] ['kʌlərz] .
**=** **all** **in** **rich** **Cold** **and** **Colours** **.**
_ 全部 在 富有的 寒冷的 和 颜色 .

一切都充满了浓郁的冷色调和色彩。

['meni] _ _ [θri:] [ɪntʃɪz] [skwer] :
**Many** **=** **=** **3** **inches** **square** **:**
许多 _ _ 3 英寸 正方形 :

许多 3 英寸见方：

[ðə; ði]['flɔ:rəl] [ dekə'reiʃəns ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] ,
**the** **floral** **decorations** **are** **of** **great** **beauty** **,**
这 花的 装饰 是 的 伟大的 美丽 ,

花卉装饰非常漂亮，

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɛksˌaɪ'aɪθ][tu:; tə][ˌɛks'vi:θ] ['sentʃəri] .
**ranging** **from** **the** **XIIth** **to** **XVth** **century** **.**
范围 从 这 第十二届 到 十五 世纪 .

时间跨度从十二世纪到十五世纪。

['maʊntɪd] [ɑ:n] [staʊt] [kɑ:rd] - [bɔ:rd] _ .
**Mounted** **on** **stout** **card** **-** **board** **=** **.**
安装 在 肥硕 卡片 - 木板 _ .

装裱在厚纸板上。

[ɪn] [naɪs] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
**IN** **NICE** **PRESERVATION** **,**
在 好的 保存 ,

保存状况良好

L6 [sɪks] _ [es] _ .
**L6** **6** **=** **s** **=** **.**
L6 6 _ s _ .

L6 6_s_。

[ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm] ['preʃəs] [em'esiz] . ,
**These** **beautiful** **letters** **have** **been** **cut** **from** **precious** **MSS** **.** **,**
这些 美丽的 信件 有 到过 切 从 宝贵的 MSS . ,

这些精美的信件是从珍贵的手稿上剪下来的。

[ænd; ənd][æz; əz] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [ɑ:rt][ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] ['væljuəb(ə)l] ,
**and** **as** **specimens** **of** **early** **art** **are** **extremely** **valuable** **,**
和 作为 标本 的 早期的 艺术 是 极其 有价值的 ,

由于早期艺术品的样本极其珍贵，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [wɜːrθ] - _ [es] _ .

| many | of | them | being | worth | 15 | _ | s | _ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 存在 | 值得 | - | _ | s | _ | . |

其中许多价值 15 先令。

[iːtʃ] .

| each | . |
|---|---|
| 每个 | . |

每个。

" ['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['diːlɚz] [ɪn][oʊld] [bʊks] .

| " | Mr | . | Proeme | is | a | man | well | known | to | the | London | dealers | in | old | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 是 | 一个 | 男人 | 出色地 | 已知 | 到 | 这 | 伦敦 | 经销商 | 在 | 老的 | 图书 | . |

“普罗姆先生是伦敦旧书商圈里一位家喻户晓的人物。”

[hiː; hi][ɪz] ['welθi] ,

| He | is | wealthy | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 富裕 | , |

他很富有，

[ænd; ənd] ['kɛrz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][s'pendz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [kreɪz] ,

| and | cares | not | what | he | spends | to | carry | out | his | bibliographical | craze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | 不是 | 什么 | 他 | 花费 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 书目 | 狂热 | , |

他丝毫不在意为了满足自己的藏书狂热而花费多少钱。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] .

| which | is | the | collection | of | title | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 收藏 | 的 | 标题 | 页面 | . |

这是标题页的集合。

[ðiːz] [hiː; hi] ['ruːθləsli] [iks'trækts] ,

| These | he | ruthlessly | extracts | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 他 | 无情地 | 提取物 | , |

他毫不留情地榨取这些东西，

['friːkwəntli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] [ 'kɑːkəs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,

| frequently | leaving | the | decapitated | carcase | of | the | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 离开 | 这 | 被斩首 | 尸体 | 的 | 这 | 图书 | , |

经常留下被砍下的书籍残骸，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɛrz] [nɑːt] ,

| for | which | he | cares | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 关心 | 不是 | , |

他对此毫不在意。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| behind | him | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | . |

在他身后。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] - ,

| Unlike | the | destroyer | Bagford | , |
|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 这 | 驱逐舰 | - | , |

与驱逐舰巴格福德号不同，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['juːsf(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

| he | has | no | useful | object | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 有用 | 目的 | 在 | 看法 | , |

他心中没有有用的目标。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['sensləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| but | simply | follows | a | senseless | kind | of | classification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 跟随 | 一个 | 无意义的 | 种类 | 的 | 分类 | . |

但这仅仅遵循了一种毫无意义的分类方式。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

| For | instance | : |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | : |

例如:

[wʌn] [set] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːpər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvd] ['taɪtəlz] ,

| One | set | of | volumes | contains | nothing | but | copper | - | plate | engraved | titles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 放 | 的 | 卷 | 包含 | 没有什么 | 但 | 铜 | - | 盘子 | 刻 | 标题 | , |

其中一套书卷全部都是铜版雕刻的标题，

[ænd; ənd] [woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] [dʌtʃ] ['fəuliəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪf] [ðeɪ]

| and | woe | betide | the | grand | old | Dutch | folios | of | the | seventeenth | century | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 贝特迪 | 这 | 盛大 | 老的 | 荷兰语 | 对开本 | 的 | 这 | 第十七 | 世纪 | 如果 | 他们 |

[krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

| cross | his | path | . |
|---|---|---|---|
| 叉 | 他的 | 小路 | . |

如果十七世纪那些珍贵的荷兰古籍碰上他，那可就糟了。

[ə'nʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːr] [kweɪnt] ['taɪtəlz] ,

| Another | is | a | volume | of | coarse | or | quaint | titles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 是 | 一个 | 体积 | 的 | 粗 | 或者 | 古雅 | 标题 | , |

另一本是收录粗俗或古怪书名的合集，

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ænsər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [sʌm; səm]

| which | certainly | answer | the | end | of | showing | how | idiotic | and | conceited | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 当然 | 回答 | 这 | 结尾 | 的 | 显示 | 如何 | 愚蠢的 | 和 | 自负 | 一些 |

['ɔːθəz] [hæv; həv] [bɪn] .

| authors | have | been | . |
|---|---|---|---|
| 作者 | 有 | 到过 | . |

这无疑回答了最后一个问题，那就是指出某些作者是多么愚蠢和自负。

[hɪr] [juː; jʊ] [faɪnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - " ['baʊəlz] ['oʊpənd] [ɪn] ['daɪvərz] ['səːmənz] , " - ,

| Here | you | find | Dr | . | Sib's | " | Bowels | opened | in | Divers | Sermons | , | " | 1650 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 寻找 | 博士 | . | - | " | 肠道 | 打开 | 在 | 潜水员 | 布道 | , | " | - | , |

这里收录了西布博士的《在各种布道中剖开肠道》，1650年。

[tʃiːk] [baɪ] [dʒaʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ə'trɪbjuːtɪd] ['fɔːlsli] [tuː; tə] [ 'hʌntiŋtən ] ,

| cheek | by | jowl | with | the | discourse | attributed | falsely | to | Huntington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | 经过 | 面颊 | 和 | 这 | 话语 | 归因于 | 错误地 | 到 | 亨廷顿 | , |

与错误地归于亨廷顿的论述并列，

[ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ,

| the | Calvinist | , |
|---|---|---|
| 这 | 加尔文主义 | , |

加尔文主义者

" [daɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [dæmd] ,

| " | Die | and | be | damned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 死 | 和 | 是 | 该死的 | , |

“去死吧，下地狱吧。”

" [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [tuː] [kɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwoʊtɪd] .

| " | with | many | others | too | coarse | to | be | quoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 许多 | 其他的 | 也 | 粗 | 到 | 是 | 引 | . |

“还有许多其他粗俗不堪的言论，不便引用。”

[ðə; ði] [ɑːd] ['taɪtəlz] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [baɪ] [ 'teilə ] ,

| The | odd | titles | adopted | for | his | poems | by | Taylor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 标题 | 已采用 | 为了 | 他的 | 诗歌 | 经过 | 泰勒 | , |

泰勒为他的诗歌所采用的奇特标题，

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['poʊət] ,
**the water - poet ,**
这 水 - 诗人 ,

水之诗人，

[ɪn'laɪvn] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] ,
**enliven several pages ,**
活跃 一些 页面 ,

让几页内容生动起来，

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌnz] [maʊθ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] .
**and make one's mouth water for the books themselves .**
和 制作 一个人的 嘴 水 为了 这 图书 他们自己 .

让人不禁对这些书垂涎三尺。

[ə; eɪ][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ɪn'kluːdz] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['taɪtəlz][æz; əz][hæv; həv][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [dɪ'vaɪs] .
**A third volume includes only such titles as have the printer's device .**
一个 第三 体积 包括 仅有的 这样的 标题 作为 有 这 打印机的 设备 .

第三卷仅收录了印刷设备所支持的书籍。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [kə'lektəz] ,
**If you shut your eyes to the injury done by such collectors ,**
如果 你 关闭 你的 眼睛 到 这 受伤 完毕 经过 这样的 收藏家 ,

如果你对这些收藏家造成的伤害视而不见，

[juː; jʊ] [meɪ] ,
**you may ,**
你 可能 ,

您可以，

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,
**to a certain extent ,**
到 一个 肯定 程度 ,

在某种程度上，

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
**enjoy the collection ,**
享受 这 收藏 ,

请欣赏这些藏品。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['bjuːti] [ɪn][sʌm; səm]['taɪtəlz] ;
**for there is great beauty in some titles ;**
为了 那里 是 伟大的 美丽 在 一些 标题 ;

因为有些标题本身就蕴含着极大的美感；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'suːt] [ɪz] ['niːðər] ['juːsf(ə)l][nɔːr] [ˌmerɪ'tɔːriəs] .
**but such a pursuit is neither useful nor meritorious .**
但 这样的 一个 追逐 是 两者都不 有用 也不 有功绩的 .

但这种追求既无用也无益。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end] [kʌmz] ,
**By and by the end comes ,**
经过 和 经过 这 结尾 来 ,

最终，一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spɜːrʒn] ['fɑːloʊz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
**and then dispersion follows collection ,**
和 然后 分散 跟随 收藏 ,

然后是收集之后的扩散，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəmz] ,
**and the volumes ,**
和 这 卷 ,

以及卷册，

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [kɔːst] L200 [iːtʃ] [ɪn][ðer; ðər][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,
**which probably Cost L200 each in their formation ,**
哪个 大概 成本 L200 每个 在 他们的 形成 ,

每个单位的建造费用可能为200英镑。

[wɪl] [biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] [fɔːr; fər] L10 ,
**will be knocked down to a dealer for L10 ,**
将要 是 敲门 向下 到 一个 经销商 为了 L10 ,

将被降价出售给经销商，售价为10列伊。

['faɪnəli] [g'rævɪteɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ['laɪbreri] ,
**finally gravitating into the South Kensington Library ,**
最后 引力 进入 这 南 肯辛顿 图书馆 ,

最终还是去了南肯辛顿图书馆，

[ɔːr][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [mju'ziːəm] ,
**or some public museum ,**
或者 一些 民众 博物馆 ,

或者某些公共博物馆，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
**as a bibliographical curiosity .**
作为 一个 书目 好奇心 .

作为一项文献学上的奇闻轶事。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [soʊld] ( [dʒʊ'laɪ] ,
**The following has just been sold ( July ,**
这 下列的 有 只是 到过 卖 ( 七月 ,

以下商品已售出（7月），

- ) [baɪ] ['mesərz] . ['sɑːθəˌbiː] ,
**1880 ) by Messrs . Sotheby ,**
- ) 经过 先生们 . 苏富比 ,

1880 年）由苏富比拍卖行

[ 'wilkinsn ] [ænd; ənd] [hɔdʒ] ,
**Wilkinson and Hodge ,**
威尔金森 和 霍奇 ,

威尔金森和霍奇

[ɪn][ðə; ði] ['dʌn] - ['gɑːrdɪniːɚ, 'gɑːrdɪnjɚ] [kə'lekʃ(ə)n] ,
**in the Dunn - Gardinier collection ,**
在 这 邓恩 - 加迪尼尔 收藏 ,

在邓恩-加迪尼尔收藏中，

[lɑːt] - : - -
**lot 1592 : - -**
很多 - : - -

1592号地块：--

" [ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs] .
**" TITLEPAGES AND FRONTISPIECES .**
" 标题页 和 卷首插图 .

“标题页和扉页。

_ [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] _ -
**= A Collection of upwards of = 800**
_ 一个 收藏 的 向上 的 _ -

超过800件藏品

[ɪn'greɪvd] ['taɪtəlz] [ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs] ,
**ENGRAVED TITLES AND FRONTISPIECES ,**
刻 标题 和 卷首插图 ,

雕版标题和扉页

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ( _ [sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ) ['teɪkən][frʌm; frəm][oʊld] [bʊks]

| ENGLISH | AND | FOREIGN | ( | _ | some | very | fine | and | curious | ) | taken | from | old | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 和 | 外国的 | ( | _ | 一些 | 非常 | 美好的 | 和 | 好奇的 | ) | 已采取 | 从 | 老的 | 图书 |

[ænd; ənd] ['niːtlɪ] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['kɑːrtrɪdʒ] ['peɪpər][ɪn][θriː]['vɑːl] ,

| and | neatly | mounted | on | cartridge | paper | in | 3 | vol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 整齐地 | 安装 | 在 | 墨盒 | 纸 | 在 | 3 | 卷 | , |

英文和外文（其中一些非常精美且奇特），摘自古籍，整齐地装裱在卡纸上，共3卷。

[hæf][mə'rɑːkoʊ][gɪlt] . [ɪmp] . ['foʊlioʊ] _ .

| half | morocco | gilt | . | imp | . | folio | _ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 摩洛哥 | 镀金 | . | 重要 | . | 对开本 | _ | . |

半摩洛哥皮烫金。imp. folio_。

" [ðə; ði]['oʊnli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒər] [ɪz]

| " | The | only | collection | of | title | - | pages | which | has | afforded | me | unalloyed | pleasure | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 收藏 | 的 | 标题 | - | 页面 | 哪个 | 有 | 提供 | 我 | 纯正的 | 乐趣 | 是 |

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['foʊlioʊ] ,

| a | handsome | folio | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 对开本 | , |

“唯一一本让我感到纯粹愉悦的扉页集是一本精美的对开本。”

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][dɜˈɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði]['plæntɪn] [mju'ziːəm] ,

| published | by | the | directors | of | the | Plantin | Museum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 经过 | 这 | 导演 | 的 | 这 | 普兰坦 | 博物馆 | , |

由普朗坦博物馆馆长出版

['æntwɜːrp] ,

| Antwerp | , |
|---|---|
| 安特卫普 | , |

安特卫普

[ɪn] - ,

| in | 1877 | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

1877年，

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['stɔːrhaʊs] .

| just | after | the | purchase | of | that | wonderful | typographical | storehouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 这 | 购买 | 的 | 那 | 精彩的 | 印刷 | 库 | . |

就在收购了那座绝妙的印刷品仓库之后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " [tɪtɛlz] [ɪn] - - [nɑːr] [piː] . [piː] . ['ruːbənz] [vɔːr] [diː] -

| It | is | called | " | Titels | en | Portretten | gesneden | naar | P | . | P | . | Rubens | voor | de | Plantijnsche |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 称为 | " | 标题 | 英文 | - | - | 纳尔 | P | . | P | . | 鲁本斯 | 前 | 德 | - |

- ,

| Drukkerij | , |
|---|---|
| - | , |

它被称为“Titels en Portretten gesneden naar PP Rubens voor de Plantijnsche Drukkerij，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['θɜːrti] - [faɪv] [grænd]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] ,

| " | and | it | contains | thirty | - | five | grand | title | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 包含 | 三十 | - | 五 | 盛大 | 标题 | 页面 | , |

它包含三十五张精美的标题页，

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [pleɪts] ,

| reprinted | from | the | original | seventeenth | century | plates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转载 | 从 | 这 | 原来的 | 第十七 | 世纪 | 盘子 | , |

根据十七世纪原版印制，

[dɪ'zaɪnd] [baɪ]['ruːbənz] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - ,

| designed | by | Rubens | himself | between | the | years | 1612 | and | 1640 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 经过 | 鲁本斯 | 他自己 | 之间 | 这 | 年 | - | 和 | - | , |

由鲁本斯本人于1612年至1640年间设计。

[fɔːr; fər] ['veriəs] [ prbli'keiʃnz ] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['plæntɪn] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] .

| for | various | publications | which | issued | from | the | celebrated | Plantin | Printing | Office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 各种各样的 | 出版物 | 哪个 | 发布 | 从 | 这 | 著名 | 普兰坦 | 印刷 | 办公室 | . |

为著名的普朗坦印刷厂出版的各种出版物。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mju'ziːəm] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['ruːbənz] - [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]

| In | the | same | Museum | are | preserved | in | Rubens | ' | own | handwriting | his | charge | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 博物馆 | 是 | 保存完好 | 在 | 鲁本斯 | - | 自己的 | 手写 | 他的 | 收费 | 为了 |

[iːtʃ] [dɪ'zaɪn] ,

| each | design | , |
|---|---|---|
| 每个 | 设计 | , |

同一家博物馆里还保存着鲁本斯亲笔书写的每幅设计稿的收费清单。

['duːli] [rɪ'siːtɪd] [æt; ət] [fʊt] .

| duly | receipted | at | foot | . |
|---|---|---|---|---|
| 正式地 | 已收据 | 在 | 脚 | . |

底部附有正式收据。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːpi][ʌv; əv] " - ['siːuːeɪ] [dɪsɪʒonz] [æn'tiːk] [dnɔr] -

| I | have | now | before | me | a | fine | copy | of | " | Coclusiones | siue | decisiones | antique | dnor | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 前 | 我 | 一个 | 美好的 | 复制 | 的 | " | - | siue | 决策 | 古董 | DNOR | - |

[diː]['roʊtə] ,

| de | Rota | , |
|---|---|---|
| 德 | 罗塔 | , |

我面前现在有一本精美的《Coclusiones siue decisiones antique dnor' de Rota》副本，

" ['prɪntɪd] [baɪ] ['guːtənbɜːrgz] ['pɑːrtnər] ,

| " | printed | by | Gutenberg's | partner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 打印 | 经过 | 古腾堡的 | 伙伴 | , |

由古腾堡的合伙人印刷，

- ,

| Schoeffer | , |
|---|---|
| - | , |

舍弗

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

| in | the | year | 1477 | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | - | . |

公元1477年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] ,

| It | is | perfect | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 完美的 | , |

完美无瑕。

[ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] ,

| except | in | a | most | vital | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 一个 | 最多 | 必不可少的 | 部分 | , |

除了最关键的部分之外，

[ðə; ði] ['kɑːləfən] ,

| the | Colophon | , |
|---|---|---|
| 这 | 版权页 | , |

跋文

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm][bɑːr'bærɪk] " [kə'lektər] ,

| which | has | been | cut | out | by | some | barbaric | " | Collector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 切 | 出去 | 经过 | 一些 | 野蛮 | " | 集电极 | , |

被一些野蛮的“收藏家”剪掉了，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðʌs] :
**" and which should read thus :**
" 和 哪个 应该 读 因此 :

原文应改为：

" ['prɪdi] [ˌnɑːn'ɪs] - - ,
**" Pridie nonis Januarii Mccccclxxvij ,**
" 普里迪 非 - - ,

“Pridie nonis Januarii McCccclxxvij，

[ɪn] [ˌsiːviː'teɪt] - ,
**in Civitate Moguntina ,**
在 市民 - ,

在 Civitate Moguntina，

- ['pɛtrəs] - [diː] - ,
**impressorie Petrus Schoyffer de Gernsheym ,**
- 彼得鲁斯 - 德 - ,

令人印象深刻的 Petrus Schoyffer de Gernsheym，

" ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [mɑːrk] ,
**" followed by his well - known mark ,**
" 随后 经过 他的 出色地 - 已知 标记 ,

后面跟着他著名的标志，

[tuː] [ʃiːldz] .
**two shields .**
二 盾牌 .

两面盾牌。

[ə; eɪ]['sɪmələr]['meɪniə][ə'roʊz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [fɔːr; fər] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]
**A similar mania arose at the beginning of this century for collections of**
一个 相似的 狂热 出现 在 这 开始 的 这 世纪 为了 收藏 的
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ i'niʃəls ] ,
**illuminated initials ,**
照明 首字母 ,

本世纪初，人们也曾掀起过一股收集彩绘字母的热潮。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][em'esiz] . ,
**which were taken from MSS . ,**
哪个 是 已采取 从 MSS . ,

这些资料取自手稿。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][blæŋk] [bʊk] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] .
**and arranged on the pages of a blank book in alphabetical order .**
和 安排 在 这 页面 的 一个 空白的 书 在 按字母顺序排列 命令 .

并按字母顺序排列在一本空白书的页面上。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'θiːdrəl] ['laɪbrɛˌriːz] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs]
**Some of our cathedral libraries suffered severely from depredations of this**
一些 的 我们的 大教堂 图书馆 遭受 严重 从 掠夺 的 这
[kaɪnd] .
**kind .**
种类 .

我们的一些大教堂图书馆曾遭受过此类破坏的严重影响。

[æt; ət] ['lɪŋkən] ,
**At Lincoln ,**
在 林肯 ,

在林肯，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

| in | the | early | part | of | this | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 这 | 世纪 | , |

在本世纪初，

[ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [roʊbz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

| the | boys | put | on | their | robes | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 放 | 在 | 他们的 | 长袍 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

男孩们在图书馆里穿上了长袍。

[ə; eɪ] [ruːm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər] .

| a | room | close | to | the | choir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房间 | 关闭 | 到 | 这 | 唱诗班 | . |

靠近唱诗班的房间。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [oʊld][em'esiz] . ,

| Here | were | numerous | old | MSS | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 很多的 | 老的 | MSS | . | , |

这里有很多古老的手稿。

[ænd; ənd] [eɪt] [ɔːr][ten] [rer] .

| and | eight | or | ten | rare | Caxtons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 八 | 或者 | 十 | 稀有的 | 卡克斯顿 | . |

还有八到十个罕见的卡克斯顿。

[ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ,

| The | choir | boys | used | often | to | amuse | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唱诗班 | 男孩们 | 用过的 | 经常 | 到 | 娱乐 | 他们自己 | , |

唱诗班的男孩们经常自娱自乐。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] " [fɔːl] [ɪn] ,

| while | waiting | for | the | signal | to | " | fall | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 等待 | 为了 | 这 | 信号 | 到 | " | 落下 | 在 | , |

在等待“落水”信号时，

" [baɪ] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pen] - [naɪvz] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ i'niʃəls ] [ænd; ənd] [vi'njets] ,

| " | by | cutting | out | with | their | pen | - | knives | the | illuminated | initials | and | vignettes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 切割 | 出去 | 和 | 他们的 | 笔 | - | 刀具 | 这 | 照明 | 首字母 | 和 | 小故事 | , |

他们用小刀剪下那些彩绘的首字母和图案，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pæs] [raʊnd] [frʌm; frəm][wʌn]

| which | they | would | take | into | the | choir | with | them | and | pass | round | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 会 | 拿 | 进入 | 这 | 唱诗班 | 和 | 他们 | 和 | 经过 | 圆形的 | 从 | 一 |

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| to | another | . |
|---|---|---|
| 到 | 其他 | . |

他们会把这些带进唱诗班，然后互相传递。

[ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] ,

| The | Dean | and | Chapter | of | those | days | were | not | much | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 院长 | 和 | 章 | 的 | 那些 | 天 | 是 | 不是 | 很多 | 更好的 | , |

当时的院长和教务长也好不到哪里去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [let] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪbdɪn] [hæv; həv] [ɔːl] [ðer; ðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| for | they | let | Dr | . | Dibdin | have | all | their | Caxtons | for | a | " | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 让 | 博士 | . | 迪布丁 | 有 | 全部 | 他们的 | 卡克斯顿 | 为了 | 一个 | " | 考虑 | . |

因为他们把所有的卡克斯顿都给了迪布丁博士，作为“补偿”。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| " | He | made | a | little | catalogue | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 一个 | 小的 | 目录 | 的 | 他们 | , |

他把它们列成了一个小目录，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ] - - .

| which | he | called | " | A | Lincolne | Nosegaye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 称为 | " | 一个 | - | - | . |

他称之为“林肯·诺斯盖”。

" [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət]['ælθɔrp, 'ɑːlθɔrp] .

| " | Eventually | they | were | absorbed | into | the | collection | at | Althorp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最终 | 他们 | 是 | 吸收 | 进入 | 这 | 收藏 | 在 | 奥尔索普 | . |

“最终它们被纳入了奥尔索普庄园的收藏。”

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [kæs'pɑːri][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [dɪ'strɔɪər] " [ʌv; əv] [bʊks] .

| The | late | Mr | . | Caspari | was | a | " | destroyer | " | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 先生 | . | 卡斯帕里 | 曾是 | 一个 | " | 驱逐舰 | " | 的 | 图书 | . |

已故的卡斯帕里先生是书籍的“毁灭者”。

[hɪz; ɪz] [rer] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['wʊdkʌt] ,

| His | rare | collection | of | early | woodcuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 稀有的 | 收藏 | 的 | 早期的 | 木刻 | , |

他珍藏的早期木刻版画，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['kækstən] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

| exhibited | in | 1877 | at | the | Caxton | Celebration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 在 | - | 在 | 这 | 卡克斯顿 | 庆典 | , |

曾于1877年在卡克斯顿庆典上展出

[hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] ,

| had | been | frequently | augmented | by | the | purchase | of | illustrated | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 频繁地 | 增强 | 经过 | 这 | 购买 | 的 | 插图 | 图书 | , |

经常会购买插图书籍来充实自己的生活。

[ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] ,

| the | plates | of | which | were | taken | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘子 | 的 | 哪个 | 是 | 已采取 | 出去 | , |

盘子被取出来了，

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['brɪstl] ['bɔrdz] ,

| and | mounted | on | Bristol | boards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安装 | 在 | 布里斯托尔 | 板 | , |

并装裱在布里斯托尔纸板上，

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

| to | enrich | his | collection | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 丰富 | 他的 | 收藏 | . |

丰富他的收藏。

[hiː; hi] [wʌns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːpi][ʌv; əv] " - ,

| He | once | showed | me | the | remains | of | a | fine | copy | of | " | Theurdanck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一次 | 显示 | 我 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 美好的 | 复制 | 的 | " | - | , |

他曾向我展示过一本保存完好的《特尔丹克》副本的残片。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [soʊ] ,

| " | which | he | had | served | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 他 | 有 | 服务 | 所以 | , |

他曾如此服役，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

| and | I | have | now | before | me | several | of | the | leaves | which | he | then | gave | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 现在 | 前 | 我 | 一些 | 的 | 这 | 树叶 | 哪个 | 他 | 然后 | 给予 | 我 | , |

现在我面前摆着他当时给我的几片叶子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| and | which | , |
|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , |

以及，

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] ,

| for | beauty | of | engraving | and | cleverness | of | typography | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 美丽 | 的 | 雕刻 | 和 | 聪明才智 | 的 | 排版 | , |

为了雕刻的精美和字体设计的巧妙，

[sə'pɑːsiz] ['eni] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [wɜːrk] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| surpasses | any | typographical | work | known | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超越 | 任何 | 印刷 | 工作 | 已知 | 到 | 我 | . |

超越了我所知的任何排版作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] [ˌmæksə'mɪljən] ,

| It | was | printed | for | the | Emperor | Maximilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 打印 | 为了 | 这 | 皇帝 | 马克西米利安 | , |

它是为皇帝马克西米利安印制的。

[baɪ][hæns] - ,

| by | Hans | Schonsperger | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 汉斯 | - | , |

作者：汉斯·舍恩斯佩格

[ʌv; əv][ 'njuərəmbəːg ] ,

| of | Nuremberg | , |
|---|---|---|
| 的 | 纽伦堡 | , |

纽伦堡的

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ju'niːk] ,

| to | make | it | unique | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 独特的 | , |

为了使其独一无二，

[ɔːl][ðə; ði] ['pʌntʃɪz] [wɜːr; wər][kʌt][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

| all | the | punches | were | cut | on | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 拳击 | 是 | 切 | 在 | 目的 | , |

所有拳击动作都是故意剪掉的。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['letər] ,

| and | as | many | as | seven | or | eight | varieties | of | each | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 作为 | 七 | 或者 | 八 | 品种 | 的 | 每个 | 信 | , |

每个字母都有多达七八种不同的变体，

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

哪个，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klevər] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['flʌrɪʃiz] [ɑːr; ər] ['kærid] [ə'bʌv]

| together | with | the | clever | way | in | which | the | ornamental | flourishes | are | carried | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 聪明的 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 装饰 | 繁花 | 是 | 携带 | 多于 |

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][laɪn] ,

| and | below | the | line | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 以下 | 这 | 线 | , |

再加上装饰性纹样在线条上方和下方巧妙的运用，

[hæz; həz][led]['iːv(ə)n] [ɪk'spɪriənst] [ 'printərz ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [taɪ'pɑːgrəfi] .

| has | led | even | experienced | printers | to | deny | its | being | typography | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 引领 | 甚至 | 经验丰富的 | 打印机 | 到 | 否定 | 它是 | 存在 | 排版 | . |

甚至连经验丰富的印刷工人都否认这是印刷错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**It** **is** **,**
它 是 ,

这是，

[ˌnevərðə'les] ,
**nevertheless** **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][kæst] [taɪps] .
**entirely** **from** **cast** **types** **.**
完全 从 投掷 类型 .

完全由演员类型构成。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [kɔːsts] [ə'baʊt] L50 .
**A** **copy** **in** **good** **condition** **costs** **about** **L50** **.**
一个 复制 在 好的 状况 成本 关于 L50 .

品相良好的版本售价约为50英镑。

['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [ 'pəːtʃəst ] ,
**Many** **years** **since** **I** **purchased** **,**
许多 年 自从 我 购买 ,

自从我购买以来已经过去很多年了，

[æt; ət]['mesərz] . ['sʌðəbiz] ,
**at** **Messrs** **.** **Sotheby's** **,**
在 先生们 . 苏富比 ,

在苏富比拍卖行，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌem 'es] . [liːvz] [ɑːn] ['veləm] ,
**a** **large** **lot** **of** **MS** **.** **leaves** **on** **vellum** **,**
一个 大的 很多 的 多发性硬化症 . 树叶 在 羊皮纸 ,

一大批羊皮纸上的手稿，

[sʌm; səm] ['biːɪŋ] [hoʊl] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
**some** **being** **whole** **sections** **of** **a** **book** **,**
一些 存在 所有的 部分 的 一个 书 ,

有些是书中的整个章节，

[bʌt; bət]['moʊstli]['sɪŋg(ə)l] [liːvz] .
**but** **mostly** **single** **leaves** **.**
但 大多 单身的 树叶 .

但大多是单片叶子。

['meni] [wɜːr; wər][soʊ][m'juːtɪleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'sɪʒn] [ʌv; əv] [ i'niʃəls ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrθləs] ,
**Many** **were** **so** **mutilated** **by** **the** **excision** **of** **initials** **as** **to** **be** **worthless** **,**
许多 是 所以 残缺 经过 这 切除 的 首字母 作为 到 是 毫无价值 ,

许多卡片因去除首字母而严重损毁，变得毫无价值。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ i'niʃəls ] ,
**but** **those** **with** **poor** **initials** **,**
但 那些 和 贫穷的 首字母 ,

但那些名字首字母不好的人，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [nʌn] ,
**or** **with** **none** **,**
或者 和 没有任何 ,

或者没有，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [gʊd] ,
**were** **quite** **good** **,**
是 相当 好的 ,

相当不错。

[ænd; ənd] [wen] ['sɔ:rtɪd] [aʊt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][lɑ:rdʒ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['twenti]
**and** **when** **sorted** **out** **I** **found** **I** **had** **got** **large** **portions** **of** **nearly** **twenty**
和 什么时候 已排序 出去 我 成立 我 有 得到 大的 部分 的 几乎 二十
['dɪfrənt] [em'esiz] . ,
**different** **MSS** **.** **,**
不同的 MSS . ,

整理之后，我发现我竟然得到了近二十份不同手稿的大量节选。

['moʊstli] ['hɔ:ri:] ,
**mostly** **Horae** **,**
大多 时序 ,

主要是时序诗，

['ʃoʊɪŋ] [twelv] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn] ['lætn] ,
**showing** **twelve** **varieties** **of** **fifteenth** **century** **handwriting** **in** **Latin** **,**
显示 十二 品种 的 第十五 世纪 手写 在 拉丁 ,

展示了十五世纪拉丁文手写的十二种不同风格，

[frentʃ] ,
**French** **,**
法语 ,

法语，

[dʌtʃ] ,
**Dutch** **,**
荷兰语 ,

荷兰语

[ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] .
**and** **German** **.**
和 德语 .

还有德语。

[aɪ][hæd; həd] [i:tʃ] [sɔ:rt] [baʊnd] ['seprətli] ,
**I** **had** **each** **sort** **bound** **separately** **,**
我 有 每个 种类 边界 分别地 ,

我将每种类型的书分别装订起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [fɔ:rm][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] .
**and** **they** **now** **form** **an** **interesting** **collection** **.**
和 他们 现在 形式 一个 有趣的 收藏 .

它们现在构成了一个有趣的收藏品。

['pɔ:rtrət] [kə'lektəz] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['meni] [bʊks] [baɪ] [æb'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [tu:; tə]
**Portrait** **collectors** **have** **destroyed** **many** **books** **by** **abstracting** **the** **frontispiece** **to**
肖像 收藏家 有 损毁 许多 图书 经过 摘要 这 卷首插图 到
[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər] ['treʒərz] ,
**add** **to** **their** **treasures** **,**
添加 到 他们的 宝藏 ,

肖像画收藏家们为了丰富自己的藏品，将许多书籍的扉页插图取样，毁掉了这些书籍。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [meɪd] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ,
**and** **when** **once** **a** **book** **is** **made** **imperfect** **,**
和 什么时候 一次 一个 书 是 制成 不完善 ,

一旦一本书变得不完美，

[ɪts] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz]['ræpɪd] .
**its** **march** **to** **destruction** **is** **rapid** **.**
它是 行进 到 破坏 是 迅速的 .

它的毁灭之路正迅速前进。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [bʊks] [laɪk] ['æt.kɪnz] - " ['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , " - , - ,

| This | is | why | books | like | Atkyns | ' | " | Origin | and | Growth | of | Printing | , | " | 40 | , | 1664 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 为什么 | 图书 | 喜欢 | 阿特金斯 | - | " | 起源 | 和 | 生长 | 的 | 印刷 | , | " | - | , | - | , |

这就是为什么像阿特金斯的《印刷术的起源与发展》40,1664这样的书籍.....

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get] .

| have | become | impossible | to | get | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 不可能的 | 到 | 得到 | . |

已经无法获得了。

[wen] ['ɪʃu:d] ,

| When | issued | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 发布 | , |

签发时，

['æt.kɪnz] - ['pæmflət] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['frʌntɪspi:s] ,

| Atkyns | ' | pamphlet | had | a | fine | frontispiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿特金斯 | - | 小册子 | 有 | 一个 | 美好的 | 卷首插图 | , |

阿特金斯的这本小册子有一幅精美的卷首插图。

[baɪ]['loʊgən] ,

| by | Logan | , |
|---|---|---|
| 经过 | 洛根 | , |

作者：洛根

[kən'teɪnɪŋ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [i:] ,

| containing | portraits | of | King | Charles | II | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 肖像 | 的 | 国王 | 查尔斯 | 二 | , |

包含查理二世国王的画像，

[ ə'tendid ] [baɪ] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['ʃeldən] ,

| attended | by | Archbishop | Sheldon | , |
|---|---|---|---|---|
| 参加 | 经过 | 大主教 | 谢尔顿 | , |

由谢尔顿大主教出席

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['ælbərˌmɑ:rl] ,

| the | Duke | of | Albermarle | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 的 | 阿尔伯马尔 | , |

阿尔伯马尔公爵

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['klærəndən] .

| and | the | Earl | of | Clarendon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵 | 的 | 克拉伦登 | . |

还有克拉伦登伯爵。

[æz; əz] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ði:z] [sə'lebrətiz] ( [ɪk'septɪŋ] ,

| As | portraits | of | these | celebrities | ( | excepting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 肖像 | 的 | 这些 | 名人 | ( | 除外 | , |

这些名人的肖像（除了.....）

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[ðə; ði] [kɪŋ] ) [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [rer] ,

| the | King | ) | are | extremely | rare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | ) | 是 | 极其 | 稀有的 | , |

国王）极其罕见，

[kə'lektəz] [hæv; həv] [bɔ:t] [ʌp] [ðɪs] - [trækt][ʌv; əv]['æt.kɪnz] - ,

| collectors | have | bought | up | this | 40 | tract | of | Atkyns | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收藏家 | 有 | 买 | 向上 | 这 | - | 通道 | 的 | 阿特金斯 | - | , |

收藏家们已经买下了阿特金斯这40英亩的土地。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] ,
**whenever it has been offered ,**
每当 它 有 到过 提供 ,

只要有机会，

[ænd; ənd][tɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðer; ðər] [kə'lekʃ(ə)n] .
**and torn away the frontispiece to adorn their collection .**
和 撕裂 离开 这 卷首插图 到 装饰 他们的 收藏 .

他们撕下扉页，用来装饰自己的收藏品。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] ,
**This is why ,**
这 是 为什么 ,

这就是原因。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] ['eni] [seɪl] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][oʊld] [bʊks] ,
**if you take up any sale catalogue of old books ,**
如果 你 拿 向上 任何 销售 目录 的 老的 图书 ,

如果你翻阅任何旧书销售目录，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**you are certain to find here and there ,**
你 是 肯定 到 寻找 这里 和 那里 ,

你肯定会在这里和那里找到，

[ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**appended to the description ,**
附加 到 这 描述 ,

附加到描述中，

" ['wɑːntɪŋ] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] , "
**" Wanting the title , "**
" 想要 这 标题 , "

“想要这个头衔，”

" ['wɑːntɪŋ] [tuː] [pleɪts] ,
**" Wanting two plates ,**
" 想要 二 盘子 ,

“想要两个盘子，

" [ɔːr] " ['wɑːntɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][peɪdʒ] .
**" or " Wanting the last page .**
" 或者 " 想要 这 最后的 页 .

或“想要最后一页。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['kɑːmən] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][oʊld][em'esiz] . ,
**" It is quite common to find in old MSS . ,**
" 它 是 相当 常见的 到 寻找 在 老的 MSS . ,

“在古老的手稿中很常见。”

[ɪ'speʃəli] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
**especially fifteenth century ,**
尤其 第十五 世纪 ,

尤其是十五世纪，

[bəuθ] ['veləm] [ænd; ənd]['peɪpər] ,
**both vellum and paper ,**
两个都 羊皮纸 和 纸 ,

无论是羊皮纸还是纸张，

[ðə; ðɪ][blæŋk]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv] [liːvz] [kʌt] [ə'weɪ] .
**the blank margins of leaves cut away .**
这 空白的 边距 的 树叶 切 离开 .

叶片的空白边缘被裁掉。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [edʒ] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] ,

| This | will | be | from | the | side | edge | or | from | the | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 是 | 从 | 这 | 边 | 边缘 | 或者 | 从 | 这 | 脚 | , |

这可以从侧边或底部进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

| and | the | recurrence | of | this | mutilation | puzzled | me | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 复发 | 的 | 这 | 残害 | 困惑 | 我 | 为了 | 许多 | 年 | . |

这种残害行为的反复发生让我困惑了多年。

[ˌaɪ ˈtiː][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskersəti] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][ˈfɔːrmər] [taɪmz] ,

| It | arose | from | the | scarcity | of | paper | in | former | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 从 | 这 | 缺乏 | 的 | 纸 | 在 | 以前的 | 时代 | , |

它源于过去纸张的匮乏。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [mɔːr] [ɪgˈzæktɪtuːd]

| so | that | when | a | message | had | to | be | sent | which | required | more | exactitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 一个 | 信息 | 有 | 到 | 是 | 发送 | 哪个 | 必需的 | 更多的 | 精确度 |

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːpɪd] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['mesɪndʒər] ,

| than | could | be | entrusted | to | the | stupid | memory | of | a | household | messenger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 可以 | 是 | 受托 | 到 | 这 | 愚蠢的 | 记忆 | 的 | 一个 | 家庭 | 信使 | , |

因此，当需要传递的信息不够精确，无法依靠家庭信使愚钝的记忆力时，

[ðə; ði]['mæstər][ɔːr] ['tʃæplɪn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

| the | Master | or | Chaplain | went | to | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 或者 | 牧师 | 去 | 到 | 这 | 图书馆 | , |

牧师或教士去了图书馆，

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['peɪpər][tuː; tə][juːz] ,

| not | having | paper | to | use | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 拥有 | 纸 | 到 | 使用 | , |

没有纸张可用，

[tʊk] [daʊn] [æn; ən][oʊld] [bʊk] ,

| took | down | an | old | book | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向下 | 一个 | 老的 | 书 | , |

取下一本旧书，

[ænd; ənd][kʌt][frʌm; frəm][ɪts] [brɔːd] ['mɑːrdʒɪnz][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [slɪps][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [niːd] .

| and | cut | from | its | broad | margins | one | or | more | slips | to | serve | his | present | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 从 | 它是 | 广阔 | 边距 | 一 | 或者 | 更多的 | 滑倒 | 到 | 服务 | 他的 | 展示 | 需要 | . |

从其宽阔的边缘剪下一张或多张纸片，以满足他当前的需求。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] ['rekən] [əˈmʌŋ] " ['enəmi] " [ðoʊz] [ænd; ənd]['oʊvər] -

| I | feel | quite | inclined | to | reckon | among | " | enemies | " | those | bibliomaniacs | and | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 相当 | 倾斜 | 到 | 估计 | 之中 | " | 敌人 | " | 那些 | 藏书癖 | 和 | 超过 | - |

['kerf(ə)l] [pəˈzesəz] ,

| careful | possessors | , |
|---|---|---|
| 小心 | 拥有者 | , |

我感觉我完全倾向于把那些藏书癖和过度谨慎的藏书者视为“敌人”。

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

WHO，

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] ['treʒərz] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ,

| **being** | **unable** | **to** | **carry** | **their** | **treasures** | **into** | **the** | **next** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 无法 | 到 | 携带 | 他们的 | 宝藏 | 进入 | 这 | 下一个 | 世界 | , |

无法将他们的珍宝带到另一个世界，

[duː][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə]['hɪndər][ðer; ðər] ['juːsflnəs] [ɪn] [ðɪs] .

| **do** | **all** | **they** | **can** | **to** | **hinder** | **their** | **usefulness** | **in** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 全部 | 他们 | 能 | 到 | 阻碍 | 他们的 | 用处 | 在 | 这 | . |

他们会竭尽所能阻碍它们在这方面的作用。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['laɪbreri][ʌv; əv][oʊld]

| **What** | **a** | **difficulty** | **there** | **is** | **to** | **obtain** | **admission** | **to** | **the** | **curious** | **library** | **of** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 困难 | 那里 | 是 | 到 | 获得 | 入学 | 到 | 这 | 好奇的 | 图书馆 | 的 | 老的 |

[ 'sæmjuəl ] ['pepɪs] ,

| **Samuel** | **Pepys** | **,** |
|---|---|---|
| 塞缪尔 | 佩皮斯 | , |

想要进入老塞缪尔·佩皮斯那间奇特的藏书室真是难上加难啊！

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['daɪərɪst] .

| **the** | **well** | **-** | **known** | **diarist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 已知 | 日记作者 | . |

这位著名的日记作家。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['mægdəliːn] ['kɑːlɪdʒ] ,

| **There** | **it** | **is** | **at** | **Magdalene** | **College** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 是 | 在 | 抹大拉的玛格达琳 | 大学 | , |

它就在玛格达琳学院。

['keɪmbrɪdʒ] ,

| **Cambridge** | **,** |
|---|---|
| 剑桥 | , |

剑桥，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《书的敌人》(Enemies of Books)
# 第6/6页

[ɪn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [bʊk] - ['keɪsɪz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊks] [baɪ]['pepis] [hɪm'self] ;

| in | the | identical | book | - | cases | provided | for | the | books | by | Pepys | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 完全相同的 | 书 | - | 案例 | 假如 | 为了 | 这 | 图书 | 经过 | 佩皮斯 | 他自己 | ; |

这些书籍都摆放在佩皮斯本人提供的相同的书柜里;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tu:] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | no | one | can | gain | admission | except | in | company | of | two | Fellows | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 能 | 获得 | 入学 | 除了 | 在 | 公司 | 的 | 二 | 研究员 | 的 | 这 |

['kɑ:lɪdʒ] ,

| College | , |
|---|---|
| 大学 | , |

但任何人不得入内，必须由两名学院院士陪同。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [bi:; bi][lɔ:st] ,

| and | if | a | single | book | be | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 单身的 | 书 | 是 | 丢失的 | , |

如果丢失一本书，

[ðə; ði] [hoʊl] ['laɪbreri][goʊz] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑ:lɪdʒ] .

| the | whole | library | goes | away | to | a | neighbouring | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 图书馆 | 去 | 离开 | 到 | 一个 | 邻接 | 大学 | . |

整个图书馆都搬到了邻近的学院。

[haʊ'evər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] ,

| However | willing | and | anxious | to | oblige | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 愿意的 | 和 | 焦虑的 | 到 | 必须 | , |

然而，尽管非常乐意且渴望满足要求，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][ju:z][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

| it | is | evident | that | no | one | can | use | the | library | at | the | expense | of | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显 | 那 | 不 | 一 | 能 | 使用 | 这 | 图书馆 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 时间 | , |

显然，任何人都不能以牺牲时间为代价来使用图书馆。

[ɪf] [nɑ:t] ['tempər] ,

| if | not | temper | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 脾气 | , |

如果不是脾气的话，

[ʌv; əv] [tu:] ['fɛloʊz] .

| of | two | Fellows | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 研究员 | . |

两位研究员。

[sʌm; səm]['sɪmələr] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər][ɪn] [fɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] - [mju'zi:əm] ,

| Some | similar | restrictions | are | in | force | at | the | Teylerian | Museum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 相似的 | 限制 | 是 | 在 | 力量 | 在 | 这 | - | 博物馆 | , |

泰勒里安博物馆也实施了一些类似的限制措施。

['hɑ:rləm] ,

| Haarlem | , |
|---|---|
| 哈勒姆 | , |

哈勒姆，

[wer] [ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪz] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ɪts] ['meni] ['treʒərz] .

| where | a | lifelong | imprisonment | is | inflicted | upon | its | many | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 终身 | 监禁 | 是 | 造成的 | 之上 | 它是 | 许多 | 宝藏 | . |

它的众多珍宝将遭受终身监禁。

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlfərd]

| Some | centuries | ago | a | valuable | collection | of | books | was | left | to | the | Guildford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 几个世纪 | 前 | 一个 | 有价值的 | 收藏 | 的 | 图书 | 曾是 | 左边 | 到 | 这 | 吉尔福德 |

[ɪn'daʊd] ['græmər] [skuːl] .

| Endowed | Grammar | School | . |
|---|---|---|---|
| 捐赠 | 语法 | 学校 | . |

几个世纪前，一批珍贵的书籍被遗赠给了吉尔福德捐赠文法学校。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] ['pɜːrsənəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

| The | schoolmaster | was | to | be | held | personally | responsible | for | the | safety | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 曾是 | 到 | 是 | 握住 | 亲自 | 负责任的 | 为了 | 这 | 安全 | 的 |

['evri] ['vɑːljəm] ,

| every | volume | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 体积 | , |

校长要对每本书的安全负个人责任。

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

哪个，

[ɪf] [lɔːst] ,

| if | lost | , |
|---|---|---|
| 如果丢失的 | | , |

如果丢失了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] .

| he | was | bound | to | replace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 代替 | . |

他注定要被取代。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [wʌn] ['mæstər] ,

| I | am | told | that | one | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 那 | 一 | 掌握 | , |

我听说有一位大师，

[tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [hɪz; ɪz] [rɪsk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| to | minimize | his | risk | as | much | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 最小化 | 他的 | 风险 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | , |

为了尽可能降低他的风险，

[tʊk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bɑːrbərəs] [kɔːrs] :

| took | the | following | barbarous | course | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 下列的 | 野蛮 | 课程 | : |

采取了以下野蛮行径:

- - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['pəzeʃn] ,

| - | - | As | soon | as | he | was | in | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 拥有 | , |

他一拿到所有权，

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [flɔːr] ,

| he | raised | the | boards | of | the | schoolroom | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 这 | 板 | 的 | 这 | 教室 | 地面 | , |

他抬起了教室地板的木板，

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

['hævɪŋ] ['kerfəli] [pækt] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔɪsts] ,
**having carefully packed all the books between the joists ,**
拥有 小心 包装 全部 这 图书 之间 这 托梁 ,

我已将所有书籍仔细地塞进托梁之间。

[hæd; həd][ðə; ði] ['bɔrdz] [neɪld] [daʊn] [ə'gen] .
**had the boards nailed down again .**
有 这 板 钉子 向下 再次 .

把木板重新钉好了。

['lɪt(ə)l] [rek] [hiː; hi] [haʊ] ['meni] [ræts][ænd; ənd] [maɪs] [meɪd] [ðer; ðər] [nests] [ðer; ðər] ;
**Little recked he how many rats and mice made their nests there ;**
小的 毁灭 他 如何 许多 老鼠 和 小鼠 制成 他们的 巢穴 那里 ;

他丝毫没有想到那里有多少老鼠和耗子筑巢;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔːr; fər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm] ,
**he was bound to account some day for every single volume ,**
他 曾是 边界 到 帐户 一些 天 为了 每一个 单身的 体积 ,

他总有一天要对每一卷书的内容做出解释。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [soʊ] [seɪf] [æz; əz]['rɪdʒɪd] [ɪm'prɪznmənt] .
**and he saw no way so safe as rigid imprisonment .**
和 他 锯 不 方式 所以 安全的 作为 死板的 监禁 .

他认为没有比严密监禁更安全的办法了。

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [ 'tɔməs ] ['fɪlɪps] ,
**The late Sir Thomas Phillipps ,**
这 晚的 先生 托马斯 菲利普斯 ,

已故的托马斯·菲利普斯爵士

[ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [hɪl] ,
**of Middle Hill ,**
的 中间 爬坡道 ,

米德尔希尔

[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪbliəˌtæf] .
**was a remarkable instance of a bibliotaph .**
曾是 一个 卓越 实例 的 一个 图书馆 .

这是一个非凡的藏书碑实例。

[hiː; hi] [bɔːt] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['treʒərz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .
**He bought bibliographical treasures simply to bury them .**
他 买 书目 宝藏 简单地 到 埋葬 他们 .

他购买珍贵的书籍只是为了把它们埋起来。

[hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ;
**His mansion was crammed with books ;**
他的 大厦 曾是 拥挤 和 图书 ;

他的豪宅里堆满了书籍;

[hiː; hi] [ 'pəːtʃəst ] [hoʊl] ['laɪbrɛˌriːz] ,
**he purchased whole libraries ,**
他 购买 所有的 图书馆 ,

他买下了整座图书馆,

[ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] .
**and never even saw what he had bought .**
和 绝不 甚至 锯 什么 他 有 买 .

他甚至都没看到自己买了什么。

[əˈmʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

| Among | some | of | his | purchases | was | the | first | book | printed | in | the | English | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 一些 | 的 | 他的 | 购买 | 曾是 | 这 | 第一的 | 书 | 打印 | 在 | 这 | 英语 | 语言 | , |

他购买的物品中包括第一本用英语印刷的书籍。

" [ðə; ði] [rɛkaɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [trɔɪ] ,

| " | The | Recuyell | of | the | Histories | of | Troye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雷库耶尔 | 的 | 这 | 历史 | 的 | 特洛伊 | , |

《特洛伊历史回忆录》

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['kækstən] ,

| " | translated | and | printed | by | William | Caxton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 翻译 | 和 | 打印 | 经过 | 威廉 | 卡克斯顿 | , |

由威廉·卡克斯顿翻译并印刷

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

| for | the | Duchess | of | Burgundy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 公爵夫人 | 的 | 勃艮第 | , |

对于勃艮第公爵夫人来说，

['sɪstər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

| sister | to | our | Edward | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 到 | 我们的 | 爱德华 | 第四 | . |

爱德华四世的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| It | is | true | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , |

是真的，

[ðoʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,

| though | almost | incredible | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 几乎 | 极好的 | , |

虽然几乎令人难以置信，

[ðæt] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [ðɪs] ['vɑːljəm] ,

| that | Sir | Thomas | could | never | find | this | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | 托马斯 | 可以 | 绝不 | 寻找 | 这 | 体积 | , |

托马斯爵士始终没能找到这本书。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| although | it | is | doubtless | still | in | the | collection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 是 | 毫无疑问 | 仍然 | 在 | 这 | 收藏 | , |

虽然它无疑仍在收藏品中，

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

| and | no | wonder | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 想知道 | , |

难怪如此。

[wen] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [bʊks] [bɔːt] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['oʊpənd] ,

| when | cases | of | books | bought | twenty | years | before | his | death | were | never | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 案例 | 的 | 图书 | 买 | 二十 | 年 | 前 | 他的 | 死亡 | 是 | 绝不 | 打开 | , |

在他去世前二十年购买的书籍从未被打开过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪl]
**and** **the** **only** **knowledge** **of** **their** **contents** **which** **he** **possessed** **was** **the** **Sale**
和 这 仅有的 知识 的 他们的 内容 哪个 他 拥有 曾是 这 销售
['kætəlɔːg] [ɔːr][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] ['ɪnvɔɪs] .
**Catalogue** **or** **the** **bookseller's** **invoice** **.**
目录 或者 这 书店 发票 .

他唯一了解这些书籍内容的方式，就是从销售目录或书商的发票上寻找线索。

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER** **X** **.**
章 X .

第十章

['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
**SERVANTS** **AND** **CHILDREN** **.**
仆人 和 孩子们 .

仆人和孩子。

['riːdər] !
**READER** **!**
读者 !

读者!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ?
**are** **you** **married** **?**
是 你 已婚 ?

你结婚了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːfsprɪŋ] ,
**Have** **you** **offspring** **,**
有 你 后代 ,

你有子女吗?

[bɔɪz] [ɪ'speʃəli] [aɪ] [miːn] ,
**boys** **especially** **I** **mean** **,**
男孩们 尤其 我 意思是 ,

尤其是男孩，我的意思是，

[seɪ] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?
**say** **between** **six** **and** **twelve** **years** **of** **age** **?**
说 之间 六 和 十二 年 的 年龄 ?

比如说六岁到十二岁之间?

[hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['wɜːrkʃɑːp] ,
**Have** **you** **also** **a** **literary** **workshop** **,**
有 你 还 一个 文学 车间 ,

你们也有文学研习班吗?

[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [tuːlz] ,
**supplied** **with** **choice** **tools** **,**
供应 和 选择 工具 ,

配备精选工具，

[sʌm; səm][fɔːr; fər][juːz] ,
**some** **for** **use** **,**
一些 为了 使用 ,

一些供使用，

[sʌm; səm][fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] ,
**some** **for** **ornament** **,**
一些 为了 装饰品 ,

一些用作装饰，

[wer] [juː; jʊ] [pæs] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] ?
**where you pass pleasant hours ?**
在哪里 你 经过 令人愉快的 小时 ?

你在哪里消磨美好时光?

[ænd; ənd][ɪz] - - [ɑː] !
**and is - - ah !**
和 是 - - 啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] !
**there's the rub !**
有 这 擦 !

问题就在这里!

- - [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [hænd] - [meɪd] ,
**- - is there a special hand - maid ,**
- - 是 那里 一个 特别的 手 - 女佣 ,

——是否有一位特别的侍女?

[huːz] ['speʃ(ə)l] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [den] ['deɪli] ['dʌstɪd] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] ?
**whose special duty it is to keep your den daily dusted and in order ?**
谁 特别的 责任 它 是 到 保持 你的 丹 日常的 掸去灰尘 和 在 命令 ?

谁的专职职责是每天保持你的书房整洁有序，清除灰尘?

[pliːd] [juː; jʊ] ['gɪlti] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'daɪtmənts] ?
**Plead you guilty to these indictments ?**
恳求 你 有罪的 到 这些 起诉书 ?

你对这些指控认罪吗?

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌsiː 'oʊ] - ['sʌfərər] .
**then am I sure of a sympathetic co - sufferer .**
然后 是 我 当然 的 一个 交感神经 合作 - 患者 .

那么我就可以确定我找到了一个能够感同身受的共同受苦者。

[dʌst] !
**Dust !**
灰尘 !

灰尘!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
**it is all a delusion .**
它 是 全部 一个 错觉 .

这一切都是幻觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [meɪks] ['wɪmɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]
**It is not the dust that makes women anxious to invade the inmost recesses of**
它 是 不是 这 灰尘 那 制作 女性 焦虑的 到 入侵 这 最 凹陷处 的
[jʊr; jər] ['sæŋktəm] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'greɪnd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
**your Sanctum - - it is an ingrained curiosity .**
你的 圣所 - - 它 是 一个 根深蒂固 好奇心 .

让女人们渴望闯入你圣殿最深处的，不是尘土，而是根深蒂固的好奇心。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['femənɪn] ['wiːknəs] ,
**And this feminine weakness ,**
和 这 女性 弱点 ,

而这种女性的弱点，

[wɪtʃ] [deɪts] [frʌm; frəm] [iːv] ,
**which dates from Eve ,**
哪个 日期 从 前夕 ,

可以追溯到夏娃时代，

[ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

| is | a | common | motive | in | the | stories | of | our | oldest | literature | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 常见的 | 动机 | 在 | 这 | 故事 | 的 | 我们的 | 最老 | 文学 | 和 |

[foʊk] - [lɔːr] .

| Folk | - | lore | . |
|---|---|---|---|
| 民间 | - | 知识 | . |

这是我们最古老的文学作品和民间传说中常见的动机。

[wʌt] [meɪd] ['fætəmə][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər]

| What | made | Fatima | so | anxious | to | know | the | contents | of | the | room | forbidden | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 法蒂玛 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 房间 | 禁止 | 她 |

[baɪ] ['bluːˌbɪrd] ?

| by | Bluebeard | ? |
|---|---|---|
| 经过 | 蓝胡子 | ? |

是什么让法蒂玛如此迫切地想要知道蓝胡子禁止她进入的房间里究竟有什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| It | was | positively | nothing | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 积极地 | 没有什么 | 到 | 她 | , |

对她来说，这根本算不了什么。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [kɔːzd] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

| and | its | contents | caused | not | the | slightest | annoyance | to | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 内容 | 导致 | 不是 | 这 | 丝毫 | 烦恼 | 到 | 任何人 | . |

它的内容没有给任何人带来丝毫困扰。

[ðæt] ['stɔːri] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd]['mɔːrəl] ,

| That | story | has | a | bad | moral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 故事 | 有 | 一个 | 坏的 | 道德 | , |

这个故事寓意不好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

| and | it | would | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | , |

而且确实如此。

[ɪn] ['meni] [weɪz] ,

| in | many | ways | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 方式 | , |

在很多方面，

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] [bɪn] [left] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn]

| have | been | more | satisfactory | had | the | heroine | been | left | to | take | her | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 更多的 | 令人满意的 | 有 | 这 | 女英雄 | 到过 | 左边 | 到 | 拿 | 她 | 地方 | 在 |

[ðə; ðɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['tʃeɪmbər] ,

| the | blood | - | stained | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | - | 染色 | 房间 | , |

如果让女主角独自留在血迹斑斑的房间里，结局会更令人满意。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pekənt] ['priːdisesəz] .

| side | by | side | with | her | peccant | predecessors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | 和 | 她 | 罪恶的 | 前任 | . |

与她那些罪恶的前辈们并肩而立。

[waɪ] [niːd] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] - [foʊk] ( [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

| Why | need | the | women | - | folk | ( | God | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 需要 | 这 | 女性 | - | 民间 | ( | 上帝 | 原谅 | 我 | ! |

为什么需要女性呢? （上帝原谅我！）

) ['bɑːðər] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['laɪbreri] ,

| ) | bother | themselves | about | the | inside | of | a | man's | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 打扰 | 他们自己 | 关于 | 这 | 里面 | 的 | 一个 | 男人的 | 图书馆 | , |

他们竟然会费心去查看一个男人书房的内部情况，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [dʌstɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ?
**and** **whether** **it** **wants** **dusting** **or** **not** **?**
和 无论 它 想要 除尘 或者 不是 ?

它是否需要除尘?

[maɪ] [bɔɪz] - ['pleɪruːmˌpleɪrʊm] ,
**My** **boys** **'** **-** **playroom** **,**
我的 男孩们 - 游戏室 ,

我儿子的游戏室，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [bentʃ] ,
**in** **which** **is** **a** **carpenter's** **bench** **,**
在 哪个 是 一个 木匠的 长椅 ,

里面有一张木匠工作台，

[ə; eɪ] [leɪð] ,
**a** **lathe** **,**
一个 车床 ,

车床

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] ['lɪtər] ,
**and** **no** **end** **of** **litter** **,**
和 不 结尾 的 垃圾 ,

垃圾遍地，数不胜数。

[ɪz] ['nevər] ['taidid] - - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ,
**is** **never** **tidied** **-** **-** **perhaps** **it** **can't** **be** **,**
是 绝不 整理好 - - 也许 它 不能 是 ,

从来不收拾——也许根本就收拾不了。

[ɔːr][pər'hæps][ðer; ðər] ['juːθfl] ['vɪgər] [wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] - - [bʌt; bət][maɪ]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm][mʌst; məst]
**or** **perhaps** **their** **youthful** **vigour** **won't** **stand** **it** **-** **-** **but** **my** **workroom** **must**
或者 也许 他们的 青春 活力 惯于 站立 它 - - 但 我的 工作室 必须
[niːdz] [biː; bi] ['dʌstɪd] ['deɪli] ,
**needs** **be** **dusted** **daily** **,**
需求 是 掸去灰尘 日常的 ,

或许他们年轻的活力经不起考验——但我的工作室必须每天除尘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] ['prɑːmɪs] [ðæt] [iːtʃ] [bʊk] [ænd; ənd]['peɪpər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [ɪg'zæktli]
**with** **the** **delusive** **promise** **that** **each** **book** **and** **paper** **shall** **be** **replaced** **exactly**
和 这 虚幻的 承诺 那 每个 书 和 纸 将 是 替换 确切地
[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
**where** **it** **was** **.**
在哪里 它 曾是 .

并做出虚假承诺，声称每本书和每张纸都会被放回原处。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [kən'tɪnjuːd] ['triːtmənt] [ɪz] [ɪn'kælkjələbl] .
**The** **damage** **done** **by** **such** **continued** **treatment** **is** **incalculable** **.**
这 损害 完毕 经过 这样的 持续 治疗 是 不可估量 .

这种持续治疗造成的损害是无法估量的。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n][taɪmz] [ðiːz] [əb'zɜːvənsiz] [ɑːr; ər] [kept] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəsli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ;
**At** **certain** **times** **these** **observances** **are** **kept** **more** **religiously** **than** **others** **;**
在 肯定 时代 这些 观察 是 保留 更多的 宗教地 比 其他的 ;

在某些时期，人们会比其他时期更虔诚地遵守这些习俗;

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvər] ,
**but** **especially** **should** **the** **book** **-** **lover** **,**
但 尤其 应该 这 书 - 情人 ,

但尤其应该让爱书之人感到高兴，

['mærid] [ɔ:r]['sɪŋg(ə)l] ,
**married** **or** **single** **,**
已婚 或者 单身的 ,

已婚或单身

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪdz] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .
**beware** **of** **the** **Ides** **of** **March** **.**
提防 的 这 艾德斯 的 行进 .

提防三月十五日。

[soʊ] [su:n] [æz; əz] ['februeri] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,
**So** **soon** **as** **February** **is** **dead** **and** **gone** **,**
所以 很快 作为 二月 是 死的 和 已消失 ,

二月一过，一切就结束了。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ['si:zɪz] [ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfs] [maɪnd] .
**a** **feeling** **of** **unrest** **seizes** **the** **housewife's** **mind** **.**
一个 感觉 的 动荡 逮捕 这 家庭主妇的 头脑 .

一股不安的感觉攫住了这位家庭主妇。

[ðɪs] [ɪn'kri:sɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
**This** **increases** **day** **by** **day** **,**
这 增加 天 经过 天 ,

这种情况每天都在加剧。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['dɑ:mɪnənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
**and** **becomes** **dominant** **towards** **the** **middle** **of** **the** **month** **,**
和 变成 主导的 向 这 中间 的 这 月 ,

并在月中占据主导地位，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['pɪriəd] ['sʌndri] [hɪnts] [ɑ:r; ər] [θroʊn] [aʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['laɪkli]
**about** **which** **period** **sundry** **hints** **are** **thrown** **out** **as** **to** **whether** **you** **are** **likely**
关于 哪个 时期 杂项 提示 是 抛掷 出去 作为 到 无论 你 是 可能
[tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
**to** **be** **absent** **for** **a** **day** **or** **two** **.**
到 是 缺席的 为了 一个 天 或者 二 .

关于这段时间，会给出各种暗示，说明你可能会缺席一两天。

[bɪ'wer] !
**Beware** **!**
提防 !

提防!

[ðə; ði] ['fi:vər] [kɔ:ld] " [sprɪŋ] [kli:n] " [ɪz][ɑ:n] ,
**the** **fever** **called** **"** **Spring** **Clean** **"** **is** **on** **,**
这 发烧 称为 " 春天 干净的 " 是 在 ,

“春季大扫除”的热潮已经来临，

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ][stænd][fɜ:rm] ,
**and** **unless** **you** **stand** **firm** **,**
和 除非 你 站立 公司 ,

除非你立场坚定，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ru:] [ˌaɪ 'ti:] .
**you** **will** **rue** **it** **.**
你 将要 后悔 它 .

你会后悔的。

[goʊ] [ə'weɪ] ,
**Go** **away** **,**
去 离开 ,

离开，

[ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [soʊ] [wɪl] ,

| if | the | Fates | so | will | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 命运 | 所以 | 将要 | , |

如果命运如此安排，

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [doʊ'meɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| but | take | the | key | of | your | own | domain | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拿 | 这 | 钥匙 | 的 | 你的 | 自己的 | 领域 | 和 | 你 | . |

但请随身携带您自己域名的密钥。

[duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

| Do | not | misunderstand | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 误解 | . |

请不要误会。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [aɪ] ['ædvəkeɪt] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt] ;

| Not | for | a | moment | would | I | advocate | dust | and | dirt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 会 | 我 | 提倡 | 灰尘 | 和 | 污垢 | ; |

我绝不会提倡灰尘和污垢;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['enəmi] ,

| they | are | enemies | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 敌人 | , |

他们是敌人。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ruːtɪd; raʊtɪd] ;

| and | should | be | routed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 是 | 路由 | ; |

应该进行路由;

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['nesəseri] ['raʊtɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ] .

| but | let | the | necessary | routing | be | done | under | your | own | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 这 | 必要的 | 路由 | 是 | 完毕 | 在下面 | 你的 | 自己的 | 眼睛 | . |

但必要的路线规划必须在你自己的监督下完成。

[ɪk'spleɪn] [wer] ['kɔːʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] ,

| Explain | where | caution | must | be | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 在哪里 | 警告 | 必须 | 是 | 用过的 | , |

解释哪些情况下需要谨慎行事。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['keɪsɪz] ['tendərnəs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ;

| and | in | what | cases | tenderness | is | a | virtue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 什么 | 案例 | 压痛 | 是 | 一个 | 美德 | ; |

在哪些情况下温柔是一种美德?

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [iːv] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - ['revərəns] [juː; jʊ]

| and | if | one | Eve | in | the | family | can | be | indoctrinated | with | book | - | reverence | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一 | 前夕 | 在 | 这 | 家庭 | 能 | 是 | 灌输 | 和 | 书 | - | 尊敬 | 你 |

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ;

| are | a | happy | man | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 快乐的 | 男人 | ; |

如果家里能有一个伊芙对书籍产生敬畏之心，你就是个幸福的人;

[hɜːr; hər] [praɪs] [ɪz] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] ['ruːbiz] ;

| her | price | is | above | that | of | rubies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 价格 | 是 | 多于 | 那 | 的 | 红宝石 | ; |

她的价格比红宝石还高;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [prə'lɔːŋ] [jʊr; jər][laɪf] .

| she | will | prolong | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 延长 | 你的 | 生活 | . |

她会延长你的寿命。

[bʊks] [mʌst; məst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]['teɪkən] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃelvz] ,

| **Books** | **MUST** | **now** | **and** | **then** | **be** | **taken** | **clean** | **out** | **of** | **their** | **shelves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 必须 | 现在 | 和 | 然后 | 是 | 已采取 | 干净的 | 出去 | 的 | 他们的 | 货架 | , |

书籍必须时不时地从书架上完全取出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tendid] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] .

| **but** | **they** | **should** | **be** | **tended** | **lovingly** | **and** | **with** | **judgment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 应该 | 是 | 倾向于 | 深情地 | 和 | 和 | 判断 | . |

但应该用爱心和判断力来照料它们。

[ɪf] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

| **If** | **the** | **dusting** | **can** | **be** | **done** | **just** | **outside** | **the** | **room** | **so** | **much** | **the** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 除尘 | 能 | 是 | 完毕 | 只是 | 外部 | 这 | 房间 | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | . |

如果能在房间外进行除尘工作，那就更好了。

[ðə; ði] [bʊks] [rɪ'muːvd] ,

| **The** | **books** | **removed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 已移除 | , |

被移走的书籍

[ðə; ði] [ʃelf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ 'beərɪŋz ] ,

| **the** | **shelf** | **should** | **be** | **lifted** | **quite** | **out** | **of** | **its** | **bearings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 架子 | 应该 | 是 | 抬起 | 相当 | 出去 | 的 | 它是 | 轴承 | , |

应该将架子完全从轴承上抬起来。

[klenzd] [ænd; ənd] [waɪpt] ,

| **cleansed** | **and** | **wiped** | **,** |
|---|---|---|---|
| 已清洗 | 和 | 擦拭 | , |

清洗并擦拭干净

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] ['vaːljəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ['seprətli] ,

| **and** | **then** | **each** | **volume** | **should** | **be** | **taken** | **separately** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 每个 | 体积 | 应该 | 是 | 已采取 | 分别地 | , |

然后每一卷都应该单独阅读。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [rʌbd] [ɑːn] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [klɔːθ] .

| **and** | **gently** | **rubbed** | **on** | **back** | **and** | **sides** | **with** | **a** | **soft** | **cloth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻地 | 摩擦 | 在 | 后退 | 和 | 侧面 | 和 | 一个 | 柔软的 | 布 | . |

用软布轻轻擦拭背部和侧面。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['vaːljəmz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

| **In** | **returning** | **the** | **volumes** | **to** | **their** | **places** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 这 | 卷 | 到 | 他们的 | 地方 | , |

将书卷放回原位时，

['noʊtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ,

| **notice** | **should** | **be** | **taken** | **of** | **the** | **binding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 应该 | 是 | 已采取 | 的 | 这 | 结合 | , |

应当注意其约束力，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər][ɪn] [hoʊl] [kæf][ɔːr][mə'rɑːkoʊ] [ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən]

| **and** | **especially** | **when** | **the** | **books** | **are** | **in** | **whole** | **calf** | **or** | **morocco** | **care** | **should** | **be** | **taken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 什么时候 | 这 | 图书 | 是 | 在 | 所有的 | 小牛 | 或者 | 摩洛哥 | 关心 | 应该 | 是 | 已采取 |

[nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm][rʌb] [tə'geðər] .

| **not** | **to** | **let** | **them** | **rub** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 让 | 他们 | 擦 | 一起 | . |

尤其是当书籍采用全牛皮或摩洛哥皮装帧时，更应注意避免书籍相互摩擦。

[ðə; ði][best] [baʊnd] [bʊks] [ɑːr; ər] [suːnɪst] ['ɪndʒərd] ,

| **The** | **best** | **bound** | **books** | **are** | **soonest** | **injured** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 边界 | 图书 | 是 | 最快 | 受伤 | , |

装订最好的书最容易损坏。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪ'tɪriəreɪt] [ɪn][bæd] ['kʌmpəni] .

| and | quickly | deteriorate | in | bad | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 恶化 | 在 | 坏的 | 公司 | . |

结交损友后，病情会迅速恶化。

['sɜːrt(ə)n] ['vɑːljəmz] ,

| Certain | volumes | , |
|---|---|---|
| 肯定 | 卷 | , |

某些卷册，

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[hæv; həv]['iːv(ə)l] ['tempərz] ,

| have | evil | tempers | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 邪恶的 | 脾气 | , |

脾气暴躁，

[ænd; ənd] [wɪl] [skrætʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['neɪbərz] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| and | will | scratch | the | faces | of | all | their | neighbours | who | are | too | familiar | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 划痕 | 这 | 面孔 | 的 | 全部 | 他们的 | 邻居 | WHO | 是 | 也 | 熟悉的 | 和 | 他们 | . |

他们会抓伤所有和他们太熟的邻居的脸。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [bʊks] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l][klɑːsps][ænd; ənd] ['rɪvɪts] [ɑːn][ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ;

| Such | are | books | with | metal | clasps | and | rivets | on | their | edges | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 图书 | 和 | 金属 | 扣环 | 和 | 铆钉 | 在 | 他们的 | 边缘 | ; |

这类书籍的边缘带有金属扣环和铆钉；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

| and | such | , |
|---|---|---|
| 和 | 这样的 | , |

诸如此类

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

再次，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][oʊld]['ræskəlz] ,

| are | those | abominable | old | rascals | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那些 | 可恶 | 老的 | 无赖 | , |

那些可恶的老恶棍，

['tʃiːfli] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

| chiefly | born | in | the | fifteenth | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 出生 | 在 | 这 | 第十五 | 世纪 | , |

主要出生于十五世纪，

[huː] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drest] [ɪn] ['riːəl] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['kɔːrnərz] ,

| who | are | proud | of | being | dressed | in | REAL | boards | with | brass | corners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 自豪的 | 的 | 存在 | 穿着 | 在 | 真实的 | 板 | 和 | 黄铜 | 角落 | , |

他们以身穿带有黄铜包角的真正木板为荣。

[ænd; ənd] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [nɑːbz] [ænd; ənd]['met(ə)l] [bɔsiz] ,

| and | pass | their | lives | with | fearful | knobs | and | metal | bosses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他们的 | 生活 | 和 | 可怕 | 旋钮 | 和 | 金属 | 老板 | , |

他们终其一生都与令人恐惧的旋钮和金属凸起物为伴，

['moʊstli] [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] ,
**mostly five in number ,**
大多 五 在 数字 ,

大多为五人。

['fɜːrmli] [fɪkst] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [saɪdz] .
**firmly fixed on one of their sides .**
牢牢 固定的 在 一 的 他们的 侧面 .

牢牢地固定在它们的一侧。

[ɪf] [ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rʌfiːənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kəːbd] ,
**If the tendencies of such ruffians are not curbed ,**
如果 这 倾向 的 这样的 恶棍 是 不是 路边 ,

如果不遏制这些暴徒的行径，

[ðeɪ] [wɪl] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dʒent(ə)l] ['neɪbərz] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] " ['kɑːli] "
**they will do as much mischief to their gentle neighbours as when a " collie "**
他们 将要 做 作为 很多 恶作剧 到 他们的 温和的 邻居 作为 什么时候 一个 " 柯利犬 "
['wʌrɪs] [ðə; ði] [ʃiːp] .
**worries the sheep .**
担忧 这 羊 .

它们对温和的邻居造成的破坏，就像牧羊犬骚扰绵羊一样。

[ðiːz] ['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['minimaizd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪlˌbɔːrd; 'mɪlˌboʊrd]
**These evil results may always be minimized by placing a piece of millboard**
这些 邪恶的 结果 可能 总是 是 最小化 经过 放置 一个 片 的 纸板
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
**between the culprit and his victim .**
之间 这 罪魁祸首 和 他的 受害者 .

通过在罪犯和受害者之间放置一块纸板，可以最大限度地减少这些恶果。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['lʌvli] ['baɪndɪŋz] ['sædli] [mɑːrkt] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'kæni] ['neɪbərz] .
**I have seen lovely bindings sadly marked by such uncanny neighbours .**
我 有 已见 迷人的 绑定 令人遗憾的是 标记 经过 这样的 不可思议 邻居 .

我曾见过一些装帧精美的书籍，可惜被如此诡异的邻居玷污了。

[wen] [jʊr; jər] [bʊks] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] " ['dʌstɪd] ,
**When your books are being " dusted ,**
什么时候 你的 图书 是 存在 " 掸去灰尘 ,

当你的书被“除尘”时，

" [dəunt] [ɪm'pjuːt] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'sɪstənts] ;
**" don't impute too much common sense to your assistants ;**
" 不 归因 也 很多 常见的 感觉 到 你的 助理 ;

不要对你的助理寄予厚望；

[teɪk] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,
**take their ignorance for granted ,**
拿 他们的 无知 为了 的确 ,

把他们的无知视为理所当然，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ['nevər] [tuː; tə] [lɪft] ['eni] [bʊk] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌvərz] ;
**and tell them at once never to lift any book by one of its covers ;**
和 告诉 他们 在 一次 绝不 到 举起 任何 书 经过 一 的 它是 封面 ;

并立即告诉他们，绝对不能用手或书皮拿起任何一本书；

[ðæt] ['triːtmənt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði] [bæk] ,
**that treatment is sure to strain the back ,**
那 治疗 是 当然 到 拉紧 这 后退 ,

那种治疗方法肯定会对背部造成压力。

[ænd; ənd][ten][tuː; tə][wʌn][ðə; ði] [weɪt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɪsˈkælkjəˌleɪtɪd] ,

| and | ten | to | one | the | weight | will | be | at | the | same | time | miscalculated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十 | 到 | 一 | 这 | 重量 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 误算 | , |

十有八九，重量也会同时被错误计算。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [wɪl] [fɔːl] .

| and | the | volume | will | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 体积 | 将要 | 落下 | . |

成交量将会下降。

[jʊr; jər] [ˈfiːmeɪl] " [help] ,

| Your | female | " | help | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女性 | " | 帮助 | , |

你的女性“帮助”，

" [tuː] ,

| " | too | , |
|---|---|---|
| " | 也 | , |

“ 也，

[ˈdɪrli] [lʌvz] [ə; eɪ] [gʊd] [tɔːl] [paɪl][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ænd; ənd] ,

| dearly | loves | a | good | tall | pile | to | work | at | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 爱 | 一个 | 好的 | 高的 | 桩 | 到 | 工作 | 在 | 和 | , |

他非常喜欢面对一大堆需要处理的东西，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| as | a | rule | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , |

通常情况下，

[hɜːr; hər] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈgrævəti] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈækjərət] ,

| her | notions | of | the | centre | of | gravity | are | not | accurate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 概念 | 的 | 这 | 中心 | 的 | 重力 | 是 | 不是 | 准确的 | , |

她对重心位置的理解并不准确。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdaʊnfɔːl] ,

| leading | often | to | a | general | downfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 经常 | 到 | 一个 | 一般的 | 倒台 | , |

这往往会导致整体的衰落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

| and | the | damage | of | many | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 损害 | 的 | 许多 | 一个 | 角落 | . |

以及许多角落的损坏。

[əˈgen] ,

| Again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

再次，

[ɪf] [nɑːt][ ˈsjuːpəvaizd ][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] ,

| if | not | supervised | and | instructed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 受监督 | 和 | 指示 | , |

如果没有监督和指导，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [æpt][tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [dʌst] [ˈɪntuː] ,

| she | is | very | apt | to | rub | the | dust | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 易于 | 到 | 擦 | 这 | 灰尘 | 进入 | , |

她很可能会把灰尘揉进去。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɔːf] ,

| instead | of | off | , |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 离开 | , |

而不是关闭，

[ðə; ðiˈ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
**the** **edges** **.**
这 边缘 .

边缘。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] ['taɪtli] ,
**Each** **volume** **should** **be** **held** **tightly** **,**
每个 体积 应该 是 握住 紧紧 ,

每本书都应该紧紧握住。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðiˈ] [liːvz] [frʌm; frəm] ['geɪpɪŋ] ,
**so** **as** **to** **prevent** **the** **leaves** **from** **gaping** **,**
所以 作为 到 防止 这 树叶 从 张开的 ,

以免叶片张开。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [fɔːr] - [edʒ] .
**and** **then** **wiped** **from** **the** **back** **to** **the** **fore** **-** **edge** **.**
和 然后 擦拭 从 这 后退 到 这 前 - 边缘 .

然后从后往前擦拭。

[ə; eɪ] [sɔːft] [brʌʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [dʌst] .
**A** **soft** **brush** **will** **be** **found** **useful** **if** **there** **is** **much** **dust** **.**
一个 柔软的 刷子 将要 是 成立 有用 如果 那里 是 很多 灰尘 .

如果灰尘较多，软毛刷会很有用。

[ðə; ðiˈ] [hoʊl] [ɪk'stɪrɪər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [klɔːθ] ,
**The** **whole** **exterior** **should** **also** **be** **rubbed** **with** **a** **soft** **cloth** **,**
这 所有的 外部的 应该 还 是 摩擦 和 一个 柔软的 布 ,

整个外表面也应该用软布擦拭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiˈ] ['kʌvərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['baɪndɪŋ]
**and** **then** **the** **covers** **should** **be** **opened** **and** **the** **hinges** **of** **the** **binding**
和 然后 这 封面 应该 是 打开 和 这 铰链 的 这 结合
[ɪg'zæmɪnd] ;
**examined** **;**
检查 ;

然后打开封面，检查装订铰链；

[fɔːr; fər] ['mɪldu:] [wɪl] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [bəuθ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] ['sɜːrt(ə)n] [bʊks] ,
**for** **mildew** **WILL** **assert** **itself** **both** **inside** **and** **outside** **certain** **books** **,**
为了 霉菌 将要 断言 本身 两个都 里面 和 外部 肯定 图书 ,

霉菌确实会在某些书籍的内部和外部滋生。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [ ˌpəti'neiʃəsli ] .
**and** **that** **most** **pertinaciously** **.**
和 那 最多 顽强地 .

而且坚持不懈。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [laɪks] [ænd; ənd][ dis'laiks ] .
**It** **has** **unaccountable** **likes** **and** **dislikes** **.**
它 有 无法解释 点赞 和 不喜欢 .

它有着难以解释的喜好和厌恶。

[sʌm; səm] ['baɪndɪŋz] [siːm] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [dæmp] ,
**Some** **bindings** **seem** **positively** **to** **invite** **damp** **,**
一些 绑定 似乎 积极地 到 邀请 潮湿 ,

有些装订方式似乎特别容易受潮。

[ænd; ənd] ['mɪldu:] [wɪl] [ə'tæk] [ði:z] [wen] [noʊ] ['ʌðər] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz]
**and** **mildew** **will** **attack** **these** **when** **no** **other** **books** **on** **the** **same** **shelf** **show** **any** **signs**
和 霉菌 将要 攻击 这些 什么时候 不 其他 图书 在 这 相同的 架子 展示 任何 标志
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**of** **it** **.**
的 它 .

即使同一书架上的其他书籍没有出现任何霉变迹象，这些书也会受到霉菌的侵袭。

[wen] [dɪ'skʌvərd] ,
**When** **discovered** **,**
什么时候 发现 ,

被发现时

['kerfəli] [waɪp] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
**carefully** **wipe** **it** **away** **,**
小心 擦拭 它 离开 ,

小心地擦掉。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ðə; ði] [bʊk] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,
**and** **then** **let** **the** **book** **remain** **a** **few** **days** **standing** **open** **,**
和 然后 让 这 书 保持 一个 很少 天 常设 打开 ,

然后让书保持打开状态几天。

[ɪn][ðə; ði]['draɪɪst][ænd; ənd] ['ɛrɪɪst] [spɑ:t][ju:; jʊ][kæn; kən] [sɪ'lekt] .
**in** **the** **driest** **and** **airiest** **spot** **you** **can** **select** **.**
在 这 最干燥 和 最轻盈 点 你 能 选择 .

选择最干燥、通风的地方。

[greɪt] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən][nɑ:t][tu:; tə] [let] [grɪt] ,
**Great** **care** **should** **be** **taken** **not** **to** **let** **grit** **,**
伟大的 关心 应该 是 已采取 不是 到 让 砂砾 ,

务必小心，不要让沙砾，

[sʌtʃ] [æz; əz] [bloʊz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['dʌsti] [roʊd] ,
**such** **as** **blows** **in** **at** **the** **open** **window** **from** **many** **a** **dusty** **road** **,**
这样的 作为 打击 在 在 这 打开 窗户 从 许多 一个 尘土飞扬 路 ,

例如，从尘土飞扬的道路吹进敞开的窗户的风。

[bi:; bi][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['dʌstər] ,
**be** **upon** **your** **duster** **,**
是 之上 你的 除尘器 ,

拿起你的掸子，

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [faɪnd] [faɪn] ['skrætʃɪz] ,
**or** **you** **will** **probably** **find** **fine** **scratches** **,**
或者 你 将要 大概 寻找 美好的 划痕 ,

或者你可能会发现一些细微的划痕，

[laɪk] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
**like** **an** **outline** **map** **of** **Europe** **,**
喜欢 一个 大纲 地图 的 欧洲 ,

就像欧洲的轮廓地图一样，

[ɔ:l]['oʊvər][jʊr; jər] [smu:ð] [kæf] ,
**all** **over** **your** **smooth** **calf** **,**
全部 超过 你的 光滑的 小牛 ,

遍布你光滑的小腿，

[baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [aɪ] ,
**by** **which** **your** **heart** **and** **eye** **,**
经过 哪个 你的 心 和 眼睛 ,

通过你的心和眼，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [bʊk] ,
**as** **well** **as** **your** **book** **,**
作为 出色地 作为 你的 书 ,

以及你的书，

[wɪl] [biː; bi] ['wuːndɪd] .
**will** **be** **wounded** **.**
将要 是 受伤 .

将会受伤。

" ['hɛlps] " [ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ʃelvz] [tuː] ['taɪtli] ,
**"** **Helps** **"** **are** **very** **apt** **to** **fill** **the** **shelves** **too** **tightly** **,**
" 帮助 " 是 非常 易于 到 充满 这 货架 也 紧紧 ,

“帮手”们很容易把货架塞得太满，

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [fɔːrs] ,
**so** **that** **to** **extract** **a** **book** **you** **have** **to** **use** **force** **,**
所以 那 到 提炼 一个 书 你 有 到 使用 力量 ,

所以，要取出一本书，你必须使用武力。

['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] - ['bændz] .
**often** **to** **the** **injury** **of** **the** **top** **-** **bands** **.**
经常 到 这 受伤 的 这 顶部 - 乐队 .

常常导致上部束带受伤。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs'teɪk] .
**Beware** **of** **this** **mistake** **.**
提防 的 这 错误 .

注意这个错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrz] [θruː] [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [wʌn] [smɔːl] [bʊk] [ɪz] ['pɜːrpəsli] [pleɪst] [æt; ət]
**It** **frequently** **occurs** **through** **not** **noticing** **that** **one** **small** **book** **is** **purposely** **placed** **at**
它 频繁地 发生 通过 不是 注意到 那 一 小的 书 是 故意 放置 在
[iːtʃ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] ,
**each** **end** **of** **the** **shelf** **,**
每个 结尾 的 这 架子 ,

这种情况经常发生，是因为没有注意到书架两端特意各放了一本小书。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['muːvəbl] [ʃelf] - [sə'pɔrts] ,
**beneath** **the** **movable** **shelf** **-** **supports** **,**
下面 这 活动 架子 - 支持 ,

在可移动搁板支架下方，

[ðʌs] [nɑːt]['oʊnli] ['seɪvɪŋ] [speɪs] ,
**thus** **not** **only** **saving** **space** **,**
因此 不是 仅有的 保存 空间 ,

这样不仅可以节省空间，

[bʌt; bət] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃelf] - [haɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
**but** **preventing** **the** **injury** **which** **a** **book** **shelf** **-** **high** **would** **be** **sure** **to** **receive**
但 预防 这 受伤 哪个 一个 书 架子 - 高的 会 是 当然 到 收到
[frʌm; frəm][ʌn'iːv(ə)n] ['preʃər] .
**from** **uneven** **pressure** **.**
从 不均匀 压力 .

但可以防止书架高度因压力不均而造成的损坏。

['æftər][ɔːl] ,
**After** **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði] [best] [gaɪd] [ɪn] [ðiːz] ,
**the best guide in these ,**
这 最好的 指导 在 这些 ,

这些指南中最好的

[æz; əz] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['mætərz] ,
**as in many other matters ,**
作为 在 许多 其他 事情 ,

就像在许多其他事情上一样，

[ɪz] " ['kɑːmən] [sens] ,
**is " common sense ,**
是 " 常见的 感觉 ,

是“常识”，

" [ə; eɪ] ['kwɑːlətɪ] [wɪtʃ] [ɪn] ['oʊldən] [taɪmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] " ['kɑːmən] " [ðæn; ðən]
**" a quality which in olden times must have been much more " common " than**
" 一个 质量 哪个 在 古老的 时代 必须 有 到过 很多 更多的 " 常见的 " 比
[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
**in these days ,**
在 这些 天 ,

这种品质在古代一定比现在要“普遍”得多。

[els] [ðə; ði] [freɪz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ruːtɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [tʌŋ] .
**else the phrase would never have become rooted in our common tongue .**
别的 这 短语 会 绝不 有 变得 根 在 我们的 常见的 舌头 .

否则，这个短语就永远不会在我们的日常用语中扎根。

['tʃɪldrən] ,
**Children ,**
孩子们 ,

孩子们，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] ,
**with all their innocence ,**
和 全部 他们的 无辜 ,

尽管他们天真无邪，

[ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['gɪlti] [ʌv; əv] [bʊk] - ['mɜːrdər] .
**are often guilty of book - murder .**
是 经常 有罪的 的 书 - 谋杀 .

他们常常犯下谋杀书籍的罪行。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪkən] [daʊn] " ['hʌmfriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
**I must confess to having once taken down " Humphrey's History of Writing ,**
我 必须 承认 到 拥有 一次 已采取 向下 " 汉弗莱的 历史 的 写作 ,

我必须承认，我曾经抄录过《汉弗莱的写作史》，

" [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['meni] ['braɪtlɪ] - ['kʌlərd] [pleɪts] ,
**" which contains many brightly - coloured plates ,**
" 哪个 包含 许多 明亮地 - 有色 盘子 ,

其中包含许多色彩鲜艳的盘子，

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [ə; eɪ] [sɪk] ['dɔːtər] .
**to amuse a sick daughter .**
到 娱乐 一个 生病的 女儿 .

逗生病的女儿开心。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪnd] ,
**The object was certainly gained ,**
这 目的 曾是 当然 获得 ,

目标确实已经达成。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][soʊ][bæd][ə; eɪ] ['presɪdənt] [wɜːr; wər] [dɪ'zæstrəs] .

| **but** | **the** | **consequences** | **of** | **so** | **bad** | **a** | **precedent** | **were** | **disastrous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 结果 | 的 | 所以 | 坏的 | 一个 | 先例 | 是 | 灾难性的 | . |

但如此糟糕的先例造成了灾难性的后果。

[ðæt] ['kɑːpi] ( [wɪtʃ] ,

| **That** | **copy** | **(** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 复制 | ( | 哪个 | , |

那份副本（即，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ,

| **I** | **am** | **glad** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 说 | , |

我很高兴地说，

[wʌz; wəz] ['iːzəli] [ˌɑːr 'iː] - [pleɪst] ) ,

| **was** | **easily** | **re** | **-** | **placed** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 容易地 | 关于 | - | 放置 | ) | , |

很容易重新安装)，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [greɪt] [ker] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

| **notwithstanding** | **great** | **care** | **on** | **my** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 伟大的 | 关心 | 在 | 我的 | 部分 | , |

尽管我已尽到极大的谨慎，

[bɪ'keɪm] [sɔɪld] [ænd; ənd][tɔːrn] ,

| **became** | **soiled** | **and** | **torn** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | 脏的 | 和 | 撕裂 | , |

变得污秽不堪，破损不堪。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['nɜːrsəri] ['mɑːrtərdəm] .

| **and** | **at** | **last** | **was** | **given** | **up** | **to** | **Nursery** | **martyrdom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 曾是 | 给定 | 向上 | 到 | 苗圃 | 殉道 | . |

最终，它被送上了托儿所，惨遭杀害。

[kæn; kən][aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Can** | **I** | **regret** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 后悔 | 它 | ? |

我可以后悔吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] ,

| **surely** | **not** | **,** |
|---|---|---|
| 一定 | 不是 | , |

肯定不是。

[fɔːr; fər] ,

| **for** | **,** |
|---|---|
| 为了 | , |

为了，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌbɪbliə'græfɪkli] ['sɪnfl] ,

| **although** | **bibliographically** | **sinful** | **,** |
|---|---|---|---|
| 虽然 | 书目学 | 罪恶的 | , |

虽然在文献学上存在瑕疵，

[huː] [kæn; kən] [weɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['riːəl] ['pleʒər] [rɪ'siːvd] ,

| **who** | **can** | **weigh** | **the** | **amount** | **of** | **real** | **pleasure** | **received** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 称重 | 这 | 数量 | 的 | 真实的 | 乐趣 | 已收到 | , |

谁又能衡量所获得的真实快乐呢?

[ænd; ənd]['æktʃuəl][peɪn] [ɪg'nɔːrd] ,

| **and** | **actual** | **pain** | **ignored** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际的 | 疼痛 | 忽略 | , |

而实际的痛苦却被忽视了。

[baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪfli] - ['blendɪd] ['kʌlərz] ?

| by | the | patient | in | the | contemplation | of | those | beautifully | - | blended | colours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 病人 | 在 | 这 | 沉思 | 的 | 那些 | 非常漂亮 | - | 混合 | 颜色 | ? |

病人是在欣赏那些美丽融合的色彩吗?

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv] [maɪn] [sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prə'pensəti]

| A | neighbour | of | mine | some | few | years | ago | suffered | severely | from | a | propensity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邻居 | 的 | 矿 | 一些 | 很少 | 年 | 前 | 遭受 | 严重 | 从 | 一个 | 倾向 |

,

,

,

几年前，我的一位邻居深受一种疾病的困扰。

[ə'pærəntli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

| apparently | irresistible | , |
|---|---|---|
| 显然 | 无法抗拒 | , |

显然无法抗拒，

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [bʊks] .

| in | one | of | his | daughters | to | tear | his | library | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 他的 | 女儿们 | 到 | 撕 | 他的 | 图书馆 | 图书 | . |

他指使他的一个女儿撕毁了他的图书馆藏书。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

| She | was | six | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 六 | 年 | 老的 | , |

她当时六岁，

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] ,

| and | would | go | quietly | to | a | shelf | and | take | down | a | book | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 去 | 悄悄 | 到 | 一个 | 架子 | 和 | 拿 | 向下 | 一个 | 书 | 或者 | 二 | , |

然后他会静静地走到书架前，取下一两本书。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɔːrn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [liːvz] [ɔːr] [soʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

| and | having | torn | a | dozen | leaves | or | so | down | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 撕裂 | 一个 | 打 | 树叶 | 或者 | 所以 | 向下 | 这 | 中间 | , |

撕开十几片叶子后，

[wʊd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] ,

| would | replace | the | volumes | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 代替 | 这 | 卷 | , |

将会取代这些卷册，

['frægmənts] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

| fragments | and | all | , |
|---|---|---|---|
| 片段 | 和 | 全部 | , |

碎片等等，

[ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

| in | their | places | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 地方 | , |

取而代之的是，

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ['biːɪŋ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [juːz] .

| the | damage | being | undiscovered | until | the | books | were | wanted | for | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损害 | 存在 | 未被发现的 | 直到 | 这 | 图书 | 是 | 通缉 | 为了 | 使用 | . |

直到需要使用这些书籍时，损坏才被发现。

['reprəmænd] ,

| Reprimand | , |
|---|---|
| 训诫 | , |

训诫，

[ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ;

| expostulation | and | even | punishment | were | of | no | avail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 和 | 甚至 | 惩罚 | 是 | 的 | 不 | 可用 | ; |

劝诫甚至惩罚都无济于事;

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] " [ˈwɪpɪŋ] " [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ə; eɪ] [kjʊr] .

| but | a | single | " | whipping | " | effected | a | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 单身的 | " | 鞭打 | " | 受影响 | 一个 | 治愈 | . |

但一次"鞭打"就治好了病。

[bɔɪz] ,

| Boys | , |
|---|---|
| 男孩们 | , |

男孩们,

[haʊˈevər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而,

[ɑːr; ər][baɪ][fɑːr] [mɔːr] [dɪˈstrʌktɪv] [ðæn; ðən][ˈgɜːlz] ,

| are | by | far | more | destructive | than | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过 | 远的 | 更多的 | 破坏性的 | 比 | 女孩们 | , |

比女孩更具破坏性,

[ænd; ənd][hæv; həv] ,

| and | have | , |
|---|---|---|
| 和 | 有 | , |

而且有,

[ˈnætʃ(ə)rəli] ,

| naturally | , |
|---|---|
| 自然 | , |

自然,

[noʊ] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][eɪdʒ] ,

| no | reverence | for | age | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 尊敬 | 为了 | 年龄 | , |

没有对年龄的尊重,

[ˈweðər] [ɪn][mæn][ɔːr] [bʊks] .

| whether | in | man | or | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 男人 | 或者 | 图书 | . |

无论是人还是书。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈpɑːkɪt] - [naɪf] ?

| Who | does | not | fear | a | schoolboy | with | his | first | pocket | - | knife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 害怕 | 一个 | 男生 | 和 | 他的 | 第一的 | 口袋 | - | 刀 | ? |

谁不害怕一个带着第一把小刀的小学生呢?

[æz; əz] [ ˈwəːdzwə(ː)θ ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] : - -

| As | Wordsworth | did | not | say | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 华兹华斯 | 做过 | 不是 | 说 | : | - | - |

正如华兹华斯没有说的那样:——

" [juː; jʊ] [meɪ] [treɪs] [hɪm; ɪm][ɔːft][baɪ][ˈskɑːrz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ækˈtɪvəti][hæz; həz] [left] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ʃelvz]

| " | You | may | trace | him | oft | By | scars | which | his | activity | has | left | Upon | our | shelves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 痕迹 | 他 | 经常 | 经过 | 疤痕 | 哪个 | 他的 | 活动 | 有 | 左边 | 之上 | 我们的 | 货架 |

[ænd; ənd] [ˈvɑːljəmz] . *

| and | volumes | . | * |
|---|---|---|---|
| 和 | 卷 | . | * |

"你或许能从他留下的痕迹中寻觅他的踪迹,这些痕迹就存在于我们的书架和书籍上。"

* * [hiː; hi] [huː] [wɪð; wɪθ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['lʌkləs] ['pæn(ə)l][ɔːr][ʌv; əv]

| * | * | He | who | with | pocket | - | knife | will | cut | the | edge | Of | luckless | panel | or | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 他 | WHO | 和 | 口袋 | - | 刀 | 将要 | 切 | 这 | 边缘 | 的 | 倒霉的 | 控制板 | 或者 | 的 |

['prɑːmɪnənt] [bʊk] ,

| prominent | book | , |
|---|---|---|
| 著名的 | 书 | , |

用小刀割破不幸的画板或著名书籍边缘的人

[dɪ'tætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [hɪr] ,

| Detaching | with | a | stroke | a | label | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 和 | 一个 | 中风 | 一个 | 标签 | 这里 | , |

在此处划掉一个标签，

[ə; eɪ] [bæk] - [bænd][ðer; ðər] . " _ [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - _ .

| a | back | - | band | there | . | " | _ | Excursion | III | , | 83 | _ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 后退 | - | 乐队 | 那里 | . | " | _ | 短途旅行 | 三、 | , | - | _ | . |

那里有一支伴奏乐队。" _Excursion III,83_。

[pliːzd] ,

| Pleased | , |
|---|---|
| 高兴 | , |

高兴，

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

也，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ,

| are | they | , |
|---|---|---|
| 是 | 他们 | , |

是吗?

[ɪf] ,

| if | , |
|---|---|
| 如果 | , |

如果，

[wɪð; wɪθ] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv]['kændi] ,

| with | mouths | full | of | candy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴 | 满的 | 的 | 糖果 | , |

嘴里塞满了糖果，

[ænd; ənd] ['stɪki] ['fɪŋgərz] ,

| and | sticky | fingers | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 黏 | 手指 | , |

还有粘手的手指，

[ðeɪ] [kæn; kən] [pʊl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːtəm] [ʃelvz] ,

| they | can | pull | in | and | out | the | books | on | your | bottom | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 拉 | 在 | 和 | 出去 | 这 | 图书 | 在 | 你的 | 底部 | 货架 | , |

他们可以把书架底层的书拉进拉出。

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːz] .

| little | knowing | the | damage | and | pain | they | will | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 会心 | 这 | 损害 | 和 | 疼痛 | 他们 | 将要 | 原因 | . |

他们丝毫不知自己会造成怎样的伤害和痛苦。

[wʌn] [wʊd] [feɪn] [kraɪ] [aʊt] ,

| One | would | fain | cry | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 欣然 | 哭 | 出去 | , |

人们会忍不住大声喊叫，

['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [fɔ:ls] ['kwɑ:ntəti] - -

| calling | on | the | Shade | of | Horace | to | pardon | the | false | quantity | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 贺拉斯 | 到 | 赦免 | 这 | 错误的 | 数量 | - | - |

祈求贺拉斯的亡灵宽恕这虚假的数量——

" ['mægnə] - - - ,

| " | Magna | movet | stomacho | fastidia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格纳 | - | - | - | , |

“麦格纳·莫特·胃·福斯蒂迪亚，

[ˌes 'aɪ]['pju.ə˞] - - [və'lju:mən] [mænɪbɪs] .

| si | puer | unctis | Tractavit | volumen | manibus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 普尔 | - | - | 体积 | 巴士 | . |

si puer unctis Tractavit 卷马尼布。

" _ [sæt] .

| " | = | Sat | . |
|---|---|---|---|
| " | _ | 星期六 | . |

“_星期六

[ˌaɪ 'vi:] _ .

| IV | = | . |
|---|---|---|
| 第四 | _ | . |

IV_。

[wʌt] [bɔɪz] [kæn; kən][du:] [meɪ] [bi:; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tru:] ['stɔ:ri] ,

| What | boys | CAN | do | may | be | gathered | from | the | following | true | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 男孩们 | 能 | 做 | 可能 | 是 | 聚集 | 从 | 这 | 下列的 | 真的 | 故事 | , |

从以下这个真实的故事中，我们可以了解到男孩们能做到什么：

[sent] [ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['sʌfərər] : - -

| sent | me | by | a | correspondent | who | was | the | immediate | sufferer | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我 | 经过 | 一个 | 通讯员 | WHO | 曾是 | 这 | 即时 | 患者 | : | - | - |

一位直接受害者发给我的消息：

[wʌn] ['sʌmər] [deɪ] [hi:; hi] [met] [ɪn] [taʊn] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hu:] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd]

| One | summer | day | he | met | in | town | an | acquaintance | who | for | many | years | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夏天 | 天 | 他 | 遇见 | 在 | 镇 | 一个 | 熟人 | WHO | 为了 | 许多 | 年 | 有 |

[bɪn] [ə'brɔ:d] ;

| been | abroad | ; |
|---|---|---|
| 到过 | 国外 | ; |

夏日的一天，他在城里遇到了一位相识多年的朋友，这位朋友已经在国外生活多年；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][oʊld] [bʊks] [æz; əz] [ki:n] [æz; əz]['evər] ,

| and | finding | his | appetite | for | old | books | as | keen | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他的 | 食欲 | 为了 | 老的 | 图书 | 作为 | 敏锐的 | 作为 | 曾经 | , |

他对古籍的喜爱之情依然不减。

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [fi:d] [ə'pɑ:n] " " [ænd; ənd] ['ʌðər]

| invited | him | home | to | have | a | mental | feed | upon | " | fifteeners | " | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受邀 | 他 | 家 | 到 | 有 | 一个 | 精神的 | 喂养 | 之上 | " | 十五人制 | " | 和 | 其他 |

[ˌbɪbliə'græfɪkl] ['deɪntiz] ,

| bibliographical | dainties | , |
|---|---|---|
| 书目 | 精致小点心 | , |

邀请他回家，让他好好品读那些“十五大巨著”和其他书目佳肴，享受一番精神上的盛宴。

[prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔrsɚ] ['pleʒərz] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

| preliminary | to | the | coarser | pleasures | enjoyed | at | the | dinner | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 初步的 | 到 | 这 | 较粗糙 | 快乐 | 享受 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | . |

在餐桌上享受更粗俗的乐趣之前。

[ðə; ði] " [hoʊm] " [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| The | " | home | " | was | an | old | mansion | in | the | outskirts | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 家 | " | 曾是 | 一个 | 老的 | 大厦 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 伦敦 | , |

这处"家"是位于伦敦郊区的一座老宅。

[huːz] ['veri] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [blæk] - ['letər] [ænd; ənd] [ʃiːp] - [skɪn] .

| whose | very | architecture | was | suggestive | of | black | - | letter | and | sheep | - | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 非常 | 建筑学 | 曾是 | 暗示性的 | 的 | 黑色的 | - | 信 | 和 | 羊 | - | 皮肤 | . |

其建筑风格本身就让人联想到哥特体和羊皮。

[ðə; ði] ['weðər] ,

| The | weather | , |
|---|---|---|
| 这 | 天气 | , |

天气，

[ə'læs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[wʌz; wəz] ['reɪni] ,

| was | rainy | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 下雨 | , |

下雨了，

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| as | they | approached | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 房子 | , |

当他们走近房子时，

[laʊd] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

| loud | peals | of | laughter | reached | their | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 果皮 | 的 | 笑声 | 达到 | 他们的 | 耳朵 | . |

他们耳边传来阵阵爽朗的笑声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [frendz] .

| The | children | were | keeping | a | birthday | with | a | few | young | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 保持 | 一个 | 生日 | 和 | 一个 | 很少 | 年轻的 | 朋友们 | . |

孩子们和几个小伙伴一起庆祝生日。

[ðə; ði][dæmp][ fə'bæd ][ɔːl] ['aʊtdɔːr] [pleɪ] ,

| The | damp | forbad | all | outdoor | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 禁止 | 全部 | 户外的 | 玩 | , |

潮湿的天气使所有户外活动都无法进行。

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

['hævɪŋ] [bɪn] [left] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

| having | been | left | too | much | to | their | own | devices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 左边 | 也 | 很多 | 到 | 他们的 | 自己的 | 设备 | , |

由于被放任自流，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

| they | had | invaded | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 入侵 | 这 | 图书馆 | . |

他们闯入了图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌbæləˈklɑːvə] ,

| It | was | just | after | the | Battle | of | Balaclava | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 后 | 这 | 战斗 | 的 | 巴拉克拉瓦帽 | , |

那是在巴拉克拉瓦战役之后不久。

[ænd; ənd][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɑːn] [ðæt] [hɑːrd] - [fɔːt] [fiːld] [wʌz; wəz][ɪn]

| and | the | heroism | of | the | combatants | on | that | hard | - | fought | field | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英雄主义 | 的 | 这 | 战斗人员 | 在 | 那 | 难的 | - | 战斗 | 场地 | 曾是 | 在 |

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [maʊθ] .

| everybody's | mouth | . |
|---|---|---|
| 每个人的 | 嘴 | . |

在那片浴血奋战的战场上，战士们的英勇事迹传遍了所有人。

[soʊ][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [jʌŋ] [ɪmps][dɪ'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [tuː] [ə'poʊzɪŋ] [kæmps] - - ['brɪtnz]

| So | the | mischievous | young | imps | divided | themselves | into | two | opposing | camps | - | - | Britons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 恶作剧 | 年轻的 | 小恶魔 | 分割 | 他们自己 | 进入 | 二 | 反对 | 营地 | - | - | 英国人 |

[ænd; ənd] ['rʌʃənz] .

| and | Russians | . |
|---|---|---|
| 和 | 俄罗斯人 | . |

于是，这些调皮捣蛋的小家伙们分成了两个对立的阵营——英国人和俄国人。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

| The | Russian | division | was | just | inside | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 分配 | 曾是 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | , |

俄军师队就在门内，

[bɪ'haɪnd]['ræmˌpɑːts] [fɔːrmd] [ʌv; əv][oʊld]['fəuliəuz][ænd; ənd]['kwɔːtəuz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm]

| behind | ramparts | formed | of | old | folios | and | quartos | taken | from | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 城墙 | 形成 | 的 | 老的 | 对开本 | 和 | 四开本 | 已采取 | 从 | 这 | 底部 |

[ʃelvz] [ænd; ənd] [paɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] .

| shelves | and | piled | to | the | height | of | about | four | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货架 | 和 | 堆积 | 到 | 这 | 高度 | 的 | 关于 | 四 | 脚 | . |

城墙由从最底层书架上取下的旧对开本和四开本堆成，高度约四英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][oʊld] ['fɑːðəz] ,

| It | was | a | wall | of | old | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 墙 | 的 | 老的 | 父亲们 | , |

那是一堵由老父亲们组成的墙，

[ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ 'krɔniklz ] ,

| fifteenth | century | chronicles | , |
|---|---|---|---|
| 第十五 | 世纪 | 编年史 | , |

十五世纪编年史，

['kaʊnti] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ,

| county | histories | , |
|---|---|---|
| 县 | 历史 | , |

县志，

['tʃɔːsər] ,

| Chaucer | , |
|---|---|
| 乔叟 | , |

乔叟

['lid^eit] ,

| Lydgate | , |
|---|---|
| 利德盖特 | , |

利德盖特

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

| and | such | like | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 喜欢 | . |

诸如此类。

[sʌm; səm] [fjuː] [ jaːdz ] [ɔːf] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] ,

| Some | few | yards | off | were | the | Britishers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 很少 | 码 | 离开 | 是 | 这 | 英国人 | , |

英国人就在几码开外，

[prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv] [smɔːl] [bʊks] [æz; əz] ['mɪsaɪlz] ,

| provided | with | heaps | of | small | books | as | missiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 和 | 堆积如山 | 的 | 小的 | 图书 | 作为 | 导弹 | , |

配备了大量小书作为投掷物，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ˌkænə'neɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [foʊ] .

| with | which | they | kept | up | a | skirmishing | cannonade | against | the | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他们 | 保留 | 向上 | 一个 | 小规模冲突 | 炮击 | 反对 | 这 | 敌人 | . |

他们以此对敌人进行零星炮击。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['tæbloʊ] !

| Imagine | the | tableau | ! |
|---|---|---|---|
| 想象 | 这 | 画面 | ! |

想象一下那幅景象！

[tuː] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['entər] ['hɜːrɪdli] ,

| Two | elderly | gentlemen | enter | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 老年 | 先生们 | 进入 | 匆匆 | , |

两位老先生匆匆走了进来，

[ˌpætərfə'mɪliæs] [rɪ'siːvɪŋ] ,

| paterfamilias | receiving | , |
|---|---|---|
| 一家之主 | 接收 | , |

家长接受，

[kwaɪt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ,

| quite | unintentionally | , |
|---|---|---|
| 相当 | 无意中 | , |

完全是无意的，

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " ['pærədaɪs] [lɔːst] " [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

| the | first | edition | of | " | Paradise | Lost | " | in | the | pit | of | his | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 版 | 的 | " | 天堂 | 丢失的 | " | 在 | 这 | 坑 | 的 | 他的 | 胃 | , |

他胃里翻腾着《失乐园》第一版的那份感觉。

[hɪz; ɪz] [frend] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kloʊzər] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtoʊ] ['hæmlət]

| his | friend | narrowly | escaping | a | closer | personal | acquaintance | with | a | quarto | Hamlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | 勉强 | 逃脱 | 一个 | 更近 | 个人的 | 熟人 | 和 | 一个 | 四开本 | 村庄 |

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

| than | he | had | ever | had | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 有 | 曾经 | 有 | 前 | . |

他的朋友险些与一本四开本《哈姆雷特》有过前所未有的亲密接触。

[fɪ'næli] :

| Finale | : |
|---|---|
| 终曲 | : |

终曲:

[greɪt] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ræθ] ,

| great | outburst | of | wrath | , |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 爆发 | 的 | 愤怒 | , |

极度愤怒爆发，

[ænd; ənd] ['ræpɪd] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

| and | rapid | retreat | of | the | combatants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速的 | 撤退 | 的 | 这 | 战斗人员 | , |

交战双方迅速撤退

['meni] ['wu:ndɪd] ( ['vɑ:ljəmz] ) ['bi:ɪŋ] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .

| many | wounded | ( | volumes | ) | being | left | on | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 受伤 | ( | 卷 | ) | 存在 | 左边 | 在 | 这 | 场地 | . |

许多伤员（大量伤员）被遗弃在战场上。

[ˌpoʊst'skrɪptəm] .

| POSTSCRIPTUM | . |
|---|---|
| 附言 | . |

后记。

[ɔ:l'ðoʊ] ,

| ALTHOUGH | , |
|---|---|
| 虽然 | , |

虽然，

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] ,

| strictly | speaking | , |
|---|---|---|
| 严格 | 请讲 | , |

严格来说，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [dʌz] [nɑ:t] ['ɪləstreɪt] ['eni] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['ri:əl] ['ɪndʒəri][tu:; tə] [bʊks] ,

| the | following | anecdote | does | not | illustrate | any | form | of | real | injury | to | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 轶事 | 做 | 不是 | 阐明 | 任何 | 形式 | 的 | 真实的 | 受伤 | 到 | 图书 | , |

以下轶事并不能说明书籍受到了任何实际的损坏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['reɪsi] ,

| it | is | so | racy | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 色情 | , |

它太露骨了，

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] ['bɪdɪŋ] [soʊ] ['tæntəlaɪzɪŋ] ,

| and | in | these | days | of | extravagant | biddings | so | tantalizing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这些 | 天 | 的 | 靡 | 竞标 | 所以 | 诱人的 | , |

在如今这些诱人的、铺张浪费的竞标活动中，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [step] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [strɪkt] [laɪn] [ʌv; əv] ['pɜ:rtnəns] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:]

| that | I | must | step | just | outside | the | strict | line | of | pertinence | in | order | to | place | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 必须 | 步 | 只是 | 外部 | 这 | 严格的 | 线 | 的 | 相关性 | 在 | 命令 | 到 | 地方 | 它 |

[ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

| on | record | , |
|---|---|---|
| 在 | 记录 | , |

为了将此事记录在案，我不得不稍微偏离严格的相关性界限。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| It | was | sent | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发送 | 到 | 我 | , |

这是寄给我的。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

| as | a | personal | experience | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 个人的 | 经验 | , |

以个人经历为例，

[baɪ][maɪ] [frend] ,

| by | my | friend | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 朋友 | , |

我的朋友

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['klu:loʊ] ,

| Mr | . | George | Clulow | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 乔治 | 克鲁洛 | , |

乔治·克卢洛先生

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['bɪbliəfaɪl] ,
**a** **well** **-** **known** **bibliophile** **,**
一个 出色地 - 已知 爱书人 ,

一位著名的藏书家，

[ænd; ənd] " [zai'lɔ^rəfi] " [tuː; tə] " [jiː; ji] ['sɛt] [ʌv; əv][jiː; ji] ['ɑːdi] ['vɑːljəmz] .
**and** **"** **Xylographer** **"** **to** **"** **Ye** **Sette** **of** **ye** **Odde** **Volumes** **.**
和 " 木刻机 " 到 " 叶 塞特 的 是的 奇德 卷 .

以及“木刻家”到“Ye Sette of ye Odde Volumes”。

" [ðə; ði] [deɪt] [ɪz] - .
**"** **The** **date** **is** **1881** **.**
" 这 日期 是 - .

日期是1881年。

[hiː; hi] [raɪts] : - -
**He** **writes** **:** **-** **-**
他 写 : - -

他写道：——

" _ [ˌæprə'poʊ] _ [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪnzˌbʌroʊ] `find ,
**"** **=** **Apropos** **=** **of** **the** **Gainsborough** **`find** **,**
" _ 恰好 _ 的 这 盖恩斯伯勒 `find ,

“关于盖恩斯伯勒的发现，

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ɪn] `The ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] ,
**'** **of** **which** **you** **tell** **in** **`The** **Enemies** **of** **Books** **,**
- 的 哪个 你 告诉 在 `The 敌人 的 图书 ,

'其中你在《书籍的敌人》一书中讲述了

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['næreɪt] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
**'** **I** **should** **like** **to** **narrate** **an** **experience** **of** **my** **own** **,**
- 我 应该 喜欢 到 叙事 一个 经验 的 我的 自己的 ,

我想讲述一下我自己的经历，

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] :
**of** **some** **twenty** **years** **ago** **:**
的 一些 二十 年 前 :

大约二十年前：

" [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
**"** **Late** **one** **evening** **,**
" 晚的 一 晚上 ,

“一天深夜，

[æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
**at** **my** **father's** **house** **,**
在 我的 父亲的 房子 ,

在我父亲家，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,
**I** **saw** **a** **catalogue** **of** **a** **sale** **of** **furniture** **,**
我 锯 一个 目录 的 一个 销售 的 家具 ,

我看到了一份家具促销目录，

[fɑːrm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] [bʊks] ,
**farm** **implements** **and** **books** **,**
农场 实施 和 图书 ,

农具和书籍

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri]
**which** **was** **announced** **to** **take** **place** **on** **the** **following** **morning** **at** **a** **country**
哪个 曾是 宣布 到 拿 地方 在 这 下列的 早晨 在 一个 国家
['rektəri] [ɪn] ['dɑ:biʃiə] ,
**rectory** **in** **Derbyshire** **,**
牧师住宅 在 德比郡 ,

据宣布，会议将于次日上午在德比郡的一处乡村牧师住宅举行。

[sʌm; səm] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
**some** **four** **miles** **from** **the** **nearest** **railway** **station** **.**
一些 四 英里 从 这 最近的 铁路 车站 .

距离最近的火车站约四英里。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmər] [taɪm] - - [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ɪts] [best] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**"** **It** **was** **summer** **time** **-** **-** **the** **country** **at** **its** **best** **-** **-** **and** **with** **the**
" 它 曾是 夏天 时间 - - 这 国家 在 它是 最好的 - - 和 和 这
[ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bʊk] ,
**attraction** **of** **an** **old** **book** **,**
景点 的 一个 老的 书 ,

“那是夏天——乡村风光最美的时候——而一本旧书的吸引力，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['deɪz] ['hɑ:lədeɪ] ,
**I** **decided** **on** **a** **day's** **holiday** **,**
我 决定 在 一个 天 假期 ,

我决定休假一天。

[ænd; ənd] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər][si:] - - - - ,
**and** **eight** **o'clock** **the** **next** **morning** **found** **me** **in** **the** **train** **for** **C** **-** **-** **-** **-** **,**
和 八 点钟 这 下一个 早晨 成立 我 在 这 火车 为了 C - - - - ,

第二天早上八点，我发现自己已经在开往C----的火车上了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['proʊgræm] ,
**and** **after** **a** **variation** **in** **my** **programme** **,**
和 后 一个 变化 在 我的 程序 ,

在我的节目做出一些调整之后，

[kɔ:zd] [baɪ][maɪ] ['hævɪŋ] [wɔ:kt] [θri:] [maɪlz] [west] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]
**caused** **by** **my** **having** **walked** **three** **miles** **west** **before** **I** **discovered** **that** **my** **destination**
导致 经过 我的 拥有 步行 三 英里 西方 前 我 发现 那 我的 目的地
[wʌz; wəz] [θri:] [maɪlz] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
**was** **three** **miles** **east** **of** **the** **railway** **station** **,**
曾是 三 英里 东方 的 这 铁路 车站 ,

由于我向西走了三英里才发现目的地在火车站以东三英里处，这是因为我走了三英里才到达目的地。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [æt; ət] [nu:n] ,
**I** **arrived** **at** **the** **rectory** **at** **noon** **,**
我 到达的 在 这 牧师住宅 在 中午 ,

我中午到达了牧师住宅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə'sembld] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmɚz] ,
**and** **found** **assembled** **some** **thirty** **or** **forty** **of** **the** **neighbouring** **farmers** **,**
和 成立 组装 一些 三十 或者 四十 的 这 邻接 农民 ,

并发现聚集了大约三四十个邻近的农民，

[ðer; ðər] [waɪvz] ,
**their** **wives** **,**
他们的 妻子们 ,

他们的妻子，

[men] - ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] ,
**men** **-** **servants** **and** **maid** **-** **servants** **,**
男人 - 仆人 和 女佣 - 仆人 ,

男仆和女仆，

[ɔːl] ['siːmɪŋli] [bent] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪz] ['aɪdlɪŋ] ,
**all** **seemingly** **bent** **on** **a** **day's** **idling** **,**
全部 似乎 弯曲 在 一个 天 怠速 ,

似乎所有人都一心只想闲逛一天，

['ræðər] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] .
**rather** **than** **business** **.**
相当 比 商业 .

而不是商业。

[ðə; ðɪ] [seɪl] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [fɔːr; fər] [nuːn] ,
**The** **sale** **was** **announced** **for** **noon** **,**
这 销售 曾是 宣布 为了 中午 ,

拍卖会宣布于中午举行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌɔːkʃə'nɪr] [pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ,
**but** **it** **was** **an** **hour** **later** **before** **the** **auctioneer** **put** **in** **an** **appearance** **,**
但 它 曾是 一个 小时 之后 前 这 拍卖 放 在 一个 外貌 ,

但一个小时后，拍卖师才现身。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt] ,
**and** **the** **first** **operation** **in** **which** **he** **took** **part** **,**
和 这 第一的 手术 在 哪个 他 采取 部分 ,

以及他参与的第一次行动，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][maɪ] [ə'sɪstəns] ,
**and** **in** **which** **he** **invited** **my** **assistance** **,**
和 在 哪个 他 受邀 我的 协助 ,

他还邀请我协助他，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]
**was** **to** **make** **a** **hearty** **meal** **of** **bread** **and** **cheese** **and** **beer** **in** **the**
曾是 到 制作 一个 爽朗 一顿饭 的 面包 和 奶酪 和 啤酒 在 这
['rektəri] ['kɪtʃɪn] .
**rectory** **kitchen** **.**
牧师住宅 厨房 .

要在牧师住宅的厨房里做一顿丰盛的面包、奶酪和啤酒大餐。

[ðɪs] ['oʊvər] ,
**This** **over** **,**
这 超过 ,

事情结束了。

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'gæn][baɪ][ə; eɪ] ['sʌndri] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ pɔts ] ,
**the** **business** **of** **the** **day** **began** **by** **a** **sundry** **collection** **of** **pots** **,**
这 商业 的 这 天 开始 经过 一个 杂项 收藏 的 锅 ,

当天的工作是从收集各种各样的陶罐开始的，

[pænz] ,
**pans** **,**
平底锅 ,

平底锅，

[ænd; ənd] ['ketlz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ,
**and** **kettles** **being** **brought** **to** **the** **competition** **of** **the** **public** **,**
和 水壶 存在 带来 到 这 竞赛 的 这 民众 ,

以及将水壶带到公众面前进行比赛，

['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm][lɑːts][ʌv; əv] ['bedɪŋ] ,
**followed** **by** **some** **lots** **of** **bedding** **,**
随后 经过 一些 很多 的 寝具 ,

然后是一些床上用品，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

ETC。

[ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [geɪv] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] ,

| The | catalogue | gave | books | as | the | first | part | of | the | sale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目录 | 给予 | 图书 | 作为 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 销售 | , |

目录中将书籍列为销售的第一部分，

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[æz; əz] [θri:] [ ə'klɔk, əu- ][wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,

| as | three | o'clock | was | reached | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 三 | 点钟 | 曾是 | 达到 | , |

到了三点钟方向，

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

| my | patience | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 耐心 | 曾是 | 已消失 | , |

我的耐心已经耗尽了。

[ænd; ənd][aɪ][ prəu'testid ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [ə'genst] [hɪz; ɪz][nɑ:t] ['selɪŋ] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]

| and | I | protested | to | the | auctioneer | against | his | not | selling | in | accordance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 抗议 | 到 | 这 | 拍卖 | 反对 | 他的 | 不是 | 销售 | 在 | 根据 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['kætəlɔ:g] .

| his | catalogue | . |
|---|---|---|
| 他的 | 目录 | . |

我向拍卖师抗议他没有按照目录进行拍卖。

[tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [taɪm] [ɪ'nʌf] ,

| To | this | he | replied | that | there | was | not | time | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 他 | 回复 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 时间 | 足够的 | , |

他回答说时间不够。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sel] [ðə; ði] [bʊks] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

| and | that | he | would | sell | the | books | to | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 卖 | 这 | 图书 | 到 | - | 明天 | ! |

他明天就能把书卖出去！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

| This | was | too | much | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | , |

这对我来说太过分了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baɪərz] ,

| and | I | suggested | that | he | had | broken | faith | with | the | buyers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 建议 | 那 | 他 | 有 | 破碎的 | 信仰 | 和 | 这 | 买家 | , |

我暗示他违背了对买家的承诺。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][si:] - - - - [ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['pri:tens] .

| and | had | brought | me | to | C | - | - | - | - | on | a | false | pretence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 我 | 到 | C | - | - | - | - | 在 | 一个 | 错误的 | 虚伪 | . |

他以虚假借口把我带到了C----。

[ðɪs] ,

| This | , |
|---|---|
| 这 | , |

这，

[haʊˈevər] ,
**however ,**
然而 ,

然而，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈhjuːmər] ,
**did not seem to disturb his good humour ,**
做过 不是 似乎 到 打扰 他的 好的 幽默 ,

似乎并没有影响他的好心情。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌnˈhæpi] ,
**or to make him unhappy ,**
或者 到 制作 他 不开心 ,

或者让他不高兴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] `Bill ,
**and his answer was to call `Bill ,**
和 他的 回答 曾是 到 称呼 `Bill ,

他的回答是打电话给“比尔”，

- [huː] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈpotər] ,
**' who was acting as porter ,**
- WHO 曾是 表演 作为 搬运工 ,

' 当时担任搬运工的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] `book [ruːm] ,
**and to tell him to give the gentleman the key of the `book room ,**
和 到 告诉 他 到 给 这 绅士 这 钥匙 的 这 `book 房间 ,

并告诉他把“书房”的钥匙交给那位先生。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [aʊt] ,
**' and to bring down any of the books he might pick out ,**
- 和 到 带来 向下 任何 的 这 图书 他 可能 挑选 出去 ,

并把他挑选的任何一本书带下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] `would [sel] - [ɪm] . -
**and he `would sell ' em . '**
和 他 `would 卖 - 呃 . -

他会把它们卖掉。

[aɪ] ['fɑːloʊd] `Bill ,
**I followed `Bill ,**
我 随后 `Bill ,

我关注了“比尔”，

- [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [nʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] ,
**' and soon found myself in a charming nook of a library ,**
- 和 很快 成立 我 在 一个 迷人 角落 的 一个 图书馆 ,

于是，我很快发现自己置身于图书馆一个迷人的角落里。

[fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] ,
**full of books ,**
满的 的 图书 ,

里面全是书，

['moʊstli][oʊld] [dɪ'vɪnəti] ,
**mostly old divinity ,**
大多 老的 神 ,

主要为古老的神学，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

| **but** | **with** | **a** | **large** | **number** | **of** | **the** | **best** | **miscellaneous** | **literature** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 这 | 最好的 | 各种各样的 | 文学 | 的 |

[ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

| **the** | **sixteenth** | **century** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 第十六 | 世纪 | , |

但其中包含大量十六世纪最优秀的杂文文学作品，

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] .

| **English** | **and** | **foreign** | **.** |
|---|---|---|---|
| 英语 | 和 | 外国的 | . |

英语和外语。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ʃelvz] [prə'duːst] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [blæk] ['letər] [bʊks] ,

| **A** | **very** | **short** | **look** | **over** | **the** | **shelves** | **produced** | **some** | **thirty** | **Black** | **Letter** | **books** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 短的 | 看 | 超过 | 这 | 货架 | 生产 | 一些 | 三十 | 黑色的 | 信 | 图书 | , |

简单地扫了一眼书架，就找到了大约三十本黑体字书籍。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mɪsəlz] ,

| **three** | **or** | **four** | **illuminated** | **missals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 照明 | 弥撒经书 | , |

三四本手抄本弥撒书，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bʊk] ['reərɪtiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪt] .

| **and** | **some** | **book** | **rarities** | **of** | **a** | **more** | **recent** | **date** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 书 | 稀有物品 | 的 | 一个 | 更多的 | 最近的 | 日期 | . |

以及一些年代较近的珍稀书籍。

`Bill - [tʊk] [ðem; ðəm] [ˌdaʊn'sterz] ,

| **`Bill** | **'** | **took** | **them** | **downstairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| `Bill | - | 采取 | 他们 | 楼下 | , |

“比尔”带他们下了楼，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] !

| **and** | **I** | **wondered** | **what** | **would** | **happen** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 什么 | 会 | 发生 | ! |

我想知道接下来会发生什么!

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] ,

| **I** | **was** | **not** | **long** | **in** | **doubt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 怀疑 | , |

我很快就确信无疑了。

[fɔːr; fər] [bʊk] [baɪ] [bʊk] ,

| **for** | **book** | **by** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 书 | 经过 | 书 | , |

逐本书来看，

[ænd; ənd][ɪn][lɑːts][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ,

| **and** | **in** | **lots** | **of** | **two** | **and** | **three** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 很多 | 的 | 二 | 和 | 三 | , |

并且成对或成三出现，

[maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

| **my** | **selection** | **was** | **knocked** | **down** | **in** | **rapid** | **succession** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 选择 | 曾是 | 敲门 | 向下 | 在 | 迅速的 | 演替 | , |

我的选择很快就被否决了。

[æt; ət]['praɪsɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] _ [es] _ .

| **at** | **prices** | **varying** | **from** | **1** | **_** | **s** | **_** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 价格 | 变化 | 从 | 1 | _ | s | _ | . |

价格从 1_s_ 起。

[sɪks] _ [diː] _ .

| **6** | = | **d** | = | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 6 | _ | d | _ | . |

6_d_。

[tuː; tə][θriː] _ [es] _ . [sɪks] _ [diː] _ . ,

| **to** | **3** | = | **s** | = | **.** | **6** | = | **d** | = | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 3 | _ | s | _ | . | 6 | _ | d | _ | . | , |

至 3_s_. 6_d_.,

[ðɪs] ['lætər] [sʌm; səm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [tɜːrn][ʌv; əv]

| **this** | **latter** | **sum** | **seeming** | **to** | **be** | **the** | **utmost** | **limit** | **to** | **the** | **speculative** | **turn** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 极致 | 限制 | 到 | 这 | 推测性的 | 转动 | 的 |

[maɪ] [kəm'pɛtətərz] .

| **my** | **competitors** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 竞争对手 | . |

后一个数额似乎是我竞争对手投机行为的极限。

[ðə; ði] _ [bɑːn] [buːʃ] _ [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][wʌz; wəz] ,

| **The** | = | **bonne** | **bouche** | = | **of** | **the** | **lot** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | _ | 好 | 博切 | _ | 的 | 这 | 很多 | 曾是 | , |

这批人中最好的部分是:

[haʊ'evər] ,

| **however** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

然而,

[kept] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

| **kept** | **back** | **by** | **the** | **auctioneer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 后退 | 经过 | 这 | 拍卖 | , |

被拍卖师扣留了下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| **because** | **,** |
|---|---|
| 因为 | , |

因为,

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| **as** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | , |

正如他所说,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] `a ['prɪti] [bʊk] ,

| **it** | **was** | **`a** | **pretty** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | `a | 漂亮的 | 书 | , |

这是一本很漂亮的书。

- [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ,

| **'** | **and** | **I** | **began** | **to** | **respect** | **his** | **critical** | **judgment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 开始 | 到 | 尊重 | 他的 | 批判的 | 判断 | , |

于是我开始尊重他的批判性判断。

[fɔːr; fər] `a ['prɪti] [bʊk] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| **for** | **`a** | **pretty** | **book** | **'** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | `a | 漂亮的 | 书 | - | 它 | 曾是 | , |

对于一本"漂亮的书"来说,它确实如此。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['peɪpər]['kɑːpi][ʌv; əv] [dɪbdɪnz] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [di'kæmərən] ,

| **being** | **a** | **large** | **paper** | **copy** | **of** | **Dibdin's** | **Bibliographical** | **Decameron** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 大的 | 纸 | 复制 | 的 | 迪布丁的 | 书目 | 十日谈 | , |

是迪布丁《十日谈》书目汇编的大幅纸质版,

[θriː] ['vɑːljəmz] ,
**three volumes ,**
三 卷 ,

三卷本，

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['baɪndɪŋ] .
**in the original binding .**
在 这 原来的 结合 .

原装装订。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
**Suffice it to say that ,**
足够了 它 到 说 那 ,

总之，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] ,
**including this charming book ,**
包括 这 迷人 书 ,

包括这本迷人的书，

[maɪ]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][dɪd][nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] L13 ,
**my purchases did not amount to L13 ,**
我的 购买 做过 不是 数量 到 L13 ,

我的购买金额未达到13英镑。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [ə; eɪ][kɑːrt] - [loʊd] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] - - [mɔːr]
**and I had pretty well a cart - load of books for my money - - more**
和 我 有 漂亮的 出色地 一个 大车 - 加载 的 图书 为了 我的 钱 - - 更多的
[ðæn; ðən][aɪ] ['wɑːntɪd] [mʌtʃ] !
**than I wanted much !**
比 我 通缉 很多 !

我用这些钱买到了满满一车书——比我想要的还要多！

['hævɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,
**Having brought them home ,**
拥有 带来 他们 家 ,

把它们带回家后，

[aɪ] `weeded [ðem; ðəm] [aʊt] ,
**I `weeded them out ,**
我 `weeded 他们 出去 ,

我把它们清除掉了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] `weeding - [ 'riəlaizd ] [fɔːr] [taɪmz] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ,
**' and the `weeding ' realised four times what I gave for the whole ,**
- 和 这 `weeding - 意识到 四 时代 什么 我 给予 为了 这 所有的 ,

而“除草”所获得的收益是我为整个项目所付出的四倍，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['riːəl] [bʊk] ['treʒərz] .
**leaving me with some real book treasures .**
离开 我 和 一些 真实的 书 宝藏 .

给我留下了一些真正的书籍珍品。

" [sʌm; səm] [wiːks] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli]
**" Some weeks afterwards I heard that the remainder of the books were literally**
" 一些 周 然后 我 听到 那 这 余 的 这 图书 是 字面上地
['triːtɪd] [æz; əz] [weɪst] ['lʌmbər] ,
**treated as waste lumber ,**
治疗 作为 浪费 木材 ,

几周后，我听说剩下的书都被当作废木材处理掉了。

[ænd; ənd]['kɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

| and | carted | off | to | the | neighbouring | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推车 | 离开 | 到 | 这 | 邻接 | 镇 | , |

然后被押送到邻近的城镇。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

| and | were | to | be | had | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到 | 是 | 有 | , |

而且可以获得，

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| any | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 的 | 他们 | , |

它们中的任何一个，

[fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ,

| for | sixpence | , |
|---|---|---|
| 为了 | 六便士 | , |

六便士

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːblər] [huː] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːr] [haʊs]

| from | a | cobbler | who | had | allowed | his | shop | to | be | used | as | a | store | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 皮匠 | WHO | 有 | 允许 | 他的 | 店铺 | 到 | 是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 店铺 | 房子 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

一位鞋匠允许他们把自己的店铺用作仓库。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bʊkselər] [ɪn][wʌn]

| The | news | of | their | being | there | reached | the | ears | of | an | old | bookseller | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 他们的 | 存在 | 那里 | 达到 | 这 | 耳朵 | 的 | 一个 | 老的 | 书商 | 在 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] ,

| of | the | large | towns | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大的 | 城镇 | , |

他们出现在那里的消息传到了某个大城镇里一位老书商的耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

| and | he | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

而他，

[aɪ] [θɪŋk] ,

| I | think | , |
|---|---|---|
| 我 | 思考 | , |

我认为，

[klɪrd] [aʊt] [ðə; ði][lɑːt] .

| cleared | out | the | lot | . |
|---|---|---|---|---|
| 已清除 | 出去 | 这 | 很多 | . |

清空了这块地。

[soʊ] ['kjʊriəs] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər]

| So | curious | an | instance | of | the | most | total | ignorance | on | the | part | of | the | sellers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好奇的 | 一个 | 实例 | 的 | 这 | 最多 | 全部的 | 无知 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 卖家 |

,

,

,

真是卖家极其无知的一个例子，令人匪夷所思。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['baɪərz] ['ɔːlsoʊ] ,

| and | I | may | add | on | the | part | of | the | possible | buyers | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 添加 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 可能的 | 买家 | 还 | , |

我还要补充一点，对于潜在买家来说也是如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] .
**I think is worth noting .**
我 思考 是 值得 注意到 .

我认为这值得注意。

" [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] , - ,
**" How would the reader in this Year of Grace , 1887 ,**
" 如何 会 这 读者 在 这 年 的 优雅 , - ,

“在1887年这个恩典之年，读者会如何看待……”

[laɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ðæt] ?
**like such an experience as that ?**
喜欢 这样的 一个 经验 作为 那 ?

喜欢这样的经历吗?

[kən'kluːʒ(ə)n] .
**CONCLUSION .**
结论 .

结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] ['enəmi] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər]
**IT is a great pity that there should be so many distinct enemies at work for**
它 是 一个 伟大的 遗憾 那 那里 应该 是 所以 许多 清楚的 敌人 在 工作 为了
[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
**the destruction of literature ,**
这 破坏 的 文学 ,

令人遗憾的是，竟然有这么多不同的敌人联手破坏文学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [sæd] [end] .
**and that they should so often be allowed to work out their sad end .**
和 那 他们 应该 所以 经常 是 允许 到 工作 出去 他们的 伤心 结尾 .

而且，他们常常应该被允许去面对自己悲惨的结局。

[lʊkt] [æt; ət] ['raɪtli] ,
**Looked at rightly ,**
看起来 在 没错 ,

正确看待的话，

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eni] [oʊld] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [trʌst] ,
**the possession of any old book is a sacred trust ,**
这 拥有 的 任何 老的 书 是 一个 神圣 相信 ,

拥有任何一本古书都是一种神圣的使命。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['oʊnər] [ɔːr] ['gɑːrdiən] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ig'nɔːɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
**which a conscientious owner or guardian would as soon think of ignoring as a**
哪个 一个 尽责的 所有者 或者 监护人 会 作为 很快 思考 的 忽略 作为 一个
['perənt] [wʊd] [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
**parent would of neglecting his child .**
父母 会 的 疏忽 他的 孩子 .

负责任的业主或监护人绝不会忽视这种行为，就像父母绝不会忽视自己的孩子一样。

[æn; ən] [oʊld] [bʊk] ,
**An old book ,**
一个 老的 书 ,

一本旧书，

[wət'evər] [ɪts] ['sʌbdʒekt] [ɔːr] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['merɪts] ,
**whatever its subject or internal merits ,**
任何 它是 主题 或者 内部的 优点 ,

无论其主题或内在优点如何，

[ɪz]['truːli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| is | truly | a | portion | of | the | national | history | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 国家的 | 历史 | ; |

这的确是国家历史的一部分;

[wiː; wi] [meɪ] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fæk] - ['sɪməli] ,

| we | may | imitate | it | and | print | it | in | fac | - | simile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 模拟 | 它 | 和 | 打印 | 它 | 在 | 脸 | - | 明喻 | , |

我们可以模仿它，并以原样印刷出来。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [ɪg'zæktli] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

| but | we | can | never | exactly | reproduce | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 能 | 绝不 | 确切地 | 复制 | 它 | ; |

但我们永远无法完全重现它;

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['dɑːkjumənt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] .

| and | as | an | historical | document | it | should | be | carefully | preserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 历史 | 文档 | 它 | 应该 | 是 | 小心 | 保存完好 | . |

作为一份历史文献，它应该得到妥善保存。

[aɪ][duː][nɑːt] ['envi] ['eni] [mæn] [ðæt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [meɪks] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['kerləs]

| I | do | not | envy | any | man | that | absence | of | sentiment | which | makes | some | people | careless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 嫉妒 | 任何 | 男人 | 那 | 缺席 | 的 | 情绪 | 哪个 | 制作 | 一些 | 人们 | 粗心 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] ,

| of | the | memorials | of | their | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 纪念碑 | 的 | 他们的 | 祖先 | , |

我不羡慕任何人那种缺乏情感、对祖先纪念碑漠不关心的态度。

[ænd; ənd] [huːz] [blʌd] [kæn; kən][biː; bi] [wɔːmd] [ʌp]['oʊnli][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ɔːr][ðə; ði][praɪs]

| and | whose | blood | can | be | warmed | up | only | by | talking | of | horses | or | the | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 血 | 能 | 是 | 温暖 | 向上 | 仅有的 | 经过 | 说 | 的 | 马匹 | 或者 | 这 | 价格 |

[ʌv; əv][hɑːps] .

| of | hops | . |
|---|---|---|
| 的 | 酒花 | . |

只有谈论马匹或啤酒花的价格才能让他们热血沸腾。

[tuː; tə][ðem; ðəm]['sɑːlətuːd] [miːnz] _ [ɑːn'wiː] _ ,

| To | them | solitude | means | _ | ennui | _ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 孤独 | 方法 | _ | 厌倦 | _ | , |

对他们来说，孤独意味着厌倦。

[ænd; ənd] ['ɛniːbədiːz] ['kʌmpəni] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .

| and | anybody's | company | is | preferable | to | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何人的 | 公司 | 是 | 优选 | 到 | 他们的 | 自己的 | . |

和任何人在一起都比独自一人要好。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd]['ment(ə)l][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][duː] [sʌtʃ] [men]

| What | an | immense | amount | of | calm | enjoyment | and | mental | renovation | do | such | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 巨大 | 数量 | 的 | 冷静的 | 享受 | 和 | 精神的 | 翻新 | 做 | 这样的 | 男人 |

[mɪs] .

| miss | . |
|---|---|
| 错过 | . |

这些男人错过了多少平静的享受和精神上的焕然一新的机会啊!

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [wɪl] [iːz] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ,

| Even | a | millionaire | will | ease | his | toils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 百万富翁 | 将要 | 舒适 | 他的 | 辛勤劳作 | , |

即使是百万富翁也会减轻自己的负担。

['leŋθən] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| lengthen | his | life | , |
|---|---|---|---|
| 加长 | 他的 | 生活 | , |

延长他的寿命，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .

| and | add | a | hundred | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 一个 | 百 | 每 | 中心 | . |

再加上百分之百。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['pleʒərz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] ;

| to | his | daily | pleasures | if | he | becomes | a | bibliophile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 日常的 | 快乐 | 如果 | 他 | 变成 | 一个 | 爱书人 | ; |

如果他成为一名爱书之人，这将给他的日常生活增添乐趣；

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [bʊks] ,

| while | to | the | man | of | business | with | a | taste | for | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 这 | 男人 | 的 | 商业 | 和 | 一个 | 品尝 | 为了 | 图书 | , |

而对于有读书爱好的商人来说，

[huː] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

| who | through | the | day | has | struggled | in | the | battle | of | life | with | all | its | irritating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通过 | 这 | 天 | 有 | 挣扎 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 生活 | 和 | 全部 | 它是 | 令人恼火的 |

[rɪ'bʌfs] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ,

| rebuffs | and | anxieties | , |
|---|---|---|---|
| 拒绝 | 和 | 焦虑 | , |

整天都在与生活中各种恼人的拒绝和焦虑作斗争的人，

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [rɪ'poʊz] [ 'əupənz ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərz]

| what | a | blessed | season | of | pleasurable | repose | opens | upon | him | as | he | enters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 蒙福 | 季节 | 的 | 令人愉悦的 | 休息 | 打开 | 之上 | 他 | 作为 | 他 | 进入 |

[hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] ,

| his | sanctum | , |
|---|---|---|
| 他的 | 圣所 | , |

当他进入圣所时，一段充满喜乐安宁的美好时光便向他敞开了大门。

[wer] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɑːfts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] ,

| where | every | article | wafts | to | him | a | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 每一个 | 文章 | 飘动 | 到 | 他 | 一个 | 欢迎 | , |

每件物品都向他飘来欢迎的气息，

[ænd; ənd] ['evri] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] !

| and | every | book | is | a | personal | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 书 | 是 | 一个 | 个人的 | 朋友 | ! |

每一本书都像一位朋友！

[end]

| End |
|---|
| 结尾 |

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神